

LE

LIVRE DES PSAUMES

ANCIENNE TRADUCTION FRANÇAISE

PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE CAMBRIDGE ET DE PARIS

PAR

FRANCISQUE MICHEL

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE,

DES SOCIÉTÉS DES ANTIQUAIRES DE LONDRES, D'ÉCOSSE ET DE NORMANDIE, ETC.



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXVI

COLLECTION

DE

DOCUMENTS INÉDITS

SUR L'HISTOIRE DE FRANCE

PUBLIÉS PAR LES SOINS

DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Par arrêté du 25 juin 1872, le Ministre de l'Instruction publique, sur la proposition de la section d'histoire du Comité des travaux historiques et des Sociétés savantes, a ordonné la publication du LIVRE DES PSAUMES, édité par M. Francisque-Michel.

M. Paul Meyer, membre du Comité, en a suivi l'impression, en qualité de Commissaire responsable.

LE

LIVRE DES PSAUMES

ANCIENNE TRADUCTION FRANÇAISE

PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE CAMBRIDGE ET DE PARIS

PAR

FRANCISQUE-MICHEL

CORRESPONDANT DE L'INSTITUT DE FRANCE,

DES SOCIÉTÉS DES ANTIQUAIRES DE LONDRES, D'ÉCOSSE ET DE NORMANDIE, ETC.



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXVI



PRÉFACE.

Le principal manuscrit, désigné plus loin par la lettre A, qui nous a fourni le *testo di lingua* que nous publions ici en entier pour la première fois, après l'avoir signalé il y a longtemps[1], appartient à la bibliothèque du collége de la Trinité, à Cambridge. Thomas Nevile, doyen de Canterbury et maître de cet établissement de 1593 à 1615, l'avait donné[2]; on ignore d'où il le tenait[3]. Ce manuscrit forme un volume in-folio de 280 feuillets de 46 centimètres de longueur sur 33 de largeur, et renferme : 1° un calendrier; 2° un psautier latin en trois parties, réunissant la traduction faite par saint Jérôme sur l'hébreu en 391, la version romaine comprise dans la Vulgate, et une troisième, la

[1] Voyez, au sujet de ce manuscrit, dans cette Collection, le volume de rapports adressés à M. le Ministre de l'instruction publique, p. 129 et 199. Précédemment nous avions donné les quatre premiers psaumes dans la note 32, p. XXXII de la préface de notre *Charlemagne*, publié à Londres en 1836. — MM. J. O. Westwood et Thomas Wright ont, plus tard, fait des emprunts au même manuscrit, en ne lui demandant, toutefois, comme Strutt (*Horda Angelcynnan*, etc., t. I, p. 106, et pl. XXXII, fig. 12), que des représentations d'objets par eux supposés anglo-saxons. Voyez *Palæographia sacra pictoria*, etc. London, 1843-45, in-4°, et *A History of domestic Manners and Sentiments in England during the middle Ages*. London, 1862, in-4°, p. 89-92, etc.

[2] Voyez Wanley, *Antiquæ Literaturæ septentrionalis Liber alter*, dans le *Thesaurus* de Hickes, vol. II, p. 168.

[3] Avant de mourir, en 1313, l'archevêque Robert Wynchelse avait donné ses livres à son église (*Dies obituales archiepiscoporum Cantuariensium*, ap. Wharton, *Anglia sacra*, vol. I, p. 59) : peut-être ce manuscrit en faisait-il partie.

gallicane[1], celle-ci en premier et portant une glose latine, la version romaine, une traduction interlinéaire en ancien anglais, et la version hébraïque, une traduction pareille en ancien normand, différente (hâtons-nous de le dire) du texte que nous avons donné à Oxford[2]. Chaque psaume est précédé d'une courte prière, et, à la suite du dernier, viennent, comme d'habitude, divers cantiques et d'autres morceaux[3], que nous avons également donnés. Les initiales de chaque psaume sont richement enluminées; à n'en citer qu'une seule, le B du premier a 14 centimètres de hauteur, et a coûté beaucoup de travail. Comme tous les autres, ce psaume est précédé d'une grande miniature.

Par un sentiment d'abnégation qui lui fait honneur, à moins qu'il n'ait obéi à un ordre supérieur, ou joint l'art d'écrire à celui

[1] Ces sortes de psautiers, doubles, triples ou quadruples, commencent à apparaître à la fin du xe siècle, ou au commencement du xie, époque à laquelle Berno d'Einsiedeln nous informe de l'occasion qui leur donna naissance, de leur usage et comment on arriva à les imaginer. (Bern. Aug. Epist. ap. Mabill. *De Cursu Gallicano Disquisitio*, à la suite du *De Liturgia Gallicana*. Lut. Par. M DC LXXXV, in-4°, p. 396; Humfred. Hodius, *De Bibliorum textibus originalibus*, etc. Oxonii, an. Dom. M DCC V, in-folio, lib. III, pars II, p. 382. Cf. Waterland, *A critical History of the Athanasian Creed*, etc.; *Works*, vol. IV, Oxford, M DCCC XXIII, in-8°, p. 202.) Voyez encore, pour l'histoire du psautier, la chronique de Sigebert, à l'année 382, ap. Pertz, *Monumenta Germaniæ historica*, Script. t. VI, p. 302, l. 40-52.

[2] *Libri Psalmorum versio antiqua gallica, ex cod. Ms. in bibl. Bodleiana asservato, una cum versione metrica*, etc. Oxonii, e typographeo academico, M DCCC LX, in-8°. M. Littré a rendu compte de cette publication dans le *Journal des Savants*, cahier d'août 1861, p. 503-511, et reproduit son article dans son *Histoire de la langue française*, etc. Paris, 1863, in-8°, t. II, ch. XIII, p. 442-455.

[3] Dans un volume publié à Londres par le docteur R. Morris, en 1873 (*Old English Homilies of the twelfth Century*, etc.), on trouve, page 25, le Symbole des apôtres et l'Oraison dominicale annoncés ainsi : «Đu singest þe salm þe me clepeð crede... ac þanne þu singest þe salm þat is cleped pater noster,» etc. De même Otfrid, moine de Weissenberg vers le milieu du IXe siècle et traducteur en allemand des Évangiles, des Psaumes et des Cantiques, donne le nom de psaume au Symbole des apôtres. (Lambec. *Commentariorum de augustissima bibliotheca cæsarea Vindobonensi Liber secundus*. Vindobonæ, CIϽ IϽ CCLXIX, in-fol., col. 548, c, vol. II, p. 760.) Ailleurs on lit : «*Disen Psalmen mahte beatus Ambrosius, The Deum laud.*» (Schilter, *Thesaurus antiquitatum Teutonicarum*, etc., vol. I, *Psalterium Davidicum*, p. 274, col. 2.)

de peindre[1], l'artiste a placé à la fin du volume, et non au commencement, comme faisaient les Romains[2], le portrait d'Eadwin, son collaborateur, portrait qui occupe une page entière et donne une parfaite idée du scribe de l'époque. A considérer, sur un autre feuillet, un plan à vol d'oiseau, et sur une grande échelle, de l'église et du monastère du Christ, à Canterbury, cette époque ne saurait être autre que le règne d'Étienne de Blois, le plan correspondant parfaitement à la description du monastère donnée par Gervais de Canterbury[3], qui n'avait pu voir que les bâtiments élevés par le prieur Conrad en 1130 (la dédicace est mentionnée au calendrier), et brûlés en 1174.

On peut, il est vrai, et on l'a fait, révoquer en doute que le plan en question ait jamais été partie intégrante du manuscrit d'Eadwin; mais, en recourant encore au calendrier, on y verra le nom de saint Anselme inscrit le dernier au nombre des archevêques de Canterbury comme étant décédé le 9 des calendes de mai (21 avril 1109), et l'on doit en inférer que le volume qui nous occupe fut écrit sous son successeur : ce qui, pour le dire en

[1] «Graduale unum propria manu (Rodulfus, decanus S. Trudonis, A. D. 1103?) formavit, purgavit, pinxit, sulcavit, scripsit, illuminavit, musiceque notavit syllabatim.» (*Gesta abbatum Trudonensium*, lib. VIII; ap. Pertz, *Monumenta Germaniæ historica*, Script. vol. X, p. 274, l. 6. — *Spicilegium*, etc., 2e édit., vol. II, p. 687, col. 2.)

[2] Mart. lib. XIV, epigr. 186.

[3] Le plan de la cathédrale et du monastère de Canterbury, avec ou sans le portrait d'Eadwin, a été publié bien des fois, d'abord par Hasted (*The History and topographical Survey of the County of Kent*, etc. Canterbury, M DCC XCIX, in-folio, vol. IV, p. 509); puis par la Société des Antiquaires de Londres (*Vetusta Monumenta*, etc., t. II, Londini, M DCC LXXXI, in-fol. max., pl. XV et XVI); enfin par M. Albert Lenoir dans son *Architecture monastique*, t. I, p. 28. Voyez encore, sur ce plan, R. Willis, *The architectural History of Canterbury Cathedral*. London, M DCCC XLV, in-8°, p. 46, note, et l'*Archæologia Cantiana*, etc., vol. VI (London, 1866, in-8°), p. 328. Inutile de démontrer que la date fixée entre 1230 et 1274 est erronée, autant que l'étrange assertion du doyen Hook, qui, sur l'autorité de Sir Thomas Duffus Hardy, qu'il met inconsidérément en avant, donne une lettre d'Étienne de Langton comme le plus ancien spécimen de français-normand existant en Angleterre. (*Lives of the Archbishops of Canterbury*, vol. II, London, 1862, in-8°, p. 678, 679.)

passant, contredit une opinion témérairement avancée par feu Le Roux de Lincy[1].

Le manuscrit d'Eadwin a donc été exécuté en Angleterre, sans doute à Canterbury, au XII[e] siècle, époque où Mainerius, *scriptor Cantuariensis,* écrivait les trois volumes in-folio de la Bible splendide, l'un des trésors de la bibliothèque Sainte-Geneviève[2]. Mais quel était cet Eadwin? Sûrement aussi un moine de cette église, célèbre par son talent d'écrivain, comme il ne craint pas de le déclarer lui-même dans les vers qui accompagnent son portrait[3]. En

[1] *Les quatre Livres des Rois,* introduction, p. VII.

[2] Ce manuscrit, qui est marqué A L. 5[1-3], provient de l'abbaye de Saint-Loup de Troyes; il se termine par cette notice, qui est trop intéressante pour que l'on ne nous pardonne pas de la reproduire ici : «Hanc byblyotecam scripsit Manerius, scriptor Cantuariensis; sed ne ab ignorantibus parentelam suam putaretur nothus, sive spurius, placuit ei nomen proprium suum et nomina propinquorum parentum suorum scribere et ethymologizare. Ipse itaque scriptor inter suos recto nomine *Mainerus* nominabatur, quod nomen ei divinitus datum est. Mainerus enim interpretatur, *e* mutata in *a*, gnarus, quia peritus fuit et gnarus in arte scribendi. Pater ejus *Wimundus* nominabatur, quod nomen interpretatum latine sonat *hodie mundus.* Poterat enim de eo dici cotidie quod mundus esset, quia mundus in mundo munde vixit, et ad Creatorem suum sine immundicia migravit. Nomen matris ejus dicebatur anglice *Lieua,* quod latine sonat *Leticia :* fuit enim mulier hylaris, facie decora, moribus ornata et pudica, et semper largiendo bona sua pro Dei amore datrix hylaris. Sana et incolumis per .lxxx. annos et plus feliciter vixit. Avus suus nominabatur *Vlgerus,* .i. (id est) ulnas gerens : fuit enim vir magnus et fortis, quia magnas habebat ulnas. Nomen aviæ suæ dicebatur anglice *Elueua,* quod interpretatur *Dei vidua,* que et in bona viduitate diu vixit. Quatuor habuit fratres et unam sororem, quorum primus vocabatur *Radulfus,* .i. *ratus* et *adultus,* .i. *firmus in adolescentia :* fortis enim valde juvenis fuit. Secundus dicebatur *Robertus,* qui a re nomen habuit : spoliator enim diu fuit et predo. Tercius nuncupabatur *Giroldus :* girovagus enim fuit totis diebus vitæ suæ. Quartus nominabatur *Johannes,* quod nomen interpretatum sonat *Dei gratia;* et iste gratiam Dei gratia Dei adeptus est : fuit enim juvenis etate, senex moribus, virgo castitate, vita beatus. Soror ipsius dicebatur *Dionisia,* .i. Deo nitens : nitebatur enim semper bonis operibus ad Deum venire. Animæ omnium istorum et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.»

[3] Scriptor,

Scriptorum princeps ego, nec obitura deinceps
Laus mea nec fama; quis sim, mea littera, clama.
Te tua scriptura, quem signat picta figura,
Prædicat Eadwinum fama per secula vivum,
Ingenium cujus libri decus indicat hujus.
Quem tibi sequi datum munus, Deus, accipe gratum.

Le nom d'Eadwin se retrouve aussi, au

dépit de cette paraphrase du *Monumentum exegi œre perennius*, on n'est pas sans embarras pour lui assigner la place qui lui appartient parmi les artistes éminents du XIIe siècle. Les Bénédictins, qui le réclament comme l'un des leurs, ont fait connaître tout ce qu'ils savaient sur son compte. Il était, à ce qu'il paraît, sacristain de l'église du Christ sous le premier Conrad, auquel il prêta un concours efficace pour les services rendus par ce dignitaire à leur abbaye dans le premier quart du XIIe siècle [1]; et si l'on ne peut faire honneur à Eadwin du psautier glosé donné par un certain Edsin à l'église de Saint-Augustin et enchaîné à l'autel de saint Grégoire [2], on peut, du moins, sans être taxé de témérité, attribuer au même scribe l'exécution d'un remarquable manuscrit des Évangiles du *Reliquien Kabinet*, dépendant de la chapelle royale de Hanovre, volume signé en trois lignes précédées d'un vers [3] et décoré dans le style des manuscrits de l'école d'Æthelwold [4]. Celui des Évangiles qui passe pour avoir appartenu à Canute, et que l'on conserve au Musée Britannique, parmi les manuscrits cottoniens (Caligula, A. 7), ne paraît pas avoir d'autre parenté.

folio 255 recto, dans cette prière, qui se lit à la fin de nombre d'anciens exemplaires du psautier : « Omnipotens et misericors Deus, clementiam tuam suppliciter deprecor ut me, famulum tuum, Eadwinum, tibi fideliter servire concedas, et perseverantiam bonam et felicem consommationem michi largiri digneris; et hoc psalterium quia in conspectu tuo cantavi, ad salutem et ad remedium animæ meæ proficiat sempiternum. Amen. »

[1] *Annales ordinis S. Benedicti*, lib. LXXIV, c. XXV, p. 90, 91, A. D. 1122. — *Anglia sacra*, vol. I, p. 137. — *Monasticon Anglicanum*, t. I, p. 111. — *Chronica Johannis de Oxenedes*, ed. by Sir Henry Ellis, London, 1859, in-8°, p. 46. — *Chronica minor S. Bened. de Hulmo*, ibid., p. 432.

[2] *Chronologia Augustinensis*, tit. XL, A. D. 1048; ap. Thomam de Elmham, *Historia monasterii S. Augustini Cantuariensis*, ed. by Charles Hardwick. London, 1858, in-4°, p. 26, col. 4. Cf. p. 97.

[3] Pro scriptore precem ne tempnas fundere, frater.
Librum istum monachus scripsit Eadwinus cognomento Basan. Sit illi longa salus. Vale,
servus Domini nostri, et memor esto mei.

[4] Voyez dans le tome XXIV de l'*Archæologia*, p. 22, 130, deux dissertations par John Gage : l'une sur le bénédictionnal de saint Æthelwold, manuscrit du Xe siècle orné de miniatures; l'autre sur le pontifical de l'archevêque Robert, conservé dans la bibliothèque publique de la ville de Rouen, volume de la même école.

Mais revenons au psautier d'Eadwin. La traduction française interlinéaire qu'il contient est-elle de l'époque ou plus ancienne? Peut-on la faire remonter jusqu'au règne de Guillaume le Conquérant? L'abbé de la Rue et Roquefort affirment que ce prince fit traduire en français les prières et le psautier[1]; mais c'est là une pure tradition, dont la source nous échappe, les anciens historiens normands et anglais ne faisant aucune mention du fait, qui n'aurait pas manqué de frapper l'attention d'écrivains monastiques, attentifs à signaler les progrès de la littérature ecclésiastique.

Ici se présente la question de savoir laquelle des deux traductions en dialecte normand est la plus ancienne. Bien que la langue semble être la même dans l'une et dans l'autre, comme on le voit par des formes communes, surtout dans les imparfaits, j'incline à croire que la priorité appartient à l'idiome adopté par Eadwin pour l'usage de lecteurs dont certains n'entendaient que l'anglo-saxon. A son époque, on ne se donnait guère le luxe de deux traductions du même livre, fût-il sacré, et il est possible que, si la version contenue dans le manuscrit de l'abbaye de Montebourg eût existé[2], le religieux de celle de Canterbury l'eût connue et n'eût pas songé à en faire une autre. Mais il faut aussi remarquer que le texte sur lequel il est fondé est différent, et l'on peut également supposer qu'Eadwin, ou celui pour lequel il a exécuté son travail, après avoir arrêté de donner trois versions du psautier, voulait mettre à la portée des laïques celle qui n'avait pas encore été mise en français. Je laisse à d'autres plus versés que moi dans l'histoire de la vieille liturgie anglaise à décider laquelle de ces explications est la meilleure, et je me borne à insinuer que la

[1] *Essais historiques sur les bardes*, etc., t. II, p. 24. — *De l'état de la poésie françoise dans les XIIe et XIIIe siècles*, etc., p. 45.

[2] L'abbaye elle-même ne datait que de la fin du XIIe siècle, ayant été fondée en 1096 par Baudouin de Reviers. (*Neustria pia*, p. 674-676; *Monasticon Anglicanum*, vol. VI, p. 1097.)

traduction du manuscrit d'Eadwin pourrait bien avoir été exécutée peu de temps après la conquête, à l'instigation de l'archevêque Lanfranc, auteur lui-même d'un commentaire sur les psaumes et correcteur heureux des livres d'Église[1]. Il est beaucoup plus sûr que les deux manuscrits d'où nous avons tiré les gloses qui composent ce volume ne sont que des copies d'un original plus ancien.

En dépit des dénégations de Sir Francis Palgrave et d'autres savants anglais, il n'est pas douteux que Guillaume le Conquérant n'ait cherché à importer sa langue dans son nouveau royaume[2]. Or, pour arriver à en propager l'usage, il ne pouvait mieux choisir que le livre qui était le plus répandu.

[1] *Dies obituales archiepiscoporum Cantuariensium.* Lanfrancus. (*Anglia sacra,* vol. I, p. 55.) Cf. Matth. Paris, *Vitæ 23 S. Albani abbatum,* Paulus, A. D. 1077, p. 51, l. 31; *Historia major,* ad ann. 1089, p. 15, l. 55; Matth. Westmonast. *Flores historiarum,* ed. M DCI, p. 231, l. 47; et *Monasticon Anglicanum,* vol. II, p. 183, col. 1, note a. — Guillaume, abbé de Mersburg, parle d'un commentaire sur les psaumes composé par son maître Lanfranc. Voyez l'*Histoire littéraire de la France,* t. VIII, p. 294, et la *Biographia Britannica literaria* de Thomas Wright, *Anglo-Norman period,* p. 9, note.

[2] Les chroniques du temps font mention de l'aversion des Normands pour l'anglo-saxon, et des mesures prises par les conquérants pour en abolir l'usage. Wlfstan, évêque de Worcester, signalé par W. de Malmesbury pour sa dévotion au psautier (*De Gest. pont. Angl.,* p. 281, 282, § 140), fut regardé en 1095 comme un homme non lettré et incapable d'assister aux conseils du roi, parce qu'il ne savait pas le français. (Matth. Paris, *Chronica majora,* ed. Luard, vol. II, p. 40.) Meilleur linguiste, l'abbé de Crowland prêchait dans cette langue et en latin (Petr. Bles. ap. Gale, *Rer. Angl. Script. veter.* vol. I, p. 114, 115); et un autre moine, dont l'histoire, il est vrai, est sujette à caution, dit que, dans les écoles, on enseignait les rudiments de la grammaire, non en anglais, mais en français. (*Ingulphi Historia,* ap. H. Savile, *Rer. Anglic. Script. post Bed. præcip.,* p. 901, l. 5; et ap. Riley, p. 142.) — Le dominicain Robert Holcot, qui vivait sous Edward III, dit à peu près la même chose: «Ordinavit (Wilhelmus, dux Normannorum) quod nullus in curia regis placitaret nisi in gallico, et iterum quod puer quilibet ponendus ad literas addisceret gallicum, et per gallicum latinum, quæ duo usque hodie observantur.» (*M. Roberti Holcoth... in Librum Sapientiæ... Prælectiones.* Parisiis, M. D. LXXXV, in-4°, p. 42.) — Voyez encore la traduction du *Polychronicon* de Ralph Hygden par John de Trevisa, et la chronique de Robert de Gloucester, édit. de Hearne, vol. I, p. 364.

On a dit et répété que le vaillant Bâtard avait encore employé un autre moyen, l'emploi du français dans la rédaction de ses lois et ordonnances et dans les débats judiciaires[1] : nous avons le code qui lui est attribué, et, s'il en existait des manuscrits du XIe et même du XIIe siècle, nous aurions là un terme précieux de comparaison pour déterminer plus sûrement l'âge des gloses normandes du psautier d'Eadwin; mais on n'a jusqu'ici trouvé aucun manuscrit aussi ancien[2], et même il est douteux que les lois de Guillaume, calquées sur celles de ses prédécesseurs et rédigées en latin, aient été traduites en français avant l'époque des Plantagenets, ou, pour être plus précis, avant le XIVe siècle, époque où, de l'autre côté du détroit, notre langue peut paraître plus ancienne parce qu'elle commençait à se décomposer, et à se confondre avec l'anglo-saxon. La traduction interlinéaire dans cette langue, qui marche parallèlement avec le français, pourrait mieux nous servir pour deviner son âge[3].

[1] Cette question a été discutée, sinon résolue, par Sir Francis Palgrave (*Rise and Progress of the English commonwealth*, vol. I, p. 56). Voyez encore Ritson, *Dissertation on Romance and Minstrelsy*, dans le premier volume de ses *Ancient Engleish metrical Romanceës*, p. lxvi, en note; Alexander Luders, *An Essay on the Use of the French Language in our ancient Laws and Acts of State*, parmi *Tracts on various Subjects in the Law and History of England*, Bath, sans date, petit in-8°, p. 83; et George L. Craik (*A compendious History of English Literature*, etc. London, 1861, in-8°, vol. I, p. 96), qui n'a guère fait que répéter ce que l'on trouve dans l'Histoire de la poésie anglaise de Warton, sect. 1, vol. I, p. 1-5.

[2] Les manuscrits qui les contiennent au Musée Britannique sont au nombre de huit: Harl. 596, 746, 1348; Cotton. Julius, c. II, fol. 80 verso; Vitellius, A. XIII, fol. 6, et E. V, fol. 161 verso.

[3] Le premier psaume du manuscrit de Cambridge, qui a des gloses anglo-saxonnes, est ainsi conçu :

æδi se pere
BEATUS VIR
þe ne eode
qui non abiit
on δere rede τ þæhte
in consilio impi
arleasre & on þan pege
orum. & in uia
of þan sunfullan ne
peccatorum non
stod. & on þan
stetit. & in cathe
setele of þan qoulmere
dra pestilentiæ
ne set.
non sedit.

ac on æ of þan lauerde
Sed in lege domini
pes pilla his &
fuit uoluntas eius. &
on æ his sceal smægan
in lege eius medi
τ þencean bi deige & bi
tabitur die ac no
nihte & scoal beon
cte. Et erit
al spea treop
tanquam lig
þet is ge
num. quod plan
set bi δa
tatum est secus de

Le psautier d'Eadwin présente déjà des symptômes de décadence. A partir du psaume CXVIII, le français se détériore, et les psaumes CXXVI-CXXXI et CL sont restés sans traduction : ce que l'on peut attribuer à la mort de l'interprète avant l'achèvement de son travail et à une reprise par un autre. A cette reprise, la langue avait déjà changé, au moins quant à l'orthographe : *fedeeil*, *feeil*, *fedeil*, étaient devenus *fetheil; suen* s'était transformé en *seon*, et *tuen* en *teone*, signes du temps de Henri Ier d'Angleterre[1].

Le manuscrit auquel nous avons emprunté les variantes placées au bas des pages, et que nous avons désigné par la lettre B, appartient à notre Bibliothèque nationale et porte la marque Lat. 8846. C'est un grand in-folio en vélin, relié en veau fauve, à l'N couronné sur le dos. Les psaumes y sont écrits sur cinq colonnes, dont la première renferme la version latine de saint Jérôme suivant le texte hébreu; la deuxième, la version dite *itala*

rynas of þa pæ
cursus aqua
teras. þet his pæstm
rum. Quod fru
ꝉ blæd sceal
ctum suum da
giuan on his
bit in tempore
timan· & his
suo· et folium
læf ne sceal
eius non deci
to fallan· & alle þa þing
det· & omnia
þa hit æure doth
quæcunque fece
beoð sundfullede
rit prosperabuntur.
Na spa arleasa
Non sic impii non
na spa. ah psa þet
sic· sed tan
dust
quam puluis

þet se pind oporpet
quem proicit
from of ansine
uentus a facie
eorþan. Forðan
terræ. Ideo non
ne arisaþ þa
resurgunt im
arlesan on
pii in iudicio
dome. ne þa firen ꝉ syn
neque peccatores [fullan
on ge þeahto ꝉ rede
in consilio iu
rihtpisra.
storum
forðan þe dryhten cneop
Quoniam nouit dominus
peig þara soþfestra.
uiam iustorum·
& siþfet þara arleasra
et iter impi
for purþað
orum peri
bit.

[1] On retrouve ces formes dans le poëme sur saint Brandan conservé dans la bibliothèque Cottonienne au Musée Britannique, sous la marque Vespasian. B. X, et qui paraît avoir été composé en 1121 :

Li apostoiles dan Benedîz
Que comandas ço ad enpris,
Secund sun sens entremis,
En letre mis e en romanz,
E sicum fud li teons cumanz
De saint Brendan, le bon abeth.
(Fol. 1 recto, col. 1, v. 8.)

Prierent l'en que s'meint od sei
Cum les seons filz soürs en fei.
(Fol. 1 verso, col. 1, v. 115.)

Dunt drechet sus ambes les mains
E Deu priet escordement
Les seons fetheilz guart de turment....
Vunt s'en a plain li Deu fetheil.
(Fol. 2 recto, col. 1, v. 204, 210.)

On lit néanmoins *fedeil* au folio 4 recto, col. 2, v. 581 : «Ast vus venant de Deu fedeil.»

vetus, qui fait partie de la Vulgate; la quatrième, une version en même langue suivant le rite gallican. La troisième et la cinquième colonnes sont occupées par des interprétations et des commentaires. Un équivalent français est placé au-dessus de chaque mot de la première colonne. Le volume se compose de 175 feuillets, et n'est pas complet, la traduction en langue vulgaire s'arrêtant au psaume xcv. Ce manuscrit, dont les premières miniatures accusent une main du xiie siècle [1], a dû avoir été écrit à la même époque, à moins que l'on n'admette, contre toute vraisemblance, que l'*imagier* ait commencé en attendant un scribe qui devait finir bien plus tard.

A voir à quel point le manuscrit de Paris est conforme à celui de Cambridge, on pourrait croire que ce scribe l'a copié; il est plus vraisemblable, je le répète, que tous deux ont eu sous les yeux, chacun de son côté, un original plus ancien. Il faudrait croire aussi que la langue du xie siècle commençait déjà à paraître archaïque au xiiie, s'il est vrai que Pierre II, dit *de Nemours*, évêque de Paris de 1208 à 1219 [2], remit le psautier en français; mais l'abbé Lebeuf est le seul qui fasse mention de cette traduction [3], et M. Daunou doute qu'elle ait jamais existé [4].

Celle que nous publions aujourd'hui devait nécessairement donner lieu à de nombreuses remarques, et l'on est en droit de s'étonner que nous nous arrêtions tout court, quand il y aurait tant de choses intéressantes à dire sur un texte dont on nous envie la

[1] M. Silvestre a donné l'une de ces miniatures, en même temps que la description du manuscrit 8846, dans sa *Paléographie universelle*, 3e partie, Paris, M DCCC XLI, in-folio, pl. L.

[2] *Gallia Christiana*, t. VII, col. 86-90.

[3] *Recherches sur les plus anciennes traductions en langue françaisc*, 2e partie, dans les *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, t. XVII, p. 731.

[4] *Histoire littéraire de la France*, t. XVII, p. 213. — Peut-être le *Psalterium glossatum* légué par Pierre de Nemours à l'abbaye d'Olivet a-t-il donné lieu à l'erreur de Lebeuf. Voyez G. Dubois, *Historia Ecclesiæ Parisiensis*, t. II, p. 266, l. 2.

publication. Ces remarques, nous les avons faites, et nous regrettons qu'il ne nous soit point permis d'en augmenter cette préface. *Opera pendent interrupta.* Un jour viendra, cependant, où, reprenant un sujet que je me vois contraint d'abandonner, je me remettrai à marcher sur les traces des maîtres de l'ancienne philologie française; pour le présent, je ne puis que dire avec Christine de Pisan :

En espérant de mieulx avoir
Me fault le temps dissimuler,
Combien que voye reculer
Toutes choses à mon vouloir.

Je ne saurais terminer un travail qui m'a donné tant de peine sans remercier le savant qui a bien voulu s'y associer avec un soin et une persévérance des plus rares. Non-seulement M. William Aldis Wright, alors bibliothécaire du *Trinity College,* à Cambridge, m'a facilité les moyens de transcrire les gloses françaises du manuscrit d'Eadwin; mais encore il a collationné toutes les épreuves du présent volume, et marqué tous les accents du texte, en érudit consommé. Je m'estimerais heureux si je pouvais persuader à ceux qui prendront quelque intérêt à mon travail, tout incomplet qu'il est, de partager ma gratitude.

FRANCISQUE-MICHEL.

LIBER PSALMORUM.

LE LIVRE DES PSAUMES.

PSALMUS I.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra derisorum non sedit.

2. Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

3. Et erit tanquam lignum transplantatum juxta rivulos aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo.

4. Et folium ejus non defluet, et omne quod fecerit prosperabitur.

5. Non sic impii, sed tanquam pulvis, quem projicit ventus.

6. Propterea non resurgent impii in judicio, neque peccatores in congregatione justorum.

1. Beoneüret li heom[1] ki ne alat el cunseil[2] de feluns, e en la veie des[3] pecheurs ne stout, e en la chaere des escharniseürs ne sist.

2. Mais[4] en la lei del Seignur la volentet[5] de lui, e en la lei de lui penserat par jur e par nuit.

3. E iert ensement cume fust tresplantet dejuste les ruisals des ewes, lequel sun fruit durrat en sun tens.

4. E la foille de lui ne decurrat, e tuit ceo que il ferat serat feit[6] prospre.

5. Nien[7] issi felun, mais[8] ensement cume puldre, lequel degetet li venz.

6. Pur ceo ne resurdrunt li felun el juïse, ne li pecheür en la asemblée[9] des justes.

Ps. I. [1] *Les trois premiers mots manquent dans le ms. B.* — [2] conseil. — [3] de. — [4] Meis. — [5] Seinur la voluntet. — [6] serrat fait. — [7] Nient. — [8] meis. — [9] assemblée.

7. Quoniam novit Dominus viam justorum, et iter impiorum peribit.

7. Kar cuneut li Sires la veie des justes, e l'eire des feluns perirat.

PSALMUS II.

1. Quare turbabuntur gentes, et plebes meditabuntur inania?

1. Purquei serunt trublee[1] les genz, e li pueple penserunt veines choses?

2. Consurgent reges terræ, et principes tractabunt pariter adversum Dominum et adversum Christum ejus.

2. Surdrunt li rei de terre, e li prince traiterunt perment encuntre le Seignor[2] e encuntre sun Crist.

3. Dirumpamus vincula eorum, et projiciamus a nobis laqueos eorum.

3. Derumpums lur liens, e degetums[3] de nus les laz de els[4].

4. Habitator cœli ridebit, Dominus subsannabit eos.

4. Li abiterres[5] del ciel escharnirat, li Sire gaberat eals.

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.

5. Lores parlerat a eals en sa iræ[6], e en sa furur trublerat eals.

6. Ego autem orditus sum (*vel* ordinavi) regem meum super Syon, montem sanctum meum. Narrabo Dei præceptum.

6. Jo[7] acertes ordenai men rei sur Syon, mun saint munt. Jeo recunterai le cumandement de Deu.

7. Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

7. Li Sires dist a mei[8] : Tu ies li miens[9] filz, jo hui engendrai tei.

8. Postula a me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, et possessionem tuos terminos terræ.

8. Requier de mei, e jo durrai a tei[10] la tue hereditet[11], e possessiun tuens termes de terre.

Ps. II. [1] truble. — [2] encontre le Seignur. — [3] degetuns. — [4] eals. — [5] habiteres. — [6] ire. — [7] Jeo. — [8] me. — [9] mens. — [10] a tei genz. — [11] heritet.

9. Pasces eos in virga ferrea, ut vas figuli conteres eos.

9. Tu peistras[12] eals en verge ferrine, sicume[13] vaissel de potier tribleras eals[14].

10. Nunc ergo, reges, intelligite; erudimini, judices terræ.

10. Ore gieres, vus rei, entendez; seiez apris, vus jugeür de terre.

11. Servite Domino in timore, et exultate in tremore.

11. Servez al Seinur en[15] crieme, e si esleesciez a lui en tremblur.

12. Adorate pure, ne forte irascatur, et pereatis de via. Cum exarserit post paululum furor ejus,

12. Aürez purement, que par aventure ne se curruzt, e perissez de veie. Cum s'esprendrat après un petit sa forsenerie,

13. Beati omnes qui sperant in eum.

13. Bonoüré tuit icil chi[16] espeirent en lui.

PSALMUS III.

1. Domine, quare multiplicati sunt hostes mei? Multi consurgunt adversum me.

1. Sire, purquei sunt multiplieth[1] mi enemi? Mult s'esdrecent envers mei.

2. Multi dicunt animæ meæ: Non est salus huic in Deo. Semper.

2. Mult dient a la meie aneme: Nen est salut a iceste en Deu. Tutes ures.

3. Tu autem, Domine, clipeus meus circa me, gloria mea et exaltans caput meum.

3. Mais tu, Sire, li miens escuz envirun mei, la meie glorie e eshalçanz[2] mun chief.

4. Voce mea ad Dominum clamabo, et exaudiet me de monte sancto suo. Semper.

4. Par ma voiz a nostre Seignur crierai, e il orrat mei desuen saint munt. Tutes ures.

5. Ego dormivi, et soporatus

5. Jo[3] dormi, e si sumellai;

Ps. II. [12] paistras. — [13] sicum. — [14] cas. — [15] Seignur in. — [16] ki.
Ps. III. [1] multipliet. — [2] eshalçant. — [3] Jeo.

sum; evigilavi, quia Dominus sustentavit me.

6. Non timebo milia populi, quæ circumdederunt me.

7. Surge, Domine; salvum me fac, Deus meus.

8. Quia percussisti omnium inimicorum meorum maxillam, dentes impiorum confregisti.

9. Domini est salus, super populum tuum benedictio tua. Semper.

jo[4] esveillai, kar nostre Sire sustint[5] mei.

6. Nient ne criendrai millers de pueple, ki avirunerent mei.

7. Esdrece tei[6], Sire; salf me fai, li miens Deus.

8. Kar tu as ferut la maissele de tuz les miens enemis, les denz des feluns cumbruissas.

9. De nostre Seinnur[7] est saluz, sur tuen pueple la tue beneïçun. Tutes ures.

PSALMUS IV.

1. Invocantem exaudi me, Deus justitiæ meæ; in tribulatione dilatasti michi. Miserere mei, et exaudi orationem meam..

2. Filii viri, usquequo, incliti mei, ignominiose diligitis vanitatem, quærentes mendacium? Semper.

3. Et cognoscite quoniam mirabilem reddidit Dominus misericordem suum; Dominus exaudiet, cum clamavero ad eum.

4. Irascimini et nolite peccare.

5. Loquimini in cordibus vestris super cubilia vestra, et tacete. Semper.

1. Apelant oth mei, Deus de la meie justise; en tribulatiun purluignas a mei. Aies merci de mei, e oi la meie ureisun.

2. Li fil de barun, dessi a quant, li mien noble, huntusement amez vus vanitet[1], querant menchunge[2]? Tutes ures.

3. E cunuissiez[3] que merveillus rendit li Sires le suen merciable; li Sires orrat mei, cume jo crierai a lui.

4. Iraisez[4] e ne vuillés pecher[5].

5. Parlez en voz quers[6] sur vos[7] liz, e taisez. Tutes ures.

Ps. III. [4] jeo. — [5] *Le ms. A porte* suscitat, *mais* tint *au-dessus des cinq dernières lettres.* — [6] Dresce tei. — [7] Seignur.

Ps. IV. [1] vanitez. — [2] mençunge. — [3] cunuissez. — [4] Iraissez. — [5] vuillez peccher. — [6] quors. — [7] Voz.

6. Sacrificate sacrificium justitiæ, et fidite in Domino.

7. Multi dicunt : Quis ostendit nobis bonum?

8. Leva super nos lucem vultus tui, Domine. Dedisti lætitiam in corde meo.

9. In tempore frumentum et vinum eorum multiplicata sunt.

10. In pace simul requiescam et dormiam, quia tu, Domine, specialiter securum habitare fecisti me.

6. Sacrifiez sacrefise de justise, e afiez en nostre Seignur.

7. Mult dient : Ki nus musterat[8] bien?

8. Lieve sur nus la lumiere de tuen vult, Sire. Tu dunas leece en mun quer[9].

9. En tens lur furment e lur vin serunt multiplié.

10. En pais asembleement reposerai e dormirai, kar tu, Sire, specialment seür me fesis habiter.

PSALMUS V.

1. Verba mea audi, Domine, intellige murmur meum; adverte ad vocem clamoris mei, rex meus et Deus meus, quia te deprecor.

2. Domine, mane audies vocem meam, mane præparabor ad te, et contemplabor.

3. Quoniam non es Deus volens impietatem tu, nec habitabit juxta te malignus.

4. Non stabunt iniqui in conspectu oculorum tuorum.

5. Odisti omnes operantes iniquitatem. Perdes loquentes men-

1. Mes paroles oi, Sire, entent le mien grundillement; aturne a la voiz de ma clamur, li miens reix[1] e li miens[2] Deus, car jo depri tei.

2. Sire, par matin orras ma voiz, par matin serai[3] aparaillied a tei, e si te eswarderai.

3. Kar nen es Deus voillanz felunie tu, e ne habiterat dejuste tei malignes.

4. Nient esterunt li felun en le eswardement de tes oilz.

5. Tu haïs tuz uvranz[4] felunie. Tu destruiras[5] les parlanz

Ps. IV. [8] mustrat. — [9] queor.

Ps. V. [1] mens reis. — [2] mens. — [3] serrai. — [4] uveranz. — [5] destruirras.

dacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.

6. Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ,

7. Introibo in domum tuam; adorabo in templo sancto tuo in timore tuo.

8. Domine, deduc me in justitia tua, propter decantatores meos.

9. Dirige ante faciem tuam viam meam.

10. Non est enim in ore eorum rectum, interiora eorum insidiæ; sepulchrum patens est guttur eorum, linguam suam levificant.

11. Condempna eos, Deus. Decidant a consiliis suis.

12. Juxta multitudinem scelerum eorum expelle eos, quoniam provocaverunt te.

13. Et lætentur omnes qui sperant in te, in perpetuum laudabunt; et proteges eos, et lætabuntur in te, qui diligunt nomen tuum.

14. Quia tu benedices justo, Domine, ut hasta placabilitatis coronabis eum.

mençunge. Hume de sanes e tricheür abomerat[6] nostre Sire.

6. Jo acertes en la multitudine de la tue misericorde,

7. Jo entèrrai en ta maisun; jo aüerai[7] el tuen saint temple en ta crieme.

8. Sire, demeine mei en la tue justise, pur mes dechanteürs.

9. Esdrece devant ta face la meie veie.

10. Kar nen est en lur buche dreit, lur dedenzeines choses agueiz sunt; sepulcre[8] aüvranz est lur guitrun, lur langue funt legiere[9].

11. Damne eals, Deus. Decheent de lur cuncilies.

12. Selunc[10] la multitudine de lur felunies debute eals, kar il purvuchierent[11] tei.

13. E esleecent tuit cil ki espeirent en tei, en parmanabletet loerunt; e tu defenderas eals, e esleecerunt en tei, ki aiment tuen num.

14. Kar tu beneïstras al juste, Sire, sicum de hanste de apaiement curuneras lui.

Ps. V. [6] abhomerat. — [7] aürerai. — [8] sepulchre. — [9] ligiere. — [10] Sulunc. — [11] purvucherent.

PSALMUS VI.

1. Domine, ne in furore tuo corripias me, neque in ira tua arguas me.

2. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum ego; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

3. Et anima mea turbata est valde, et tu, Domine, usquequo?

4. Revertere, Domine, erue animam meam, salva me propter misericordiam tuam.

5. Quoniam non est in morte recordatio tui; in inferno quis confitebitur tibi?

6. Laboravi in gemitu meo, natare faciam tota nocte lectulum meum, lacrimis meis stratum meum rigabo.

7. Caligavit præ amaritudine oculus meus, consumptus sum ab universis hostibus meis.

8. Recedite a me, omnes qui operamini iniquitatem, quia audivit Dominus vocem fletus mei.

9. Audivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

1. Sire, nient en ta fuirur chasties tu mei, ne en la tue ire argües mei.

2. Aies merci de mei, Sire, kar jo sui enferm; saine mei, Sire, kar conturbé sunt li mien os.

3. E la meie aneme est mult trublée, e tu, Sire, desque a quant?

4. Seies revertiz, Sire, esrace la meie aneme, salve mei pur la tue misericorde.

5. Kar nen est en mort recordement de tei; en enfern ki regeïrat a tei?

6. Jo travaillai el mien[1] gemissement, noer ferai tute nuit mun lit, de mes lermes mun lit aruserai.

7. Oscurit pur amertet mis oilz, jo sui deguasté de tuz mes enemis.

8. Desevrez de mei, tuit[2] ki uvrez[3] felonie, kar li Sires oït la voiz del mien plurement.

9. Oït la meie preiere[4] li Sires, la meie ureisun receut.

Ps. VI. [1] men. — [2] tuz. — [3] ovrez. — [4] preere.

10. Confundantur et conturbentur vehementer omnes inimici mei, revertantur et confundantur subito.

10. Seient cunfundu[5] e seient conturbé forment tuit mi enemi, seient returné e seient cunfundut suddement[6].

PSALMUS VII.

1. Domine, Deus meus, in te speravi; salva me ab omnibus persequentibus me, et libera me.

1. Sire, li miens Deus, en tei esperai; salve mei de tuz les parsiwanz mei, e delivre mei.

2. Ne forte capiat ut leo animam meam; laceret, et non sit qui eripiat.

2. Que par aventure ne prenge sicume liun[1] la meie aneme[2]; delazret, e ne seit ki la sustraet.

3. Domine, Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis.

3. Sire, li miens Deus, se jo fis iceo, se est felenie[3] en mes mains.

4. Si reddidi retribuentibus michi malum, et dimisi hostes meos vacuos.

4. Se[4] jo rendi as gueredunanz a mei mal, e lessai les miens enimis[5] vuiz.

5. Persequatur inimicus animam meam, et apprehendat et conculcet in terram vitam meam, et gloriam meam in pulverem collocet. Semper.

5. Parsiwet li enemis la meie[6] aneme, e apriengc e defult en terre la meie vie, e la meie glorie en puldre aliut. Tutes ures.

6. Surge, Domine, in furore tuo, elevare indignans super hostes meos; et consurge ad me judicio quod mandasti.

6. Dresce, Sire, en ta fuirur[7], seies elevet desdeinanz[8] sur mes enemis; e esdresce a mei al jugement que tu mandas.

7. Et congregatio tribuum circundet te, et pro hac in altum revertere.

7. E la congregatiun des lignées avirunt tei, e pur iceste en halt seies repairet.

Ps. VI. [5] confundut. — [6] sudeiement.
Ps. VII. [1] sicum leon. — [2] anme. — [3] felunie. — [4] Si. — [5] enemis. — [6] mei. — [7] furur. — [8] desdeignanz.

8. Dominus judicabit populos. Judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum simplicitatem meam quæ est in me.

9. Consumetur malum peccatorum, et confirmetur justus; probator cordis et renorum Deus justus.

10. Clipeus meus in Deo, qui salvat rectos corde.

11. Deus justus et fortis, et comminans tota die.

12. Non convertenti gladium suum acuet; arcum suum tetendit, et paravit illum.

13. In ipso præparavit vasa mortis, sagittas suas ad comburendum operatus est.

14. Ecce parturiit iniquitatem, et concepto dolore peperit mendacium.

15. Lacum aperuit, et effodit eum, et incidit in interitum quem operatus est.

16. Revertetur dolor suus in caput ejus, et super verticem ejus iniquitas sua descendet.

17. Confitebor Domino secundum justitiam ejus, et cantabo nomini Domini altissimi.

8. Li Sires jugerat les pueples. Juge mei, Sire, selunc[9] la meie justise, e selunc la meie simplicitet que est en mei.

9. Serat deguastet le mal des pecheürs, e serat[10] confermet li justes; li pruverre del quer[11] e des reins Deus li justes.

10. Li miens escuz en Deu, ki salvet les dreiturers de quer[12].

11. Deus justes e fort[13], maneçans[14] tute jurn.

12. Nient repeirant[15] sa espée aguserat; suen arc tendit, e apareillat lui.

13. En lui apareillat les vaisels de mort, ses saietes a ardeir uvrat.

14. Este tei enfantat felunie, e cunceüde[16] le dolur enfantat mençunge.

15. Le lac[17] aüvrit, e fuït lui, e chaït en la mort laquele[18] il uvrat.

16. Serat returnet sa dolur[19] en sun chief, sur[20] la vertiz de lui sa felunie decendrat[21].

17. Jo regeïrai al Seignur sulunc sa justise, e chanterai al num del Seignur très halt.

Ps. VII. [9] sulunc. — [10] e seït. — [11] queor. — [12] queor. — [13] forz. — [14] maneçanz. — [15] repairant. — [16] conceüde. — [17] *Au-dessus des deux premiers mots on lit, dans les deux mss.* vel fosse. — [18] laquel. — [19] dulur. — [20] e sur. — [21] descendrat.

PSALMUS VIII.

1. Domine, dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra! qui posuisti gloriam tuam super cœlos.

2. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem,

3. Propter adversarios tuos, ut quiescat inimicus et ultor.

4. Videbo enim cœlos tuos opera digitorum tuorum, lunam et stellas quæ præparasti.

5. Quid est homo, quoniam recordaris ejus, vel filius hominis, quoniam visitas eum?

6. Minuens eum paulo minus a Deo; gloria et decore coronabis eum.

7. Dabis ei potestatem super opera manuum tuarum, cuncta posuisti sub pedibus ejus.

8. Oves et armenta omnia, insuper et animalia agri.

9. Aves cœli et pisces maris, qui pertranseunt semitas ponti.

10. Domine, dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra!

1. Sire, nostre seignurere[1], cum grant est li tuens nums en tute terre! ki posas la tue glorie sur les ciels.

2. De la buche de enfanz e de aleitanz parfesis tu loenge,

3. Pur les tuens aversaries, que reposet li enimis[2] e li vengierres.

4. Kar jo verrai les tuens ciels uevres de tes deiz, la lune e les esteilles que tu apareillas[3].

5. Quel chose est uem, kar tu recordes de lui, u li filz de ume[4], kar tu visitas lui?

6. Amenuisant lui petit meins de Deu; de glorie e de bealté curuneras lui.

7. Tu durras a lui poeste sur les uevres de tes mains, tutes choses posas desuz ses piez.

8. Ueilles e tuz les[5] armenz, ensurquetut e les bestes de champ.

9. Les oisels del ciel e les peissun[6] de la mer, ki trespassent les sentes de la mer.

10. Sire, nostre seignurere, cum grant est li tuens nums en tute terre!

Ps. VIII. [1] segnurere. — [2] enemis. — [3] aparaillas. — [4] hume. — [5] ses. — [6] peissuns.

PSALMUS IX.

1. Confitebor Domino in toto corde meo, narrabo omnia mirabilia tua.

2. Lætabor et gaudebo in te, canam nomini tuo, Altissime.

3. Cum ceciderint inimici mei retrorsum, et corruerint et pereant a facie tua.

4. Fecisti enim judicium meum et causam meam, sedes super solium judex justitiæ.

5. Increpasti gentes, perdidisti impium, nomen eorum delesti in sempiternum et jugiter.

6. Inimici completæ sunt solitudines in finem, et civitates subvertisti; periit memoria eorum cum ipsis.

7. Dominus autem in sempiternum sedebit; stabilivit ad judicandum solium suum.

8. Et ipse judicabit orbem in justitia; judicabit populos in æquitatibus.

9. Et erit Dominus elevatio oppresso, elevatio opportuna in angustia.

1. Jo regehirai al Seignur en tut mun quer, jo recunterai tutes les tues merveilles.

2. Jo esleecerai e esjoïrai en tei, jo[1] chanterai al tuen num, Haltisme.

3. Cum chaerunt[2] li mien enemi ariere, e trebucerunt[3] e perirunt de la tue face.

4. Kar tu fesis le mien jugement e la meie acheisun, tu siez sur solier de justise jugierres[4].

5. Tu encrepas les genz, detruisis[5] le felun, le num d'eals esfaças en pardurabletet e asiduelment[6].

6. Del enemi sunt aemplies les sultives en fin, e les citez subvertis; perit lur memorie ot[7] eals meesmes[8].

7. Li Sires acertes en parmenabletet serrat; il establit a jugier sun solier.

8. E il meesme jugerat le cercle en justise; il juget les pueples en ueltez.

9. E il serat[9] Sire eslievement al aprient, eslievement cuvenable en anguisse.

Ps. IX. [1] e. — [2] charrunt. — [3] trebucherunt. — [4] jugieres. — [5] destruisis. — [6] assiduelment. — [7] od. — [8] meïsmes, *et de même, v. 8.* — [9] serrat.

10. Et confident in te qui noverunt nomen tuum; quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

11. Cantate Domino habitatori Syon, annuntiate in populis commutationes ejus.

12. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est, nec oblitus est clamorem pauperum.

13. Misertus est mei Dominus; vidit afflictionem meam ex inimicis meis, qui exaltat me de portis mortis.

14. Ut enarrem omnes laudationes tuas in portis filiæ Syon, exultabo in salutari tuo.

15. Dimersæ sunt gentes in interitum quem fecerunt; in reti quod absconderunt captus est pes eorum.

16. Agnitus est Dominus judicia faciens. In opere palmarum suarum corruit impius. Sonitu sempiterno.

17. Convertentur impii in infernum, omnes gentes quæ oblitæ sunt Deum.

18. Quoniam non in æternum oblivioni erit pauper, expectatio pauperum peribit in perpetuum.

10. E il s'afierunt en tei ki cuneurent le tuen num; kar tu ne deguerpis les queranz tei, Sire.

11. Chantez al Seignur abitere[10] de Sion, annuncez[11] en pueples les mueisuns de lui.

12. Kar il requeranz le sanc d'eals recordas[12], e nient ubliat la clamur des povres.

13. Li Sires ad mercit de mei; il vit la meie afflictiun de mes enemis, ki eshalcet mei des portes de mort.

14. Que jo recunte tutes tes loenges ès portes de la fille Sion, jo esleescerai el tuen salvable.

15. Plungé sunt la gent el destruement que il firent; en la reit laquel il repunstrent pris est lur piet.

16. Cuneüz est li Sires jugemenz fesanz. En le uevre de ses palmes chaït li fels. Par suen parmenable[13].

17. Serunt tresturnet li felun en enfern, tutes les genz chi ublierent[14] Deu.

18. Kar nient en parmanabletet a ubliance iert li povres, l'atendement des povres nient ne perirat in[15] parmanabletet.

Ps. IX. [10] habitere. — [11] annunciez. — [12] recordat. — [13] parmanable. — [14] ki oblierent. — [15] en.

19. Surge, Domine, non confortetur homo; judicentur gentes ante faciem tuam.

20. Pone me, Domine, terrorem eis; sciant gentes homines esse se. Semper.

21. Quare, Domine, stas a longe? Despicis in temporibus angustiæ.

22. In superbia impii ardet pauper; capiantur in sceleribus quæ cogitaverunt.

23. Quia laudatur impius super desiderium animæ suæ, et avarus applaudens sibi blasphemavit Dominum.

24. Impius secundum altitudinem furoris sui non requiret, nec est Deus in omnibus cogitationibus ejus.

25. Parturiunt viæ ejus in omni tempore; longe sunt judicia tua a facie ejus; omnes inimicos suos despicit.

26. Loquitur in corde suo: Non movebor; in generatione et generatione ero sine malo.

27. Maledictione os ejus plenum est, et dolis et avaritia; sub lingua ejus dolor et iniquitas.

28. Sedet insidians juxta vesti-

19. Dresce, Sire, ne seit cunfortet uem; seient jugiet les genz devant la tue face.

20. Pose mei, Sire, crieme a eals; sacent les genz sei estre umes. Tutes ures.

21. Pur quei, Sire, estas tu en luein[16]? Tu despis en tens de anguisse.

22. En l'orguil del felun art li povres; seient pris ès felunies que il penserent.

23. Kar est loet li fels sur le desirer de sa aneme, e li avers esjoïsanz[17] a sei blasmat le Seignur.

24. Li fels sulunc la haltesce de sa forsenerie ne requerrat, e nen est Deus en tuz les pensez de lui.

25. Enfanten[18] ses veies en tut tens; en luin sunt les tuens jugemenz de la face de lui; tuz ses enemis despit.

26. Il parolet en sun quer: Ne serai meüt; en generatiun e generatiun serai senz mal.

27. De maleïçun sa buche est pleine, e de boisdies e de avarice; desuz sa langue dolur e felunie.

28. Il siet aguetanz[19] dejuste

Ps. IX. [16] luign. — [17] esjoïssanz. — [18] Enfantent. — [19] agueitanz.

bula in absconditis, ut interficiat innocentem.

29. Oculi ejus robustos circumspiciunt; insidiatur in abscondito, quasi leo in cubili.

30. Insidiatur ut rapiat pauperem ; rapiat pauperem cum attraxerit eum ad rete suum.

31. Et confractum subjiciet, et irruet viribus suis valenter.

32. Dixit in corde suo: Oblitus est Deus ; abscondit faciem suam, non respiciet in perpetuum.

33. Surge, Domine Deus, leva manum tuam; noli oblivisci pauperum.

34. Quare blasphemat impius Deum, dicens in corde suo quod non requirat?

35. Vidisti quia tu laborem et furorem respicis, ut detur in manu tua. Tibi relinquuntur fortes tui, pupillo tu es factus adjutor.

36. Contere brachium impii et maligni ; quæres impietatem ejus, et non invenies.

37. Dominus rex sæculi æter-

les porches en repostailles, que il ociet le nient nuisant.

29. Li oil de lui les tuens forz avirun esguardent ; agueitet en repostaille, ensement cum liun en sun lit.

30. Agueitet que il ravisset le povre ; ravisset le povre cum il atrerrat lui a la sue reit.

31. E defreit summetrat, e trebucherat par ses forces vaillantment.

32. Il dist en suen quer : Deus at[20] ubliet; repunst sa face, ne reguarderat en parmenableté.

33. Dresce tei , Sire Deus , lieve la tue main ; ne voilles ublier les povres.

34. Purquei blasmet li fels Deu, disanz en sun quer que ne requeret?

35. Tu veïs que tu travail e forsenerie esguardes, que seit dunet en ta main. A tei serunt deguerpit li tuen fort, a l'orfenin tu ies faiz aidiere[21].

36. Detrible le braz del felun e del maligne; tu querras la felunie de lui, e nient ne truveras.

37. Li Sires reis del siecle de

Ps. IX. [20] ad. — [21] es fait aidere.

nitatis, perierunt gentes de terra ejus.

38. Desiderium pauperum audisti, Domine. Præparasti cor eorum audiat auris tua.

39. Ut judices pupillum et oppressum, et nequaquam ultra superbiat homo de terra.

parmanableté, perirent les genz de la terre de lui.

38. Le desiderie des povres oï, Sire. Apareillas que le quer d'eals oiet la tue oreille.

39. Que juges le orphenin e l'aprient, e ne se en ultre enorguillisset uem de terre.

PSALMUS X.

1. In Domino speravi, quomodo dicitis animæ meæ : Transvola in montem ut avis.

2. Quia ecce impii tetenderunt arcum; posuerunt sagittam suam super nervum, ut sagittent in abscondito rectos corde.

3. Quia leges dissipatæ sunt, justus quid operatus est?

4. Dominus in templo suo, Dominus in cœlo thronus ejus.

5. Oculi ejus vident, palpebræ ejus probant filios hominum.

6. Dominus justum probat; impium autem et diligentem iniquitatem odit anima ejus.

7. Pluit super impios laqueos, ignis et sulphur, et spiritus tempestatum, pars calicis eorum.

1. El Seignur esperai, cument dites vus a la meie aneme : Tresvole el munt cume oisel.

2. Kar este tei li felun tendirent lur arc; poserent lur saiete[1] sur la corde, que il saietent en repust les dreiturers par quer.

3. Kar les leis departies sunt. li justes quel chose uvrat?

4. Li Sires en suen temple[2], li Sires el ciel li trones de lui.

5. Li ueil[3] de lui virent, les[4] surcilz de lui pruevent les filz des umes.

6. Li Sires le juste pruevet; le felun acertes e l'amant felunie het l'aneme de lui.

7. Il plut sur les feluns laz, fous e sulfres, e espiriz de tempestez, la partie del chalice d'eals.

Ps. X. [1] saiette. — [2] templo. — [3] uil. — [4] veient, le.

8. Quoniam justus Dominus justitias dilexit; rectum videbit faciem ejus.

8. Kar li justes Sires justises amat; dreit verrat la face de lui.

PSALMUS XI.

1. Salva me, Domine, quoniam defecit misericors; quoniam inminuti sunt fideles a filiis hominum.

1. Salf mei[1], Sire, kar defist merciables[2]; kar amenuisiet[3] sunt li fedeil des filz des umes.

2. Frustra loquitur unusquisque proximo suo, labium subdolum in corde, et corde locuti sunt.

2. En vein parole chascuns[4] al suen pruesme, levre trecherus en quer, e en quer parlerent.

3. Disperdat Dominus omnia labia dolosa, linguam magniloquam.

3. Desperdet li Sires tutes levres trecheruses, langue granz choses[5] parlant.

4. Qui dixerunt : Linguam nostram roboremus, labia nobiscum sunt; quis dominator noster est?

4. Chi[6] distrent : Nostre langue esforçums, levres ot[7] nus sunt; liquels est nostre seignurere?

5. Propter vastitatem inopum et gemitum pauperum nunc consurgam, dicit Dominus; ponam in salutari auxilium eorum.

5. Pur[8] le destruiement des suffraitus e le gemissement des povres ore m'esdrecerai, dit li Sires; jeo poserai en salvable l'aïe d'eals.

6. Eloquia Domini eloquia munda; argentum igne probatum, separatum a terra, colatum septuplum.

6. Li parlement del Seignur parlement net[9]; argent de fou pruvet, desevré de la terre, culet a set duble.

7. Tu, Domine, custodies ea, servabis nos a generatione hac in æternum.

7. Tu, Sire, guarderas iceles choses, guarderas nus de ceste generatiun[10] en parmanableté[11].

Ps. XI. [1] me. — [2] li merciables. — [3] amenuisset. — [4] chescuns. — [5] grant chose. — [6] Ki. — [7] oth. — [8] Pul. — [9] nez. — [10] generaciun. — [11] parmanabletet.

8. In circuitu impii ambulabunt, cum exaltati fuerint vilissimi filiorum hominum.

8. En avirunement li felun irunt, cum il serunt eshalciet li très vil des filz des umes.

PSALMUS XII.

1. Usquequo, Domine, oblivisceris mei penitus? Usquequo abscondes faciem tuam a me?

2. Usquequo ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? Usquequo exaltabitur inimicus (*vel* exaltabit inimicos) meus super me?

3. Convertere et exaudi me, Domine, Deus meus; illumina oculos, ne unquam obdormiam in morte.

4. Ne quando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum; hostes mei exultabunt, cum motus fuero.

5. Ego autem in misericordia tua confido, exultavit cor meum in salutari tuo; cantabo Domino, qui reddidit mihi bona.

1. Desque a quant, Sire, ublieras tu mei·de tut en tut? Desque a quant repundras ta face de mei?

2. Desque a quant poserai jo cunseilz[1] en la meie aneme, dolur en mun quer par jurn? Desque a quant serat eshalciet li enemis miens sur mei?

3. Repaire e oi mei, Sire, li miens Deus; enlumine les oilz, que jo unches ne dorme en mort.

4. Que alcune fiede ne diet li meins[2] enemis : Jo mult valui envers lui; li mien enemi se esleecerunt, cum jo serai esmoüt[3].

5. Jeo acertes en la tue misericorde me afi[4], esleeçat li miens quers en tuen salvable; jo chanterai al Seignur, chi[5] rendit a mei bones choses.

PSALMUS XIII.

1. Dixit stultus in corde suo: Non est Deus.

1. Dist li fols en sun quer : Nen est Deus.

Ps. XII. [1] conseilz. — [2] miens. — [3] esmoüz. — [4] m'afi. — [5] qui.

2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt studiosi (*vel* studiose); non est qui faciat bonum.

3. Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videret si esset intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes recesserunt, simul conglutinati sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

8. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant populum meum ut cibum panis? Deum non invocaverunt; ibi timebunt formidine, quoniam Deus in generatione justa est.

9. Consilium pauperum confudistis; quoniam Dominus spes ejus est.

10. Quis dabit ex Syon salutem in Israel? Quando reduxerit Dominus captivitatem populi sui, exultabit Jacob et lætabitur Israel.

2. Corrumput sunt, e abominables fait sunt li estudius; nen est chi[1] facet bien.

3. Li Sires del ciel esguardat sur les filz des umes, que il veïst se fust entendanz, u requeranz Deu.

4. Tuit se desevrerent, ensemblement engluet sunt; nen est chi[2] facet bien, nen est desque a un.

8. Dunc[3] cunuistrunt tuit icil qui ovrent[4] felunie, qui[5] devurent mun pople[6] sicum viande de pein[7]? Deu n'apelerent; iloc criendrunt de poür, kar Deus est en generatiun dreiturire[8].

9. Le conseil des povres confundistes; kar li Sires est esperance de lui.

10. Ki durat[9] de Sion salud en Israel? A quant ramerrad[10] li Sires la cheitivited[11] de sun pople[12], esjoïrat Jacob e esleecerat[13] Israel.

PSALMUS XIV.

1. Domine, quis peregrinabitur in tentorio tuo, et quis habitabit in monte sancto tuo?

1. Sire, liquels[1] hanterat[2] en tuen paveillun, e liquels abiterat[3] el tuen saint munt?

Ps. XIII. [1] ki. — [2] ki. *A la suite de ce verset, il y a, dans les deux mss. un blanc correspondant à trois versets.* — [3] Dunne. — [4] ki oevrent. — [5] ki. — [6] pueple. — [7] pain. — [8] dreituriere. — [9] durrat. — [10] ramerrat. — [11] chaitivitet. — [12] pueple. — [13] esleecerat.

Ps. XIV. [1] ki. — [2] *Dans les deux mss. on lit* vel herbergerat *au-dessus de* peregrinabitur. — [3] habiterat.

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur justiciam, loquiturque veritatem in corde suo.

3. Qui non est facilis in lingua sua, neque fecit sodali suo malum; et opprobrium non sustinuit super vicinum suum.

4. Despicit oculus ejus improbos, timentes autem Dominum glorificat; jurat ut se affligat, et non mutat.

5. Pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera adversus innoxium non accepit.

6. Qui facit hæc non movebitur in æternum.

2. Chi[4] vait senz tache, e uevret justise, e parolet veritet[5] en sun[6] quer.

3. Chi nen est legiers en sa langue, ne ne fist a sun cumpainun mal; e reproce ne sustint sur sun veisin.

4. Despit li oilz de lui les engrès[7], les cremanz acertes nostre Seignur glorifiet; il juret que il se turmentet, e nen est muet.

5. Sa pecunie ne dunat a usure, e duns envers le nient nuisable ne receut.

6. Chi fait ices choses ne serat moüt en parmabletet[8].

PSALMUS XV.

1. Custodi me, Deus, quoniam speravi in te, dicens Domino: Deus meus es tu; bene mihi non est sine te.

2. Sanctis qui in terra sunt, et magnificis, omnis voluntas mea in eis.

3. Multiplicabuntur idola eorum, post tergum sequentium.

4. Non litabo libamina eorum de sanguine, neque assumam nomina eorum in labiis meis.

1. Warde mei, Deus, kar jo esperai en tei, disanz al Seignur: Li miens Deus tu ies[1]; bien a mei nen est senz tei.

2. As sainz chi[2] sunt en sa terre, e as fesanz granz choses, tute ma voluntet[3] en eals.

3. Serunt multipliet lur ideles[4], après le[5] dos des siwanz.

4. Ne sacrifierai[6] les purgustemenz d'eals de sanc, ne ne prenderai[7] lur nums en mes levres.

Ps. XIV. [4] Ki, *et de même aux versets 3 et 6.* — [5] verité. — [6] suen. — [7] engreis. — [8] parmanabletet.
Ps. XV. [1] es. — [2] ki. — [3] volentet. — [4] idles. — [5] lur. — [6] sacreficrai. — [7] prendrai.

5. Dominus pars hæreditatis meæ calicis mei; tu possessor sortis meæ.

5. Li Sires partie de la meie heriteth[8] del mien chalice; tu pursceirre de la meie sort.

6. Lineæ ceciderunt mihi in pulcherrimis, et hæreditas spe[ci]osissima mea est.

6. Les lignes chaïrent a mei en très beles choses, e la meie herediteth[9] est bele.

7. Benedicam Dominum, qui dedit consilium mihi; insuper et noctibus crudierunt me renes mei.

7. Jeo benistrai[10] le Seignur, chi[11] dunat a mei cunseil; ensurquetut e par nuiz apristrent mei mes reins.

8. Proponebam Dominum conspectu meo semper; quia a dextris est mihi, ne commovear.

8. Jo proposai le Seignur en mun esguardement tutes ures; kar devers les destres est a mei, que jo ne seie cunmoüt[12].

9. Propterea lætatum est cor meum et exultabit lingua mea, et caro mea habitabit confidenter.

9. Pur ices choses est esleeciez[13] mis quers e esleeçat ma langue, e la meie charn abiterat[14] fiançusement.

10. Non enim derelinques animam meam in inferno, nec dabis misericordem tuum videre corruptionem.

10. Kar nient ne deguerpiras la meie aneme en enfern, ne ne durras le tuen merciable vedeir[15] corruptiun.

11. Ostendis mihi semitam vitæ, satietatem lætitiarum ante vultum tuum, decores in dextera tua æternos.

11. Tu mustres a mei la sente de vie, saüllableteth[16] de leeces devant le tuen vult, bealtez en ta destre parmanables.

PSALMUS XVI.

1. Audi, Deus, justum, intende deprecationem meam; auribus

1. Oi, Deus, le dreiturier, entent la meie preiere; en tes oreilles

Ps. XV. [8] herited. — [9] herited. *Dans le ms. B, le texte latin donne* specio[s]a *comme correspondant à* bele. — [10] Jo beneistrai. — [11] ki. — [12] commoüt. — [13] esleecez. — [14] char habiterat. — [15] veeir. — [16] saüllableted.

percipe orationem meam, absque labiis mendacii.

2. De conspectu tuo judicium meum prodeat; oculi tui videant æquitates.

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte ; conflasti me, et non invenisti cogitationes meas transire os meum.

4. In opere Adam, propter verba labiorum tuorum, ego observavi semitas latronis.

5. Sustenta gressus meos in callibus tuis, et non labentur vestigia mea.

6. Ego invocavi te, quia exaudies me, Deus; inclina aurem tuam mihi, audi eloquium meum.

7. Mirabilem fac misericordiam tuam, salvator sperantium, a resistentibus dexteræ tuæ.

8. Custodi me quasi pupillam intus in oculo, in umbra alarum tuarum protege me,

9. A facie impiorum vastantium me. Inimici mei animam meam circumdederunt.

10. Adipe suo concluserunt, et ore locuti sunt superbe.

11. Incedentes adversum me,

parceif la meie ureisun[1], senz levres de mensunge[2].

2. Del tuen esguardement li miens jugement[3] isset; li tuen oil veient ueltez.

3. Tu pruvas le mien quer, e visitas par nuit; tu suflas[4] mei, e nient ne truvas mes pensez trespasser ma buche.

4. En la eovre Adam, pur les paroles des tues levres, jeo[5] guardai les sentes de larrun.

5. Sustien mes pas en tes sentes, e nient ne esculurgerunt mes estraces.

6. Jo apelai tei, car[6] tu orras mei, Deus; encline la tue oreille[7] a mei, oi la meie parole.

7. Merveilluse fai la tue misericorde, salverre des esperanz, des cuntrestanz a la tue destre.

8. Guard mei[8] ensement cum la purnele[9] dedenz en le oil[10], en l'umbre de tes eles cuevre mei,

9. De la face des feluns deguastanz mei. Li mien enemi la meie aneme avirunerent.

10. Par lur craisse[11] enclostrent, e par lur buche parlerent orgeillusement[12].

11. Alanz envers mei, ore avi-

Ps. XVI. [1] oreisun. — [2] mençunge. — [3] jugemenz. — [4] sufflas. — [5] jo. — [6] kar — [7] oreille. — [8] guarde me. [9] cum purnele. — [10] l'oil. — [11] greisse. — [12] orguillusement.

nunc circumdederunt me; oculos suos posuerunt declinare in terram.

12. Similitudo ejus quasi leonis desiderantis prædam, et quasi catuli leonis sedentis in absconditis.

13. Surge, Domine, præveni faciem ejus, incurva eum; salva animam meam ab impio, qui est gladius tuus.

14. A viris manus tuæ, Domine, qui mortui sunt in profundo; quorum pars in vita, quorum de absconditis tuis replesti ventrem; qui satiabuntur filiis, et dimittent reliquias suas parvulis eorum.

15. Ego autem in justitia videbo faciem tuam; implebor cum evigilavero similitudine tua.

runerent mei; lur oilz poserent decliner en terre.

12. La semblance de lui sicum[13] de liun desirant la preie, e sicum[14] li chael del liun seant en repostailles.

13. Esdrece, Sire, devant vien la face de lui, encurve lui; salve la meie aneme del felun, chi[15] est la tue espée.

14. De baruns de la tue main, Sire, chi[16] mort sunt en parfund; desquels partie en vie, desquels de tues repostailles aemplis lur ventre; chi[17] serunt saülé de lur filz, e lerrunt lur remesilles a[18] lur enfanz.

15. Jo acertes en justise verrai la tue face; jo serai[19] aemplit cum jo veillerai de la tue semblance.

PSALMUS XVII.

1. Diligam te, Domine, fortitudo mea.

2. Dominus petra mea et robur meum et salvator meus. Deus meus, fortis meus, sperabo in eo; scutum meum et cornu salutis meæ, susceptor meus.

1. Jo amerei tei, Sire, ma force.

2. Li Sires la meie pierre e la meie force e li miens salverre[1]. Li miens Deus, li miens forz, jo espererai en lui; li miens escuz e corne de ma salut, li miens receverre.

Ps. XVI. [13] sicume. — [14] sicume. — [15] ki. — [16] ki. — [17] ki. — [18] de — [19] serrai.
Ps. XVII. [1] salverres.

3. Laudatum invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

4. Circumdederunt me funes mortis, et torrentes Belial terruerunt me.

5. Funes inferi circumdederunt me, prævenerunt me laquei mortis.

6. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo. Exaudiet de templo sancto suo vocem meam, et clamor meus ante faciem ejus veniet in aures ejus.

7. Commota est et contremuit terra, et fundamenta montium concussa sunt et conquassata; quoniam iratus est.

8. Ascendit fumus de furore ejus, et ignis ex ore ejus devorans; carbones incensi sunt ab eo.

9. Inclinavit cœlos et descendit, et caligo sub pedibus ejus:

10. Et ascendit super cherub, et volavit, et volavit super pennas venti.

11. Posuit tenebras latibulum suum; in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebrosas aquas nubibus ætheris.

3. Le loet Seignur jo apelerai, e de mes enemis serai salf.

4. Avirunerent mei les cordes de mort, e les ewes[2] de deeblie espouterent[3] mei.

5. Les cordes de enfern avirunerent mei, avancierent me li laz de mort.

6. En la meie tribulatiun jo apelerai mun Seignur, e al mien Deu jo crierai. Il orrat del suen saint temple la meie voiz, e la meie clamur devant la face de lui vendrat en ses oreilles.

7. Comoüe est e tremblat la terre, e li fundement des munz sunt escus e quasset; kar il est iriez.

8. Muntat[4] li fums de la fuirur[5] de lui, e li fous[6] de la buche de lui devuranz; li charbun sunt espris de lui.

9. Enclinat les ciels e decendit, e le oscurté desuz ses piez.

10. [7]E muntat sur cherubin, e volat, e volat sur les pennes del vent.

11. Posat teniebres sa repostaille; en avirunement de lui sun tabernacle, tenebruses ewes ès nues del ethere[8].

Ps. XVII. [2] vel duitz *est, dans les deux mss., ajouté à côté de* les ewes. — [3] diable espoenterent. — [4] Muntad — [5] furur. — [6] feus. — [7] *Dans le ms. B, ce verset n'est pas séparé du précédent.* — [8] ethre.

12. Præ fulgure in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis.

13. Et intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam; grandinem et carbones ignis.

14. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos; fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

15. Et apparuerunt effusiones aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis. Ab increpatione tua, Domine; ab inspiratione spiritus furoris tui.

16. Misit de alto, accepit me; extrahet me de aquis multis.

17. Liberavit me de inimicis meis potentissimis, et de his qui oderunt me; quoniam robustiores me erant.

18. Prævenerunt me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.

19. Et eduxit me in latitudinem; liberavit me, quia placui ei.

20. Retribuit mihi Dominus secundum justitiam meam, secun-

12. Pur fuildre en l'esguardement de lui nues trespasserent, gresille e charbuns de fou[9].

13. E entunat del ciel li Sires, e li Haltisme dunat sa voiz; gresille e charbuns de fou[10].

14. E enveiat ses saietes[11], e departit eals; fuildres multipliat, e conturbat[12] eals.

15. E aparurent[13] effusiuns de ewes, e descuvert sunt li fundament del cercle[14]. Del tuen encrepement, Sire; del[15] inspiratiun del espirit[16] de ta fuirur[17].

16. Il enveiat de halt, receut mei; forstraist mei de multes ewes.

17. Il delivrat mei de mes enemis très poanz, e de ices ki haïrent mei; kar plus forz de mei esteient.

18. Devancirent mei el jurn de la meie afflictiun, e faiz[18] est li Sires mes firmamenz.

19. E forsmenat mei en ampletet; delivrat mei, kar jo ploi à lui.

20. Gueredunat[19] a mei li Sires sulunc la meie justise, e su-

Ps. XVII. [9] feu. — [10] feu. — [11] saiettes. — [12] contrublat. — [13] apparurent. — [14] ciercle. — [15] e del. — [16] esperit. — [17] furur. — [18] fait. — [19] Guerredurrat *et, dans le latin,* retribuet.

dum munditiam manuum mearum reddidit mihi.

21. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie a Deo meo.

22. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo, et præcepta ejus non amovi a me.

23. Et fui inmaculatus cum eo, et custodivi me ab iniquitate mea.

24. Et restituit mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

25. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocenter ages.

26. Cum electo electus eris, et cum perverso pervertes.

27. Quia tu populum pauperem salvabis, et oculos excelsos humiliabis.

28. Quia tu illuminabis lucernam meam, Domine Deus meus; illustrabis tenebras meas.

29. In te enim curram accinctus, et in Deo meo transiliam murum.

sulunc la netedet[20] de mes mains rendit a mei.

21. Kar je[21] guardai les veies del Seignur, e je[22] ne fis felunessement[23] de mun Deu.

22. Kar tuit li suen jugement el mien esguardement, e les cumandemenz de lui ne desevrai de mei.

23. E je fui[24] nient maculez ot[25] lui, e je[26] guardai mei de la meie felunie.

24. E restablit a mei li Sires sulunc la meie justise, e sulunc la netedet[27] de mes mains en l'esguardement de ses oilz.

25. Ot[28] le saint tu seras[29] sainz, e ot[30] hume nient nuisant nient nusantment[31] feras.

26. Ot le eslit[32] tu seras esliz, e od purvers tu purvertiras.

27. Kar tu le tuen povre pueple salveras, e les halz oilz humilieras.

28. Kar tu enlumines la meie[33] luserne, Sire li miens Deus; tu enlumineras les meies teniebres[34].

29. En tei acertes je[35] currai ceinz, e el mien Deu je[36] tressalderai le mur.

Ps. XVII. [20] netteed. — [21] jo. — [22] jo. — [23] ofelunessement. — [24] E fui. — [25] od. — [26] jo. — [27] netteed. — [28] Od. — [29] serras. — [30] od. — [31] nuisantment. — [32] Od l'eslit. — [33] enlumineras la mei. — [34] tenebres. — [35] jo. — [36] jo.

30. Deus immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se.

30. Deus nient maculée la veie de lui, le parlement del Seignur par fou[37] esmeré; escuz est de tuz les esperanz en sei.

31. Quoniam quis est Deus præter Dominum, et quis fortis præter Deum nostrum?

31. Kar liquels est Deus estre le Seignur, e liquels forz estre nostre Deu?

32. Deus qui accingit me fortitudine, et posuit immaculatam viam meam.

32. Deus ki ceinst mei force, e posat nete[38] la meie veie.

33. Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa statuens me.

33. Auelmanz[39] mes piez as cerfs, e sur haltes choses[40] establisanz mei.

34. Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea.

34. Enseignanz meies mains[41] a bataille, e ordenanz cume arc de arein les miens[42] braz.

35. Dedisti mihi clypeum salutis tuæ, et dextera tua confortavit me.

35. Tu dunas a mei escut[43] de la tue salut[44], e la tue destre cunfortat mei.

36. Et mansuetudo tua arguet me victori, et mansuetudo tua multiplicavit me.

36. E la tue swatume[45] cunstreinst mei al vencur, e la tue swatume[46] multipliat mei.

37. Dilatabis gressus meos subtus me, et non deficient tali mei.

37. Tu purluigneras les miens pas suz mei, e nient ne defaldrunt li mien talun.

38. Persequar inimicos meos et apprehendam, et non revertar donec consumam eos.

38. Je[47] parsiwerai les miens enemis e si's prendrai, e nient ne returnerai desque je deguaste cals.

39. Cædam eos, et non poterunt surgere; cadent sub pedibus meis.

39. Je[48] trencherai cals, e nient ne purrunt lever; il charrunt suz mes piez.

Ps. XVII. [37] feu. — [38] nette. — [39] Auelinanz. — [40] chose. — [41] Enseignant mes mans. — [42] d'areim les miens. — [43] escud. — [44] salud. — [45] sualume. — [46] sualume. — [47] Jo. — [48] Jo.

40. Accinxisti me fortitudine ad prælium; incurvabis resistentes mihi sub me.

41. Inimicorum meorum dedisti mihi dorsum, et odientes me dispersisti.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum projiciam eos.

44. Salvabis me a contradictionibus populi, pones me in caput gentium.

45. Populus quem ignoravi serviet mihi.

46. Auditione auris obediet mihi. Filii alieni mentientur mihi; filii alieni defluent, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus fortis, et exaltabitur Deus salutis meæ.

48. Deus, qui das vindictas mihi, et congregas populos sub me.

49. Qui servas me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me; a viro iniquo libera me.

40. Tu ceinsis mei de force a bataille; tu encurveras les encuntrestanz a mei suz mei.

41. De mes enemis tu dunas a mei le dos, e les haanz mei desparpeillas.

42. Il crierunt, e ne serat ki[49] salvet; al Seignur, e nient ne orrat eals.

43. Je esfacerai eals sicume puldre devant la face del vent, cume palud des places dejeterai[50] eals.

44. Tu salveras mei des cuntrediz del pueple, poseras mei el chief des genz.

45. [51] Li pueples que je[52] ne cunuis servirat a mei.

46. Par oiement de oreille obeïrat a mei. Li fil estrange mentirunt a mei; li fil estrange decurrunt, e serunt cuntrait[53] en lur anguisses.

47. Vit li Sires, e benedeiz[54] li forz Deus, e serat eshalciet[55] Deus de la meie salut.

48. Deus, ki dunas[56] venjances a mei, e asembles pueples[57] suz mei.

49. Ki guardes mei de mes enemis, e des encuntrestanz a mei lieves mei; de hume felun delivre mei.

Ps. XVII. [49] kis. — [50] dejetterai. — [51] *Dans le ms. B, ce verset fait partie du précédent.* — [52] jo. — [53] contrait. — [54] beneïz. — [55] eshalciez. — [56] dunes. — [57] les pueples.

50. Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, et nomini tuo cantabo.

50. Pur icco je[58] regeïrai a tei en genz, Sire, e al tuen num je[59] chanterai.

51. Magnificanti salutes regis sui, et facienti misericordiam Christo suo, David et semini ejus usque in æternum.

51. Al magnifiant les saluz de sun rei, e fesanz misericorde a sun Crist[60], David e a sa semence desque en parmanabletet.

PSALMUS XVIII.

1. Cœli enarrant gloriam Dei, et opus manus ejus annuntiat firmamentum.

1. Li ciel recuntent la glorie de Deu, e l'ovre de sa main anuntiet[1] li firmamenz.

2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

2. Li jurz del jurn forsmet[2] parole, e la nuit a la nuit demustret science.

3. Non est sermo et non sunt verba, quibus non audiatur vox eorum.

3. Nen est parole e ne sunt paroles, asquels ne seit oïe la voiz d'eals[3].

4. In universam terram exivit sonus eorum, et in finem orbis verba eorum; soli posuit tabernaculum in eis.

4. En tute terre eisit li suens d'eals, e ès fins[4] del cercle les paroles d'eals; al soleil posat tabernacle en eals.

5. Et ipse quasi sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut fortis ad currendam semitam.

5. E il ensement cume espus eisanz[5] de sa chambre, esleeçat sicume forz a curre sa sente.

6. A summitate cœli egressus ejus, et occursus ejus usque ad summitatem illius; nec est qui se abscondat a calore illius.

6. De la suvrenitet[6] del ciel li eisemenz de lui, e li encuntrecuremenz de lui desque a la suvreinitet de lui; ne n'est ki se repunet de sa chalur.

Ps. XVII. [58] je *omis dans le ms. B.* — [59] jo. — [60] Xpist.

Ps. XVIII. [1] annunciet. — [2] formet. — [3] de eals. — [4] e en la fin. — [5] eissanz. — [6] suverenetet, *ici et plus bas.*

7. Lex Domini inmaculata, convertens animam; testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

8. Præcepta Domini recta, lætificantia cor; mandatum Domini lucidum, illuminans oculos.

9. Timor Domini mundus, perseverans in sæcula; judicia Domini vera, justificata in semetipsis.

10. Desiderabilia super aurum et obryzum, pretiosum multum; et dulciora super mel et favum redundantem.

11. Unde et servus tuus docebit ea; in custodiendis eis fructus multus.

12. Errores quis intelligit? Ab occultis munda me.

13. A superbis quoque libera servum tuum. Si non fuerint dominati mei, tunc inmaculatus ero, et emundabor a delicto maximo.

14. Sint placentes sermones oris mei, meditatio cordis mei in conspectu tuo; Domine, fortitudo mea, et redemptor meus.

7. La lei del Seignur nette, cunvertanz l'aneme; le testimonie del Seignur fedeil, sapience dunanz as petiz.

8. Li cumandemenz[7] del Seignur dreit, esleeçant[8] quer; li mandement del Seignur luisable[9], enluminanz oilz.

9. La crieme del Seignur nez, parseveranz[10] en siecle; li jugement del Seignur veir, justifiet en els meesmes[11].

10. Desirable sur or fin e pur, precius mult; e plus duilz[12] sur miel e ree surundant.

11. Dunt e li tuens serfs enseinnera[13] eals; en guarder eals mult fruit.

12. Les errurs liquels entendera[14]? De mes ocultes choses neie mei.

13. Des orgeillus[15] acertes delivre tuen serf. Se il ne seignurerunt de mei, dunc serai[16] jeo nez, e serai[17] neiez de très grant forfait.

14. Seient pleisanz[18] les paroles de ma buche, e li purpensemenz[19] de mun quer el tuen esguardement; Sire, la meie force, li[20] miens raachatierre.

Ps. XVIII. [7] cumandement. — [8] dreitz esleeçanz. — [9] lusable. — [10] netz parseverant. — [11] eals meïsmes. — [12] dulz. — [13] enseinera. — [14] entendra. — [15] orguillus. — [16] serrai. — [17] serrai. — [18] plaisanz. — [19] purpensement. — [20] e li.

PSALMUS XIX.

1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis; protegat te nomen Dei Jacob. Semper.

2. Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion roboret te.

3. Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat. Semper.

4. Det tibi secundum cor tuum, et omnem voluntatem tuam impleat.

5. Laudabimur in salutari tuo, et in nomine Dei nostri deducemus choros. Impleat Dominus omnes petitiones tuas.

6. Nunc scio quoniam salvabit Dominus Christum suum. Exaudiet eum de cœlo sancto suo, in fortitudine salutis dexteræ ejus.

7. Hi in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Domini, Dei nostri, recordabimur.

8. Ipsi incurvati sunt et ceciderunt; nos autem surreximus, et erecti sumus.

9. Domine, salva! Rex exaudiet nos in die qua invocaverimus.

1. Oied[1] tei li Sires en jurn de tribulatiun; cuevre tei li nums del Deu Jacob. Tutes ures.

2. Enveie a tei aiude de saint, e de Syon[2] esforce tei.

3. Remembrere seit de tut le tuen sacrefise, e li tuens[3] sacrefise seit feit cras. Tutes ures.

4. Duist[4] a tei suluc[5] le tuen quer, e tute la tue volentet aemplisset.

5. Nus serums loet el tuen salvable, e el num del nostre Deu merrums charoles. Aemplisset li Sires tutes les tues petitiuns[6].

6. Ore sai je[7] que li Sires salverat sun Crist[8]. Il orrat lui de suen[9] saint ciel, en la force de la salut de la destre de lui.

7. Cist en curres, e cist en chevals; nus acertes el num del Seignur, de nostre Deu, serum recordet.

8. Il sunt encurvet e chaïrent; nus acertes levames, e sumes esdrecié[10].

9. Sire, salve le rei[11]; il orrad[12] nus el jurn que nus apelerums[13].

Ps. XIX. [1] Oiet. — [2] Sion. — [3] e le tuen. — [4] Duinst. — [5] sulunc. — [6] peticiuns. — [7] jo. — [8] Xpist. — [9] sun. — [10] esdreciez. — [11] li Reis. — [12] orrat. — [13] apelerums. *Le ms. A semble offrir un contre-sens.*

PSALMUS XX.

1. Domine, in fortitudine tua lætabitur rex, et in salutari tuo exsultabit vehementer.

2. Desiderium cordis ejus dedisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. Semper.

3. Quoniam prævenies eum benedictionibus bonitatis; pones in capite ejus coronam obryzam.

4. Vitam petiit te, et dedisti ei longitudinem dierum in sæculum et in æternum.

5. Magna gloria ejus in salutari tuo; gloriam et decorem pones super eum.

6. Pones enim eum benedictionem sempiternam, exhilarabis eum lætitia apud vultum tuum;

7. Quia rex confidet in Domino, et in misericordia Excelsi non decipietur.

8. Inveniat manus tua omnes inimicos tuos; dextera tua inveniet odientes te.

9. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui; Dominus in furore suo præcipitabit eos, et devorabit eos ignis.

10. Fructum eorum de terra

1. Sire, en ta force esleecerat li reis, e en la tue salut esleecerat forment.

2. Le desiderie de sun quer dunas a lui, e de la volentet de ses levres ne deceus lui. Tutes ures.

3. Kar tu devanciras lui par beneïçuns de buntet; tu poseras en sun chief curune de pur or.

4. Vie requist tei, e tu li dunas lungur de jurz en siecle e en parmanabletet.

5. Grant est la glorie de lui en tuen salvable; glorie e bealté poseras sur lui.

6. Tu poseras lui beneïçun parmanable, tu halegriras lui de leece envers tun vult;

7. Kar li reis s'afierat el Seignur, e en la mesericorde[1] del Halt ne serat despit.

8. Truist la tue main tuz tes enemis; la tue destre truverat les haanz tei.

9. Tu poseras eals sicume furn de feu el tens del tuen vult; li Sires en sa fuirur trebucherat[2] eals, e devurrat eals li fous[3].

10. Le fruit d'eals de terre

Ps. XX. [1] misericorde. — [2] furur trabucherat. — [3] feus.

perdes, et semen eorum de filiis hominum.

11. Quoniam inclinaverunt super te malum; cogitaverunt scelus, quod non potuerunt.

12. Quoniam pones eos humerum; funes tuos firmabis contra facies eorum.

13. Exaltare, Domine, in fortitudine tua; cantabimus et psallemus fortitudines tuas.

perdras, e la semence d'eals des filz des humes.

11. Kar il enclinerent sur tei mal; il penserent felunie, laquele il ne poürent.

12. Kar tu poseras eals espalde; tes cordes fermeras encuntre les faces d'eals.

13. Seies eshalciet, Sire, en la tue force; nus chanterums e recunterums[4] les tues forces.

PSALMUS XXI.

1. Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me? Longe a salute mea verba rugitus mei.

2. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies; et nocte, nec est silentium mihi.

3. Et tu, sancte, habitator laudis Israel.

4. In te confisi sunt patres nostri; confisi sunt, et salvasti eos.

5. Ad te clamaverunt, et salvati sunt; in te confisi sunt, et non sunt confusi.

6. Ego autem sum vermis, et non vir; opprobrium hominum, et despectio plebis.

7. Omnes videntes me sub-

1. Deus li miens, Deus li miens, purquei deguerpis mei? Luin[1] de ma salut les paroles de mun rugisement[2].

2. Li miens Deus, je[3] crierai par jur, e tu ne l'orras; e par nuit, nen est teisance a mei.

3. E tu, saint, abiterre[4] loenge de Israel.

4. En tei afiet sunt li nostre perre[5]; afiet sunt, e tu salvas eals.

5. A tei crierent, e sunt salvé; en tei sunt afiet, e ne sunt cunfus.

6. Je[6] acertes sui verms, e nient bers[7]; repruce de humes, e despit de pueple.

7. Tuit li veant mei escharnis-

Ps. XX. [4] chanterums e recunterums.

Ps. XXI. [1] Luinz. — [2] rugissement. — [3] jo. — [4] abitierre de la. — [5] pere. — [6] Jo. — [7] biers.

sannant me; demittunt labium, movent caput.

8. Confugit ad Dominum, salvet eum; liberet eum, quoniam vult eum.

9. Tu autem propugnator meus ex utero, fiducia mea ab uberibus matris meæ.

10. In te projectus sum ex vulva, de ventre matris meæ Deus meus es tu.

11. Ne longe fias a me, qūoniam tribulatio proxima est; quoniam non est adjutor.

12. Circumdederunt me vituli multi; tauri Basan vallaverunt me.

13. Aperuerunt super me os suum, quasi leo capiens et rugiens.

14. Sicut aqua effusus sum, et separata sunt omnia ossa mea.

15. Factum est cor meum sicut cera, liquefacta in medio ventris mei.

16. Aruit velut testa fortitudo mea, et lingua mea adhæsit palato meo; et in pulverem mortis detraxisti me.

17. Circumdederunt me venatores, consilium pessimorum vallavit me; vinxerunt manus meas et pedes meos.

sent mei; abaissent la levre[8], muevent le chief.

8. Il fuit al Seignur, salvet lui; delivret lui, kar il vuelt lui.

9. Tu acertes li miens cumbatere[9] del ventre, la meie fiance des mameles ma merre.

10. En tei sui dejetez del leu d'engendreüre, del ventre ma merre li miens Deus tu ies.

11. Ne seies luin feid[10] de mei, kar la tribulatiun est pruceine; kar nen est ajuerres[11].

12. Avirunerent mei mult veel; li tor de Basan avirunerent mei.

13. Ouvrirent sur mei lur buche, sicume liuns pernanz e ruianz.

14. Sicume ewe sui espanduz, e desevré sunt tuit li mien os.

15. Faiz[12] est li miens quers sicume cire, remise el milliu de men ventre.

16. Assechad sicume test la meie fortece[13], e la meie[14] langue aerst a men palais; e en puldre de mort detraisis mei.

17. Avirunerent mei veneürs, li cuncilies[15] des pesmes avirunad[16] mei; il lierent mes meins[17] e mes piez.

Ps. XXI. [8] abeissent la lievre. — [9] cumbatierre. — [10] fait. — [11] aidierres. — [12] Fait. — [13] force. — [14] mei. — [15] concilies. — [16] avirunat. — [17] mains.

18. Numeraverunt omnia ossa mea, quæ ipsi respicientes viderunt in me.

19. Diviserunt vestimenta mea sibi, et super vestimentum meum miserunt sortem.

20. Tu autem, Domine, ne longe fias; fortitudo mea, in auxilium meum festina.

21. Erue a gladio animam meam, de manu canis solitariam meam.

22. Salva me ex ore leonis, et de cornibus unicornium exaudi me.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis, in medio ecclesiæ laudabo te.

24. Qui timetis Dominum, laudate eum; omne semen Jacob, glorificate eum; et metuite eum, universum semen Israel.

25. Quoniam non despexit neque contempsit modestiam pauperis, et non abscondit faciem suam ab eo; et cum clamaret ad eum, exaudivit.

26. Apud te laus mea in ecclesia multa; vota mea reddam in conspectu timentium eum.

27. Comedent mites et satu-

18. Il numbrerent tuz mes os, lesquels il reguardant virent en mei.

19. Departirent mes vestemenz a sei, e sur mun vestement mistrent sort.

20. Tu acertes, Sire, ne seies fait luing; tu la meie fortece, en ma aïe te haste.

21. Delivre del espede la meie aneme[18], de la main del chien la meie soultive.

22. Salve mei de la buche del liun, e des cornes des unicornes oi mei.

23. Je[19] recunterai le tuen num a mes freres, el miliu d'eglise loerai tei.

24. Vus ki cremez le Seigniur[20], loez lui; tute la semence Jacob, glorifiez lui; e cremez lui, tute la semence de Israel.

25. Kar ne despist pas ne ne revilad[21] la temprance del povre, e ne repunst sa face de lui; e cum il criat a lui, il l'oïd.

26. Envers tei la meie loenge en multe eglise; les miens vuz je rendrai en l'esguart des cremanz lui.

27. Mangerunt li suef e serunt

Ps. XXI. [18] anme. — [19] Jo. — [20] Seignur. — [21] revilat.

rabuntur, laudabunt Dominum quærentes eum; vivet cor eorum in sempiternum.

28. Recordabuntur et convertentur ad Dominum universi fines terræ, et adorabunt coram eo universæ cognationes gentium.

29. Quia Domini est regnum, et dominabitur gentibus.

30. Comederunt et adoraverunt omnes pingues terræ; ante faciem ejus curvabunt genu universi qui descendunt in pulverem, et anima ejus non vivet.

31. Et semen serviet ei; narrabitur Domino in generatione.

32. Venient et annuntiabunt justitias ejus populo qui nascetur, quas fecit Dominus.

saülé, loerunt le Seignur li querant lui; vivrat li quers d'eals en parmanableté.

28. Recorderunt e serunt cunverti[22] al Seignur tutes les fins de terre, e aürrunt[23] devant lui tutes les cusinages des genz.

29. Kar del Seignur est li regnes, e il seignurirad[24] as genz.

30. Mangierent e aürerent tuit li cras de terre; devant la face de lui curverunt le genuil tuit cil ki descendent en puldre, e l'aneme[25] de lui ne viverat[26].

31. E la semence servirad[27] a lui; il serad[28] recunté al Seignur en generatiun[29].

32. Vendrunt e anuncerunt[30] les justises[31] de lui al pueple ki naistrat, ke fist li Sires.

PSALMUS XXII.

1. Dominus pastor meus, et nichil mihi deerit.

2. In pascuis herbarum acclinavit me, super aquas refectionis enutrivit me.

3. Animam meam refecit, duxit me per semitas justitiæ propter nomen suum.

1. Li Sire[1] mes pastres, e nule chose ne desiert a mei[2].

2. En paistures de erbes aclinad[3] mei, sur ewes de refectiun[4] nurrid mei.

3. La meie aneme refist, menad[5] mei par les sentes de justise pur le suen num.

Ps. XXI. [22] converti. — [23] aürerunt. — [24] seinurirat. — [25] l'anme. — [26] vivrat. — [27] servirat. — [28] serrat. — [29] generatium. — [30] annuncierunt. — [31] le justises.

Ps. XXII. [1] Sires. — [2] a mei ne desiert. — [3] pastures de herbes aclinat. — [4] refectium. — [5] *Le verset commence à* menad *dans le ms. B.*

4. Sed et si ambulavero in valle umbræ mortis, non timebo malum, quoniam tu mecum es. Virga tua et baculus tuus, ipsa consolabuntur me.

4. Mais ja seit icco que jeo[6] irai el val de umbre de mort, ne criendrai mal, kar tu ies od mei. La tue verge e li tuens bastuns, il me cunforterent[7].

5. Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus inebrians.

5. Tu poseras devant mei table e[8] devers l'encuntre de mes enemis; tu encressas[9] en oile mun chief, e li miens chalices enivranz.

6. Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ.

6. Mais e benignited[10] e misericorde suzsiwerad[11] mei tuz les jurz de ma vie.

7. Et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

7. E jeo abiterai[12] en la maisun del Seignur en lungur de jurz.

PSALMUS XXIII.

1. Domini est terra et plenitudo ejus, orbis et habitatores ejus.

1. Al Seinur[1] est la terre e la plented de li, li cercles e li habiteour de lui.

2. Ipse super maria fundavit eum, et super flumina stabilivit illum.

2. Il sur les mers fundad[2] lui, e sur les flums establid[3] lui.

3. Quis ascendit in montem Domini, et quis stabit in loco sancto ejus?

3. Liquels munterad[4] el mun[5] del Seignur, e ki estærad[6] el saint liu de lui?

4. Innocens manibus et mundo corde; qui non exaltavit frustra animam suam, et non juravit dolose.

4. Li nient nuisanz par mainz[7] e nez [de quer[8]]; ki ne eshalçad[9] en vein la sue aneme, e ne jurad tricherusement.

Ps. XXII. [6] jo. — [7] conforterunt. — [8] *Ici le ms. B omet* e, *et, plus loin*, tu. — [9] engreissas. — [10] benigneted. — [11] suzsiwerat. — [12] jo habiterai.

Ps. XXIII. [1] Seignur. — [2] fundat. — [3] establit. — [4] muntad. — [5] mund. — [6] esterat. — [7] mains. — [8] *Ms. B.* — [9] eshalçat.

5. Accipiet benedictionem a Domino, et justitiam a Deo, salutari suo.

6. Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem tuam, Jacob. Semper.

7. Levate, portæ, capita vestra; et elevamini, januæ sempiternæ; et ingredietur rex gloriæ.

8. Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens, Dominus fortis in prælio.

9. Levate, portæ, capita vestra; et erigimini, januæ sempiternæ; et ingredietur rex gloriæ.

10. Quis est iste rex gloriæ? Dominus exercituum; ipse est rex gloriæ. Semper.

5. Il receverad [10] beneïçun del Seignur, e justise de Deu, suen salveür [11].

6. Ceste [12] est la generatiun des queranz lui, des queranz la tue face [13], Jacob. Tutes ures.

7. Levez, portes, voz chiefs; e seiez eslevées, vus portes parmanables; e entret i li [14] reis de glorie.

8. Ki est icist [15] reis de glorie? Li Sires forz e puisanz [16], li Sires forz en bataille.

9. Levez, portes, voz chiefs; e seiez esdrecies [17], vus portes parmanables; e si enterrad [18] li reis de glorie.

10. Ki est icist reis de glorie? Li Sires des oz; il est reis de glorie. Tutes ures.

PSALMUS XXIV.

1. Ad te, Domine, animam meam levo; Deus meus, in te confisus sum : ne confundar, ne lætentur in me inimici mei.

2. Sed et universi qui sperant in te non confundantur; confundantur qui unquam (*vel* iniqua) gerunt frustra.

1. A tei, Sire, la meie aneme [1] lief; li miens Deus, en tei sui afiez : ne seie cundud [2], ne s'esleecent [3] en mei li mien enemi.

2. Mais e tuit cil ki espeirent en tei ne seient cunfundu [4]; cunfundu [5] seient ki unches [6] wvrerent [7] en vein.

Ps. XXIII. [10] receverat. — [11] sun salvere. — [12] Cest. — [13] face tue. — [14] e enterat li. — [15] çist. — [16] puissanz. — [17] esdreciées. — [18] enterat.

Ps. XXIV. [1] anme. — [2] cunfundud. — [3] se esleezcent. — [4] confundu. — [5] confundu. — [6] unkes. — [7] uvrent.

3. Vias tuas, Domine, ostende mihi, semitas tuas doce me.

4. Deduc me in veritate tua et doce me, quia tu es Deus salvator meus; te exspectavi tota die.

5. Recordare miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum; quia ex sempiterno sunt.

6. Peccatorum adolescentiæ meæ et scelerum meorum ne memineris; secundum misericordiam tuam recordare mei tu, propter bonitatem tuam, Domine.

7. Bonus et rectus Dominus : propterea docebit peccatores in via.

8. Deducet mansuetos in judicio, et docebit modestos viam suam.

9. Omnes semitæ Domini misericordia et veritas, his qui custodiunt pactum ejus et testificationem ejus.

10. Propter nomen tuum, Domine, propitiare iniquitati meæ, quoniam grandis est.

11. Quis est iste vir Dominum timens, quem docebit in via quam elegerit?

12. Anima ejus in bona (*vel*

3.[8] Les tues veies, Sire, demustre a mei, les tues sentes enseigne mei.

4. Demeine mei en la tue verté[9] e enseigne mei, kar tu ies Deu[10] li miens salverre[11]; tei atendis tote[12] jurn.

5. Recorde des tues merciz, Sire, e des tues misericordes; kar il sunt de parmanableté.

6. Des pechiez de ma juvente e de mes felunies ne remembres; sulunc la tue misericorde recorde de mei tu, pur la tue bunté, Sire.

7. Bons e dreiturels li Sires : pur ices choses enseignerad les pecheürs en la veie.

8. Il demerrad les suefs en jugement, e enseignerat les atemprez la sue veie.

9. Tutes les sentes del Seignur misericorde e verted[13], a icez ki guardent suen[14] cuvenant e suen testimonie.

10. Pur le tuen num, Sire, aies merci a la meie iniquité, kar granz est.

11. Ki est icist[15] bers cremanz nostre Seignur, lequel il seignerad[16] en la veie que il eslirrad[17]?

12. L'aneme de lui en biens

Ps. XXIV. [8] *Dans le ms. B ce verset n'est pas séparé du précédent.* — [9] verité. — [10] es Deus. — [11] salvere. — [12] atendi tute. — [13] verited. — [14] sun. — [15] icest. — [16] enseignerad. — [17] eslirrat.

bono) commorabitur, et semen ejus hæreditabit terram.

13. Secretum Domini timentibus eum, et pactum suum ostendit eis. Oculi mei semper ad Dominum, quia ipse educet de reti pedes meos.

14. Respice in me, et miserere mei; quoniam solus et pauper sum ego.

15. Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de angustiis meis educ me.

16. Vide afflictionem meam et laborem meum, et porta omnia peccata mea.

17. Vide inimicos meos; quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.

18. Custodi animam meam, et libera me; non confundar, quia speravi in te.

19. Simplicitas et æquitas servabunt me, quia exspectavi te.

20. Redime, Deus, Israel ex omnibus angustiis suis.

demurrad[18], e la semence de lui heriterad la terre.

13. Li segreiz del Seignur as cremanz lui, e suen cuvenant demustret[19] a eals. [20]Li mien oil tutes ures a nostre Seignur, kar il forsmetrad[21] de la rei mes piez.

14. Reguarde en mei, e aies merci de mei; kar suls e povres[22] sui jeo.

15. Les tribulatiuns de mun quer sunt multipliées : de mes anguisses forsmeine[23] mei.

16. Vei la meie affliction e le mien travail[24], e porte tuz mes pechiez.

17. Vei les miens enemis; kar il sunt multiplié[25], e par haïne torcenuse haïrent mei.

18. Guarde la meie aneme, e delivre mei; ne seie cunfundud[26], kar jeo[27] esperai en tei.

19. Simplicited e dreiture guarderunt mei, kar je[28] atendi tei.

20. Raachate, Deus, Israel de tutes ses[29] anguisses.

PSALMUS XXV.

1. Judica me, Deus, quoniam ego in simplicitate mea ambulavi, et in Domino confidens non deficiam.

1. Jugiez mei, Deus, kar jeo en la meie simplicité alai, e el Seignur jeo afianz ne defaldrai.

Ps. XXIV. [18] demurrat. — [19] demustred. — [20] *Ici commence un nouveau verset dans le ms. B.* — [21] forsmerrat. — [22] povre. — [23] formeine. — [24] traveil. — [25] multipliet. — [26] confundu. — [27] jo. — [28] jo. — [29] se.

2. Proba me, Domine, et tempta me; confla renes meos et cor meum.

3. Quoniam misericordia tua in conspectu oculorum meorum est, et ambulabo in veritate tua.

4. Non sedi cum viris vanitatis, et cum superbis non ingrediar.

5. Odivi ecclesiam pessimorum, et cum iniquis non sedebo.

6. Lavabo [in] innocentia palmas meas, et circumibo altare tuum, Domine;

7. Ut clara voce prædicem laudem, et narrem omnia mirabilia tua.

8. Domine, dilexi habitaculum domus tuæ et locum tabernaculi gloriæ tuæ.

9. Ne apponas cum peccatoribus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam,

10. In quorum manibus scelus est, et dextera eorum repleta est muneribus.

11. Ego autem in simplicitate mea gradiar. Redime me et miserere mei.

12. Pes meus stetit in recto; in ecclesiis benedicam Dominum.

2. Prueve mei, Sire, e essaie mei; suflæ[1] mes rens[2] e mun quer.

3. Kar la tue misericorde [en[3]] l'esguardement de mes oilz est, e jeo irai[4] en la tue verté[5].

4. Je[6] ne sis od humes de vanité, e od les orgeillus[7] nen enterrai.

5. Jeo[8] haï l'eglise[9] des pesmes, e od les feluns ne serrai.

6. Jeo laverai en nient nuisance mes palmes, e jeo[10] avirunerai le tuen altel[11], Sire;

7. Que par clere voiz preeche ta loenge, e recunte tutes les tues merveilles.

8. Sire, je[12] amai l'abitacle[13] de ta maisun e le liu del tabernacle de ta glorie.

9. Ne poses od les pecheürs la meie aneme[14], e od humes des sancs la meie vie,

10. Es mains desquels est felunie, e la destre d'eals[15] est remplie de duns.

11. Jeo[16] acertes en la meie simplicité irai[17]. Raachate[18] mei e aies merci de mei.

12. Li miens piez estut en dreit; en eglises beneïstrai[19] le Seignur.

Ps. XXV. [1] sufle. — [2] reins. — [3] *Ms. B.* — [4] jo irrai. — [5] verité. — [6] Jo. — [7] orguillus. — [8] Jo. — [9] le eglise. — [10] jo. — [11] alter. — [12] jo. — [13] habitacle. — [14] mei anme. — [15] de eals. — [16] Jo. — [17] irrai. — [18] Rachate. — [19] jo beneistrai.

PSALMUS XXVI.

1. Dominus, lux mea et salutare meum; quem timebo?

2. Dominus fortitudo vitæ meæ, quem formidabo?

3. Dum appropinquarent mihi maligni, ut comederent carnem meam; hostes mei et inimici mei ipsi impegerunt, et ceciderunt.

4. Si steterint adversum me castra, non timebit cor meum; si surrexerit contra me bellum, in hoc ego confidam.

5. Unum petivi a Domino, hoc requiram : ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ; ut videam pulchritudinem Domini, et attendam templum ejus.

6. Abscondet enim me in umbra sua in die pessima, abscondet me in secreto tabernaculi sui; in petra exaltabit me.

7. Nunc quoque exaltavit caput meum super inimicos meos, qui sunt in circuitu meo; et immolabo in tabernaculo ejus hostias jubili; cantabo et psallam Domino.

1. Sire, la meie lumiere e la meie salut; qui criendrai[1] jeo?

2. Li Sires force de ma vie, cui reduterai[2]?

3. Dementiers[3] que apruçassent a mei li maligne, que il manjassent la meie charn; li mien haïf e li mien enemi enpeinstrent, e chaïrent.

4. Si esterunt envers mei herberges, ne criendrat[4] mis quers; si esdrecerat encuntre mei[5] bataille, en iceo[6] jeo afierai.

5. Une requis del Seignur, iceo requerrai : que je abite[7] en la meisun[8] del Seignur tuz les jurs[9] de ma vie; que je[10] veie la bealtet[11] del Seignur, e atende le temple de lui.

6. Kar il repunst mei en la sue umbre el pesme jurn, repundrat mei el segrei[12] de suen tabernacle; en la pierre[13] eshalcerat mei.

7. Lores acertes eshalçat mun chief sur mes enemis, ki sunt el mien avirunement; e jeo[14] sacrefierai el suen tabernacle sacrefise de chant; jeo chanterai e esjoïrai al Seignur.

Ps. XXVI. [1] salud; ki crendrai. — [2] qui reduterai jeo. — [3] Demtiers. — [4] crendrat. — [5] me. — [6] ceo. — [7] jo habite. — [8] maisun. — [9] jurz. — [10] jeo. — [11] bealté. — [12] secrei. — [13] piere. — [14] jo.

8. Audi, Domine, vocem meam invocantis; miserere mei et exaudi me.

9. Tibi dixit cor meum : Quæsivit vultus meus faciem tuam, Domine, et requiram.

10. Ne abscondas faciem tuam a me, ne declines in furore a servo tuo.

11. Auxilium meum fuisti : ne derelinquas me, et ne dimittas me, Deus salvator meus.

12. Pater enim meus et mater mea dereliquerunt me; Dominus autem collegit me.

13. Ostende mihi, Domine, viam tuam, et deduc me in semita recta propter insidiatores meos.

14. Ne tradas me, Domine, animæ tribulantium me; quoniam surrexerunt contra me testes falsi et apertum mendacium.

15. Ego autem credo quod videam bona Domini in terra viventium.

16. Exspecta Dominum, confortare, et roboretur cor tuum, et sustine Dominum.

8. Oi, Sire, la meie voiz de depreiant[15]; aies mercit[16] de mei e oi mei.

9. A tei dist mis quers : Quist li miens vulz[17] la tue face, Sire, e je requerrei[18].

10. Ne repunes ta face de mei, ne declines en forsenerie de tuen serf.

11. La meie aïe tu fus : ne deguerpisses mei, e ne deleisses[19] mei, Deus li miens salverre.

12. Kar mis peres e ma mere guerpirent mei; li Sires acertes acuillit mei.

13. Mustre a mei, Sire, la tue veie, e demeine[20] mei en dreite sente pur mes aguiteürs[21].

14. Ne livres mei, Sire, a l'aneme des traveillanz[22] mei; kar drecerent encuntre mei fals testimonie e aperte mençunge.

15. Jeo acertes crei que jeo[23] veie les biens del Seignur en la terre de[24] vivanz.

16. Atent le Seignur, conforte[25] tei, e seit efforciez[26] tis quers, e sustien le Seignur.

Ps. XXVI. [15] depreant. — [16] merci. — [17] vult. — [18] jo requerrai. — [19] leisses. — [20] demei. — [21] agueiturs — [22] l'anme des travaillanz. — [23] jo. — [24] des. — [25] cunforte. — [26] esforciez.

PSALMUS XXVII.

1. Ad te, Domine, clamabo; fortis meus, ne obsurdescas mihi; ne forte, tacente te mihi, comparer his qui descendunt in lacum.

2. Audi vocem deprecationum mearum cum clamavero ad te, cum levavero manus ad oraculum sanctum tuum.

3. Ne tradas me cum impiis et cum operantibus iniquitatem, qui loquuntur pacem cum sodalibus suis, et est malum in corde eorum.

4. Da eis secundum opus suum et secundum malum adinventionum suarum; juxta opus manuum suarum da eis, redde retributionem suam illis.

5. Quoniam non intelligunt in opera Domini, et opus manuum ejus; destrues eos, et non ædificabis.

6. Benedictus Dominus, qui audivit vocem deprecationis meæ.

7. Dominus fortitudo mea et scutum meum; in ipso confisum est cor meum, et habui adjutorium. Gavisum est cor meum, et in cantico meo confitebor illi.

1. A tei, Sire, crierai; li miens forz, ne essurdisses a mei; que por[1] aventure, taisant a mei[2], ne seie comparet a ices ki descendent en lac.

2. Oi la voiz de mes preieres cume jeo[3] crierai a tei, cume je[4] leverai mes mains a ureisunier saint teon[5].

3. Ne livres mei od les feluns e od les uvranz[6] felunie, ki parolent pais[7] od lor cumpaignuns[8], e est mal en lur quer.

4. Dune a els[9] sulunc lur uevre[10] e sulunc le mal de lur cuntruvemenz[11]; sulunc le uevre[12] de lur mains dune a els, rent gueredun a els.

5. Kar ne entendent ès ovres del Seignur, e ovre des meins[13] de lui; destrueras els, e nient n'es edifieras.

6. Benetheit[14] li Sires, ki oït la voiz de ma preiere.

7. Li Sire[15] la meie fortece e li miens escuz; en lui est afiez mis quers, e je[16] oi ajutorie. Esleciez[17] est mis quers, e el mien chant je[18] regeïrai a lui.

Ps. XXVII. [1] par. — [2] tei a mei. — [3] cum jo. — [4] cum jo. — [5] tuen. — [6] overanz. — [7] paiz. — [8] cunpainuns. — [9] cals. — [10] uvre. — [11] cuntruvement. — [12] le uvre *ou* l'euvre. — [13] mains. — [14] Beneit. — [15] Sires. — [16] jo. — [17] Esleecez. — [18] ju.

8. Dominus fortitudo mea, et robur salutarium Christi sui est.

9. Salva populum tuum, et benedic hæreditati tuæ.

10. Et pasce eos, et subleva eos usque in sempiternum.

8. Li Sires la meie fortesce[19], e force est des santeies de suen Crist.

9. Salve le tuen pueple, e beneïs la tue heredité.

10. E peis les, e suslieve eals desque en pardurableté.

PSALMUS XXVIII.

1. Afferte Domino filios arietum, afferte Domino gloriam et imperium.

2. Afferte Domino gloriam nomini ejus, adorate Dominum in decore sancto.

3. Vox Domini super aquas, Deus gloriæ intonuit; Dominus super aquas multas.

4. Vox Domini in fortitudine, vox Domini in decore.

5. Vox Domini confringentis cedros, et confringet Dominus cedros Libani.

6. Et disperget eas quasi vitulum; Libani et Sarion quasi filius rhinocerotum.

7. Vox Domini dividens flammas ignis.

1. Aportez al Seignur les filz des multuns, aportez al Seignur e glorie e emperie[1].

2. Aportez al Seignur glorie al nun[2] de lui, aürez le Seignur en sainte bealtet[3].

3. La voiz del Seignur sur ewes, li Deus de glorie entunat; li Sire[4] sur multes ewes.

4. La voiz del Seignur en fortesce, la voiz del Seignur en bealtet[5].

5. La voiz del Seignur freinant les cedros[6], e freindrat li Sires les cedres Libani[7].

6. E esparpeillerat eals ensement cum le veel; Libani e Sarion essement[8] cume filz des unicornes.

7. La voiz del Seignur departanz la flamme del fu[9].

Ps. XXVII. [19] fortece.

Ps. XXVIII. [1] empirie. — [2] num. — [3] bealté. — [4] Sires. — [5] bealté. — [6] freinnant les cedres. — [7] de Liban. — [8] ensement. — [9] departant les flammes del feu.

8. Vox Domini parturire faciens desertum; parturire faciet Dominus desertum Cades.

9. Vox Domini obstetricans cervis et revelans saltus, et in templo ejus omnis loquitur gloriam.

10. Dominus diluvium inhabitat; et sedebit Dominus rex in æternum.

11. Dominus fortitudinem populo suo dabit; Dominus benedicet populo suo in pace.

8. La voiz del Seignur enfanter faisanz le desert; enfanter ferad[10] li Sires le desert de Cades.

9. La voiz del Seinor[11] estriçanz as cers[12] e descuveranz les landes, e en sun temple chasquuns[13] parolet glorie.

10. Li Sire el deluvie abitet[14]; e serrat li Sires reis en parmanableté.

11. Li Sires la force a suen pueple durrat; li Sires beneïstrat a suen pueple en pais[15].

PSALMUS XXIX.

1. Exaltabo te, Domine; quoniam salvasti me, et non lætificasti inimicos meos super me.

2. Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me.

3. Domine, eduxisti de inferno animam meam; vivificasti me, ne descenderem in lacum.

4. Cantate Domino misericordes ejus, et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

5. Quoniam ad momentum (*vel* motum) est ira ejus, et vita in repropitiatione ejus.

1. Jeo essalcerai[1] tei, Sire; kar tu salvas mei, e nient ne esleesças les miens enemis sur mei.

2. Sire li miens Deus, jeo[2] criai a tei, e tu sanas mei.

3. Sire, tu forsmenas mei[3] de enfern la meie aneme[4]; tu vivifias mei, que je[5] ne descendisse en lac.

4. Chantez al Seignur li suen merciable, e rejeïssez[6] a la memorie de sa saintedet[7].

5. Kar aturnée[8] est ire de lui, e vie en la sue misericorde.

Ps. XXVIII. [10] frat. — [11] Seignur. — [12] cerfz. — [13] chasquns. — [14] habitet. — [15] paiz.

Ps. XXIX. [1] Jo eshalcerai. — [2] jo. — [3] mei *manque au ms. B.* — [4] anme. — [5] jo. — [6] regeïssez. — [7] seinteed. — [8] a moment.

6. Ad vesperum commorabitur fletus, et in matutino laus.

7. Ego autem dixi in abundantia mea : Non commovebor in sempiternum.

8. Domine, in voluntate tua statuisti monti meo fortitudinem; abscondisti faciem tuam, et factus sum conturbatus.

9. Ad Dominum clamabo, et ad Deum deprecabor.

10. Quæ est utilitas in sanguine meo, cum descendero in corruptionem?

11. Nunquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?

12. Audi, Domine, et miserere mei; Domine, adjutor esto mihi.

13. Convertisti planctum meum in chorum mihi; solvisti saccum meum, et accinxisti me lætitia.

14. Ut laudet te gloria, et non taceat. Domine Deus meus, in sempiternum confitebor tibi.

6. Al vespre demurrat pluremenz, e el matin loenge.

7. Jeo acertes dis en la meie abundance[9] : Ne serai[10] moüt en parmanabletet[11].

8. Sire, en la tue volentet tu establis al mien munt force; tu muças ta face, e jeo[12] sui faiz conturbez[13].

9. Al Seignur crierai, e a Deu depreierai[14].

10. Quel prufit est en[15] mien sanc, cum je[16] descenderai en corruptiun?

11. Dunne regehirat a tei puldre, u anuncierat la tue vertet[17]?

12. Oi, Sire, e aiés merci de mei; Sire, ajuverre[18] seies a mei.

13. Tu convertis la meie pleinte en cuer a mei; deslias men sac, e ceinsis mei de leesce.

14. Que loet tei glorie, e ne taiset. Sire li miens Deus, en parmanabletet jeo regehirai a tei.

PSALMUS XXX.

1. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum; in justitia tua salva me.

1. En tei, Sire, esperai, ne seie cunfundut[1] en parmanabletet; en la tue justise salve mei.

Ps. XXIX. [9] habundance. — [10] serrai. — [11] parmanableted. — [12] jo. — [13] contrablez. — [14] depreerai. — [15] profit est el. — [16] jo. — [17] vertez. — [18] ajuvere.

Ps. XXX. [1] confundut.

2. Inclina ad me aurem tuam, velociter libera me; esto mihi in lapidem fortissimum, in domum munitam, ut salves me.

3. Quia petra mea et munitio mea tu es; et propter nomen tuum dux meus eris, et enutries me.

4. Educes me de reti quod absconderunt mihi, quia tu fortitudo mea es.

5. In manu tua commendabo spiritum meum; redemisti me, Domine Deus veritatis.

6. Odisti custodientes vanitates frustra; ego autem in Domino confisus sum.

7. Exsultabo et lætabor in misericordia tua; quia vidisti afflictionem meam, cognovisti tribulationes animæ meæ.

8. Et non conclusisti me in manus inimici; posuisti in latitudine pedes meos.

9. Miserere mei, Domine, quoniam tribulor; caligavit in furore oculus meus, anima mea et venter meus.

10. Quia consumptæ sunt in mœrore vitæ meæ, et anni mei in gemitu.

2. Encline a mei la tue oreille, isnelement delivre mei; seies a mei en pierre fortisme, e en maison[2] guarnie, que tu salves mei.

3. Kar la meie pierre e men[3] guarnissement tu ies; e pur le tuen num li miens duitres tu seras, e nurriras mei.

4. Tu forsmerras mei de la rei que il repunstrent a me[4], kar tu es[5] la meie force.

5. En la tue main cumanderai le mien espirit[6]; tu raachatas mei, Sire Deus de vertet[7].

6. Tu haïs les guardanz vanitez en vein; jeo acertes el Seignur m'afiai.

7. Jeo[8] m'esjoïrai e esleecerai en la tue misericorde; kar tu veïs la meie afflictiun, tu cuneus les travailz de ma aneme[9].

8. E ne conclusis mei ès mains del enemi; tu posas en laür mes piez.

9. Aies merci de mei, Sire, kar jeo sui travailled[10]; chacius devint en desverie li miens oilz, la meie aneme[11] e mis ventres.

10. Kar deguastées sunt en plur mes vies, e li mien an en gemissement.

Ps. XXX. [2] maisun. — [3] piere e mun. — [4] mei. — [5] ies. — [6] esperit. — [7] veritet. — [8] Jo. — [9] anme. — [10] jo sui travaillied. — [11] anme.

11. Infirmata est in iniquitate fortitudo mea, et ossa mea contabuerunt.

12. Apud omnes hostes meos factus sum opprobrium, et viciuis meis nimis, et timor notis meis; qui videbant me in plateis fugiebant a me.

13. Oblivioni traditus sum quasi mortuus a corde, factus sum quasi vas perditum.

14. Audivi enim opprobrium multorum, congregationem in circuitu; cum inirent consilium adversum me, et ut auferrent animam meam cogitarent.

15. Ego autem in te speravi, Domine; dixi : Deus meus es tu.

16. In manu tua tempora mea : libera me de manu inimicorum meorum et persequentium me.

17. Ostende faciem tuam super servum tuum, salva me in misericordia tua.

18. Domine, ne confundar, quia invocavi te; confundantur impii, taceant in inferno.

19. Muta fiant labia mendacii, quæ loquuntur contra justum

11. Enfermée est en iniquité ma force, e li mien os devindrent purri.

12. Envers tuz mes enemis sui faiz reproce[12], e a mes veisins trop, e crieme a mes cuneuz[13]; ki vedeint[14] mei ès places fuiænt[15] de mei.

13. A ubliance sui livrez ensement cum[16] morz de quer, faiz sui sicume ueisels perduz.

14. Kar jeo oi le reproce de mulz, cungregatiun[17] en avirunement; cum il aünassent cunseil envers mei, e que il tolissent la meie aneme[18] purpensoent.

15. Jeo acertes en tei esperai, Sire; je[19] dis : Li miens Deus tu es[20].

16. En la tu[21] main sunt li miens[22] tens: delivre mei de la main de mes enemis e des parsiwanz mei.

17. Mustre la tue face sur le tuen serf, salve mei en la tue misericorde.

18. Sire, que je ne seie cunfundut, kar je[23] apelai tei; seient cunfundut li felun, taisent en enfern.

19. Seient fait[24] mut levres de mençungie[25], ki parolent cuntre[26]

Ps. XXX. [12] repruce. — [13] cunuz. — [14] vecient. — [15] fueient. — [16] cume. — [17] multz, congregatiun. — [18] anme. [19] jo — [20] ies tu. — [21] tue. — [22] mien. — [23] confundut, kar jo. — [24] feit. — [25] mençunge. — [26] encuntre.

dura, in superbia et despectione.

20. Quam multa est bonitas tua, quam abscondisti timentibus te! Operatus es sperantibus in te, in conspectu filiorum hominum.

21. Abscondes eos in protectione vultus tui, a duritia viri; abscondes eos in umbra, a contradictione linguarum.

22. Benedictus Dominus, qui mirabilem fecit misericordiam suam mihi, in civitate munita.

23. Ego autem dixi in stupore meo : Projectus sum de conspectu oculorum ejus. Ergone audisti vocem deprecationis meæ, cum clamarem ad te?

24. Diligite Dominum, omnes misericordes ejus; fideles servat Dominus, et retribuet his qui satis operantur superbiam.

25. Confortamini, et roboretur cor vestrum, omnes qui exspectatis Dominum.

le juste dures choses, en orguil e en despit.

20. Cum grande est la buntet[27], laquele tu repunsis as cremanz tei! Ovré as[28] esperanz en tei, en l'esguardement des filz des humes[29].

21. Tu repundras eals en la cuverture de tuen[30] vult, de la duresce de hume; tu repundras eals en umbre de la cuntredittiun[31] des langues.

22. Benedeiz[32] li Sires, ki merveilluse fist sa misericorde a mei, en citet guarnie.

23. Jeo acertes je dis[33] en ma esbaïsur : Jeo sui dejetet del eswardement[34] de ses oilz. Gieres[35] nen oïs la voiz de la meie preiere[36], cum jeo[37] crioue a tei?

24. Amez le Seignur, tuit ses merciables; les fedeilz[38] guardet li Sires, e guaredurrat[39] a ces ki asez oevrent orguil.

25. Seit cunfortet e esforciet[40] vostre quer, tuit ki atendez le Seignur.

Ps. XXX. [27] la bunté. — [28] as as. — [29] umes. — [30] tun. -- [31] cuntredictiun. — [32] Beneiz. — [33] acertes dis. — [34] dejetez del esguardement. — [35] Dunc. — [36] preere. — [37] jo. — [38] fedeilz. — [39] guerredurrat. — [40] confortet e efforciet.

PSALMUS XXXI.

1. Beatus cui dimissa est iniquitas, et absconditum est peccatum.

1. Benoürez[1] alquel est pardonée[2] sa felunie, e en repuns est sis pechiet[3].

2. Beatus homo cui non imputabit Dominus iniquitatem, nec est in spiritu ejus dolus.

2. Bonoürez[4] li huem alquel ne acunterat li Sires iniquitet[5], e ne est en sun espirit[6] tricherie.

3. Quia tacui, attrita sunt ossa mea, in rugitu meo tota die.

3. Pur ceo que je[7] toi, atriblé sunt li mien os, en mien rujement[8] tute jurn.

4. Die enim et nocte gravatur super me manus tua; versatus sum in miseria mea, cum exardesceret estas jugiter. Semper.

4. Kar par jur e par nuit est agregée[9] sur mei la tue mains; turnez sui en ma miserie, cum enarsist estez parmenablement. Tote veie[10].

5. Peccatum meum notum facio tibi, et iniquitatem meam non abscondo.

5. Men pechié[11] cuneut faz[12] a tei, e ma[13] iniquité ne repun[14].

6. Dixi: Confitebor scelera mea Domino, et tu abstulisti iniquitatem peccati mei. Semper.

6. Jeo dis : Jeo regehirai[15] ma felunie al Seignur, e tu tolis la iniquité de men pechié[16]. Tutes ures.

7. Pro hac (*vel* hoc) orat omnis misericors ad te, tempus inveniens ut cum inundaverint aquæ multæ, ad illum non accedant.

7. Pur icest[17] uret toz merciables a tei[18], tens truvanz que cume surunderunt ewes multes, a celui ne aprisment[19].

8. Tu es protectio mea, ab hoste custodies me, laus mea

8. Tu ies[20] la meie defensiuns, del enemi tu guarderas mei, la

Ps. XXXI. [1] Boneürez. — [2] pardunée. — [3] pechiez. — [4] Boneürez. — [5] iniquited. — [6] esperit. — [7] jo. — [8] rugeiment. — [9] agregie. — [10] parmanable. Tuteveie. — [11] pechez. — [12] faiz. — [13] e la meie. — [14] repuin. — [15] Jo dis : Jeo regeïrai. — [16] pechiez. — [17] iceste. — [18] te. — [19] apruisment. — [20] es.

salvans circumdabis me. Semper.

9. Docebo te et monstrabo tibi viam per quam ambules, et cogitabo de te oculo meo.

10. Noli fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intelligentia; in chamo et freno maxillas eorum constringe, qui non accedunt ad te.

11. Multi dolores impii; confidentem autem in Domino misericordia circumdabit.

12. Lætamini in Domino et exsultate, justi; et laudate, omnes recti corde.

meie loenge salvanz des avirunanz mei. Tutes ure[21].

9. Jeo enseignerai[22] tei e musterai a tei la veie par laquele ailles[23], e jeo purpenserai[24] de tei par mun oil.

10. Ne voilles estre feit[25] sicume chevals e muls, ès quels nen est entendance; en cheveistre e en frein lur maiseles[26] cunstrein, ki[27] ne aprisment a tei.

11. Mult sunt dolurs[28] de felun; le afiant acertes el Seignur misericorde avirunerat.

12. Esleeciez vus el Seignur e esjoïssez vus, juste; e seiez loet, tuit dreiturel par[29] quer.

PSALMUS XXXII.

1. Laudate, justi, Dominum; rectos decet laudatio.

2. Confitemini Domino in cithara, in psalterio decachordo cantate ei.

3. Cantate Domino canticum novum, diligenter psallite in jubilo.

4. Quia rectum est verbum Domini, et omne opus ejus in fide.

1. Loez, juste, le Seinur[1]; dreituriers cuvient loenge.

2. Regehissez[2] al Seignur en harpe, en saltier de dis cordes chantez a lui.

3. Chantez al Seignur nuvel chant, amiablement esjoïssez[3] en chant.

4. Kar dreite[4] est la parole del Seignur, e tute la sue oevre[5] en fei.

Ps. XXXI. [21] d aviruneras mei. Tutes ures. — [22] Jo enseinerai. — [23] ailes. — [24] jo penserai. — [25] vuiles estre fait. — [26] chevestre e frein lur maisseles. — [27] ki *manque au ms. B.* — [28] dulurs. — [29] e loez, tuit dreituriel de.

Ps. XXXII. [1] Seignur. — [2] regehisez. — [3] esjohissez. — [4] dreit. — [5] overaine.

5. Diligit justitiam et judicium; misericordia Domini plena est terra.

6. Firmati verbo Domini cœli facti sunt, et spiritu oris ejus omnis ornatus eorum.

7. Congregans quasi in utrem aquas maris, ponens in thesauris abyssos.

8. Timeat Dominum omnis terra; ipsum formident universi habitatores orbis.

9. Quia ipse mandavit, et factus est; ipso præcipiente, stetit.

10. Dominus dissolvit consilium gentium, irritas facit cogitationes populorum.

11. Consilium Domini in æternum stabit, cogitationes cordis ejus in generationem et generationem.

12. Beata gens cujus Dominus Deus ejus, populus quem elegit in hæreditatem sibi.

13. De cœlo prospexit Dominus; vidit omnes filios Adam.

14. De firmissima sede sua prospexit ad universos habitatores terræ.

15. Fingens pariter cor eorum, intelligens omnia opera eorum.

5. Il aimet justise e jugement; de la misericorde del Seignur pleine est la terre.

6. Par la parole del Seignur li ciel sunt fermet, e par l'espirit de sa buche tut l'aürnement d'eals[6].

7. Asemblanz ensement cum en bouz les ewes[7] de mer, posanz en tresors les abismes.

8. Criemet le Seignur tute terre; lui meesme[8] criengent tuit li abiteour de[9] cercle.

9. Kar il mandat, e faiz est; lui cumandant, estout.

10. Li Sires desliat le cunseil des genz, vaines fait les cogitatiuns des pueples.

11. Le cunseil[10] del Seignur en parmanableté esterat, les cogitatiuns de sun quer en generatiun e en generatiun.

12. Bonoüréc[10] la gent de laquele est li Sires ses Deus, li pueples que il eslist en hereditet a sei.

13. Del ciel reguardat li Sires; vit tuz les filz Adam.

14. De sun très ferm siege esguardat a tuz les habiteurs de terre.

15. Feinnanz perment le quer d'eals, entendanz tutes lur oevres.

Ps. XXXII. [6] de eals. — [7] eunes. — [8] lui meisme. — [9] habiteur del. — [10] conseil. — [11] Boneürée.

16. Non salvabitur rex in multitudine exercitus, nec fortis liberabitur in multitudine virtutis.

17. Fallax equus ad salutem, et in multitudine roboris sui non salvabit.

18. Ecce oculus Domini super timentes eum, et exspectantes misericordiam ejus;

19. Ut eruat de morte animam eorum, et vivificet eos in fame.

20. Anima nostra exspectavit Dominum : auxilium nostrum et clypeus noster est.

21. In ipso enim lætabitur cor nostrum, quia in nomine sancto ejus speravimus.

22. Sit misericordia tua, Domine, super nos, sicut exspectavimus te.

16. Ne serat salvet[12] li reis en la multitudine de sun host[13], ne li forz ne serat delivret en la multitudine de sa vertut.

17. Decevables chevals a salut, e en la multitudine de sa force ne salverad.

18. Estevus li oilz del Seignur sur les cremanz lui, e sur les atendanz sa misericorde[14];

19. Que il delivret de mort l'aneme d'eals, e vivefiet[15] eals en faim.

20. Nostre aneme atendit le Seignur: nostre aïe e nostre escuz il est.

21. Kar en lui esleecerat nostre quer, quar en suen saint num esperérams[16].

22. Seit la tue misericorde, Sire, sur nus, sicum nus atendimes tei.

PSALMUS XXXIII.

1. Benedicam Dominum in omni tempore, semper laus ejus in ore meo.

2. In Domino lætabitur anima mea ; audiant mites et lætentur.

3. Magnificate Dominum me-

1. Jeo beneïstrei[1] le Seignur en tut tens, tutes ures sa loenge en ma buche.

2. El Seignur esleecerat la meie aneme; oient li suef e esleecent.

3. Magnifiez le Seignur ot[2]

Ps. XXXII. [12] salvé. — [13] ost. — [14] la misericorde de lui. — [15] vivifiet. — [16] esperames.
Ps. XXXIII. [1] beneïstrai. — [2] od.

eum, et exaltemus nomen ejus pariter.

4. Quæsivi Dominum, et exaudivit me, et de omnibus angustiis meis liberavit me.

5. Respicite ad eum et confluite, et vultus vestri non erubescent.

6. Hic pauper clamavit, et Dominus exaudivit, et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

7. Circumdat angelus Domini in gyro timentes eum, et eruet eos.

8. Gustate et videte quoniam bonus Dominus. Beatus vir qui sperat in eo.

9. Timete Dominum sancti ejus, quoniam non est inopia timentibus eum.

10. Leones indiguerunt et esurierunt; quærentibus autem Dominum non deerit omne bonum. Semper.

11. Ambulate, filii, audite me: timorem Domini docebo vos.

12. Quis est vir qui velit vitam, diligens dies videre bonos?

13. Custodi linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum.

mei, e eshalçums le num de lui uelment.

4. Jeo quis le Seignur, e il oït mei, e de tutes mes anguisses delivrat mei.

5. Esguardez a lui e ensemble curez, e vostre vult nient ne rujurunt.

6. Cist povres criat, e li Sires l'oït, e de tuz ses tribulatiuns salvat lui.

7. Avirunet li angeles del Seignur en avirunement les cremanz lui, e deliverrad[3] cals.

8. Gustez e veez que bons est li Sires. Bonoürez[4] li huem ki espeiret en lui.

9. Cremez le Seignur li suen saint, kar nen est suffraite as cremanz lui.

10. Li leun busuignerent e fameillerent; mais as queranz nostre Seignur ne desserat[5] tut bien. Tutes ures.

11. Alez, fil, oiez-mei: la crieme nostre Seignur jeo[6] enseignerai vus.

12. Ki est huem[7] ki voillet vie, amanz vedeir[8] bons jurz?

13. Guarde la tue langue[9] de mal, e tes levres que il ne paroillent trecherie.

Ps. XXXIII. [3] deliverrat. — [4] Boneürez. — [5] desserrat. — [6] jo. — [7] uem. — [8] veeir. — [9] lange.

14. Recede a malo et fac bonum, quære pacem et persequere eam.

14. Turne arriere[10] de mal e fai bien, quier pais e parsui icele.

15. Oculi Domini ad justos, et aures ejus ad clamorem eorum.

15. Li oil del Seignur as justes, e ses oreilles a la clamur d'eals[11].

16. Vultus Domini in facientes malum, ut perdat de terra memoriam eorum.

16. Li vulz del Seignur encuntre les fesanz[12] mal, que perde terre la memorie d'eals.

17. Clamaverunt, et Dominus exaudivit eos, et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

17. Crierent, e li Sire[13] oït eals, e de tutes lur travailz delivrat eals.

18. Juxta est Dominus contritis corde, et confractos spiritu salvabit.

18. Près est li Sires as triblez par quer, e les defraiz par esperit salverat.

19. Multa mala justo, et ex omnibus illis liberavit eum.

19. Mulz[14] sunt mals al juste, e de tuz iceals delivrat lui.

20. Dominus custodit omnia ossa ejus; unum ex his non confringetur.

20. Li Sires guarde tuz les oz de lui; un de ceals ne serat depeciet.

21. Interficiet impium malitia, et odientes justum culpabuntur.

21. Ocirrat le felun sa malice, e li haanz le juste serunt culpet[15].

22. Redimet Dominus animas servorum suorum, et non culpabuntur omnes sperantes in eo.

22. Raendrat li Sires les anemes[16] de ses sers[17], e ne serunt blasmet tuit li esperant en lui.

PSALMUS XXXIV.

1. Judica, Domine, adversarios meos, pugna contra impugnantes me.

1. Juge, Sire, les miens aversaries, escumbat[1] encuntre les penanz mei.

Ps. XXXIII. [10] ariere. — [11] de eals. — [12] feisanz. — [13] Sires. — [14] Multz. — [15] culpé. — [16] anmes. — [17] serfs.
Ps. XXXIV. [1] cumbat.

2. Apprehende scutum et hastam, et consurge in auxilium meum.

3. Evagina gladium et præoccupa ex adverso persequentem me; dic animæ meæ : Salus tua ego sum.

4. Confundantur et revereantur, qui quærunt animam meam.

5. Convertantur retrorsum et confundantur, qui cogitant malum mihi.

6. Fiant sicut pulvis ante faciem venti, et angelus Domini impellat.

7. Sit via eorum tenebræ et lubricum, et angelus Domini persequatur eos.

8. Quia frustra absconderunt mihi insidias retis sui; sine causa foderunt animæ meæ.

9. Veniat ei calamitas quam ignorat, et rete quod abscondit comprehendat eum, et cadat in calamitatem.

10. Anima autem mea exsultabit in Domino, et lætabitur in salute sua.

11. Omnia ossa mea dicent: Domine, quis similis tui est? Eruens

2. Pren escut e hanste, e esdrece en la mæie[2] aïe.

3. Forstrai espée e purpren devers contraire[3] le parsiwant[4] mei; di a la meie aneme[5] : La tue salut jeo sui.

4. Seient cunfundut e aient vergoigne[6], ki quierent[7] la meie aneme[8].

5. Seient returné arere[9] e seient cunfundut[10], ki pensent mal a mei.

6. Seient fait sicume puldre devant la face del vent, e li angèles nostre[11] Seignur debutet.

7. Seit la veie d'eals teniebres[12] e esculurgement, e li angeles[13] nostre Seignur parsiwe eals.

8. Kar en vein repunstrent a mei les agueiz de lur rei[14]; senz achaisun[15] foïrent a ma aneme.

9. Vienget a lui chaitivetet que il mescunuist, e la reit que il repunst prenget lui, e chiecet en cheitivetet[16].

10. Mais la meie aneme esjoïrat el Seignur, e si s'esleecerat en sa salut.

11. Tut[17] mes oz dirrunt: Sire, ki est semblanz a tei? Delivranz le

Ps. XXXIV. [2] meie. — [3] contrarie. — [4] parsuivant. — [5] anme. — [6] verguine. — [7] querent. — [8] anme. — [9] ariere. — [10] confundut. — [11] noste. — [12] tenebres. — [13] angles. — [14] reit. — [15] acheisun. — [16] chaitivetet. — [17] Tuz.

inopem a validiore, et pauperem ac mendicum a violento?

12. Surgentes testes iniqui, quæ nesciebam interrogabant me.

13. Reddebant mihi mala pro bono, sterilitatem animæ meæ.

14. Ego autem cum infirmarer ab eis, induebar cilicio; humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea ad sinum meum revertetur.

15. Quasi ad sodalem, quasi ad fratrem meum sic ambulabam; quasi lugens mater tristis incurvabar.

16. Et in infirmitate mea lætabantur, et congregabantur; collecti sunt adversum me percutientes, et nesciebam, scindentes et non tacentes.

17. In simulatione verborum fictorum, frendebant contra me dentibus suis.

18. Domine, quanta videbis (*aliter* vidisti)! Converte animam meam a calamitatibus suis, et a leonibus solitariam meam.

19. Confitebor tibi in ecclesia

suffraitus[18] del plus ueisus[19], e le povre e le mendi del cruel?

12. Li suslevant testimonie[20] felun, les choses que[21] je ne saveie demandowent[22] mei.

13. Il rendeient a mei mals pur bien, barainneté de ma aneme.

14. Jeo[23] acertes cum jeo[24] fusse affebli[25] de cals, esteie vestut[26] de haire; jeo[27] humiliowe en jeünie la meie aneme, e la meie oreisun a men[28] sein repairera.

15. Ensement cum a cumpaignun[29], ensement cum[30] a men frere issi alowe; sicume[31] plurante merre[32] triste esteie encurved[33].

16. E en la meie enfermetet[34] s'esleeçowent[35], e esteient asemblé; cuilleit[36] sunt envers feranz mei, e jeo[37] ne saveie[38], les depeçanz e nient taisanz.

17. En feignement de feintes paroles, fremisseient encuntre mei ot[39] lur denz.

18. Sire, cum grand[40] choses tu verras! Cunvertis la meie aneme de ses cheitivitez[41], e des leüns[42] la meie sultive.

19. Jeo regehirei[43] a tei en

Ps. XXXIV. [18] sufraitus. — [19] aieisus. — [20] testemoine. — [21] jo. — [22] demandouuent. — [23] Jo. — [24] jo. — [25] afebli. — [26] vestuz. — [27] jo. — [28] mien. — [29] cumpainun. — [30] sicum. — [31] sicum. — [32] mere. — [33] incurveie. — [34] enfermelé. — [35] se esleeçouuent. — [36] cuillet. — [37] jo. — [38] saveeie. — [39] od. — [40] granz. — [41] chaitivetez. [42] leons. — [43] Jo regehirai.

grandi, in populo forti laudabo te.

20. Non lætentur super me inimici mei mendaces, odientes me frustra conniventes oculo.

21. Non enim pacem loquuntur, sed in rapina terræ verba fraudulenta concinnant.

22. Et dilataverunt super me os suum, dixerunt : Vah, vah ! vidit oculus noster.

23. Vidisti, Domine, ne taceas; Domine, ne elongeris a me.

24. Expergiscere, et vigila in judicium meum, Deus meus, et Dominus in causam meam.

25. Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus, et ne insultent mihi.

26. Nec dicant in corde suo : Vach, vach! animæ nostræ; nec dicant : Absorbemus eum.

27. Confundantur et revereantur pariter, qui lætantur in afflictione mea; induantur confusione èt verecundia, qui magnificantur super me.

28. Laudent et lætentur qui volunt justitiam meam, et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui vult (*aliter* volunt) pacem servi sui!

grant eglise, en fort pueple jeo[44] loerai tei.

20. Nient ne s'esleecent sur mei mi enemi mençungier[45], haant mei en vein cuntrepensant par oil.

21. Kar pais il ne parolent, mais en raveine[46] de terre paroles decevables grundillent.

22. E aovrirent sur mei lur buche, distrent : Wach, wach ! vit li nostre oilz.

23. Tu l' veïs[47], Sire, ne taises; Sires, ne seies enluignet[48] de mei.

24. Seies esburucied[49], e veille el mién jugement, mes Deus, e mes Sire en la meie cause.

25. Juge mei sulunc la tue justise, Sire li miens Deus, e que il ne esleecent par mal a mei.

26. E ne dient en lur quér : Wach, wach ! a nostre aneme; e ne dient : Tranglutums lui.

27. Scient cunfundut[50] e scient verguguié[51] perment, ki s'esleecent en la meie afflictiun; scient vestut[52] de confusiun e de verguigne, ki sunt eslevé sur mei.

28. Loient[53] e esleecent ki voelent la meie justise, e dient tutes ures : Seit magnified li Sires, ki vuelt la pais de sun serf!

Ps. XXXIV. [44] jo. — [45] meçungier. — [46] ravine. — [47] vehis. — [48] esluigniet. — [49] esbrucied. — [50] confundut. — [51] verguignié. — [52] vestu. — [53] Loent.

29. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

29. E la meie langue purpenserat la tue justise, tote[54] jurn la toe[55] loenge.

PSALMUS XXXV.

1. Dixit scelus impii in medio ejus non esse timorem Dei ante oculos ejus.

1. Dist la felunie del felun en[1] milliu de lui nient estre crieme de Deu devant ses oilz.

2. Quoniam dolose egit adversum eum in oculis suis, ut inveniret iniquitatem ejus ad odiendum.

2. Kar trecherusement fist envers lui en ses oilz, que il truvast iniquitet de lui a ahaïr[2].

3. Verba oris ejus iniquitas et dolus ; cessavit cogitare, ut benefaceret.

3. Les paroles de sa buche sunt iniquitet e trecherie; cessat penser, que il bien feïst.

4. Iniquitatem cogitat in cubili suo; stabit in via non bona, malum non abjiciet.

4.[3] Iniquitet penset en sun lit; il esterat[4] en veie nient bone, mal ne dejeterat.

5. Domine, in cœlo misericordia tua, et fides tua usque ad nubes.

5. Sire, el ciel la tue misericorde, e la tue feit[5] desque as nues.

6. Justitia tua quasi montes, Deus, judicium tuum abyssus multa ; homines et jumenta salvos facies, Domine.

6. La tue justise sicume munz, o Deus, li tuens jugemenz mult abisme; humes e jumenz tu feras salfs, Sire.

7. Quam pretiosa est misericordia tua, Domine! et filii Adam in umbra alarum tuarum sperabunt.

7. Cum preciusa[6] est la tue misericorde, Sire! e li fil Adam en l'umbre de tes eles espererunt.

8. Inebriabuntur de pinguedine domus tuæ, et torrente deliciarum tuarum potabis eos.

8. Il serunt enivret de la creisse[7] de ta maisun, e del torrent de tes delices abeverras eals.

Ps. XXXIV. [54] tute. — [55] tue.

Ps. XXXV. [1] el — [2] haïr. — [3] *Après les cinq premiers mots, il y a un alinéa dans le ms. B.* — [4] esterrat. — [5] feid. — [6] preciuse. — [7] greisse.

9. Quoniam tecum est fons vitæ; in lumine tuo videbimus lumen.

10. Attrahe misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam rectis corde.

11. Ne veniat mihi pes superbiæ, et manus impiorum non me commoveat.

12. Ibi ceciderunt operantes iniquitatem; expulsi sunt, et non potuerunt surgere.

9. Kar ot[8] tei est la funtaine[9] de vie; en la tue lumiere verrums lumiere.

10. Atrai la tue misericorde as savanz tei, e la tue justise as dreiturels[10] par quer.

11. Ne vienget a mei piez d'orguil[11], e la mains[12] des feluns nient ne me cummoevet[13].

12. Iluec chaïrent li uvrant felunie; debutet[14] sunt, e ne poürent sus lever.

PSALMUS XXXVI.

1. Noli contendere cum malignis, neque æmuleris facientes iniquitatem.

2. Quoniam sicut herba velociter conterentur, et sicut olus viride marcescent.

3. Spera in Domino et fac bonum; peregrinare in terra et pascere fide.

4. Et delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui.

5. Volve super Dominum viam tuam, et confide in eo, et ipse faciat.

6. Et educet sicut lumen jus-

1. Ne vuilles tencer ot[1] les malignes, e ne envies les feisanz[2] felunie.

2. Kar sicum erbe inelement[3] serunt triblet, e sicume joute verte fleistrirunt.

3. Espeire el Seignur e fai bien; seies cum[4] pelerins e seies poüt de feit.

4. E delite tei el Seignur, e il durrat a tei les peticiuns de tuen[5] quer.

5. Deslie sur le Seignur la tue veie, e afie tei en lui, e il le facet.

6. E il forsmerrat sicum lu-

Ps. XXXV. [8] od. — [9] funtainne. — [10] dreituriers. — [11] de orguil. — [12] main. — [13] commoevet. — [14] debuté.
Ps. XXXVI. [1] od. — [2] faisanz. — [3] herbe ignelement. — [4] cume. — [5] tun.

titiam tuam, et judicia tua sicut meridiem.

7. Tace in Domino et exspecta eum; noli contendere adversum eum qui proficit in via sua, adversum virum qui facit quæ cogitat.

8. Dimitte iram et relinque furorem, noli contendere ut malefacias.

9. Quoniam qui malefaciunt, interibunt; exspectantes autem Dominum, ipsi hæreditabunt terram.

10. Adhuc enim modicum, et non erit impius; et cogitabit de loco ejus, et non subsistet.

11. Mites autem hæreditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

12. Cogitat impius de justo, et frendet adversus eum dentibus suis.

13. Dominus autem deridebit eum, videns quod venit dies ejus.

14. Gladium evaginaverunt impii, tetenderunt arcum suum, ut percutiant egenum et pauperem, et interficiant rectos in via.

15. Gladius eorum ingrediatur in cor eorum, et arcus eorum confringatur.

16. Melius est parum justo, quam divitiæ impiorum multæ.

miere la tue justise, e tes jugemenz sicume midi.

7. Tais al[6] Seignur e atent lui; ne voilles tencer envers lui ki prufite[7] en sa veie, envers le ume[8] ki fait que il penset.

8. Lesse[9] ire e deguerpis forsenerie, ne voilles tencer que tu mal faces.

9. Kar ki mal funt, il murrunt: li atendant acertes nostre Seignur, il heriterunt la terre.

10. Kar uncore un petit, e ne serat li fels; e il penserat del liu de lui, e nient ne esterat[10] ferm.

11. Li suef acertes heriterunt la terre, e se deliterunt en multitudine de pais.

12. Penset li fels del juste, e fremist envers lui ot[11] ses denz.

13. Li Sires acertes escharnirat lui, veanz que vient ses jurz.

14. Glaive[12] forstraistrent li felun, tendirent lur arc, que fiergent le busuignus[13] e le povre, e ocient les dreiturels en la veie.

15. Lur glaive entret en lur quer, e lur arc seit depeciet.

16. Mielz est un petit al juste, que multes richeises des feluns.

Ps. XXXVI. [6] el. — [7] profite. — [8] l'ume. — [9] Leisse. — [10] nient estere. — [11] od. — [12] Gladive. — [13] besuignus.

17. Quia brachia impiorum confringentur; sublevat autem justos Dominus.

18. Novit Dominus dies immaculatorum, et hæreditas eorum æterna erit.

19. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur.

20. Quia impii peribunt, et inimici Domini gloriantes ut monocerotes, consumentur sicut fumus consumitur.

21. Fenus accipit impius; et non reddet; justus autem donat et tribuit.

22. Quia qui benedicti fuerint ab eo, hæreditabunt terram; et qui maledicti, interibunt.

23. A Domino gressus viri firmabuntur, et viam ejus volet.

24. Cum ceciderit, non allidetur; quia Dominus sustentat manum ejus.

25. Puer fui, siquidem senui; et non vidi justum derelictum, neque semen ejus quærens panem.

26. Tota die donat et commodat, et semen ejus in benedictione.

17. Kar li braz des feluns serunt briset[14]; suslievet acertes les justes li Sires.

18. Cuneut[15] li Sires les jurz des neient marguillied[16], e le eredité[17] d'eals parmanable serat.

19. Nient ne serunt cunfundut en l' mal tens[18], e ès jurz de faim serunt saület.

20. Kar li felun perirunt, e li enemi del Seignur gloriant sicume[19] unicorne, serunt deguastez sicume fums est deguastet[20].

21. Jable prist[21] li fels, e ne l' rendrat; li justes acertes dunet e livret.

22. Kar ki beneeit[22] serunt de lui, heriterunt la terre; e ki maleeit[23], murrunt.

23. Del Seignur li alement de hume[24] serunt confermet[25], e la veie de lui voldrat.

24. Cum il charrat, ne sera[26] esgenet; kar li Sires sustient la main de lui.

25. Emfès[27] fui, e acertes jeo[28] enveilli; e je ne vi[29] juste deguerpit[30], ne sa semence querant pain.

26. Tote jurn[31] dunet e prestet, e la semence de lui en beneïçun.

Ps. XXXVI. [14] bruisel. — [15] Coneut. — [16] nient marguilled. — [17] beredité. — [18] confundut el tens mal. — [19] sicum. — [20] deguasté. — [21] Gable prent. — [22] beneït. — [23] maleït. — [24] ume. — [25] fermé. — [26] serrat. — [27] Enfès. — [28] jo. — [29] jo ne vi le. — [30] deguerpi. — [31] Tute jur.

27. Recede a malo et fac bonum, et inhabita in sempiternum.

28. Quia Dominus diligit judicium, et non derelinquet misericordes suos. In æternum custoditi sunt, et semen impiorum periit.

29. Justi hæreditabunt terram, et habitabunt in sæculum super eam.

30. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.

31. Lex Dei ejus in corde ejus: non deficient gressus ejus.

32. Considerat impius justum, et quærit ut occidat eum.

33. Dominus non derelinquet eum in manu ejus, et non condemnabit eum cum judicabitur illi.

34. Exspecta Dominum et custodi viam ejus, et exaltabit te, ut possideas terram; cum interibunt impii, videbis.

35. Vidi impium robustum, et fortissimum sicut indigenam virentem.

36. Et transivi, et ecce non

27. Descivre del[32] mal e fai bien, e si enhabite en parmanabletet[33].

28. Kar li Sires aimet jugement, e ne deguerpirat ses merciables. En parmanabletet sunt guardet, e la semence des feluns perit.

29. Li juste heriterunt la terre, e il[34] habiterunt el siecle sur lui.

30. La buche del juste penserat saveir, e la langue de lui parlerat jugement.

31. La lei de sun Deu el quer de lui: ne defaldrunt jà li suen alement.

32. Esguardet li fels le juste, e si quiert[35] que il l'ociet.

33. Li Sires ne deguerpirat lui en la main de lui, e ne dannerat[36] lui cum il serat jugiet a lui.

34. Atent[37] le Seignur e guarde sa veie, e il eshalcerat tei, que tu pursiees[38] la terre; cum perirunt li felun, tu verras.

35. Jeo vi le felun ruiste, e très fort sicume le naïf verdiant.

36. E jeo[39] trespassai, e este-

Ps. XXXVI. [32] de. — [33] parmanableté. — [34] li — [35] e quierl. — [36] damnerat. — [37] Atend. — [38] pursies. — [39] jo.

erat; et quæsivi, et non est inventus.

37. Custodi simplicitatem, et vide rectum; quia erit ad extremum viro pax.

38. Iniqui autem delebuntur pariter, et novissimum impiorum peribit.

39. Salus autem justorum a Domino, et fortitudo eorum in tempore tribulationis.

40. Et auxiliabitur eis Dominus, et salvabit eos; eripiet eos ab impiis, et salvabit eos, quia speraverunt in eo.

vus il ne esteit; e jeo[40] quis lui, e nient n'est truvez.

37. Guardæ simplicitet[41], e vei le dreiturel; kar iert al definail al barun pais.

38. Li felun acertes serunt destruit uelment, e la dereinetet des feluns perirat.

39. La salut[42] acertes des[43] justes del Seignur, e la fortesce d'eals en tens de tribulatiun.

40. E si aiderat a els li Sires, e si salverat eals; il forstrerrat eals des feluns, e il salverat eals, kar il espererent en lui.

PSALMUS XXXVII.

1. Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripias me.

2. Quia sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, et tetigit me manus tua.

3. Non est sanitas in carne mea a facie indignationis tuæ, non est pax ossibus meis a facie peccati mei.

4. Quia iniquitates meæ transierunt caput meum, quasi onus grave aggravatæ sunt super me.

1. Sire, ne me argüer en la tue ire, e en ta fursenerie[1] ne me chastier.

2. Kar tes saietes enfichées sunt a mei, e si atuchat mei la tue mains.

3. Nen est santet en ma charn de la face de ta indignatiun, nen est pais a mes os de la face de men pechiet.

4. Kar mes iniquitez trespasserent mun chief, sicume pesant feis[2] sunt agrevez[3] sur mei.

Ps. XXXVI. [40] jo. — [41] Guarde simplicité, e vei le. — [42] salu. — [43] de.
Ps. XXXVII. [1] forsenerie. — [2] fais. — [3] aggravez.

5. Computruerunt, et tabuerunt cicatrices meæ a facie insipientiæ meæ.

5. Ensemble purrirent, e defistrent les meies sursaneures de la face de ma folie.

6. Afflictus sum, et incurvatus sum nimis; tota die mœrens ambulabam.

6. Turmentez sui, e encurvez sui mult; tute jurn pluranz jeo aloe.

7. Quia ilia mea repleta sunt ignominia, et non est sanitas in carne mea.

7. Kar mes illiers sunt empliz de vergoigne, e nen est santet en ma char[4].

8. Evilui, et afflictus sum nimis; rugiebam a gemitu cordis mei.

8. Je enviezti[5], e turmentez sui trop; rujeie del gemissement de mun quer.

9. Domine, coram te omne desiderium meum, et gemitus meus a te non est absconditus.

9. Sire, devant tei tut li miens desideries, e li miens gemissemenz a tei nen[6] est repost.

10. Cor meum fluctuabat, dereliquit me fortitudo mea; et lux oculorum meorum, etiam ipsa non est mecum.

10. Li miens quers decoreit, deguerpit mei ma force; e la lumiere de mes oilz, e neis icele nen est ot[7] mei.

11. Kari mei et sodales mei contra lepram meam steterunt, et vicini mei longe steterunt.

11. Li mien chier e mi cumpaignun[8] ensement cum[9] encuntre la meie liepre estourent[10], e mi veisin de luinc[11] esturent.

12. Et irruebant quærentes animam meam, et investigantes mala mihi loquebantur insidias, et dolos tota die meditabantur.

12. E si cureient forseneement[12], querant la meie aneme, e espeschant mals a mei parlowent agueiz, [e[13]] tricheries tute jurn pensowent[14].

13. Ego autem quasi surdus non audiebam, et quasi mutus non aperiebam os meum.

13. Jeo acertes sicum li surz ne oeie, e sicume li muz ne uvroe ma buche.

Ps. XXXVII. [4] charn. — [5] Jo enviezei. — [6] a tei nen. — [7] od. — [8] cumpainnun. — [9] cume. — [10] esturent. — [11] luinz. — [12] forseneiement. — [13] *Ms. B.* — [14] purpensowent.

14. Et eram quasi homo non audiens, nec habens in ore suo redargutiones.

15. Te enim, Domine, exspectabam; tu exaudies, Domine Deus meus.

16. Quia dixi : Ne forte insultent mihi; et cum vacillaverit pes meus, super me magnificentur.

17. Quia ego ad plagas paratus, et dolor meus contra me est semper.

18. Quia iniquitatem meam ego annuntiabo, et contristabor pro peccato meo.

19. Inimici autem mei viventes confortati sunt, et multiplicati sunt odientes me mendaciter.

20. Et qui reddunt malum pro bono adversabantur mihi, quia sequebar bonum.

21. Ne derelinquas me, Domine, Deus meus; ne elongéris a me.

22. Festina in auxilium meum, Domine salutis meæ.

14. E je[15] esteie sicume huem nient oanz, e nient avanz en sa buche repernemenz.

15. Kar tei, o Sire, atendoe jeo[16]; tu orras, Sire, li miens Deus.

16. Kar je[17] dis: Que par aventure ne s'esleecent sur mei; e cum chancelerad mis piez, sur mei seient essaucié[18].

17. Kar jeo[19] sui a plaies apareilliez[20], e ma dolurs[21] encuntre mei est tutes ures.

18. Kar la meie iniquitet jeo annuncierai[22], e serai faiz[23] tristes pur men pechiet.

19. Li mien enemi acertes vivanz[24] sunt confortet, e multipliet sunt li haanz mei mençungierment[25].

20. E ki rendent mal pur bien cuntrarioent mei, por ce[26] que jeo siwaie[27] le bien.

21. Ne me deguerpisses, Sire, li miens Deus; ne ne seies esloignez de mei.

22. Haste tei en la meie aïe, Sire de la meie salut[28].

Ps. XXXVII. [15] jo. — [16] jo. — [17] jo. — [18] eshauciet. — [19] jo. — [20] aparailliez. — [21] dulur. — [22] jo anuncierai. — [23] fait. — [24] vivant. — [25] mençungierement. — [26] pur eeo. — [27] jo siweie. — [28] salud.

PSALMUS XXXVIII.

1. Dixi: Custodiam vias meas, ne peccem in lingua mea.

2. Custodiam os meum silentio, donec est impius contra me.

3. Ommutui silentio, tacui de bono, et dolor meus conturbatus est.

4. Incaluit cor meum in medio mei, in meditatione mea incensus sum igni, locutus sum in lingua mea.

5. Ostende mihi, Domine, finem meum, et mensuram dierum meorum quæ sit, ut sciam quid desit mihi.

6. Ecce breves posuisti dies meos, et vita mea quasi non sit in conspectu tuo.

7. Omnia enim vanitas, omnis homo subsistens. Semper.

8. Tantum in imagine ambulat homo, tantum frustra conturbatur; congregat et ignorat cui congreget ea.

9. Nunc ergo quid exspecto, Domine? Præstolatio mea tu es.

1. Jeo dis : Jeo guarderei[1] les meies veies, que jeo[2] ne pieche en la meie langue.

2. Jeo guarderai ma buche par taisance, desque dementiers ke[3] li fels est encuntre mei.

3. Jeo amui par teisance, jeo[4] me toi de bien, e la meie dolors[5] est conturbée.

4. Eschalfat li miens quers en milliu[6] de mei, en la meie meditatiun espris sui par fou[7], jeo parlai en ma langue.

5. Mustre a mei, Sire, la meie fin, e la mesure de mes jurz quele ele seit, que jeo sace[8] que deseit a mei.

6. Estevus petiz tu posas mes jurz, e la meie vie sicume el ne seit el tuen esguardement.

7. Tutes choses acertes sunt vanitet, chasquuns huem estanz. Tutes ures.

8. Tant sulement en imagine[9] vait li huem, tant sulement en vein est conturbez; il asemblet e ne set a qui il asemblet ices choses.

9. Ore dunches[10] que atend jeo, Sire? La meie atente tu ies.

Ps. XXXVIII. [1] Jo guarderai. — [2] jo. — [3] que. — [4] taisance, jo. — [5] dolurs. — [6] miliu. — [7] feu. — [8] jo sache. — [9] imagene. — [10] dunkes.

10. Ab omnibus erroribus meis libera me, opprobrium stulto ne ponas me.

11. Obmutui, non aperui os meum, quia tu fecisti.

12. Tolle a me plagas tuas; a contentione manus tuæ ego consumptus sum.

13. Increpationibus pro iniquitate corripuisti virum, et posuisti quasi tineam desiderabilia ejus; verumtamen vanitas omnis homo. Semper.

14. Audi orationem meam, Domine, et clamorem meum exaudi. Ad lacrymam meam ne obsurdescas; quia advena sum apud te, et peregrinus sicut omnes patres mei.

15. Parce mihi, ut rideam antequam vadam, et non subsistam.

10. De tutes mes errurs delivre mei, repruece a fol ne poses mei.

11. Jeo amui, nient ne aovri[11] ma buche, kar tu l' fesis.

12. Tol de mei les tues plaies; de la contençun de ta main jeo[12] sui deguastet.

13. Par encrepemenz pur felunie tu chastias hume, e posas sicume teigne les desirables choses de lui; acertes nequedent vanitet chesquns huem. Tutes ures.

14. Oi la meie ureisun, Sire, e la meie clamur. A la mei[13] lerme ne te assurdisses; kar estranges sui envers tei, e pelerins[14] sicume tuit mi pærre[15].

15. Esparnie a mei, que jeo[16] rie ainz que je[17] voise, e ne parmaine.

PSALMUS XXXIX.

1. Exspectans exspectavi Dominum, et inclinatus est ad me, et audivit clamorem meum.

2. Et eduxit me de lacu sonitus et de luto cœni, et statuit su-

1. Atendant je[1] atendi le Seignur, e enclinez est a mei, e il oït la meie clamur.

2. E forsmenat mei de la fosse de sonement e de palut[2] de fiens,

Ps. XXXVIII. [11] n'aüvri. — [12] jo. — [13] meie. — [14] *Dans le ms. A on lit* vel estrange *après* pelerins. — [15] pere. — [16] jo. — [17] jo.

Ps. XXXIX. [1] Atendanz jo. — [2] palud.

per petram pedes meos; stabilivit gressus meos.

3. Et dedit in ore meo canticum novum, laudem Deo nostro.

4. Videbunt multi et timebunt, et sperabunt in Domino.

5. Beatus vir qui posuit Dominum confidentiam suam, et non est aversus ad superbias pompasque mendacii.

6. Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua et cogitationes tuas pro nobis.

7. Non inveni ordinem coram te; si narrare voluero et numerare, plura sunt quam ut narrari queant.

8. Victima et oblatione non indiges; aures fodisti mihi, holocaustum et pro peccato non petisti.

9. Tunc dixi : Ecce venio. In volumine libri scriptum est de me.

10. Ut facerem placitum tibi, Deus meus, volui, et legem tuam in medio ventris mei.

11. Annuntiavi justum in ecclesia multa; ecce labia mea non prohibebo. Domine, tu nosti.

12. Justitiam tuam non abscondi in medio cordis mei; fidem

e il establit sur pierre mes piez; il establit mes alemenz.

3. E il dunat en ma buche chant nuvel, loenge a nostre Deu.

4. Verrunt mult e criendrunt, e esperrunt el Seignur.

5. Bonoürez li huem ki posat Deu sa fiance, e nen est tresturnez as orguilz e as ponnées de mençunge.

6. Multes choses fesis tu, Sire li miens Deus, tues merveilles e tes cogitatiuns por[3] nus.

7. [4]Nient ne truvai ordre devant tei; se recunter les voldrai e anumbrer, plusurs sunt que puissent estre recuntet.

8. De sacrifise e de oblatiun ne busuignes; oreilles tu fuïs a mei, sacrifise e pur pechiet ne requisis.

9. Dunc je[5] dis : Estevus je[6] vienc. El volume del livre est escrit de mei.

10. Que je[7] feïsse plaisir a tei, li miens Deus, je l'voil, e la tue lei el milliu de mun ventre.

11. Je[8] annunciai le juste en mult eglise; estevus mes levres ne deveerai. Sire, tu l' coneus[9].

12. La tue justise ne repuns je[10] el milliu de men quer; la tue

Ps. XXXIX. [3] pur. — [4] *Dans le ms. B ce verset n'est pas séparé du précédent.* — [5] jo. — [6] jo. — [7] Ke jo. — [8] Jeo. — [9] cuneus. — [10] jeo.

tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam in ecclesia multa.

13. Tu, Domine, non prohibebis pietates tuas a me; misericordia tua et veritas tua jugiter servabunt me.

14. Circumdederunt enim me mala, quorum non est numerus; comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui videre.

15. Plures factæ sunt capillis capitis mei, et cor meum dereliquit me.

16. Placeat tibi, Domine, ut liberes me; Domine, ad adjuvandum me festina.

17. Confundantur et revereantur simul quærentes animam meam, ut auferant eam.

18. Convertantur retrorsum et confundantur, qui volunt mihi mala.

19. Pereant post confusionem suam, qui dicunt mihi : Vah! vah!

20. Gaudeant et lætentur in te omnes qui quærunt te; dicant jugiter : Magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum.

21. Ego autem sum egens et

feid e ta salut[11] dis je[12]. Nient ne repuns ta misericorde e ta vertet en multe[13] eglise.

13. Tu, Sire, ne deveras[14] les tues pietez de mei; la tue misericorde e ta vertet assiduelment guarderunt mei.

14. Kar avirunerent mei mals, desquels nen est numbres; cumpristrent mei mes felunies, e je[15] ne poi vedeir[16].

15. Plusurs sunt fait des chevols de mun chief, e mis quers deguerpit mei.

16. Plaiset a tei, Sire, que tu delivres mei; Sire, a aaider[17] mei te haste.

17. Seient cunfundut e redutent ensembleement[18] li querant la meie aneme, que il toillent icele.

18. Seient tresturnet ariere e seient cunfundut[19], ki vuelent a mei mal[20].

19. Perissent après lur cunfusiun[21], ki dient a mei : Wach! wach!

20. Joient e esleecent en tei tuit ki querent tei; e dient asiduelment : Magnifiez[22] seit li Sires! ki aiment ta salut.

21. Jė[23] acertes sui busuinanz[24]

Ps. XXXIX. [11] salud. — [12] jeo. — [13] mult. — [14] deveeras. — [15] jo. — [16] veeir. — [17] aidier. — [18] ensemblement. — [19] confuudut. — [20] mals. — [21] confusiun. — [22] assiduelment : Magnifié. — [23] Jeo. — [24] busnignanz.

pauper; Dominus sollicitus erit pro me.

22. Auxilium meum et salutare meum tû; Deus meus, ne moreris.

e povres; li Sires curius serat pur mei.

22. [25]La meie aïe e la meie salut tu ies; li miens Deus, ne demuerges.

PSALMUS XL.

1. Beatus qui cogitat de paupere; in die mala salvabit eùm Dominus.

2. Dominus custodiet eum et vivificabit eum, et beatus erit in terra, et non tradat eum animæ inimicorum suorum.

3. Dominus confortabit eum in lecto infirmitatis; totum stratum ejus vertisti in ægrotatione sua.

4. Ego dixi : Domine, miserere mei; sana animam meam, quoniam peccavi tibi.

5. Inimici mei loquentur malum mihi : Quando morietur, et periet nomen ejus?

6. Et si venerit ut visitet, vana loquitur; cor ejus congregabit iniquitatem sibi, et egrediens foras detrahet.

7. Simul adversum me murmurabant omnes odientes me, contra me cogitabant malum mihi.

1. Bonuret[1] ki purpenset del povre; en mal jurn salverat lui li Sires.

2. Li Sires guarderat lui e vivefierat[2] lui, e bonurez[3] serat en terræ[4], e ne liverrat lui a l'aneme de ses enemis.

3. Li Sires cunforterat lui en lit de enfermetet; tut sun lit tresturnas en la sue enfermetet.

4. Je[5] dis : Sire, aies merci de mei; sane la meie aneme, kar je ai pechith[6] a tei.

5. Li mien enemi parlerunt mal a mei : Quant murrat[7], e perirat li nums. de lui?

6. E si il vendrat que il visitet, veines choses parolet; li cuers[8] de lui asemblerat felunie a sei, e eissanz fors detrairat[9].

7. Ensemblement encuntre mei grundilloent tuit li haant mei, encuntre mei pensoent mal a mei.

Ps. XXXIX. [25] *Dans le ms. B ce verset fait partie du précédent.*

Ps. XL. [1] Boneürez. — [2] vivifierat. — [3] benoürez. — [4] terre. — [5] Jeo. — [6] jo pecchai. — [7] Quand murrad. — [8] quers. — [9] detrairrat.

8. Verbum Belial infundebant sibi; qui dormivit non addet ut resurgat.

9. Sed et homo pacificus meus, in quo habui fiduciam, qui manducabat panem meum, levavit contra me plantam.

10. Tu autem, Domine, miserere mei, et leva me, et reddam eis. In hoc cognovi quoniam velis me, quia non insultavit inimicus meus mihi.

11. Ego autem in simplicitate mea adjutus sum a te, et statues me ante faciem tuam in perpetuum.

12. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum. Amen et amen.

8. La parole al daiable[10] espandoent a sei; ki dormit nient n'ajusterat que resurdet.

9. Mais e li uem mes paisibles, en qui je[11] oi fiance, ki manjout men[12] pain, levat encuntre mei sa plante.

10. Tu acertes, Sire, aies merci de mei, e lieve mei, e je l'rendrai a eals[13]. En iceo cunui jeo que tu voilles[14] mei, kar nient ne esleeçat li miens enemis a mei.

11. Jeo[15] acertes en la meie simplicitet[16] sui aidiet[17] de tei, e tu establiras mei devant la tue face en parmanabletet.

12. Beneïz li Sires Deus de Israel dès le siecle desque[18] en siecle. Amen, amen.

PSALMUS XLI.

1. Sicut areola præparata ad irrigationes aquarum, sic anima mea præparata ad te, Deus.

2. Sitivit anima mea ad Deum fontem viventem; quando veniam, et parebo ante faciem tuam?

3. Fuerunt mihi lacrymæ meæ

1. Sicume la petite aire est aparaille as arusemenz des ewes, issi feiterement[1] la meie aneme est apareille[2] a tei, Deus.

2. Sezelat la meie aneme a Deu fonteine vivante; quand[3] vendrai je e aparrai[4] devant la tue face?

3. Furent a mei mes lermes

Ps. XL. [10] diable. — [11] jo. — [12] mun. — [13] els. — [14] vuilles. — [15] Jo. — [16] simplicité. — [17] aidet. — [18] e desque.

Ps. XLI. [1] faiterement. — [2] aparaillée. — [3] funtaine vivant; quant. — [4] jeo e aparai.

panes per diem ac noctem, cum diceretur mihi tota die : Ubi est Deus tuus?

4. Horum recordatus sum, et effudi in me animam meam; quia veniam ad umbraculum. Tacebo usque ad domum Dei in voce laudis et confessionis multitudinis, festa celebrantis.

5. Quare incurvaris, anima mea, et conturbas me? Exspecta Deum, quia adhuc confitebor ei, salutaribus vultus ejus.

6. Deus meus, in meipso anima mea incurvatur : propterea recordabor tui de terra Jordanis, et Hermoniim, de monte minimo.

7. Abyssus abyssum vocat, ad vocem cataractarum tuarum; omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt.

8. Per diem mandavit Dominus misericordiam suam, et in nocte canticum ejus mecum, oratio Deo vitæ meæ.

9. Dicam Deo, petræ meæ : Quare oblitus es mei? Quare tristis incedo, affligente inimico?

pains par jur e nuit, cum esteit dit a mei tute jurn : U est tes Deus?

4. D'ices choses recordai je[5], e si espandi en mei la meie aneme; kar je[6] vendrai al aïmbrement. Je[7] me tarrai desque a la maisun Deu en voiz de loenge e de confessiun de multitudine, festes celebrant.

5. Purquei es[8] encurvée, la meie[9] aneme, e conturbes mei? Atent le Seignur, kar uncore rejehirai[10] a lui, as santeifs del vult de lui.

6. Li miens Deus, en mei meesme la meie aneme est encurvée : pur ices choses si recorderei[11] de tei de la terre de Jordan, e de Hermoniim, del très petit munt.

7. Li abisme l'abisme apelet, a la voiz de tes crevaces; tuit li tuen gort e li tuen fluet sur mei trespasserent.

8. Par jurn mandat li Sires la sue misericorde, e en la nuit[12] chant de lui ensemble od mei, ureisun a Deu de ma vie.

9. Je[13] dirrai a Deu, men perre[14] : Purquei ublias tu[15] mei? Purquei vois je[16] tristes, turmentant men enemi?

Ps. XLI. [5] jeo, e si. — [6] jo. — [7] Jeo. — [8] ies. — [9] tu la mée. — [10] regehirai. — [11] recorderai. — [12] e en nuit. — [13] Jo. — [14] ma pierre. — [15] oblias tu. — [16] jeo.

10. Cum me interficerent in ossibus meis, exprobraverunt mihi hostes mei, dicentes ad mę tota die : Ubi est Deus tuus?

11. Quare incurvaris, anima mea, et quare conturbas me? Exspecta Dominum, quoniam adhuc confitebor ei, salutaribus vultūs mei et Deo meo.

10. Cum il me ocesissent en mes os, repruverent a mei mi enemi, disant a mei[17] tute jur : U est tis Deus?

11. Purquei ies tu encurvée, la meie aneme, e purquei conturbes mei? Atent le Seinur, kar uncore rejehirai[18] a lui, od les santeifs de men vult e a men Deu.

PSALMUS XLII.

1. Judica me, Deus, et discerne causam meam; a gente inmisericorde, a viro iniquo et doloso salva me.

2. Tu enim es, Deus, fortitudo mea : quare projecisti me? Quare tristis incedo, affligente inimico?

3. Mitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa educent me, et introducent me ad montem sanctum tuum et ad tabernacula tua.

4. Et introibo ad altare Dei, ad Deum lætitiæ et exsultationis meæ, et confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus.

5. Quare incurvaris, anima mea, et quare conturbas me?

1. Juge mei, Deus, e si devise la meie cause; de gent nient pituse, de ume felun e tricheür delivre mei.

2. Kar tu ies, Deus, la meie force : purquei dejetas tu mei? Purquei vois jeo triste, tormentant men enemi?

3. Enveie la tue luiserne e la tue vertet; iceols forsmerrunt mei, e entreduirunt al tuen saint munt e as tuens tabernacles.

4. E je[1] enterrai al altel[2] Deu, al Deu de leece e de mun esjoïssement, e je regehirai[3] a tei en harpe, miens[4] Deus.

5. Purquei ies tu encurvée, la meie aneme, e purquei conturbes mei?

Ps. XLI. [17] me. — [18] regehirai.
Ps. XLII. [1] jeo. — [2] alter. — [3] jo regeïrai. — [4] li miens.

6. Exspecta Deum, quoniam adhuc confitebor ei, salutaribus vultus mei et Deo meo.

6. Atent Deu, kar uncore regehirai[5] a lui, la salvable chose de mun vult e a mun Deu.

PSALMUS XLIII.

1. Deus, auribus nostris audivimus; patres nostri narraverunt nobis opus quod operatus es in diebus eorum, in diebus antiquis.

1. Deus, od noz oreilles oïmes; nostre perre[1] recunterent a nus l'uevre que tu ovras[2] en lur jurz, en anciens jurz.

2. Tu manu tua gentes delesti, et plantasti eos; afflixisti plebes, et emisisti eos.

2. Tu par la tue main les genz destruissis[3], e tu plantas cals; afflisis les pueples, e fors enveias cals.

3. Non enim in gladio suo possederunt terram, neque brachium eorum salvavit eos; sed dextera tua et brachium tuum et lux vultus tui, quia complacuisti tibi (*al.* eis).

3. Kar nient en lur espée[4] pursistrent la terre, ne lur braz ne salvat cals; meis[5] la tue destre e li tuens braz e la lumiere de tuen vult, kar tu plous a tei.

4. Tu es ipse rex meus, Deus : præcipe pro salutibus Jacob.

4. Tu meesme ies mes reis, Deus : cumande pur les saluz Jacob.

5. In te hostes nostros ventilabimus, in nomine suo conculcabimus adversarios nostros.

5. En tei les noz enemis venteleruns, el tuen num defulerums[6] noz aversaries.

6. Non enim in arcu meo confidam, neque gladius meus salvabit me.

6. Kar nient en mun arc me afierai[7], ne ma espée[8] ne salverat mei.

7. Quia salvasti nos de hostibus nostris, et eos qui oderunt nos confudisti.

7. Kar tu salvas nus de noz enemis, e iceals ki haïrent nus cunfundis tu.

Ps. XLII. [5] regeïrai.
Ps. XLIII. [1] pere. — [2] uvras. — [3] destruisis. — [4] espeie. — [5] mais. — [6] defuleruns. — [7] m'afierai. — [8] espeie.

8. In Domino gaudebimus tota die, et nomini tuo in æternum confitebimur. Semper.

9. Verum tu projecisti et confudisti nos, et non egredieris in exercitibus nostris.

10. Vertisti terga nostra hosti, et qui oderunt nos diripuerunt nos.

11. Dedisti nos quasi gregem ad vorandum, et in gentibus dispersisti nos.

12. Vendidisti populum tuum sine pretio, et non fenerasti in commutatione eorum.

13. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et irrisum his qui erant in circuitu nostro.

14. Posuisti nos parabolam in gentibus, commotionem capitis in plebibus.

15. Tota die confusio mea contra me, et ignominia faciei meæ cooperuit me.

16. A voce exprobrantis et blasphemantis, a facie inimici et ultoris.

17. Omnia hæc venerunt super nos, et non sumus obliti tui, nec mentiti sumus in pacto tuo.

8. El Seignur nus esleecerums tute jurn, e al tuen num en parmanabletet[9] regehirum. Tutes ures.

9. Mais tu dejetas e cunfundis nus, e nient ne istras en noz oz.

10. Tu turnas noz dos al enemi, e ki haïrent[10] nus detraistrent nus.

11. Tu nos[11] dunas sicume fug a devurer, e en genz nos[12] desparpeillas.

12. Tu vendis tuen pueple senz pris, e nient ne useras[13] en chanjemenz dels[14].

13. Tu nos[15] posas repruece a nos[16] veisins, frenchissement e escharn a ces ki esteient en nostre avirument[17].

14. Tu posas nus parole ès genz, commovement de chief ès pueples.

15. Tute jurn la meie confusiun est encuntre mei, e la hunte de ma face covrit mei.

16. De la voiz del reprovant e del blastenjant[18], de la face del enemi e del vengeur.

17. Tutes ices choses vindrent sur nus, e ne ubliames tei, ne ne mentimes en tuen cuvenant.

Ps. XLIII. [9] parmanableté. — [10] hahirent. — [11] nus. — [12] nus. — [13] e ne usuras. — [14] changemenz d'eals. — [15] nus. — [16] repruce a noz. — [17] avirunement. — [18] blasphemant.

18. Non est conversum retro cor nostrum, nec declinaverunt gressus nostri a semita tua.

19. Quoniam dejecisti nos in loco draconum, et operuisti nos umbra mortis.

20. Si obliti sumus nominis Dei nostri, et expandimus manus nostras ad deum alienum;

21. Numquid non Deus investigabit istud? Ipse enim novit cogitationes cordis.

22. Quoniam propter te mortificati sumus tota die; reputati sumus ut grex occisionis.

23. Expergiscere; quare dormitas, Domine? Evigila. Quare projicis nos in sempiternum?

24. Quare faciem tuam abscondis? Oblivisceris afflictionis et inopiæ nostræ.

25. Quoniam incurvata est in pulvere anima nostra, adhæsit terræ venter noster.

26. Surge, auxiliare nobis, et redime nos propter misericordiam tuam.

18. Nen est returnet[19] ariere nostre quers, e ne declinerent nostre alement de la tue sente.

19. Kar tu degetas[20] nus el liu des draguns, e tu covris nus del umbre de mort.

20. Se nus ubliames le num nostre Deu, e se nus espandimes noz mains a deu estrange;

21. Dunne enquerrat Deus iceo? Kar il cunuist les cogitatiuns de quers[21].

22. Kar pur tei sumes mortifiet tute jurn; quidieth[22] sumes sicume fucs de occisiun.

23. Esbruce tei; purquei dorz tu, Sire? Esveille tei. Purquei degete[23] tu nus en parmanabletet[24]?

24. Purquei repuns tu ta face? Tu ublies nostre afflictiun e nostre suffraite[25].

25. Kar encurvée est en puldre la nostre aneme, aerst a la terre nostre ventres.

26. Adrece tei, aïe nus, e rachate nus pur la tue misericorde.

Ps. XLIII. [19] returné. — [20] dejetas. — [21] quer. — [22] quidiet. — [23] dejetes. — [24] parmanableté. — [25] sufraite.

PSALMUS XLIV.

1. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi, lingua mea stilus scribæ velocis.

2. Decore pulchrior es filiis hominum, effusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit tibi Deus in æternum.

3. Accingere gladio tuo super femur fortissime, gloria tua et decore tuo.

4. Prospere ascende, propter verbum veritatis et mansuetudinem justitiæ, et docebit te terribilia dextera tua.

5. Sagittæ tuæ acutæ; populi sub te cadent, in corde inimicorum regis.

6. Thronus tuus, Deus, in sæculum, et in æternum; sceptrum æquitatis, sceptrum regni tui.

7. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exsultationis præ participibus tuis.

1. Rutat mis quers bone parole; je[1] di les miens ovres al rei, la meie langue greffe de escrivein[2] isnel.

2. Par belteth[3] plus bel ies[4] des filz des humes, espandue est grace en tes levres : pur ices choses beneisquit[5] tei Deus en parmanabletet[6].

3. Seies ceint de tun glaive sur ta quisse très forment, par ta glorie e ta bealtet[7].

4. Prosprement munte, pur la parole de veritet[8] e pur suatume de justise, e enseignerat[9] tei espoentables choses la tue destre.

5. Les tues saetes[10] agües; li pueple suz tei charrunt, el quer des enemis del rei.

6. Li tuens sieges, Deus, en siecle e en parmanabletet[11]; ceptre de ueltet, le ceptre de tun regne.

7. Tu amas justise, e haïs iniquitet : pur iceo[12] uinst tei[13] Deus, li tuens Deus, de uelie de leesce devant tes compainuns[14].

Ps. XLIV. [1] jeo. — [2] lange greffe d'escrivein. — [3] bealted. — [4] es. — [5] benesquit. — [6] parmanableté. — [7] e par ta bealté. — [8] verité. — [9] enscinnerat. — [10] saiettes. — [11] parmanableté. — [12] ceo. — [13] te. — [14] cumpaignuns.

8. Zmyrna (*aliter* Myrrha) et stacten et casia in cunctis vestimentis tuis, de templis eburneis, quibus lætificaverunt te filiæ regum in honore tuo.

9. Stetit conjunx in dextera tua, in diademate aureo.

10. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populi tui et domus patris tui.

11. Et concupiscet rex decorem tuum; quia ipse est Dominus Deus tuus, et adora eum.

12. Et, o filia fortissimi, in muneribus faciem tuam deprecabuntur divites populi.

13. Omnis gloria filiæ regis intrinsecus, præ fasciis aureis, vestimenta illius.

14. In scutulatis ducetur ad regem, virgines sequentur eam, sodales ejus ducentur tibi.

15. Ducentur in lætitiis et exsultatione, ingredientur thalamum regis.

16. Pro patribus tuis erunt filii tui; pones eos principes in universa terra.

17. Recordabor nominis tui in omni generatione et generatione :

8. Mirre[15] manieres d'unguemend[16] en tuz tes vestemenz, de temples ivorins, desquels il esleecerent tei les filles des reis en la tue honur.

9. Estout la femme en la tue destre, en curune orine.

10. Oi, fille, e vei, e encline la tue oreille, e ublie tuen pueple e la maisun tun perre[17].

11. E cuveiterat li reis la tue bealtet; kar il est Sires li tuens Deus, e si aür[18] lui.

12. E, o tu fille del fortisme, en duns la tue face depreierunt li riche del pueple.

13. Tute la glorie a la fille le rei dedendz[19], devant les faisses oringnes[20], li vestement de lei[21].

14. En buclers serunt menées[22] al rei, les virgines la siwerunt, li cumpaignun[23] de lui serunt menet a tei.

15. Il serunt menet en leesces e en esjoement, enterrunt la chambre del rei.

16. Pur tes perres serunt ti fil; tu poseras eals princes en tute terre.

17. Je[24] recorderai le tuen num en tute generatiun e genera-

Ps. XLIV. [15] M. e. — [16] d'uinguemenz. — [17] pere. — [18] e aür. — [19] de denz. — [20] orines. — [21] lui. — [22] serat menée. — [23] cumpainnun. — [24] Jeo.

propterea populi confitebuntur tibi in sæculum et in æternum.

tiun : pur iceo li pueple regehirunt a tei en siecle e en parmanabletet.

PSALMUS XLV.

1. Deus nobis spes et fortitudo, auxilium in tribulationibus inventus es validum.

2. Ideo non timebimus cum fuerit translata terra, et concussi montes in corde maris.

3. Sonantibus et intumescentibus gurgitibus ejus, et agitatis montibus in potentia ejus. Semper.

4. Fluminis divisiones ejus lætificant civitatem Dei sui, tabernacula Altissimi.

5. Deus in medio ejus non commovebitur; auxiliabitur ei Deus in ipso ortu matutino.

6. Conturbatæ sunt gentes, concussa sunt regna; dedit vocem suam, prostrata est terra.

7. Dominus exercituum nobiscum, protector noster Deus Jacob. Semper.

8. Venite et videte opera Domini, quo posuerit solitudines in terra.

9. Compescuit bella usque ad

1. Deus a nus esperance e force, aïe en travaillz ies truvez vaillant.

2. Pur ceo ne crendrums[1] cum serat translatée la terre, e dequassé li munt el quer de la mer[2].

3. Sunanz e enorguillissanz[3] les suens gurz[4], e demenanz mondz[5] en la puissance de lui. Tutes ures.

4. Les divisiuns del flum de lui esleecent la citet de sun Deu, e les tabernacles del Très Halt.

5. Deus el milliu de lui ne serat commoüt; aiderat a lui[6] Deus en meesme le nessement[7] matinal.

6. Conturbées[8] sunt les genz, dequaissié[9] sunt li regnes[10]; il dunat sa voiz, e acraventée est la terre.

7. Li Sires des oz od nus, nostre defenderes li Deus de Jacob. Tutes ures.

8. Venez e veez les ovres del Seignur, où il ad posé les soultivetez[11] en terre.

9. Il ad appaisié[12] les batailles

Ps. XLV. [1] iceo ne criendruns. — [2] de mer. — [3] Sunant e enorguillissant. — [4] gorz. — [5] munz. — [6] aiderat lui. — [7] neissement. — [8] Contrublées. — [9] dequassé. — [10] regne. — [11] sultivetez — [12] apaisié.

extremum terræ, arcum confringet, et concidet hastam; plaustra comburet igni.

10. Cessate et cognoscite, quoniam ego sum Dominus; exaltabor in gentibus et exaltabor in terra.

11. Dominus exercituum nobiscum; fortitudo nostra Deus Jacob. Semper.

desque a la dereineté de la terre, l'arc debruserat[13], e trencherat la hanste; les chars arderat[14] en fu.

10. Cessez e cunissiez[15], kar je[16] sui Sires; je[17] serai eshalciet ès genz e serai eshalciet en terre.

11. Li Sires des hoz[18] est od nus; nostre force est li Deus de Jacob. Tutes ures.

PSALMUS XLVI.

1. Omnes populi, plaudite manibus; jubilate Deo in voce laudis.

2. Quoniam Dominus altissimus terribilis; rex magnus super omnem terram.

3. Congregavit populos subter nos, et tribus sub pedibus nostris.

4. Elegit nobis hæreditatem suam, gloriam Jacob, quem dilexit. Semper.

5. Ascendit Deus in jubilo, Dominus in voce buccinæ.

6. Canite Deo nostro, canite; canite regi nostro, canite.

7. Quia rex universæ terræ Deus; canite erudite.

8. Regnavit Deus super gen-

1. Tuit pueple, esjoiez[1] par mains; chantez a Deu en voiz de loenge.

2. Kar li Sires altismes[2] est espoenlables, e[3] reis granz sur tute terre.

3. Il asemblat les pueples desuz nos[4], e lignees suz noz piez.

4. Il eslist a nus la sue hereditet[5], la glorie de Jacob, lequel il amat. Tutes ures.

5. Muntat Deus en chant, li Sires en voiz de buisine.

6. Chantez a nostre Deu, chantez; chantez a nostre rei, chantez.

7. Kar reis de tute terre est Deus; chantez enseignement[6].

8. Regnat li Sires[7] sur les

Ps. XLV. [13] debruiserat. — [14] ardrat. — [15] cunuissez. — [16] jo. — [17] jeo. — [18] oz.

Ps. XLVI. [1] esjoïsiez. — [2] *Ce mot remplace* treshalz, *qui est biffé dans le ms. A. Le ms. B porte* treshalt. — [3] e *manque au ms. B.* — [4] nus. — [5] herited. — [6] enseigneement. — [7] Regnat Deus.

tes; Deus sedet super thronum sanctum suum.

9. Principes populorum congregati sunt populo Dei Abraham; quoniam dii scuta terræ vehementer elevata sunt.

genz; Deus siet sur sun saint siege.

9. Li prince des pueples sunt asemblé al pueple del Deu de Abraham; kar li deu escut de terre forment sunt eslevé.

PSALMUS XLVII.

1. Magnus Dominus et laudabilis nimis; in civitate Dei nostri, in monte sancto suo.

2. Specioso germini gaudio universæ terræ; monti Sion, lateribus aquilonis, civitatulæ Regis magni.

3. Deus in domibus ejus agnitus est in auxiliando.

4. Quia ecce reges congregati sunt, transierunt simul.

5. Ipsi videntes sic obstupuerunt; conturbati sunt, admirati sunt.

6 Horror possedit eos; ibi dolor, quasi parturientis.

7. In vento uredinis, confringes naves maris.

8. Sicut audivimus, ita vidimus in civitate Dei exercituum, in civitate Dei nostri.

1. [Granz est[1]] li Sires e loables mult; en la citet de nostre Deu, el[2] suen saint munt.

2. Par especial[3] germne par joie de tote[4] terre; al munt de Sion[5], as lez de aquilon[6], a la petite citet del grant Rei.

3. Deus en ses maisuns est cuneüz en æidand[7].

4. Kar estevus li rei sunt asemblé, il trespasserent ensemblcement.

5. Li veant issi s'esbaïrent; conturbé[8] sunt, merveillié se sunt.

6. Hisdur pursist eals; iluec la dolurs[9], cume de enfantante.

7. El vent de bruillement[10], depeceras les nefs de mer.

8. Sicume nus oïmes, issi veïmes en la citet Deu des hoz[11], en la citet nostre Deu.

Ps. XLVII. [1] *Ms. B.* — [2] en. — [3] Par mult bel. — [4] tute. — [5] Syon. — [6] aquilon. — [7] cuneüz en aidand. — [8] trublé. — [9] dulurs. — [10] bruissement. — [11] oz.

9. Deus fundavit eam usque in æternum. Semper.

10. Æstimavimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui.

11. Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua usque ad extremum terræ; justitia repleta est dextera tua.

12. Lætetur mons Sion, et exsultent filiæ Judæ, propter judicia tua.

13. Circumdate Sion et circuite eam; numerate turres ejus.

14. Ponite cor vestrum in mœnibus, separate palatia ejus, ut narretis in generatione novissima.

15. Quia iste Deus Deus noster in sæculum et in perpetuum; ipse erit dux noster in morte.

9. Deus fundat icele desque en parmanabletet[12]. Tutes ures.

10. Nos[13] aesmames, o Deus, la tue misericorde, el milliu de tun temple.

11. Sulunc le tuen num, o Deus, eissi[14] e la tue loenge desque al derein de la terre; de justise emplie est la tue destre.

12. Esleest[15] sei li munz Sion[16], e esleecent sei les filles Jude, pur les tuens jugemenz.

13. Avirunez Sion e entur alez li; cuntez les turs de lui.

14. Posez vostre quer ès murealz[17], desevrez les palais de lui[18], que vus le recunteiz[19] en la generatiun dereine.

15. Kar il Deus li nostre Deus en siecle e en parmanabletet[20]; il iert nostre duitre en jurn de mort[21].

PSALMUS XLVIII.

1. Audite hæc, omnes populi; auribus percipite, universi habitatores orbis;

2. Tam filii Adam quam filii viri singulorum, simul dives et pauper.

1. Oez icestes choses, tutes genz; ot[1] oreilles perceveiz[2], tuit li habiteür del cercle;

2. Tant li fil Adam cum li fil de chascun home[3], ensembleement[4] li riches e li povres.

Ps. XLVII. [12] parmanableté. — [13] Nus. — [14] issi. — [15] Esleezt. — [16] de Sion. — [17] queor ès muralz. — [18] li. — [19] contez. — [20] parmanableté. — [21] en mort.

Ps. XLVIII. [1] od. — [2] aparcevez. — [3] chascbun hume. — [4] ensemblement.

3. Os meum loquetur sapientias, et meditatio cordis mei prudentias.

4. Inclinabo ad parabolam aurem meam, aperiam in cithara ænigma meum.

5. Quare timebo in diebus mali? Iniquitas calcanei mei circumdabit me.

6. Qui fiduciam habent in fortitudine sua, et in multitudine divitiarum suarum superbiunt;

7. Fratrem redimens non redimet vir, nec dabit Deo propitiationem pro eo,

8. Neque pretium redemptionis animæ eorum; sed quiescet in sæculo.

9. Et vivet vita in sempiternum, et non videbit interitum.

10. Cum viderit sapientes morientes, simul insipiens et indoctus peribunt, et derelinquent alienis divitias suas.

11. Interiora sua domos suas in sæculo, tabernacula sua in generatione et generatione; vocaverunt nominibus suis terras suas.

12. Et homo in honore non

3. La meie[5] buche parlerat saveirs, e le purpens de men quer[6] cuintises.

4. Jeo enclinerai a parole la meie oreille, je[7] aoverrai en harpe ma devinaille.

5. Purquei crendrai jeo[8] en jurż de mal? La iniquitet[9] del mien[10] talun avirunerat mei.

6. Chi[11] fiance unț en lur force, e en la multitudine de lur richeises s'enorguillisent;

7. Frere raachatanz[12] ne raendrat li uem, ė ne durrat a Deu propiciatiun[13] pur lui,

8. Ne le pris de la raançun[14] del aneme d'els; mais[15] reposerat sei el siecle.

9. E vivrat par vie parmanablement, e nient ne[16] verrat mort.

10. Cum il verrat les sages muranz, ensemble li fols e li nunsavanz[17] e li nient enseinniez perirunt, e deguerpirunt a estranges lur richeises.

11. Lor entrailes[18] serunt lur maisuns el[19] siecle, lur tabernacles en generatiun e generatiun; apelerent par lur nums lur terres.

12. E huem[20] en onur ne de-

Ps. XLVIII. [5] Ma. — [6] queor. — [7] jo. — [8] jo. — [9] eniquitet. — [10] mun. — [11] Ki. — [12] raachatant. — [13] propitiatium. — [14] raençun. — [15] d'eals; meis. — [16] e ne. — [17] e li nunsavanz *manque au ms. B.* — [18] Lur entrailles. — [19] en. — [20] uem.

commorabitur; assimilatus est jumentis et exæquatus.

13. Hæc est via insipientiæ eorum, et post eos juxta os eorum current. Semper.

14. Quasi grex in inferno positi sunt; mors pascet eos. Et subjicient eos recti in matutino, et figura eorum conteretur in inferno post habitaculum suum.

15. Verumtamen Deus redimet animam [meam] de manu inferi, cum assumpserit me. Semper.

16. Noli timere cum ditatus fuerit vir, cum multiplicata fuerit gloria domus ejus;

17. Neque enim moriens tollet omnia, nec descendet post eum gloria ejus.

18. Quia animæ suæ in vita benedicet; laudabunt te, cum bene fuerit tibi.

19. Intrabit usque ad generationes patrum suorum; usque in finem non videbunt lucem.

20. Homo in honore non intellexit; comparavit se jumentis, et silebitur.

murrat; semblables est as jumenz[21] e est auelinet.

13. Cest est la veie de lur folie, e après eals dejuxte[22] lur buche currunt. Tutes ures.

14. Sicume fug en enfer sunt poset; la mort paistrat[23] eals. E suzmetrunt eals li dreiturel el matin, e la figure d'eals serat triblée en enfern[24] après lur habitacle.

15. Nequedent Deus reinderat ma[25] aneme de la main de enfern, cum il prendrat mei. Tutes ures.

16. Ne voilles[26] criendre cum arichit serat li uem, cum multipliede[27] serat la glorie de sa maisun;

17. Kar il muranz ne toldrad[28] ad sei tutes choses, e ne decendrat après lui sa glorie.

18. Kar a la sue aneme en sa vie beneïstrat; loerunt tei, cum bien serat a tei.

19. Il enterrat desque as generatiuns de lur perres; desque a la fin ne verrat lumiere.

20. Uem en onur ne demurrat; comparat sei a jumenz, e serat toüt.

Ps. XLVIII. [21] jumentz. — [22] dejuste. — [23] paistrad. — [24] trible en enfer. — [25] raendrat me. — [26] vuilles. — [27] multipliée. — [28] toldrat.

PSALMUS XLIX.

1. Fortis Deus et Dominus locutus est, et vocavit terram ab ortu solis usque ad occasum ejus.

2. De Sion perfecto decore Deus apparuit.

3. Veniet Deus noster, et non tacebit; ignis coram eo ardebit, et in circuitu ejus tempestas valida.

4. Voc[illegible]lum desursum, e[illegible]ionem pro [illegible] populum suum.

5. Congregate mihi sanctos meos, qui feriunt pactum mecum in sacrificio.

6. Et annuntiabunt cœli justitiam ejus, quia Deus judex est ipse. Semper.

7. Audi, populus meus, et loquar, Israel, et contestabor te; Deus, Deus tuus ego sum.

8. Non propter victimas tuas arguam te, et holocaustomata tua coram me sunt. Semper.

9. Non accipiam de domo tua vitulum, neque de gregibus tuis hircos.

1. Li forz Deus e li Sires parlat, e apelat la terre dès le nessement[1] del soleil desque al dechiement[2] de lui.

2. De Sion par parfite bealtèt[3] Deus aparut.

3. Vendrat nostre Deus, e nient ne se teirrat[4]; fous devant lui arderat[5], e en l'avirunement de lui tempestet vailland[6].

4. Il apelat le ciel desuz[7], e la terre, que juzst[8] sun pueple.

5. Asemblez a mei mes sainz, ki fierent cuvenant od mei en sacrefise.

6. E si annuncierunt[9] li ciel la justise de lui, kar Deus est jugiere il meesme. Tutes ures.

7. Oi, mis pueples, e je[10] parlerai a Israel, e je[11] testimonierai tei; Deus, li tueus Deus je[12] sui.

8. Nient pur tes sacrefises argüerai tei, e tes sacrefises devant mei sunt. Tutes ures.

9. Ne receverai de ta maisun vedel, ne de tes fucs bues.

Ps. XLIX. [1] neissement. — [2] decheement. — [3] bealté. — [4] terrat. — [5] ardrat. — [6] vaillant. — [7] desus. — [8] jugcl. — [9] anuncierunt. — [10] jo. — [11] jo. — [12] jeo.

10. Mea sunt enim omnia animalia [13] silvarum, Behemoth in montibus millium.

11. Scio omnes aves montium, et universitas agri mei mecum est.

12. Si esuriero, non dicam tibi; meus est enim orbis et plenitudo ejus.

13. Nunquid comedam carnem taurorum, aut sanguinem hircorum bibam?

14. Immola Deo laudem, et redde Altissimo vota tua.

15. Et invoca me in die tribulationis; liberabo te, et glorificabis me. Semper.

16. Impio autem dixit Deus : Quid tibi est cum narratione præceptorum meorum, ut assumas pactum meum in ore tuo?

17. Qui odisti disciplinam, et projecisti verba mea post te.

18. Si videbas furem, consentiebas ei, et cum adulteris erat pars tua.

19. Os tuum dimisisti ad malitiam, et lingua tua concinnavit dolum.

20. Sedens adversus fratrem

10. Kar meies sunt tutes les bestes des selves [14], de Behemoth [15] ès munz milium.

11. Je [16] sai tuz les oiseals des munz, e tute partie del champ [17] od mei est.

12. Se je [18] fameillerai, ne l' dirrai a tei; kar miens est li cercles e la plentet [19] de lui.

13. Manjerai jeo [20] dunc charn de tors, u le sanc des bucs beverai?

14. Sacrefie a Deu loenge, e rent [21] al Altisme tes voemenz.

15. E apele mei en jurn de tribulatiun; je [22] deliverai tei, e tu glorefieras [23] mei. Tutes ures.

16. Al felun acertes dist Deus : Que est a tei od le recuntement de mes cumandemenz, que tu prenges mun cuvenant en ta buche?

17. Ki haïs discipline, e jetas en veie les meies paroles après tei.

18. Se tu vedeies [24] larrun, tu consenteies a lui, e od les avuiltres esteit la tue partie.

19. La tue buche esleissas a malice, e ta langue enginnat chant de trecherie [25].

20. Seanz encuntre tun frere

Ps. XLIX. [13] *Dans le ms. A, on lit en marge* pecudes. — [14] *Au-dessus* des selves, *est écrit dans le ms. A* vel les bois. — [15] Beemoth. — [16] Jo. — [17] cham. — [18] jo. — [19] plenté. — [20] jo. — [21] rend. — [22] jo. — [23] glorifieras. — [24] veeies. — [25] tricherie.

tuum loquebaris, et in filium matris tuæ fabricabaris opprobrium.

21. Hæc fecisti, et tacui; existimasti me futurum similem tui; arguam te, et proponam ante oculos tuos.

22. Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum; ne forte rapiam, et non sit qui liberet.

23. Qui immolat confessionem glorificat me; et qui ordinate ambulat, ostendam ei salutare Dei.

parloes, e encuntre le fil de ta merre[26] forjoes repruece.

21. Cestes choses fesis, e je[27] toi; tu asmas[28] mei a estre semblant a tei; je[29] argüerai tei, e proposerai[30] devant tes oilz.

22. Entendez ices choses, ki ubliez Deu; que je[31] par aventure ne ravisse, e ne seit ki delivret.

23. Ki sacrefiet cunfessiun glorifiet mei; e ki ordeneement vait, jeo[32] demusterai a lui la meie salut.

PSALMUS L.

1. Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam, et juxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas.

2. Multum lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

3. Quoniam errores meos ego cognovi, et peccatum meum contra me est semper.

4. Tibi soli peccavi, et malum in oculis tuis feci;

5. Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicatus fueris.

1. Aiez[1] merci de mei, Deus, selunc[2] la tue misericorde, e sulunc la multitudine de tes merciz esleve les meies felunies.

2. Mult me leve de la meie felunie, e de men pechiet esneie mei.

3. Kar mes folies jeo cunui, e li miens pechiet[3] est encuntre mei tutes ures.

4. A tei sul pechai[4] mal, e en tes oilz fis;

5. Que tu seies justified ès tuens sermuns, e si venques cum tu seras[5] jugied.

Ps. XLIX. [26] merc. — [27] jeo. — [28] aasmas. — [29] jo. — [30] purposerai. — [31] jo. — [32] jo.
Ps. L. [1] Aies. — [2] sulunc. — [3] pecchiez. — [4] pecchai. — [5] serras.

6. Ecce enim in iniquitate conceptus sum, et in peccato peperit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem diligis, absconditum et arcanum sapientiæ tuæ manifestabis mihi.

8. Purificabis[9] me ysopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Auditum mihi facies gaudium et lætitiam, exsultent ossa quæ confregisti.

10. Absconde faciem tuam a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea mihi, Deus, et spiritum stabilem renova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi lætitiam Jesu tui, et spiritu potenti confirma me.

14. Docebo iniquos vias tuas, et peccatores ad te revertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ; laudabit lingua mea justitiam tuam.

16. Domine, labia mea ape-

6. Estetei acertes en felunie sui conceüt, e en pechiet enfantat mei ma merre[6].

7. Estetei acertes vertet[7] aimes tu, reposte chose e la segreie chose de ta sapience manifesteras a mei[8].

8. Tu espurgeras mei de isopo[10], e serai esneiet[11]; tu laveras mei, e sur neif serai emblanchiz[12].

9. Oït[13] a mei feras joie e leesce, esleecent[14] sei li os que tu confrensis[15].

10. Repun ta face de mes pechiez, e tutes les meies felunies esleve.

11. Net quer[16] crie a mei, Deus, e espirit estable renovele en mes entrailles.

12. Ne dejetes mei de ta face, e le tuen saint espirit[17] ne toilles de mei.

13. Rent a mei la leesce del tuen Jesu, e d'espirit[18] puissant cunferme mei.

14. Je enseignerai[19] les feluns les tues veies, e li pecheür a tei revertirunt.

15. Delivre mei des sancs, Deus, Deus de ma salut[20]; loerat la meie langue la tue justise.

16. Sire, les meies levres ao-

Ps. L. [6] me ma mere. — [7] veritet. — [8] me. — [9] *On lit en marge, dans le ms. A,* aliter aspries, *vraisemblablement pour* asperjes. — [10] isope. — [11] esneied. — [12] enblanchiz. — [13] Oïe. — [14] esleescent. — [15] confreinsis. — [16] queor. — [17] esperit. — [18] d'esperit. — [19] Jeo enseinnerai. — [20] salu.

ries, et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Non enim vis ut victimam feram, nec holocaustum tibi placet.

18. Sacrificia Dei spiritus contritus; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

19. Bene fac in voluntate tua Sion, ædificentur muri Jerusalem.

20. Tunc suscipies sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta tunc imponent super altare tuum tauros.

verras, e ma buche annuntiærat[21] la tue loenge.

17. Kar tu ne vuels que je[22] porte sacrefise, e sacrefise a tei ne plaist.

18. Sacrifises[23] de Deu espiriz atribled; quer[24] atriblé e humilié, Deus, ne despirras.

19. Bien fai en la tue volentet a Sion[25], seient edifié li mur de Jerusalem.

20. Lores receveras sacrifises[26] de justise, oblatiuns e sacrifises lores emposerunt sur tuen altel[27] tors.

PSALMUS LI.

1. Quid gloriaris in malitia, potens? Misericordia Domini tota die est.

2. Insidias cogitavit lingua tua, quasi novacula acuta faciens dolum.

3. Dilexisti malitiam magis quam bonum, mendacium magis quam loqui justitiam. Semper.

4. Dilexisti omnia verba ad devorandum linguam dolosam; sed Deus destruet te, in sempiternum terrebit, et evellet te

1. Que te glories en malice, o puissanz? La misericorde del Seignur est tute jurn.

2. Agueiz pensat la tue langue, sicume rasuir[1] agud feisanz[2] tricherie.

3. Tu amas malice plus que bien, mençunge plus que parler justise. Tutes ures.

4. Tu amas tutes paroles a devurer langue tricherresse[3]; mais Deus destruirat tei, en parmańabletet espowenterad,[4] e esra-

Ps. L. [21] annuncierat. — [22] jo. — [23] Saerefises. — [24] atriblet; queor. — [25] volenté Syon. — [26] saerefises. — [27] alter.

Ps. LI. [1] rasurs. — [2] faisanz. — [3] tricheresse. — [4] parmanableted espoenterad.

de tabernaculo, et eradicabit te de terra viventium. Semper.

cerat tei del tabernacle, e estrairad fors tei de la terre des vivanz. Tutes ures.

5. Et videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt.

5. E verrunt li juste, e criendrunt, e sur lui rirrunt.

6. Ecce vir qui non posuit Deum fortitudinem suam; sed speravit in multitudine divitiarum suarum, confortatus est in insidiis suis.

6. Estetei li uem ki ne posat Deu sa force; mais esperat en la multitudine de ses richeises, e cunfortez est en ses agueiz.

7. Ego autem sicut oliva virens in domo Dei; speravi in misericordia Dei in sæculum et in eternum.

7. Jeo acertes sicume[5] olive verdeant en la maisun Deu; esperai[6] en la misericorde de Deu en siecle e en parmanabletet[7].

8. Confitebor tibi in sæculum, quoniam fecisti; et exspectabo nomen tuum, quoniam bonum in conspectu misericordium tuorum.

8. Jeo regehirai a tei en siecle, kar tu l'[8] fesis; e atendrai le tuen num, kar bone chose en l'esguardement de tes merciables.

PSALMUS LII.

1. Dixit stultus in corde suo : Non est Deus; corrupti sunt et abominabiles facti sunt iniquitate; non est qui faciat bonum.

1. Dist li fols en sun quer : Nen est Deus; corrumput sunt e sunt fait aposté en felunie; nen est ki facet bien.

2. Deus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens requirens Deum.

2. Deus del ciel esguardat sur les filz des humes, que il veïst se est entendanz e requeranz Deu.

3. Omnes aversi sunt, pariter adhæserunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

3. Tuit sunt tresturnet oelment, e si aerstrent; nen est ki facet bien, nen est desque a un soul[1].

Ps. LI. [5] sicum. — [6] jeo esperai. — [7] parmanableté. — [8] tu.
Ps. LII. [1] sul.

4. Nunquid non cognoverunt qui operantur iniquitatem? Qui comedunt populum meum ut cibum panis, Deum non invocaverunt.

5. Ibi timuerunt timore ubi non erat timor, quoniam Deus dispersit ossa circumdantium te; confunderis, quia Deus projecit eos.

6. Quis dabit ex Sion salutare Israel? Cum reduxerit Deus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, lætabitur Israel.

4. Dunne cunciirent[2] cil ki ovrent felunie? Ki manjuent men[3] pueple sicume viande de pain, Deu ne apelerent.

5. Iluec si creinstrent[4] par crieme la u[5] ne esteit crieme, kar Deus esparpeillat les os des avirunanz tei; confundu serunt, kar Deus purjetad[6] cals.

6. Liquels durrat de Sion santeive[7] chose a Israel? Cum reamerrat Deus la cheitivitet de sun pueple, si s'eseshalcerat[8] Jacob, e si s'esleecerat Israel.

PSALMUS LIII.

1. Deus, in nomine tuo salva me, et in fortitudine tua ulciscere me.

2. Deus, exaudi orationem meam, auribus percipe verba oris mei.

3. Quia alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam; non proposuerunt Deum in conspectu suo. Semper.

4. Ecce Deus auxiliator mihi, Dominus sustentans animam meam.

1. Deus, el tuen num salve mei, e en ta force venge mei.

2. Deus, oi la meie oreisun, ot[1] tes oreilles receif les paroles de ma buche.

3. Kar li estrange s'esdrecerent encuntre mei, e li fort quistrent la meie aneme[2], e ne proposerent[3] Deu en lur esguardement. Tutes ures.

4. Estevus Deus aiderre a mei, li Sires supuiand[4] la meie aneme[5].

Ps. LII. [2] coneürent. — [3] mun. — [4] crienstrent. — [5] crieme u. — [6] purjetat. — [7] saintisme. — [8] s'esleecerat.

Ps. LIII. [1] od. — [2] anme. — [3] purposerent. — [4] supuianz. — [5] anme.

5. Reddet malum insidiatoribus meis; in veritate tua disperde eos.

5. Il rendrat mal a mes agueiteurs; en la tue vertet[6] deperd iceals.

6. Voluntarie sacrificabo tibi; confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum.

6. Volentrivement[7] sacrefierai a tei; je[8] regehirai a tun num, Sire, kar il est bons.

7. Quoniam ex omni tribulatione liberavit me, et inimicos meos vidit oculus meus.

7. Kar de tute tribulatiun delivrat mei, e mes enemis vit li miens oilz.

PSALMUS LIV.

1. Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despicias deprecationem meam.

1. Oi, Deus, la meie ureisun, e ne despises la meie preiere.

2. Attende mihi et exaudi. Humiliatus sum in meditatione mea.

2. Attend[1] a mei e oi. Humiliet[2] sui en mun pensé.

3. Et conturbatus a voce inimici, a facie persequentis impii; quoniam projecerunt super me iniquitatem, et in furore adversabantur mihi.

3. E conturbez de la voiz del enemi, de la face del parsiwant felun; kar purjeterent[3] sur mei felunie, e en forsenerie cuntrariowent a mei.

4. Cor meum doluit in vitalibus meis, et terrores mortis ceciderunt super me.

4. Li miens quers dolut[4] en mes entrailles, e criemes de mort chaïrent sur mei.

5. Timor et tremor venit super me, et operuit me caligo.

5. Crieme e tremblur vint sur mei, e cuvrit mei oscurted[5].

6. Et dixi : Quis dabit mihi pennas columbæ, ut volem et requiescam?

6. E je[6] dis : Ki durrat a mei pennes sicum a columb, que je[7] vole e me repose?

Ps. LIII. [6] verted. — [7] Voluntrivement. — [8] jeo.
Ps. LIV. [1] Atend. — [2] humilied. — [3] dejeterent. — [4] dulut. — [5] oscurtet. — [6] jo. — [7] jeo.

7. Ut procul abeam, et commorer in deserto? Semper.

7. Que en loin alge, e demuerje el deserte[8]? Tutes ures.

8. Festina, ut salver a spiritu tempestatis et turbinis.

8. Haste tei, que je[9] seie salved del espirit de tempestet e de esturbeillun.

9. Præcipita, Domine, divide linguas eorum; quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

9. Trebuche, Sire, e devise les langues d'eals; kar je[10] vi l'iniquitet e le cuntredit en la citet[11].

10. Die et nocte circumeuntes muros ejus, scelus et dolor in medio ejus.

10. Par jurn e par nuit avirunant les murs de li, felunie e dolurs est el milliu de lui.

11. Insidiæ in vitalibus ejus, et non recedit de plateis ejus damnum et fraudulentia.

11. Agueiz ès entrailles de li[12], e nient ne desevrat[13] de ses places damage e boisdie.

12. Non enim inimicus exprobravit mihi, ut sustineam; neque is qui oderat me, super me magnificatus est, ut abscondar ab eo.

12. Kar mes[14] enemis nient ne reprovat a mei, ke je[15] sustienge; ne icist ki aveit haït mei, sur mei est essalciez[16], que je[17] seie repuns de lui.

13. Sed tu, homo unanimis meus, dux meus et notus meus.

13. Mais tu, uem uns par cuer od mei[18], li miens[19] duitres e li miens cuneüz.

14. Qui simul habuimus dulce secretum, in domo Dei ambulavimus in terrore.

14. Ki ensemble oümes duilz[20] segrei, en la maisun Deu alames en poür.

15. Veniat mors super eos, descendant in infernum viventes;

15. Vienget mort sur eals, decendent[21] en enfern vivant;

16. Quia nequitiæ in congregatione eorum, et in medio eorum.

16. Kar felunies en la cungregatiun d'eals, e en milliu d'eals.

Ps. LIV. [8] demurge el desert. — [9] jo. — [10] jo. — [11] cité. — [12] lui. — [13] deseivret. — [14] mis. — [15] que jo. — [16] eshalciez. — [17] jo. — [18] *Dans le ms. A on lit, au-dessus du quatrième et du huitième mot,* vel un curage od mei, *leçon qui, dans le ms. B, remplace* par cuer. — [19] meens. — [20] dulz. — [21] descendent.

17. Ego autem ad Deum clamabo, et Dominus salvabit me.

18. Vespere et mane et meridie loquar et resonabo, et exaudiet vocem meam.

19. Redimet in pace animam meam ab appropinquantibus mihi, multi enim fuerunt adversum me.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit eos, qui judex est ab initio. Semper.

21. Non enim mutantur, neque timent Deum.

22. Extendit manus suas ad pacifica sua; contaminabit pactum suum.

23. Nitidius butyro os ejus, pugnat autem cor illius; molliores sermones ejus oleo, cum sint lanceæ.

24. Projice supra Dominum charitatem tuam, et ipse te enutriet; non dabit in æternum fluctuationem justo.

25. Tu autem, Deus, deduces eos in puteum interitus; viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem fiduciam habeo tui.

17. Jeo acertes a Deu crierai. e li Sires salverat mei.

18. El vespre e el matin e en mi jurn parlerai e resunerai, e il orrat ma voiz.

19. Il raendrat en pais la meie aneme des aproçanz a mei, kar mult furent encuntre mei.

20. Orrat Deus, e humilierat eals, ki jugierre[22] est dès le cummencement[23]. Tutes ures.

21. Kar il ne sunt muet, ne ne criement Deu.

22. Il estendit ses mains a ses paisibletedz; suillerad[24] Deus sun covenant[25].

23. Plus resplendissant de burre la buche de lui, cumbat acertes li quers de lui; plus moles sunt les paroles de lui de olie, cume eles seient lances.

24. Jete sur le Seignur ta charitet, e il te nurrirat; ne durrat en parmanabletet decurement al juste.

25. Tu acertes, Deus, demerras eals en puiz de mort; li hume[26] des sancs e li tricheür ne mi-partirunt lur jurz; je[27] acertes fiance ai de tei.

Ps. LIV. [22] jugiere. — [23] cumencement. — [24] paisibleted; suillerat. — [25] covenant. — [26] ume. — [27] jeo.

PSALMUS LV.

1. Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo; tota die pugnans tribulavit me.

2. Conculcaverunt me insidiatores mei tota die; multi enim qui pugnant contra me, Altissime.

3. Quacunque die territus fuero, ego in te confidam.

4. In Deo laudavi verbum ejus, in Deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

5. Tota die sermonibus me affligebant; contra me omnes cogitationes eorum in malum.

6. Congregabuntur abscondite, plantas meas observabunt, exspectantes animam meam.

7. Quia nullus est salvus in eis, in furore populos detrahet Deus.

8. Secretiora mea numerasti; pone lacrymam meam in utre tuo, sed non in narratione tua.

9. Tunc convertentur inimici mei retrorsum, in quacunque die invocavero; hoc scio quia Deus meus es.

1. Aiez[1] merci de mei, Deus, kar decalçat mei huem[2]; tute jurn cumbatanz traveillat mei.

2. Decalcherent mei mi agueiteür tute jurn; kar mult sunt ki cumbatent encuntre mei tres haltement.

3. Quelqueunches[3] jur espoentez serai, jeo en tei m'afierai.

4. En Deu loai la parole de lui, en Deu esperai; ne crendrai[4] que facet charn a mei.

5. Tute jurn par mes paroles tormentouent[5]; encuntre mei tutes les cogitatiuns d'eals en mal.

6. Il serunt asemblet repostement, mes plantes purguarderunt, atendanz la meie aneme.

7. Kar nuls nen est salfs en eals, en forsenerie les pueples detreirat Deus.

8. Les meies plus segreies choses tu acuntas; repose ma lerme en tun bucel, mais nient el tuen recuntement.

9. Lores serunt tresturnet mi enemi ariere, en quelqueunches[6] jurn je[7] t'apelerai; iceo sai jeo que tu ies mes Deus.

Ps. LV. [1] Aies. — [2] uem. — [3] Quelqueunkes. — [4] criendrai. — [5] turmentoent. — [6] quelqueunkes. — [7] jo.

10. In Deo laudabo verbum, in Domino prædicabo sermonem.

10. En Deu loerai parole, el Seignur preecherai le sermun.

11. In Deo speravi, non timebo quid faciat homo mihi.

11. En Deu esperai, ne crendrai[8] que facet huem a mei.

12. In me sunt, Deus, vota tua; reddam gratiarum actiones tibi.

12. En mei sunt, o Deus, li tuen vuement; je rendrai actiuns[9] de graces a tei.

13. Quia liberasti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu, ut ambulem coram Deo in luce viventium.

13. Kar tu delivras la meie aneme de mort, e mes piez de esculurgement, que jeo[10] voise devant Deu en la lumiere des vivanz.

PSALMUS LVI.

1. Miserere mei, Deus, miserere mei; quoniam in te sperat anima mea. In umbra alarum tuarum sperabo, donec transeant insidiæ.

1. Aiez merci de mei[1], Deus, aiez merci de mei; kar en tei espeiret la meie aneme. En l'umbre de tes eles espererai, desque trespassent li agueit.

2. Invocabo Deum altissimum, Deum ultorem meum.

2. Je[2] apelerai Deu le très halt, Deu mun vengeür.

3. Mittet de cœlo et salvabit me, exprobravit conculcantes me. Semper.

3. Il enveirat del ciel e salverat mei[3], il ad revilé les calchanz mei. Tutes ures.

4. Mittet Deus misericordiam suam et veritatem suam. Anima mea in medio leonum dormivit ferocientium.

4. Enveirat Deus la sue misericorde e sa veritet[4]. La meie aneme en milliu des liuns[5] dormit fierté demenanz.

5. Filii hominum dentes eorum lanceæ et sagittæ, et lingua eorum gladius acutus.

5. Li fil des humes[6] les denz d'eals sunt lances e saetes[7], e lur langue agüe espée.

Ps. LV. [8] criendrai. — [9] acciuns. — [10] jo.
Ps. LVI. [1] me. — [2] Jo. — [3] me. — [4] verité. — [5] leuns. — [6] umes. — [7] saietes.

6. Exaltare super cœlos, Deus; in omni terra gloria tua.

7. Rete paraverunt gressibus meis, ad incurvandum animam meam.

8. Foderunt ante me foveam, ceciderunt in medio ejus. Semper.

9. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; cantabo et psallam.

10. Expergiscere, gloria mea, expergiscere, psalterium et cithara; expergiscar mane.

11. Confitebor tibi in populis, Domine; cantabo tibi in gentibus.

12. Quia magna usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

13. Exaltare super cœlos, Deus, et in omni terra gloria tua.

6. Seies eshalciet[8] sur les ciels, o[9] Deus; en tute terre la tue glorie.

7. Rei apareillerent[10] a mes alemenz, a encurver la mei[11] aneme.

8. Il foïrent devant mei fosse, si chaïrent el milliu de li. Tutes ures.

9. Aparaillet[12] est mes quers, o Deus, aparaillet est mes quers: je[13] chanterai e verseillerai.

10. Esbruce tei, la meie glorie, esbruce tei, o tu, saltier, e o tu, harpe; je me esbrucerai[14] par matin.

11. Je[15] regehirai a tei en pueple, o[16] Sire; je[17] chanterai a tei ès genz.

12. Kar grant est desque as cielz la tue misericorde, e desque as nues la tue vertez[18].

13. Seies eshalciet sur[19] les ciels, o Deus, e en tute terre la tue glorie.

PSALMUS LVII.

1. Si vere utique justitiam loquimini, recta judicate, filii hominum.

1. Si veirement acertes justise parlez, dreiturels choses jugiez, o filz des humes.

Ps. LVI. [8] eshalciez. — [9] o *est omis dans le ms. B.* — [10] Reit aparaillerent. — [11] meie. — [12] Aparailet. — [13] jeo. — [14] jo m'esbrucerai. — [15] Jo. — [16] pueples, o tu. — [17] jeo. — [18] verité. — [19] sul.

2. Etenim in corde injustitias operamini; in terra iniquitates manuum vestrarum appendite.

3. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero loquentes mendacium.

4. Furor eorum sicut similitudo furoris serpentis, sicut reguli surdi obturantis aurem suam;

5. Ut non exaudiat vocem murmurantium, nec cantatoris incantationes callidas.

6. Deus, excute dentes eorum ex ore eorum; molares leonum confringe, Domine.

7. Dissolvantur quasi aquæ quæ defluunt; intendet sagittam suam donec conterantur.

8. Quasi vermis tabefactus pertranseant, quasi abortivum mulieris quod non vidit solem.

9. Antequam crescant spinæ vestræ in rhamnum, quasi viventes, quasi in ira tempestas rapit eos.

10. Lætabitur justus cum viderit ultionem, pedes suos lavabit in sanguine impii.

11. Et dicet homo: Vere fruc-

2. Kar el quer torceneries vus ovrez; en terre les felunies de voz mains pesez.

3. Estrangiet sunt li pecheür de la neisance[1], e si foleerent del ventre parlanz mensunge[2].

4. La forsenerie d'els[3] sicume la semblance de forsenerie de serpent, sicum [de[4]] reitel surd estupant[5] sa oreille;

5. Que ne oiet[6] la voiz des murmuranz[7], ne del enchanteür les enchantemenz cuintes.

6. Deus, escou les denz d'eals de lur buche; les denz mascheleres des leuns defrein, Sire.

7. Seient desjuint sicume ewes ki decurent; il tendrat sa saiete[8] desque il seient atriblet[9].

8. Sicume li verms fait purrit trespassent, sicume l'avortad[10] de la femme ki ne vit unches[11] soleil.

9. Devant ceo que creisent[12] vos espines en groseiller[13], sicum vivanz, sicum en ira[14] la tempeste ravist eals.

10. Esleccerat sei li justes cum il verrat la venjance, ses piez laverat en l' sanc del[15] felun.

11. E si dirrat li huem: Vei-

Ps. LVII. [1] neissance. — [2] mençunge. — [3] d'eals. — [4] *Ms. B.* — [5] e estupant. — [6] oied. — [7] grundillanz. — [8] saiette. — [9] triblet. — [10] l'avorted. — [11] unkes. — [12] creissent. — [13] gloseiller. — [14] ire. — [15] en sanc de.

tus est justo, vere est Deus judicans in terra.

remen al juste est fruit[16], veirement est Deus jujanz en terre.

PSALMUS LVIII.

1. Eripe me de inimicis meis, Domine, et a resistentibus mihi protege me.

2. Libera me ab operariis iniquitatis, et a viris sanguinum salva me.

3. Quia ecce insidiati sunt animæ meæ, congregantur adversum me fortissimi, absque iniquitate mea et absque peccato meo, Domine.

4. Non egi inique, et illi currunt et præparantur : surge ex adverso pro me, et respice.

5. Et tu, Domine Deus exercituum, Deus Israel, evigila, ut visites omnes gentes; non miserearis universis qui operantur iniquitatem. Semper.

6. Revertantur ad vesperam, latrent ut canis, et circumeant civitatem.

7. Ecce loquuntur in ore suo, gladii in labiis eorum, quasi nemo audiat.

1. Delivre mei de mes enemis, Sire, e des encuntrestanz a mei defend mei.

2. Delivre mei des ovres de felunie, e des humes des sancs salve mei.

3. Kar estetei il agueiterent a ma aneme, sunt asemblet encuntre mei li très fort, senz ma felunie e senz men pechiet, Sire.

4. Je[1] ne fis felunessement, e cil curent e sunt apareillet[2]: esdresce de vers l'encuntre pur mei, e esguarde.

5. E tu, Sire Deus des oz, Deus de Israel, esveille tei, que tu visites tutes genz; nen aies mercit de tuz ki ovrent[3] felunie. Tutes ures.

6. Seient returné al vespre, e si abaient cume chiens, e avirunent la citet.

7. Estetei il parlerunt[4] en lur buche, espées[5] en lur levres, ensement cume nuls huem ne l'oiet.

Ps. LVII. [16] est fruit al juste.

Ps. LVIII. [1] Jo. — [2] aparaillet. — [3] oevrent. — [4] parolent. — [5] espeies.

8. Tu autem, Domine, deridebis eos, subsannabis omnes gentes.	8. Tu acertes, Sire, escharniras eals, e frunchiras de[6] tutes genz.
9. Fortitudinem meam ad te servabo, quoniam tu, Deus, elevator meus.	9. La meie force a tei guarderai, kar tu ies, Deus, li miens esleverre.
10. Dei mei misericordia præveniet me; Deus ostendit mihi in insidiatoribus meis.	10. La misericorde de men Deu devancirat mei; Deus demustrat a mei en mes agueiteürs.
11. Ne occidas eos, ne forte obliviscantur populi mei; disperge illos in fortitudine tua, et destrue eos, protector noster Domine.	11. Nes ocies pas, que par aventure ne ublient men pueple; espant iceals en ta force, e destrui eals, tu nostre defenderre, Sire.
12. In peccato oris sui, sermone labiorum suorum, et capiantur in superbia sua, maledictionem et mendacium narrantes.	12. En pechiet de lur buche, en la parole de lur levres, e seient pris en lur orguil, malediçun[7] e mensunge[8] cuntant.
13. Consume in furore, consume, ut non subsistant, et sciant quoniam Deus dominatur Jacob in finibus terræ. Semper.	13. Deguaste par forsenerie, deguaste, que il ne puissent ferm ester, que il sacent kar Deus demaine seignerage[9] Jacob ès fins de terre. Tutes ures.
14. Et convertantur ad vesperum, et latrent ut canis, et circumeant civitatem.	14. E seient tresturnet al vespre, e abaient cume chien, e avirunent la citet[10].
15. Ipsi vagabuntur ut comedant, et cum saturati non fuerint murmurabunt.	15. Il irunt[11] vaiant que il menjuicent, e cum[12] il ne serunt[13] saüïet si murmurerunt[14].
16. Ego autem cantabo impe-	16. Je[15] acertes chanterai tuen

Ps. LVIII. [6] *Le ms. B omet* de. — [7] maleïçun. — [8] mençunge. — [9] seignurage. — [10] cité. — [11] irrunt. — [12] manjucent, e cul. — [13] serrunt. — [14] grundillerunt. — [15] Jeo.

rium tuum, et laudabo mane misericordiam tuam.

17. Quoniam factus es fortitudo mea, et refugium in die tribulationis meæ.

18. Tibi cantabo; quoniam Deus adjutor meus, fortitudo mea, Deus misericordia mea.

empirie, e je[16] loerai par matin la tue misericorde.

17. Kar tu ies [faiz] la meie force, e li miens refuges el jurn de la meie tribulatiun.

18. A tei chanterai; kar tu ies, Deus, li miens ajuverre, la meie force, o Deus, la meie misericorde.

PSALMUS LIX.

1. Deus, projecisti nos et scidisti; iratus convertisti nos.

2. Commovisti terram, et diripuisti (*aliter* dirupisti) eam; sana contritiones ejus, quoniam commota est.

3. Ostendisti populo tuo duritiam, potasti nos vino meroris.

4. Dedisti metuentibus te signum, ut fugerent a facie arcus. Semper.

5. Ut liberentur amici tui; salva dextera tua et exaudi me.

6. Deus locutus est in sancto (*aliter* sanctuario) suo; lætabor, dividam Sicimam, et vallem Sochot dimetiar.

1. Deus, tu dejetas nus e deciras; tu iriez cunvertis nus.

2. Tu commoüs la terre, e derumpis li; saine ses cuntritiuns[1], kar ele est commoüe.

3. Tu demustras a tuen pueple duresce, tu abevras nus del vin de plur.

4. Tu dunas as cremanz tei signe, que il fuissent de la face del arc. Tutes ures.

5. Que seient delivret li tuen ami; salve mei par ta destre e oi mei.

6. Deus parlat en sun saint; je[2] m'esleecerai, departirai Sicimam icel leu[3], e la valée de Sochot d'icel[4] altre leu mesurrai.

Ps. LVIII. [16] empire, e jeo.
Ps. LIX. [1] contriciuns. — [2] jo. — [3] lui. — [4] de cel.

7. Meus est Galaad, et meus est Manasses; et Effraim fortitudo capitis mei, Juda legifer meus;

8. Moab olla pelvis meæ (*aliter* lavacri mei); super Idumæam incedam calciamento meo; mihi Palæstina fœderata est.

9. Quis deducet me ad civitatem munitam? Quis deducet me usque ad Idumæam?

10. Nonne tu, Deus, qui projecisti nos; et non egredieris, Deus, in exercitibus nostris?

11. Da nobis auxilium in tribulatione, vana est enim salus hominis.

12. In Deo faciemus virtutem, et ipse conculcabit advenantes nobis.

7. Miens est Galaad, e miens est Manassès; e Effraïm fortesce de mun chief, Juda porterre de ma lei;

8. Moab pot del[5] mun bacin; sur Idumeam icel leu isterai a men chalcement; icele cuntrée est aliée a mei.

9. Ki demerrat mei a la citet guarnie? Liquels[6] demerrat mei desque a Idumeam, icel leu?

10. Dum n'ies tu, Deus, ki dejetas nus; e nen istras [, Deus[7],] en noz hoz?

11. Dune a nus aïe en tribulatiun, kar veine est la salud del hume[8].

12. En Deu ferums vertut, e il decalcherat les cuntrarianz nus.

PSALMUS LX.

1. Exaudi, Deus, laudationem meam, intende orationi meæ.

2. De novissimo terræ ad te clamabo, cum triste fuerit cor meum; cum fortis elevabitur adversum me, tu eris doctor (*aliter* ductor) meus.

3. Quoniam fuisti spes mea,

1. [Oi[1],] Deus, mun loement, entent a ma oreisun.

2. Del dereine part de la terre a tei crierai, cum triste serat mis quers; cum li forz serat eslevez encuntre mei, tu seras mes[2] duitres.

3. Kar tu fus ma esperance,

Ps. LIX. [5] de. — [6] ki. — [7] *Ms. B.* — [8] ume.
Ps. LX. [1] *Ms. B.* — [2] mis.

turris munitissima a facie inimici.

4. Peregrinabor in tabernaculo tuo jugiter, sperabo in protectione alarum tuarum. Semper.

5. Tu enim, Deus, exaudisti vota mea, dedisti hæreditatem timentibus nomen tuum.

6. Dies super dies regis adjicies, annos ejus donec est generatio et generatio.

7. Sedebit in seculum ante faciem Dei; misericordia et veritas servabunt eum.

8. Sic canam nomini tuo jugiter, reddens vota mea per singulos dies.

turs très guarnie de la face del enemi.

4. Je[3] irai en pelerinage el tuen tabernacle asiduelment, espererai en la cuverture de tes eles. Tutes ures.

5. Kar tu, Deus, oïs les miens vuz, tu dunas hereditet as cremanz tun num.

6. Jurz sur les jurz del rei ajusteras, les anz de lui dementiers que est generatiun e generatiun.

7. Il serrat en l'[4] siecle devant la face Deu; misericorde e veritet[5] guarderunt lui.

8. Issi chanterai al tuen num asiduelment[6], rendanz mes vuz par sengles jurz.

PSALMUS LXI.

1. Et tamen apud Deum silebit anima mea; ex eo salus mea.

2. Attamen ipse est scutum meum et salus mea, susceptor meus; non commovebor amplius.

3. Usquequo insidiamini contra virum? Interficitis universi (*aliter* omnes) vos, sicut maceria inclinata corruens.

1. Nequedent vers Deu se teirat[1] la meie aneme[2]; de lui est ma salut.

2. E nequedent il est mis escuz e ma salut, mis recevierrè[3]; ne serai[4] commoüt jamais.

3. Desque a quant agueitez vus encuntre hume? Ociez vus tuit, sicume meisere[5] enclinée, haie trubuchanz.

Ps. LX. [3] Jo. — [4] en. *Dans le ms. A, le* l *a été ajouté par une main plus moderne.* — [5] verité. — [6] assiduelment.
Ps. LXI. [1] terrat. — [2] anme. — [3] recieverre. — [4] serrai. — [5] maisere.

4. Partem enim ejus cogitaverunt expellere, placuerunt sibi in mendacio; ore suo singuli benedicunt, intrinsecus maledicunt. Semper.

4. La partie acertes de lui penserent debuter, il plourent a sei en mensunge[6]; par lur buche chascun benedissent[7], dedenz maldient. Tutes ures.

5. Veruntamen Deo retice, anima mea; ab ipso enim præstolatio mea.

5. Mais nequedent vers Deu te tais tu, la meie aneme; kar de lui est la meie attente[8].

6. Ipse est fortitudo mea et salus mea, susceptor meus; non timebo.

6. Il est la meie force e la meie salut, li miens receverre[9]; ne me crendrai pas.

7. In Deo salutare meum et gloria mea; robur fortitudinis meæ, salus mea in Deo.

7. En Deu est la meie salut e la meie glorie; force de ma fortesce, la meie salut en Deu.

8. Sperate in eo omni tempore; populi, effundite coram eo cor vestrum : Deus spes nostra. Semper.

8. Esperez en lui en tut tens; vus pueple, espandez devant lui vostre quer : Deus est nostre esperance. Tutes ures.

9. Veruntamen vanitas filii Adam, mendacium filii viri; impositi stateris, vanitas ipsi simul.

9. Mais adecertes[10] vanited sunt li fil d'Adam, mençunge li fil del hume; emposé en peises, vanited sunt il ensemble.

10. Nolite confidere in calumnia, et in rapina ne frustremini; divitiæ si affluxerint, ne apponatis cor.

10. Ne voillez[11] vus afier en chalenge, e en ravine ne seied deceüd; richeises se eles acurrent, n'i[12] aposez le quer.

11. Unum locutus est Deus, duo hæc audivi : quia imperium Dei est, et tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique secundum opus suum.

11. Une chose parlad[13] Deus, icestes does[14] choses oï jeo : kar empirie de Deu est, e a tei, Sire, misericode[15]; kar tu rendras a chasquun sulunc se ovre[16].

Ps. LXI. [6] mençunge. — [7] cheschun beneïssent. — [8] atente. — [9] recevierres. — [10] acertes. — [11] vuilez. — [12] ne n'i. — [13] parlat. — [14] deus. — [15] misericorde. — [16] oevre.

PSALMUS LXII.

1. Deus, fortitudo mea tu es; de luce consurgam ad te.

2. Sitivit tibi anima mea, desideravit te caro mea, in terra invia et conficiente, et sine aqua.

3. Sic in sancto apparui tibi, ut videam fortitudinem tuam et gloriam tuam.

4. Melior est enim misericordia tua quam vita; labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea, in nomine tuo levabo palmas meas.

6. Quasi adipe et pinguedine implebitur anima mea, et labiis laudantibus laudabit os meum.

7. Recordans tui in cubili meo, per singulas vigilias meditabor tibi.

8. Quia fuisti auxilium meum, et in umbra alarum tuarum laudabo.

9. Adhæsit anima mea post te, me suscepit dextera tua.

10. Ipsi vero ad calamitatem quærunt animam meam; ingrediantur in inferiora terræ.

1. [Deus[1],] la meie fortesce[2] tu ies; de la lumiere drecerai mei a tei.

2. Sezelad a tei la meie aneme, desirad tei la meie charns[3], en terre desveiable e defaillant, e senz ewe[4].

3. Issi en sainte chose aparui a tei, que je veie ta fortesce e ta glorie.

4. Kar meillure[5] est la tue misericorde que vie; mes levres loerunt tei.

5. Issi beneïstrai tei en ma vie, en l' tuen[6] num leverai mes palmæs[7].

6. Sicum de saim e de creisse serad[8] emplie la meie aneme, e par levres loanz loerad[9] ma buche.

7. Recordanz de tei en mun lit, par sengles veilles penserai a tei.

8. Kar tu fus la meie aïe, e en l'umbre de tes eles loèrai.

9. Aerst la meie aneme[10] emprès tei, mei reçut[11] la tue destre.

10. Il acertes a chaitivitet quierent la meie aneme[12]; entrent il as basseces[13] de terre.

Ps. LXII. [1] *Ms. B.* — [2] force. — [3] charn. — [4] euue. — [5] meilur. — [6] el tuen. — [7] palmes. — [8] greisse serat. — [9] loerat. — [10] anme. — [11] receut. — [12] anme. — [13] bassesecs.

11. Congregentur in manus gladii, pars vulpium erunt.

11. Scient asemblé ès mains de glaive, partie de gupilz serunt.

12. Rex autem lætabitur in Domino, laudabitur omnis qui jurat in eo; quia obstruetur os loquentium mendacium.

12. Li reis acertes s'esleecerad[14] el Seignur, loed sera[15] chasquuns ki juret en lui; kar serat estupée la buche des parlanz mençunge.

PSALMUS LXIII.

1. Audi, Deus, vocem loquentis, a pavore inimici serva vitam meam.

1. Oi, Deus, la voiz del parlant, de la crieme del enemi guarde ma vie.

2. Absconde a consilio malignorum; a tumultu operantium iniquitatem,

2. Repun del cunseil des malignes; del tumulte des ovranz felunie,

3. Qui exacuerunt quasi gladium linguam suam; tetenderunt sagittam suam, verbum amarissimum;

3. Ki aguiserent sicume glaive lur langue, tendirent lur saiete[1], parole très amere;

4. Ut sagittarent in absconditis simplicem, subito sagittabunt eum, et non timebunt.

4. Que il saietassent en repostailles le simple, sudeiement saieterunt[2] lui, e ne criendrunt.

5. Confortaverunt sibi sermonem pessimum, narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos?

5. Cunforterent a sei parole pesme, recunterent que il repundereient laz, e distrent: Ki's verrat?

6. Scrutati sunt iniquitates; defecerunt scrutantes scrutationes, cogitationibus singulorum et corde profundo.

6. Eschercherent[3] felunies; defaillirent escerchanz les escerchables choses, par cogitatiuns de chascuns[4] e par quer parfund.

Ps. LXII. [14] s'esleecerat. — [15] serat.
Ps. LXIII. [1] saiette. — [2] saietterunt. — [3] Escercherent. — [4] chaschun.

7. Sagittabit ergo eos Deus; jaculo repentino inserentur plagæ eorum.

8. Et corruent in semetipsos linguis suis; fugient omnes qui viderint eos.

9. Et timebunt omnes homines, et annuntiabunt opus Dei, et opera ejus intelligent.

10. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et collaudabunt omnes recti corde.

7. Gieres[5] saieterat eals Deus; od dart sudein serunt enbatues enz lur plaies.

8. E si trubucherunt en els meesmes par lur langues; fuierunt[6] tuit ki els verrunt.

9. E criendrunt tuit[7] humes, e si annuncierunt le ovre Deu, e les ovres de lui entendrunt.

10. Dunc s'esleecerat li justes el Seignur, e si esperrat en lui, e ensemble loerunt tuit li dreiturel par[8] quer.

PSALMUS LXIV.

1. Tibi silet laus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum.

2. Exaudi orationem, donec ad te omnis caro veniat.

3. Verba iniquitatum prævaluerunt adversum me; sceleribus nostris tu propitiaberis.

4. Beatus quem elegeris et susceperis, habitabit enim in atriis tuis; replebimur bonis domus tuæ, sanctificatione templi tui.

5. Terribilis in justitia, exaudi

1. A tei teist[1] loenge, o Deus, en Sion, e a tei serat[2] rendut vuemenz:

2. O tu oieanz ma ureisun[3], desque a tei[4] tute charn vienged[5].

3. Les paroles des felonies[6] mielz valurent envers mei; a noz errurs tu seras[7] propicius.

4. Bonoürez[8] cil que tu eslirras e recevras, kar il habiterat[9] en tes aitres; nus serum rempli des biens de ta maisun, del saintefiement de tun temple.

5. O[10] espoentables en justise,

Ps. LXIII. [5] Dunc. — [6] langes; fuirunt. — [7] tuz. — [8] de.
Ps. LXIV. [1] taist. — [2] serrat. — [3] oreisun. — [4] te. — [5] vienget. — [6] felunies. — [7] serras. — [8] Beneürez. — [9] habiterad. — [10] O *manque au ms. B.*

nos, Deus salvator noster; confidentia omnium finium terræ, et maris longinqui;

6. Præparans montes in virtute sua, accinctus fortitudine;

7. Compescens sonitum maris, fremitum fluctuum ejus et multitudinem plebium.

8. Et timebunt qui habitant in extremis a signis tuis; egressus matutinos et hespero cantant.

9. Visitasti terram et irrigasti eam, ubertate ditasti eam.

10. Rivus Dei plenus aqua; præparabis frumentum eorum, quia sic præparabis eam.

11. Sulcos ejus inebria, multiplica fruges, pluviis irriga eam, et germini ejus benedic.

12. Volvetur annus in bonitate tua, et vestigia tua rorabunt pinguedine.

13. Rorabunt pascua deserti, et exsultatione colles accingentur.

14. Vestientur annis greges, et valles plenæ erunt frumento; coæquabuntur, et canent.

oi nus, Deus nostre salverre; fiance de tutes fins de terre, e de la mer lointeine[11];

6. Apareillanz[12] les munz en ta vertut[13], ceinz de fortesce;

7. Refrenanz le suen de la mer, la friente des fluez de li e la multitudine des pueples.

8. E criendrunt ki kabitent ès dercinitez[14] de tes signes; les issemenz matinals e del vespre chantent.

9. Tu visitas la terre e arusas li, de plentivitet[15] enrichis li.

10. Li russeals Deu est pleins de ewe[16]; tu apareilleras le furment d'eals, kar issi apareilleras li.

11. Les reuns de li enivre, multiplie les blez, par pluies aruse lui[17], e al germe de lui[18] beneïs.

12. Serad[19] turned li anz en ta buntet, e tes estraces esforcerunt par creisse.

13. Aruserunt les pestilz del desert, e de leece[20] li tertre serunt ceint.

14. Serunt vestut[21] de anz li fuc, e les valées pleines ierent de furment; auelinées serunt, e si chanterunt[22].

Ps. LXIV. [11] luintaine. — [12] Apareilanz. — [13] vertu. — [14] deraineleiz. — [15] plentet. — [16] euue. — [17] li. — [18] li. — [19] Serat. — [20] leesce. — [21] vestu. — [22] e chanterunt.

PSALMUS LXV.

1. Jubilet Deo omnis terra, psallite gloriam nomini ejus, date gloriam laudi ejus.

2. Dicite Deo : Quam terribilia opera tua! In multitudine fortitudinis tuæ mentientur tibi inimici tui.

3. Omnis terra adoret te, et canet tibi; cantet nomini tuo. Semper.

4. Venite et videte opera Dei; terribile consilium super filios Adam.

5. Convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede; ibi lætabimur in eo.

6. Dominatur in fortitudine sua a sæculo, oculi ejus gentes aspiciunt; qui increduli sunt non exaltentur in semetipsis. Semper

7. Benedicite, populi, Deum, et auditam facite vocem laudis ejus, qui posuit animam nostram in vita, et non dedit in commotionem pedes nostros.

8. Probasti enim nos, Deus, igne, conflasti nos sicut conflatur argentum.

1. [Jubilet[1]] a Deu tute terre, verseilliez[2] glorie al num de lui, dunez glorie a la loenge de lui.

2. Dites a Deu : Cum espoentables sunt tes ovres! En la multitude de ta force mentirunt a tei ti enemi.

3. Tute terre aürt tei, e chant[3] a tei; chant al tuen num. Tutes ures.

4. Venez e veez les ovres Deu; espoentable cunseil sur les filz[4] Adam.

5. Il tresturnat la mer en sech, el flum trespasserunt a piet[5]; iluec nus esleecerum en lui.

6. Seignurie demeine en sa force dès le siecle, li suen oil les genz esguardent; ki mescreable sunt ne seient eshalciet[6] en els meesmes. Tutes ures.

7. Beneïssez, vus pueple, Deu, e oïde[7] fetes la voiz de sa loenge, ki posat nostre aneme en vie, e ne dunat en commotiun noz piez.

8. Kar tu provas nus, o Deus, de fu, suflas nus sicume est sufled[8] li argent.

Ps. LXV. [1] *Ce mot est omis dans les deux mss., et le latin dans B commence par* Jubilate. — [2] Verseillez *commence un verset dans le ms. B.* — [3] chanterat. — [4] fiz. — [5] pied. — [6] eshalciez. — [7] oïe. — [8] sufflet.

9. Introduxisti nos in obsidionem, posuisti stridorem lumbis nostris.

10. Imposuisti homines super caput nostrum; transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

11. Ingrediar domum tuam in holocaustis; reddam tibi vota mea,

12. Quæ promiserunt tibi labia mea, et locutum est os meum cum tribularer.

13. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum; faciam boves cum hircis. Semper.

14. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecerit animæ meæ.

15. Ipsum ore meo invocavi, et exaltavi in lingua mea.

16. Iniquitatem si vidi in corde meo, non exaudiat Dominus.

17. Ideo exaudivit Dominus, et attendit vocem orationis meæ.

18. Benedictus Deus, qui non abstulit orationem meam, et misericordiam suam a me.

9. Enz menas nus en assegement[9], tu posas hisdur a noz lumblilz[10].

10. Tu emposas humes sur nostre chief; nus[11] trespassames par fu[12] [e ewe], e forsmenas nus en refrigerie.

11. Jeo enterrai en la tue maisun en sacrefises; je[13] rendrai a tei mes vuz,

12. Lesquels promistrent a tei mes levres, e parlat ma buche cume je[14] esteie travaillié.

13. Sacrefises moulez offerai a tei od encens de multuns; je færai[15] bués od bucs. Tutes ures.

14. Venez, oiez[16], e jeo[17] recunterai, tuz ki cremez Deu, cum granz choses il ad fait a ma aneme[18].

15. Par ma buche l'apelai, e si m'esleecei[19] en ma langue.

16. Iniquitet se je[20] vi en mun quer, ne m'escultera[21] li Sires.

17. Pur ceo si oït[22] li Sires, e attendit[23] la voiz de ma ureisun.

18. Beneciz seit Deus, ki ne tolit[24] ma ureisun, e sa misericorde de mei.

Ps. LXV. [9] assiegement. — [10] lumbriz. — [11] nus *manque au ms. B.* — [12] feu. *Les deux mots entre crochets manquent au ms. A.* — [13] jo. — [14] jo. — [15] ferai. — [16] oez. — [17] jo. — [18] anme. — [19] esleeçai. — [20] jeo. — [21] m'esculterad. — [22] *Après* oït *le ms. A ajoute* m'escultad, *comme équivalent.* — [23] atendit. — [24] tollit.

PSALMUS LXVI.

1. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis; illustret faciem suam super nos. Semper.

2. Ut nota fiat in terra via tua, in universis gentibus salus tua.

3. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes.

4. Lætentur et ludent (*aliter* laudent) plebes; quoniam judicas populos in æquitate, et plebium quæ in terra sunt ductor es. Semper.

5. Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes.

6. Terra dedit germen suum; benedicat nobis Deus Deus noster.

7. Benedicat nobis Deus, et timeant eum omnes fines terræ.

1. [Deus[1]] ait merci de nus, e si beneïssed nus; esclerzisset[2] sa face sur nus. Tutes ures.

2. Que cuneüde seit feite[3] en terre la tue veie, en tutes genz la tue salud.

3. Regehissent a tei li pueple, o Deus; regehissent a tei tuit pueple.

4. Esleecent sei e loent li pueple; kar tu juges les pueples en dreiture, e des pueples ki en terre sunt ies duitre parmanables.

5. Regehissent a tei li pueple, o Deus; regehissent a tei tuit pueple.

6. La terre dunat sun germe; beneiet[4] a nus nostre Deus.

7. Beneiet a nus Deus; criengent lui tutes les fins de terre.

PSALMUS LXVII.

1. Exsurgat Deus, et dispargantur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum a facie ejus.

2. Sicut deficit fumus, deficiant,

1. [Esdrecet sei[1]] Deus, e seient esparpeill[2] li enemi de lui, e fuient cil ki haïrent[3] lui de la face de lui.

2. Sicume defalt li fums, de-

Ps. LXVI. [1] *Ms. B.* — [2] esclercisset. — [3] faite. — [4] beneied.
Ps. LXVII. [1] *Ms. B.* — [2] esparpeillet. — [3] bahirent.

sicut tabescit cera a facie ignis, sic pereant impii a facie Dei.

3. Justi autem lætentur, et exsultent in conspectu Dei, et gaudeant in lætitia.

4. Cantate Deo, psallite nomini ejus, præparate viam ascendenti per deserta.

5. In Domino nómen ejus, et exsultate coram eo, patre pupillorum et defensore viduarum.

6. Deus in habitaculo sancto suo, Deus habitare facit solitarios in domo.

7. Educit vinctos in fortitudine; increduli autem habitaverunt in siccitatibus.

8. Deus, cum egredereris ante populum tuum, et dum gradereris per desertum semper,

9. Terra commota est, et cœli distillaverunt a facie Dei : hoc est Sinai (*aliter* a Synai), a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam elevasti, Deus; hæreditatem tuam laborantem tu confortasti.

11. Animalia tua habitaverunt

faillent; sicum[4] devient decurable cire de la face del fu[5], issi perissent li felun de la face Deu.

3. Li juste acertes s'esleecent, e esjoient en l'esguardement Deu, e si s'esjoient en leesce[6].

4. Chantez a Deu, verseillez a sun num, aparaillez veie al muntant par les deserz.

5. El Seignur li nums de lui, e esleecez devant lui, ki perre est des orfenins e ki est defendere des vedves.

6. Deus en sun saint tabernacle, Deus fait abiter[7] les sultifs en maisun[8].

7. Il rameinet les liiez[9] en fortesce; li mescreables[10] acertes habiterent en sechedez[11].

8. Deus, cum tu fors eisseies devant tun pueple, [e[12]] dementiers que tu alowes[13] tutes ures par le desert,

9. La terre est moüde, e li ciel deguterent de la face de Deu : ceo est Sinaï[14], de la face del Deu d'Israel.

10. Pluie volentrive[15] eslevas, o Deus; la tue hereditet[16] travaillante tu cunfortas.

11. Les tues[17] almailles habi-

Ps. LXVII. [4] sicume. — [5] feu. — [6] leece. — [7] habiter. — [8] maisuns. — [9] rameined les liez. — [10] mescreable. — [11] secchetez. — [12] *Ms. B.* — [13] alouues. — [14] de Sinaï. — [15] voluntrive. — [16] herited. — [17] Tes.

in ea; præparasti in bonitate tua
pauperi, Deus.
12. Domine, dabis sermonem
annuntiatribus fortitudinis plurimæ.
13. Reges exercituum fœderabuntur,
et pulchritudo domus dividet spolia.
14. Si dormieritis inter medios terminos,
pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora ejus in
virore gemmæ.
15. Cum divideret Robustissimus
reges in ea, nivi dealbata est
in Selmon.
16. Mons Dei, mons Basan;
mons excelsus, mons Basan.
17. Quare contenditis, montes
excelsi, adversum montem quem
dilexit Deus ut habitaret in eo?
Siquidem Dominus habitabit in
sempiternum.
18. Currus Dei innumerabilis
millia abundantium; Dominus in
eis, Synai sancto.
19. Ascendisti in excelsum,
captivam duxisti captivitatem, accepisti
dona in hominibus, insuper
et non credentes habitare Dominum
Deum.
20. Benedictus Dominus per

terent en li; tu apareillas[18] en ta
buntet[19] al povre, o Deus.
12. Sire, tu durras sermun as
annuncieresses de multe[20] force.
13. Li rei des oz serunt alued,
e la bealtet[21] de la maisun departirat
les despueilles[22].
14. Se vus dormirez entre les
meens termes, pennes de columbe
surargentées, e les derainetez de
li en verdur de gemele[23].
15. Dementiers que departeit
li Très Forz les reis en li, par neif
est enblanchie en Selmon.
16. Li munz de Deu, munz
Basan; munz halz, munz Basan.
17. Purqei[24] estrivez vus,
munt halt[25], encuntre le munt
que Deus amat que il abitast[26] en
lui? Acertes li Sires abiterat[27] en
lui parmanablement.
18. Li curres Deu nient numbrables
milliers de abundanz[28]; li
Sires en els[29], el saint munt.
19. Tu muntas en halt, cheitive[30]
menat la cheitivetet[31], receus
duns en humes, ensurquetut
e li nient creant habiter nostre
Seignur Deu.
20. Beneeiz[32] seit li Sires par

Ps. LXVII. [18] aparaillas. — [19] bunté. — [20] mult. — [21] bealted. — [22] despuilles. — [23] gemme. — [24] Purqüei. — [25] alt. — [26] habitast. — [27] habiterat. — [28] habundanz. — [29] eals. — [30] chaitive. — [31] chaitivitet. — [32] Beneeit.

singulos dies; portabis nos Deus salutis nostræ. Semper.

21. Deus noster Deus salutis, et Dei Domini mortis egressus.

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum, verticem crinis ambulantis in delictis suis.

23. Dixit Dominus : De Basan convertam, convertam de profundis maris;

24. Ut calcet pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum, ex inimicis a semetipso (*aliter* a temetipso).

25. Viderunt itinera tua, Deus, itinera Dei mei, regis mei in sancto.

26. Præcesserunt cantatores eos qui post tergum psallebant, in medio puellarum tympanistriarum.

27. In ecclesiis benedicite Deum, Dominum de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin parvulus continens eos, principes Juda lapidabunt eos, principes Zabulon, principes Neptali.

29. Præcepit Deus tuus forti-

sengles jurz; tu portæras[33] nus, Deus de nostre salut. Tutes ures.

21. Nostre Deus Deus est de salut, e de Deu Seignur li eissement[34] de mort.

22. Mais acertes Deus fraindrat les chiefs de ses enemis, la vertiz del crin alant en lur mesfaiz.

23. Dist li Sires : De Basan je cunvertirai, cunvertirai[35] des profundesces[36] de la mer;

24. Que chalchet li tuens piez en sanc, la langue de tes chiens, des enemis de sei-meesme.

25. Virent tes eires, o Deus, les[37] eires de men Deu, de men rei en saint.

26. Devant alerent li chanteür cels ki après le dos verseillouent, en milliu des pulceles timpanistres.

27. En eglises beneïssez Deu, le Seignur des funtaines d'Israel.

28. Iluec est Benjamin petiz cuntenanz[38] els, li prince de Juda lapiderunt els, li prince de Zabulon, li prince de Neptalim.

29. [Comandat li tuens[39]] Deus

Ps. LXVII. [33] tu *manque au ms. B; on y lit* porteras. — [34] eissemeuz. — [35] jo convertirai, convertirai. — [36] parfundesces. — [37] tes. — [38] contenanz. — [39] *Ms. B.*

tudini tuæ; conforta, Deus, hoc quod operatus es in nobis.

30. De templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

31. Increpa bestiam calami congregatio fortium, in vitulis populorum calcitrantium contra rotas argenteas.

32. Disperge populos qui bella volunt, offerantur velociter ex Ægypto, Æthiopia festinet manus Deo.

33. Regna terræ, cantate Deo, psallite Domino, semper;

34. Qui ascendit super cœlum cœli a principio; ecce dabit vocem suam, vocem fortitudinis.

35. Date fortitudinem Deo; super Israel magnificentia ejus, et fortitudo ejus in cœlis.

36. Terribilis Deus de sanctuariis suis; Deus Israel, ipse dabit fortitudinem et robur populo. Benedictus Deus.

a la tue force; cunforte[40], o Deus, ceo que tu ovras en nus.

30. De tuen temple, chi[41] est en Jerusalem, a tei offerunt[42] li rei duns.

31. Encrepe la beste del chalemel la congregatiuns des forz, es vedeals des pueples escalcirranz encuntre les argentines[43] ruedes.

32. Esparpeille les pueples ki batailles vuelent[44], seient offert isnelement de Egypte, Ethiope[45] hast sei duner ses mains a Deu.

33. O vus, regne[46] de terre, chantez a Deu, verseilliez al Seignur, tutes ures;

34. Ki muntet sur le ciel del ciel dès le cumencement; estetei il durrat la sue voiz, [voiz[47]] de fortesce.

35. Dunez force a Deu; sur Israel sa grandesce, e sa force en ciels.

36. Espowentables[48] Deus de ses saintuaries; Deus d'Israel, il durrat fortesce e force a sun pueple. Li beneciz[49] Deus.

Ps. LXVII. [40] conforte. — [41] ki. — [42] offerrunt. — [43] argentine. — [44] vulent. — [45] Egipte, Ethiopie. [46] regnes. — [47] *Ms. B.* — [48] Espoentables. — [49] beneïz.

PSALMUS LXVIII.

1. Salva me, Deus, quoniam venerunt aquæ usque ad animam.

2. Infixus sum in limo profundi, et non possum subsistere.

3. Veni in profundum aquarum, et fluctus operuit me.

4. Laboravi clamans, exasperatum est guttur meum; defecerunt oculi mei, exspectantes Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

6. Confortati sunt qui persequebantur me inimici mei injuste; quæ non rapueram, tunc reddebam.

7. Deus, tu scis stultitiam meam, et peccata mea a te non sunt abscondita.

8. Non confundantur in me exspectantes te, Domine Deus exercituum, et non revereantur in me qui quærunt te, Deus Israel.

9. Quia propter te portavi opprobrium, operuit confusio faciem meam.

1. [Salve[1]] mei, Deus, kar les ewes[2] vindrent desque a la meie aneme.

2. Enfichiez sui en limun de parfundesce, e ne puis sus[3] ester.

3. Je[4] vinc en la parfundesce des ewes, e li fluez covrit mei.

4. Je travaille[5] crianz, enaspriz est mis guitruns; si defaillirent mi oil, atendant[6] mun Deu.

5. Multiplié sunt sur les chevols de mun chief, ki haïrent mei en parduns[7].

6. Cunforté[8] sunt ki parsïweient mei li mien eneme[9] a tort; les choses que je ne aveie[10] ravi, dunc rendaie[11].

7. Deus, tu sez ma folie, e mes pechié vers[12] tei ne sunt repost.

8. Ne scient cunfundu[13] en mei li atendant tei, o Sire Deus des hoz, e ne se vergundent en mei ki quierent tei, o Deus de Israel[14].

9. Kar pur tei portai repruece, covrit[15] confusiuns la meie face.

Ps. LXVIII. [1] *Ms. B.* — [2] euues. — [3] suz. — [4] Jo. — [5] Jo travaillai. — [6] atendanz. — [7] de gree. — [8] Conforté. — [9] enemi. — [10] jo n'aveie. — [11] reddeie. — [12] pechiez de. — [13] confundu. — [14] d'Israel. — [15] covrid.

10. Alienus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ.

11. Quoniam zelus domus tuæ comedit me, et opprobrium exprobrantium tibi cecidit super me.

12. Et flevi in jejunio animam meam, et factum est in opprobrium mihi.

13. Et posui vestimentum meum saccum, et factus sum eis in parabolam.

14. Contra me loquebantur qui sedebant in porta, et cantabant bibentes siceram.

15. Mea autem oratio ad te, Domine; tempus beneplaciti, Deus.

16. In multitudine misericordiæ tuæ, exaudi me in veritate salutis tuæ.

17. Erue me de luto, ut non infigar; libera me ab his qui oderunt me, et de profundis aquæ.

18. Ne operiat me fluctus aquæ, nec obsorbeat me profundum, et non coronet super me puteus os suum.

19. Exaudi me, Domine, quo-

10. Estranges sui faiz a mes freres, e peregrins[16] as filz ma merre.

11. Kar l'envidie[17] de ta maisun ma[n]jat[18] mei, e li reproces des reprovanz a tei chaït sur mei.

12. E je[19] plurai en junie la meie aneme[20], e fait est en reproce a mei.

13. E je[21] posai men vestiment[22] sac, e faiz sui a els en parole.

14. Encuntre mei parlowent[23] ki seeient en la porte, e chantowent bev[anz] sizre.

15. La meie oreisun acertes a tei, o Sire; tens de bun[24] plaisir, o Deus.

16. En la multitudine de ta misericorde, oi mei en la vertet de salut[25].

17. Oste mei del fanc, que je ne seie enfichied[26]; delivre mei de ceals ki haïrent mei, e des parfundeces des ewes[27].

18. Ne covret mei li fluez del ewe, ne ne tranglute[28] mei la parfundesce, e ne curunet sur mei li puz sa buche.

19. Oi mei, Sire, kar bone est

Ps. LXVIII. [16] pelerins. — [17] l'envie. — [18] manjad. — [19] jo. — [20] anme. — [21] jeo. — [22] vestement. — [23] parlouent. — [24] buen. — [25] verted de salud. — [26] sei enfichiez. — [27] parfundesces del ewe. — [28] transglute.

niam bona est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me.

20. Et ne abscondas faciem tuam a servo tuo, quoniam tribulor : festina exaudi me.

21. Accede ad animam meam, et redime eam; propter inimicos meos libera me.

22. Tu scis opprobrium meum et confusionem meam et ignominiam meam; coram te sunt omnes hostes mei.

23. Opprobrio contritum est cor meum, et desperatus sum. Et exspectavi qui contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non inveni.

24. Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

25. Fiat mensa eorum coram eis in laqueum, et in retributiones ad corruendum.

26. Contenebrentur oculi eorum, ne videant; lumbos eorum semper incurva.

27. Effunde super eos indignationem tuam, et ira furoris tui comprehendat eos.

28. Fiat commoratio eorum

la tue misericorde; sulunc la multitudine de tes merciz resguarde a mei.

20. E ne repunges ta face de tun serf, kar je[29] sui travaillet[30] : ignelement[31] oi mei.

21. Aproisme[32] a la meie aneme[33], e reeim li; pur mes ennemis delivre mei.

22. Tu sez mun reproce e ma cunfusiun e la meie hunte; devant tei sunt tuit li mien enemi.

23 De reproce est atriblet[34] mis quers, e desesperez sui. E jeo atendi ki[35] curèçast, e ne fut; e ki cunfortast, e ne l' trovai[36].

24. E dunerent en ma viande fiel, e [en] ma seit[37] abevrerent mei[38] de aisil.

25. Seit feite[39] la table d'eals devant eals en laz, e en gueredums a trebuchier.

26. Seient obscuré[40] li oil d'eals, que il ne veient; les lumbliz d'eals tutes ures encurve.

27. Espand sur eals tuen[41] maltalent, e le ire de ta forsenerie[42] comprenget eals.

28. Seit feite[43] la demurance

Ps. LXVIII. [29] jo. — [30] travailliez. — [31] hastetei. — [32] Aprusme. — [33] arme. — [34] atriblez. — [35] k. — [36] truvai. — [37] sei. — [38] me. — [39] faite. — [40] oscuré. — [41] tun. — [42] furur. — [43] faite.

deserta, in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

29. Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt; ut affligerent vulneratos tuos, narrabunt.

30. Da iniquitatem super iniquitatem eorum, et non veniant in justitiam tuam.

31. Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

32. Ego autem pauper et dolens; salus tua, Deus, suscepit me.

33. Laudabo nomen Dei in cantico, et magnificabo eum in confessione.

34. Et placebit Deo super vitulum taurum, cornua offerentem et ungulas.

35. Videntes mansueti lætabuntur; qui quæritis Deum, vivet cor vestrum.

36. Quia exaudivit pauperes Dominus, et vinctos suos non despexit.

37. Laudent eum cœli et terra, maria et omne quod movetur in eis.

38. Quia Deus salvabit Sion,

d'eals deserte, en lur tabernacles ne seit ki habit.

29. Kar cel que tu feris parsuirent[44]; que il turmentassent les tuens plaiez, recunterunt.

30. Dune iniquité sur la felonie[45] d'eals, e ne vendrunt[46] en ta justise.

31. Seient esgraté fors del livre des vivanz, e od les justes ne serunt[47] escrit.

32. Jeo acertes povres e dolenz; la tue salut[48], Deus, reçut[49] mei.

33. Jeo[50] loerai le num de Deu en chant, e magnifierai lui en cunfessiun.

34. E si plaisirat[51] a Deu sur buef tor, cornes offrant e ungles.

35. Veant li paisible s'esleecerunt; ki querez Deu, vivrat vostre cuers[52].

36. Kar oït les povres li Sires, e ses liez ne despist.

37. Loent lui li ciels[53] e la terre, mers e tute la chose que est moüt en els[54].

38. Kar Deus salverat Sion, e

Ps. LXVIII. [44] parsiwirent. — [45] felunie. — [46] viengent. — [47] seient. — [48] salud. — [49] recent. — [50] Jo. — [51] plaisirad. — [52] quers. — [53] ciel. — [54] eals.

et ædificabit civitates Juda, et habitabunt ibi et possidebunt eam.

39. Et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus habitabunt in ea.

edifierat[55] les citez de Jude, e habiterunt iluec e pursecrunt li.

39. E la semence de ses sers[56] purserrad li[57], e ki aiment le num de lui habiterunt en li[58].

PSALMUS LXIX.

1. Deus, ut liberes me, Domine, ut auxilieris mihi, festina.

1. Deus, que tu delivres mei, Sire[1], que tu aïes a mei, haste tei.

2. Confundantur et erubescant, qui quærunt animam meam; convertantur retrorsum et erubescant, qui volunt malum mihi.

2. Cunfundut seient[2] e vergundissent, cil ki querent la meie aneme[3]; seient returnet arriere[4] e aient hunte, ki voelent mal a mei.

3. Revertantur ad vestigium confusionis suæ, qui dicunt: Uach, uach!

3. Returngent[5] al estrace de lur cunfusiun[6], cil ki dient a mei: Wach, wach!

4. Gaudeant et lætentur in te, omnes qui quærunt te; et dicant semper: Magnificetur Deus, qui diligunt salutare tuum.

4. Esjoïent sei e esleecent en tei, tuit cil[7] ki quierent tei; e dient tutes ures: Seit magnified Deus, cil[8] ki aiment tun[9] salud.

5. Ego autem egenus et pauper: Deus, festina pro me. Auxilium meum et salvator meus, Domine, ne moreris.

5. Je[10] acertes sui busuignus e povres: Deus, haste tei pur mei. O[11] la meie aïe e mis salverre, Sire, ne demuerges.

Ps. LXVIII. [55] edefierad. — [56] serfs. — [57] li *manque au ms. B.* — [58] li.

Ps. LXIX. [1] o Sire. — [2] Seient cunfundu. — [3] anme. — [4] returné ariere. — [5] Returgent. — [6] confusiun. — [7-8] cil *manque au ms. B.* — [9] ta. *Dans le ms. A, le scribe, après avoir écrit* salverre, *qui suit, l'a remplacé par* salud. — [10] Jeo. — [11] O *manque au ms. B.*

PSALMUS LXX.

1. In te, Domine, speravi : non confundar in sæculum.

2. In justitia tua erue me et libera; inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi robustum habitaculum, ut ingrediar jugiter; præcepisti ut salvares me, quia petra mea et refugium meum es tu.

4. Deus meus, salva me de manu impii, de manu iniqui et nocentis.

5. Quia tu es exspectatio mea, Domine Deus, fiducia mea ab adolescentia mea.

6. A te sustentatus sum ex utero, de ventre matris meæ tu es protector meus; in te laus mea jugiter.

7. Quasi portentum factus sum multis, et tu spes mea fortissima.

8. Impleatur os meum laude tua, tota die magnitudine tua.

9. Ne projicias me in tempore

1. [En[1]] tei, Sire, esperai : ne serei cunfundut[2] el siecle.

2. En ta justise guaris mei e delivre; encline a mei ta oreille, e salve mei.

3. Seies a mei fort[3] habitacles, que je[4] i entre asiduelment[5]; tu cumandas que tu salvereies mei, kar tu ies la meie pierre e li miens refuges[6].

4. Li miens Deus, salve mei de la main del felon, de la main del felon e del nuisant.

5. Kar tu ies la meie atente, Sire Deus, e la meie fiance de ma juvente.

6. De tei sustenut[7] sui del ventre, del ventre ma merre tu ies li miens defenderre; en tei ma loenge asiduelment[8].

7. Sicume merveille faiz sui a mulz, e tu la meie sperance[9] fortisme.

8. Emplie seit ma buche de ta loe[n]ge, tute jurn de ta grandesce.

9. Ne me dejetes en l'tens de

Ps. LXX. [1] *Ms. B.* — [2] seie confunduz. — [3] forz. — [4] jo. — [5] assiduelment. — [6] refugies. — [7] sustenud. — [8] assiduelment. — [9] esperance.

senectutis; cum defecerit fortitudo mea, ne derelinquas me.

10. Quia dixerunt inimici mei mihi; et qui observabant animam meam, inierunt consilium pariter,

11. Dicentes : Deus dereliquit eum; persequimini et comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

12. Deus, ne elongeris a me; Deus meus, ad auxilium meum festina.

13. Confundantur, consumantur adversarii animæ meæ.

14. Operiantur opprobrio et confusione, qui quærunt malum mihi; ego autem jugiter exspectabo, et adjiciam super omnes laudem tuam.

15. Os meum narrabit justitiam tuam, tota die salutare tuum, quoniam non cognovi litteraturas.

16. Ingrediar in fortitudines Domini Dei, recordabor justitiæ tuæ solius.

17. Deus, docuisti me ab ado-

veillece[10]; cum defaldrunt les meies très fortes choses[11], ne deguerpisses mei.

10. Kar distrent li mien enemi a mei; e ki guardoent près la meie aneme[12], cunseil adunerent[13] oelment,

11. Disanz : Deus l'ad deguerpi; parsiwez le e ravissant prennez lui, kar nen est ki l' delivret[14].

12. Deus, ne seies esloignet[15] de mei; mes[16] Deus, a la meie aïe haste tei.

13. Cunfundut seient, deguastet seient[17] li adversarie de la meie aneme[18].

14. [Seient covert[19]] de reproce e de confusiun, cil ki querent mal a mei; jeo acertes asiduelment[20] atendrai, e si ajusterei[21] sur tutes les tues loenges.

15. La meie buche recunterat[22] la tue justise, tute jurn la tue salut, pur ceo que je ne cuneui[23] letreüres.

16. Je[24] enterrai ès forces del Seignur Deu, je[25] recorderai de ta sule justise.

17. Deus, tu enseignas mei de

Ps. LXX. [10] el tens de veillesce. — [11] defaldrad la meie force. — [12] anme. — [13] aünerent. — [14] delivred. — [15] esloignez. — [16] mis. — [17] Seient confundud, seient deguasté. — [18] anme. — [19] *Ms. B.* — [20] assiduelment. — [21] ajusterai. — [22] recunterad. — [23] jeo ne conui. — [24] Jeo. — [25] jeo.

lescentia mea, et usque nunc annuntiabo mirabilia tua.

18. Insuper et usque ad senectutem et canos, Deus, ne derelinquas me; donec annuntiem brachium tuum generationi, cunctisque qui venturi sunt fortitudines tuas.

19. Et justitiam tuam, Deus, usque in excelsum, quæ fecisti magnalia : Deus, qui similis tibi?

20. Quia ostendisti michi tribulationes plurimas et malas; conversus vivificabis me, et de abyssis terræ rursum educes me.

21. Multiplicabis magnitudinem tuam, et conversus consolaberis me.

22. Ego autem confitebor tibi in vasis psalterii veritatem tuam, Deus meus; psallam tibi in cithara, Sancte Israel.

23. Laudabunt labia mea cum psallero tibi, et anima mea, quam redemisti.

24. Insuper et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam;

ma juvente, e desque ore purnuncierai[26] tes merveilles.

18. Ensurquetut e desque a veillesce e a chienes, Deus, ne deguerpisses mei; desque je anuncie[27] tun braz a generatiun, e a tuz ces ki sunt a venir tes forces.

19. E ta justise, Deus, desque en halt, que tu fesis grand[28] nobilited : o Deus, ki est semblable a tei?

20. Kar tu demustras a mei tribulatiuns meintes e males; tu convertiz viveficeras mei, e des abismes de terre de rechief formerras[29] mei.

21. Tu multiplieras[30] ta grandesce, e tu convertiz[31] conforteras mei.

22. Je[32] acertes regehirai a tei en vaisels[33] de salterii la tue vertet, o tu[34] mes Deus; je[35] chanterei a tei en harpe, Saint d'Israel.

23. Locrunt mes levres cum je[36] chanterai a tei, e la meie aneme[37], laquele tu reemsis[38].

24. Ensurquetut e ma langue tute jurn purpenserat[39] la tue jus-

Ps. LXX. [26] annuncierai. — [27] jeo annuncie. — [28] grant. — [29] formerras. — [30] multeplieras. — [31] convertiz. — [32] Jeo. — [33] vaissels. — [34] verité. o tu *manque au ms. B.* — [35] jo. — [36] jeo. — [37] anme. — [38] raensis. — [39] purpenserad.

quia confusi sunt et dehonestati, quærentes malum mihi.	tise; kar cunfus[40] sunt e deshonnoré, li querant mal a mei.

PSALMUS LXXI.

1. Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis.	1. Deus, tun jugement al rei dune, e ta justise al fil le rei.
2. Judicabit populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.	2. Il jugerat[1] tun pueple en justise, e tes povres en jugement.
3. Assument montes pacem populo, et colles justitiam.	3. Prendrunt li munt pais al pueple, e li tertre justise.
4. Judicabit pauperes populi, salvabit filios pauperis et confringet calumniatorem.	4. Il jugerat les povres del pueple, il salverat les filz del povre e freindrat le chalengedur[2].
5. Timebunt te quamdiu erit sol et ultra lunam, in generatione generationum.	5. Il criendrunt tei cum lungement iert li soleil e ultre la lune, en generatiun de generatiuns.
6. Descendet ut pluvia super vellus, ut stillæ irrorantes terram.	6. Il descenderat[3] sicume pluie sur tuisun, cume gutes arusanz la terre.
7. Germinabit in diebus ejus justus, et multitudo pacis donec non sit luna.	7. Parmaindrat[4] en ses jurz li justes, e la multitudine de pais desque ne seit la lune.
8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terræ.	8. E seignurie demenrad dès la mer[5] desque a la mer, e dès le flum desque as termes de terre.
9. Ante eum procident Æthiopes, et inimici ejus pulverem lingent.	9. Devant lui charrunt li Ethiopien, e li enemi de lui la puldre lecherunt.

Ps. LXX. [40] confus.

Ps. LXXI. [1] jugerad. — [2] chalengeür. — [3] descendrat. — [4] Germirad. — [5] seinnurie demerrat de mer.

10. Reges Tharsis et insulæ munera offerent, reges Arabiæ et Saba tributum conferent.

10. Li rei de Tharse e les illes[6] duns offerunt[7], li rei d'Arabie e de Saba treüt[8] aporterunt.

11. Et adorabunt eum omnes reges, universæ nationes servient ei.

11. E si aürunt[9] lui tuit rei[10], tutes cuntrées servirunt a[11] lui.

12. Quia eruet pauperem a potente, et inopem cui non est adjutor.

12. Kar il deliverrat le povre del puissant, e le suffraitus[12] a qui nen est aidierre.

13. Parcet inopi et pauperi, et animas pauperum salvabit.

13. Il esparnierat al suffraitus[13] e al povre, e les anemes[14] des povres salverat[15].

14. Ab usura et iniquitate redimet animam eorum, et pretiosus erit sanguis eorum coram oculis ejus.

14. De usure e de felunie raendrat lur aneme[16], e precius iert lur sanc devant ses oilz.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Saba, et orabunt de eo jugiter; tota die benedicent eum.

15. E il vivrat[17], e serat duné a lui del or de Saba, e urrunt pur lui asiduelment[18]; tute jurn beneïstrunt lui.

16. Erit memorabile triticum in terra in capite montium, et levabitur sicut Libani fructus ejus, et florebunt de civitate sicut fenum terræ.

16. Iert remembrable furment en terre el chief des munz, e serat levet sicume d'icel munt li fruiz de lui, e flurirunt de la citet[19] sicum fein de terre.

17. Erit nomen ejus in sæculum; ultra solem perseverabit nomen ejus; et benedicentur in eo omnes gentes, et beatificabunt eum.

17. Iert li nums de lui en siecle; ultre le soleil durrat[20] li nums de lui; e serunt beneeites[21] en lui tutes genz, e ferunt bonoüré lui.

Ps. LXXI. [6] isles. — [7] offerrunt. — [8] treüd. — [9] aürrunt. — [10] li rei. — [11] *Le ms. B omet* a. — [12-13] sufraitus. — [14] annes. — [15] salverad. — [16] anme. — [17] vivrad. — [18] assiduelment. — [19] cité. — [20] durrad. — [21] beneites.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus.

19. Et benedictum nomen gloriæ ejus in sæculum, et implebitur gloria ejus universa terra; amen, amen.

18. Beneeiz[22] li Sires Deus de Israel[23], ki fait merveilles sols[24].

19. E beneeit li nums de la glorie de lui en siecle, e serat emplit[25] de la glorie de lui tute tere[26] confermeement.

PSALMUS LXXII.

1. Attamen bonus est Israel Deus, his qui mundo sunt corde.

2. Mei autem pene vacillaverunt pedes, pene effusi sunt gressus mei.

3. Quia æmulatus sum contra iniquos, pacem impiorum videns.

4. Quod non recogitaverint de morte sua, et firmata sunt vestibula eorum.

5. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo nutriti sunt ad superbiam, circumdederunt iniquitatem sibi.

7. Processerunt a pinguedine oculi eorum, transierunt cogitationes cordis.

8. Irriserunt, et locuti sunt in malitia, calumniam de excelso loquentes.

1. Nequedent bons li Deus de Israel[1], a ces ki sunt de net quer.

2. Li mien piet a bien prof[2] chancelerent, a bien prof sunt espandut li mien pas.

3. Kar jeo[3] enviai encuntre mes enemis, la pais des feluns veanz.

4. Que il ne repurpenserent de lur mort, e fermet sunt lur trescement.

5. En travail des[4] umes ne sunt, e od humes ne serunt flaelé.

6. Pur ceo sunt nurrit a orguil, avirunerent felonie[5] a sei.

7. Alerent avant de craisse[6] li oil d'els[7], trespasserent les cogitatiuns de quer.

8. Il escharnirent, e parlerent en malice, chalenge de halt parlant.

Ps. LXXI. [22] Beneïz. — [23] li Deus de Israel. — [24] suls. — [25] emplie. — [26] terre.
Ps. LXXII. [1] d'Israel. — [2] pruef. — [3] jo. — [4] de. — [5] felunie. — [6] greisse. — [7] d'eals.

9. Posuerunt in cœlo os suum, et lingua eorum deambulavit in terra.

10. Propterea convertetur populus ejus huc, et quis plenus invenietur in eis.

11. Et dixerunt : Quomodo novit Deus, et si est scientia in excelso ?

12. Ecce isti impii et abundantes in sæculo multiplicaverunt divitias.

13. Ergone frustra mundavi cor meum, et lavi in innocentia manus meas?

14. Et fui flagellatus tota die, et increpatio mea in matutinis.

15. Dixi : Si narravero sic, ecce generationem filiorum tuorum reliqui.

16. Et cogitavi ut intelligerem istud, labor est in oculis meis;

17. Donec veniam ad sanctuarium Dei, intelligam in novissimo eorum.

18. Verumtamen in lubrico posuisti eos, dejecisti eos ad interitum.

19. Quomodo vastati sunt su-

9. Poserent el ciel lur buche, e lur langue alat en terre.

10. Pur ce[8] serat convertit li pueples de lui çà, e liquels plains[9] serat trovet[10] en els.

11. E distrent : Cument cunuit[11] Deus, e se[12] est science el halt?

12. Estetei cist felon[13] e li abundant[14] el siecle multiplierent delices.

13. Gieres[15] dunne esneiai en vein men quer, e lavai en nient nuisance mes meins?

14. E je[16] fui flaelez[17] tute jurn, e mis chastiemenz en matines.

15. Je[18] dis : Se jeo recunterai issi, estetei la generatiun de tes filz[19] ai deguerpi.

16. E jeo pensai que jeo entendisse iceo, travail est en mes oilz;

17. Desque je[20] vienge al saintuarie Deu, e entende el derain d'eals.

18. Mais nequedent en escrillant posas eals, dejetas eals en[21] mort.

19. Cument sunt guastet su-

Ps. LXXII. [8] ceo. — [9] pleins. — [10] truvet. — [11] cunut. — [12] si. — [13] felun. — [14] habundant. — [15] Dunc. — [16] jo. — [17] flaelé. — [18] Jeo. — [19] fiz. — [20] jeo. — [21] a.

bito! defecerunt, consumpti sunt quasi non sint.

20. Quasi somnium evigilantis; Domine, in civitate imaginem eorum ad nihilum rediges.

21. Quia contritum est cor meum, et lumbi mei velut ignis fumigans.

22. Et ego insipiens et nescius, quasi jumentum factus sum apud te.

23. Et eram semper tecum, et tenebas manum dexteram meam.

24. In consilium tuum deduces me, et postea in gloria suscipies me.

25. Quid mihi est in cœlo, et tecum volui in terra?

26. Consumpta est caro mea et cor meum, robur cordis mei et pars mea, Deus, in seculum.

27. Quia ecce qui elongant se a te peribunt; perdidisti omnem fornicantem a te.

28. Mihi autem appropinquare Deo bonum est; posui in Domino Deo spem meam, ut narrem omnes annuntiationes tuas.

dusement[22]! e defaillirent, deguestet[23] sunt sicume il ne scient.

20. Sicume[24] sunge d'esveillant; o Sire, en la citet les imagines d'eals a nient ramerras.

21. Kar attribled[25] est mis quers, e mi lumblil sicume fus fumant[26].

22. E jeo fous e nient sages, sicume jumend[27] sui faiz envers tei.

23. E je[28] esteie tutes ures od tei, e teneies la main de ma destre.

24. En tuen conseil[29] demerras mei, e après en glorie receveras mei.

25. Que est a mei en ciel, e que voil jeo od tei en terre?

26. Deguastée est ma charns[30] e mis quers, la force de mun quer e la meie partie tu, Deus, en siecle.

27. Kar estetei ki esloignent sei de tei perirunt; tu perdis le[31] luxuriant de tei.

28. A mei acertes aprocier a Deu bone chose est; jeo posai en Domne Deu ma sperance[32], que je[33] recunt tutes les tues annuntiatiuns.

Ps. LXXII. [22] guasté sudeiement. — [23] deguasté. — [24] Sicum. — [25] atriblez. — [26] feus fumanz. — [27] jument. — [28] jo. — [29] cunseil. — [30] charn. — [31] *L'*omnem *du texte est resté sans traduction dans les deux manuscrits.* — [32] esperance. — [33] jeo.

PSALMUS LXXIII.

1. Ut quid, Deus, repulisti in finem? fumavit furor tuus in gregem pascuæ tuæ?

2. Recordare congregationis tuæ, quam possedisti ab initio; sceptrum redemisti hæreditatis tuæ, montem Sion, in quo habitasti in eo.

3. Sublimitas pedum tuorum dissipata est usque ad finem, omnia mala egit inimicus in sanctuario.

4. Fremuerunt hostes tui in medio pacti tui; posuerunt signa sua, signa in tropheo.

5. Manifesta in introitu desuper, in saltu lignorum secures.

6. Et nunc sculpturas ejus pariter bipenne et dolatoriis deraserunt.

7. Miserunt ignem in sanctuarium tuum, in terram contaminaverunt habitaculum nominis tui.

8. Dixerunt in cordibus suis pueri eorum simul, incenderunt omnes solemnitates Dei in terra.

9. Signa nostra non vidimus,

1. Purquei, Deus, debutas en fin? fumat ta forsenerie el fuc de ta paisture[1]?

2. Recort de la tue congregatiun, que tu as pursise dès le cumencement; e raachatas le ceptre de la tue hereditet, le munt Syon[2], el quel tu habitas en lui.

3. La haltesce de tes piez est departie desque a fin, tuz mals fist li enemis el saintuarie.

4. Ti anemi[3] tremblerent el milliu de tun covenant[4]; poserent lur signes, signes en victoire[5].

5. Aperz en l'entrée desus, en la lande des fuz les cuignées.

6. E ore les entailleüres de li oelment od haches[6] e od doleures derestrent.

7. Il mistrent fu en tun saintuarie en terre, marguillierent[7] l'abitacle[8] de tun num.

8. Distrent en lur cuers[9] lur enfant[10] ki esteient a neistre ensemble, espristrent tutes les festes de Deu en terre.

9. Noz signes ne veimes, nen

Ps. LXXIII. [1] pasture. — [2] Siòn. — [3] enemi. — [4] cuvenant. — [5] victorie. — [6] hache. — [7] marguillerent. [8] habitacle. — [9] quers. — [10] enfanz. *Les quatre mots suivants manquent au ms. B. Dans le ms. A, on lit en marge* posteri.

non est ultra propheta, et non est nobiscum qui sciat usquequo.

10. Usquequo, Deus, exprobrabit adversarius, blasphemavit inimicus nomen tuum in finem?

11. Quare convertis manum tuam et dexteram tuam, a medio sinu tuo consumens?

12. Deus autem rex meus ab initio, operatur salutes in medio terræ.

13. Tu dissipasti in fortitudine tua mare, contrivisti capita draconum in aquis.

14. Tu conquassasti capita leviathan, dedisti eum escam populo Æthiopum.

15. Tu dirupisti fontem et torrentem, tu exsiccasti flumina fortia.

16. Tua est dies, et tua est nox; tu ordinasti luminaria et solem.

17. Tu statuisti omnes terminos terræ, æstatem et hiemem tu plasmasti.

18. Memento hujus : inimicus exprobravit Domino, et populus insipiens blasphemavit nomen tuum.

19. Ne tradas bestiis animam

est pas ultre profete, e nen est od nus ki sacet desque a [11] quant.

10. Desque a quant, Deus, reprovat li aversaries [12], li enemis blastengad [13] tun num en fin?

11. Purquei turnes tu ta mein [14] e ta destre, de mi le tuen sein deguastanz?

12. Deus acertes li miens reis dès le cumencement, oevret saluz el milliu de terre.

13. Tu departis en ta force la mer [15], atriblas les chiefs des draguns en ewes.

14. Tu quassas [16] les chiefs d'icels daiables [17], tu dunas lui viande al pueple des Ethiopiens.

15. Tu derumpies la fonteine [18] e le desrube, tu essechas les forz fluvies.

16. Tuens est li jurz, e tue est la nuit [19]; tu ordenas lumieres e soleil.

17. Tu establis tuz les termes de terre, ested e ivern tu as fait.

18. Remembrerre seies [20] d'icest : li enemis reprovad al Seignur, e li pueples nun savanz blasmad tun num.

19. Ne livres a bestes la aneme [21]

Ps. LXXIII. [11] desqu'a. — [12] adversaries. — [13] blastengat. — [14] main. — [15] mier. — [16] quaissas. — [17] diables. — [18] funtaine. — [19] nuiz. — [20] Remembriere ies. — [21] l'anme.

eruditam lege tua, vitæ pauperum tuorum ne obliviscaris in perpetuum.

20. Respice ad pactum, quia repleti sunt tenebris terræ habitationes iniquæ.

21. Ne revertatur fractus confusus, egenus et pauper laudabunt nomen tuum.

22. Surge, Deus, judica causam tuam; memento opprobrii tui ab insipiente tota die.

23. Ne obliviscaris voces hostium tuorum; sonitus adversariorum tuorum ascendit jugiter.

aprise de ta lei, de la vie de tes povres ne ublies en parmanabletet[22].

20. Reguarde al covenant, kar aemplies sunt des teniebres[23] de terre les habitatiuns felenesses[24].

21. Ne seit returned[25] li fraiz confus, li busuignus e li povres loerunt tun num.

22. Esdrece tei, o[26] Deus, juge la tue cause; remembrere[27] seies de tun reproce del[28] nun savant tute jurn.

23. Nen ublies[29] pas les voiz de tes enemis; li suens de tes aversaries munte asiduelment[30].

PSALMUS LXXIV.

1. Confitebimur tibi, Deus, confitebimur, et juxta nomen tuum narrabunt mirabilia tua.

2. Cum accepero condictum, ego recta judicabo.

3. Dissolvetur terra cum omnibus habitatoribus suis; ego appendi columnas ejus.

4. Dixi inique agentibus : Nolite inique agere; et impiis : Nolite exaltare cornu.

1. [A tei[1],] o Deus, nus regehirums, e selunc[2] tun num recunterunt tes merveilles.

2. Cume je[3] receverai lendit, si jugerai dreit.

3. La terre serad desliede[4] od tuz ses habiteürs; jeo cumpassai les columnes[5] de lui.

4. Je[6] dis as felunessement fesanz[7]: Ne voillez felunessement faire; e as feluns : Ne voillez eshalcer læ[8] corn.

Ps. LXXIII. [22] parmanableted. — [23] tenebres. — [24] felunesses. — [25] returnet. — [26] o *manque au ms. B.* — [27] remembriere. — [28] de. — [29] oblie. — [30] assiduelment.

Ps. LXXIV. [1] *Ms. B.* — [2] sulunc. — [3] Cum jo. — [4] terra serat desliée. — [5] piliers. — [6] Jeo. — [7] feisanz. — [8] eshalcier le.

5. Nolite exaltare in altum cornu vestrum, loquentes in cervice veteri.

5. Ne voillez eshalcer[9] en halt vostre corn, parlanz en anciene cerviz.

6. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a solitudine montium.

6. Kar ne de oriente[10], ne de occident, ne de la sultivité des munz.

7. Sed Deus judex; hunc humiliat, et hunc exaltabit.

7. Mais Deus jugierre; humilied cestui[11], e cestui eshalcerad.

8. Quia calix in manu Domini, et vino meraco ad plenum mistus, et propinabit ex eo; verumtamen fæces ejus epotabunt bibentes omnes impii terræ.

8. Kar li chalices est en la mein[12] del Seignur, e de pur vin a plein mellez[13], e d'icel si meistrad; mais nequedent les lies de li bevrunt[14] fors li bevant tuit li felun de terre.

9. Ego autem annuntiabo in sempiternum, psallam Deo Jacob.

9. Jeo acertes annuntierai[15] en parmanableté, chanterai al Deu Jacob.

10. Et omnia cornua impiorum confringam, et exaltabuntur cornua justi.

10. E tutes les cornes des feluns cunfraindrai, e si[16] serunt eshalciées[17] les cornes del juste.

PSALMUS LXXV.

1. Agnoscetur in Judæa Deus, in Israel magnum nomen ejus.

1. [[1]] en Judée Deus, en Israel est granz li nums de lui.

2. Et erit in Salem tabernaculum ejus, et habitatio ejus in Sion.

2. E serad en Salem li tabernacles de lui, e la habitatiuns[2] de lui en Syon[3].

3. Ibi confringetur diaboli arcus

3. Iluec serad debruisiez[4] li

Ps. LXXIV. [9] voilliez eshalcier. — [10] orient. — [11] jugiere; icest humilied. — [12] main. — [13] mellet. — [14] beuvrunt. — [15] anuncierai. — [16] si *manque au ms. B.* — [17] eshalciez.

Ps. LXXV. [1] *Ni* Agnoscetur, *ni* Notus, *que porte à sa place le ms. B, ne sont traduits.* — [2] l'abitatiun. — [3] Sion. — [4] debrusiez.

(*aliter* violentia), scutum, gladium et bellum. Semper.

4. Lumen tu es magnificentiæ a montibus captivitatis.

5. Spoliati sunt superbi corde, dormitaverunt somnum suum, et non invenerunt omnes viri exercitus manus suas.

6. Ab increpatione tua, Deus Jacob, consopitus est et currus et equus.

7. Tu terribilis es, et quis stabit adversum te ex tunc ira tua?

8. De cœlo annuntiabis judicium; terra timens tacebit,

9. Cum surrexerit ad judicium Deus, ut salvos faciat omnes mites terræ.

10. Quia ira hominis confitebitur tibi, reliquiis irarum accingeris.

11. Vovete et reddite Domino Deo vestro; omnes qui in circuitu ejus sunt offerent dona terribili,

12. Auferenti spiritum ducum, terribili regibus terræ.

arcs del diable, escut, glaive e batailles[5]. Tutes ures.

4. Lumiere tu ies de grandesce as[6] munz de cheitiveté[7].

5. Despoilié[8] sunt li orguillus par quer[9], dormirent lur sunge[10], e ne troverent pas tuit[11] li barun del host[12] lur mains.

6. Del tuen encrepement, o Deus de Jacob, est endormiz e[13] li curres e li chevals.

7. Tu espoentables ies, e ki esterad[14] encuntre tei dès lores est la tue ire?

8. Del ciel annuntieras jugement; la terre cremante se tairad[15],

9. Cum Deus s'esdrecerad[16] a jugier, que sals faced[17] tuz les suefs de terre.

10. Kar l'ire de hume regehirad a tei, des remesilles[18] de ires seras ceinz.

11. Vuez e rendez al Seignur vostre Deu; tuit cil ki en l'avirunement de lui sunt offerrunt duns al[19] espoentable,

12. Al tolant l'espirit des ducs, al espoentable as reis de la terre.

Ps. LXXV. [5] bataille. — [6] des. — [7] chaitiveté. — [8] despoilé. — [9] queor. — [10] sunne. — [11] truverent tuit. — [12] ost. — [13] o *et* e *manquent au ms. B.* — [14] esterrat. — [15] cremant se terrad. — [16] s'esdrecerat. — [17] salfs facet. — [18] remasilles. — [19] a.

PSALMUS LXXVI.

1. Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Dominum, et præbuit mihi aurem.

2. In die tribulationis meæ Dominum requisivi; manus mea nocte extenditur, et non quiescit; noluit consolari anima mea.

3. Recordans Dei conturbabar; loquebar in memetipso, et deficiebat spiritus meus.

4. Prohibebam suspectum oculorum meorum, stupebam et non loquebar.

5. Recogitabam dies antiquos, et annos sæculorum.

6. Recordabar psalmorum meorum in nocte, cum corde meo loquebar, et scrutabar spiritum meum.

7. Ergone in sæcula projiciet Dominus, et non repropitiabitur ultra?

8. Ergone complebit usque in finem misericordiam suam? consummabitur verbum de generatione et generatione?

9. Nunquid oblitus est misereri

1. Od ma voiz al Seignur criai, od ma voiz al Seignur, e il dunat[1] a mei oreille.

2. El jurn de ma tribulatiun Deu requis; la meie mains[2] par nuit est estendue, e ne reposed; ne volt estre cunfortée[3] la meie aneme.

3. Je[4] recordanz de Deu esteie conturbet; je[5] parlowe, e defailleit mes esperiz[6].

4. Je[7] deveeie esguardement[8] de mes oilz, je esbahisseie e si ne parlowe.

5. Jeo purpensoe[9] jurz anciens, e anz anciens des siecles.

6. Je[10] recordowe mes salmes en nuit, od mun quer[11] parlowe, e escerçowe[12] mun espirit.

7. Edunches[13] ès siecles dejeterat Deus, e ne sera rapaied[14] jamais?

8. Edunches aemplirat-il desque en fin sa misericorde? consummerad[15] sa parole de generatiun e generatiun?

9. Ad ublié Deu aveir[16] merci,

Ps. LXXVI. [1] dunad. — [2] main. — [3] confortée. — [4] Jeo. — [5] jeo. — [6] espiriz. — [7] Jeo. — [8] l'esguardement. — [9] purpensowe. — [10] Jeo. — [11] queor. — [12] enscerchowe. — [13] Dunches. — [14] rapaié. — [15] consummé sera. — [16] Deus aver.

Deus, aut complevit in furore misericordias suas?

10. Et dixi : Imbecillitas mea est, hæc mutatio dexteræ Excelsi.

11. Recordabor generationum Domini, reminiscens antiqua mirabilia tua.

12. Et meditabor in omni opere tuo, et adinventiones tuas loquar.

13. Deus, in sancto via tua; quis Deus magnus ut Deus?

14. Tu es Deus faciens mirabilia, ostendens in populis potentiam tuam.

15. Redemisti in brachio populum tuum, filios Jacob et Joseph. Semper.

16. Videntes te aquæ, Deus, videntes te aquæ parturierunt, et commotæ sunt abyssi.

17. Excusserunt aquas nubila, vocem dederunt nubes, et sagittæ tuæ discurrebant.

18. Vox tonitrui tui in rota, apparuerunt fulgura tua orbi, concussa est et commota est terra.

ou aemplid-il en forsenerie ses misericordes?

10. E je[17] dis: La meie fieblesce est, iceste[18] changement de la destre del Halt.

11. Je[19] recorderai les generatiuns del Seignur, remembranz tes ancienes merveilles.

12. E je[20] purpenserai en tute la tue oevre[21], e tes contruvailles[22] parlerai.

13. O Deus, en saint la tue veie; quels Deus granz sicume[23] nostre Deus?

14. Tu ès[24] Deus feisanz[25] merveilles, demunstranz[26] es pueples la tue puissance.

15. Tu raensis en tun[27] pueple, les filz Jacob e Joseph. Tutes ures.

16. Veand[28] tei les ewes, o Deus, veand[29] tei les ewes enfanterent, e commoüt sunt li abisme.

17. Escustrent les ewes les nublesces, voiz dunerent les nues, e tes sajetes[30] decureient.

18. La voiz del tuen toneirie en ruede, aparurent li tuen es[31] fuildres al cercle, escrollée est e commoüde[32] la terre.

Ps. LXXVI. [17] jo. — [18] icest. — [19] Jeo. — [20] jo. — [21] ovre. — [22] cuntruvailles. — [23] sicum. — [24] ies. — [25] feisant. — [26] demustranz. — [27] tun *est doublé par erreur dans le ms. A. Dans l'un et l'autre* brachio *du texte latin n'est pas rendu.* — [28] Veant. — [29] veant. — [30] sajettes. — [31] tuneire en roe, apparurent tes. — [32] commoüe.

19. In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis, et vestigia tua non sunt agnita.

20. Deduxisti quasi gregem populum tuum in manu Mosi et Aaron.

19. En mer la tue veie, e tes sentes en multes ewes, e tes estraces ne sunt coneüdes[33].

20. Tu demenas sicume fuc tun pueple en la main de Moysi[34] e de Aaron.

PSALMUS LXXVII.

1. Ausculta, populus meus, legem meam; inclinate aurem vestram ad verba oris mei.

2. Aperiam in parabola os meum, loquar ænigmata antiqua,

3. Quæ audivimus et cognovimus, et patres nostri narraverunt nobis.

4. Non sunt abscondita a filiis eorum, a generatione sequenti, narrantes laudes Domini, et potentiam ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

5. Statuit contestationem Jacob, et legem posuit in Israel, quæ mandavit patribus nostris, ut docerent filios suos;

6. Ut cognosceret generatio subsequens, filii nasciturі surgent et narrabunt filiis suis;

1. Escultc[1], mes pueples, ma lei; enclinez vostre oreille as paroles de ma buche.

2. Je[2] aoverrai en proverbes ma buche, je parlerai anciens devinemenz[3],

3. Quels choses oïmes e coneümes nus, e nostre perre[4] recunterent a nus.

4. Ne sunt repostes des filz d'eals, de siwante generatiun, recuntanz les loenges del Seignur, e la puissance de lui, e les merveilles de lui que il fist.

5. Il establid[5] testimonie a Jacob, e lei posad[6] en Israel, que il mandad a noz perres[7], que il enseignassent lur filz;

6. Que coneüst la generatiuns siwante, li fil ki sunt a naistre s'esdrecerunt e recunterunt a lur filz;

Ps. LXXVI. [33] cuneües. — [34] Moisi.

Ps. LXXVII. [1] Esculte *manque au ms. B.* — [2] Jo. — [3] divinemenz. — [4] noz peres. — [5] establit. — [6] posat. — [7] peres.

7. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur cognationum ejus, et mandata ejus custodiant;

7. Que il posent en Deu lur esperance, e nen ublient les cogitatiuns de lui, e les mandemenz de lui guardent;

8. Et non sint sicut patres eorum generatio declinans et provocans, generatio quæ non præparavit cor suum, et non credidit Deo spiritus ejus.

8. E ne seient sicum lur perre[8] generatiuns declinanz e purvuchanz, generatiuns ki ne apareillad sun quer, e ne creïd pas a Deu li espiriz de lui.

9. Filii Ephraim, intendentes et mittentes arcum, terga verterunt in die belli.

9. Li fil d'Effraïm[9], entendanz e enveianz l'arc, les dos turnerent en jurn[10] de bataille.

10. Non custodierunt pactum Dei sui, et in lege ejus noluerunt ingredi;

10. Ne guarderent pas le covenant de lur Deu, e en la lei de lui ne voldrent entrer;

11. Et obliti sunt cogitationum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis.

11. E si ublierent les commotiuns[11] de lui, e les merveilles de lui que il demustrad a els.

12. Coram patribus eorum fecit mirabilia, in terra Ægypti, in regione Taneos.

12. Devant lur perres fist merveilles, en la terre de Egipte, en la regiun de Taphneos[12], d'icele contrée.

13. Divisit mare, et transduxit eos, et stare fecit quasi acervum.

13. Il departid la mer, e ultre menad eals, e ester la fist sicume muncel.

14. Et eduxit eos in nube per diem, et tota nocte in lumine ignis.

14. E forsmenat els[13] en nue par jurn, e tute nuit en lumiere de fu.

15. Scidit petram in deserto, et potum dedit quasi de abyssis magnis.

15. Trenchad la pierre[14] el desert, e beivre en dunat[15] sicume de granz abismes.

Ps. LXXVII. [8] pere. — [9] de Effraïm. — [10] jur. — [11] oblierent la commotiun. — [12] Taneos. *Les deux derniers mots manquent au ms. B. Dans le latin du ms. A le copiste avait d'abord écrit* Taphneos, *puis il l'a corrigé.* — [13] forsmenad eals. — [14] piere. — [15] dunad.

16. Et eduxit rivos de petra, et elicuit quasi flumina aquas.

17. Et addiderunt ultra peccare ei, ut provocarent Excelsum in invio.

18. Et tentaverunt Deum in cordibus, petentes cibum animæ suæ.

19. Et loquentes contra Deum dicebant : Numquid poterit Deus ponere mensam in solitudine?

20. Ecce percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt.

21. Numquid et panem poterit dare, aut præparare carnem populo suo?

22. Ideo audivit Dominus, et distulit, et ignis accensus est in Jacob, et furor ascendit in Israel;

23. Quia non crediderunt Deo, nec habuerunt fiduciam in salutari ejus.

24. Et præcipit nubibus desuper, et portas cœli aperuit.

25. Et pluit super eos manna ut comederent, et triticum cœli dedit eis.

26. Panem fortium comede-

16. E forsmenad ruiseals[16] de la pierre, e estraist fors sicum[17] flums les ewes.

17. E ajusterent en ultre pechier a lui, que il purvuchassent le Halt en desvoiement.

18. E tenterent Deu en lur quers, requerant viande a lur aneme.

19. E parlant cuntre Deu disaient[18] : Dunne purrat Deus poser table en sultiveté?

20. Estetei il ferid la pierre, e decurrurent[19] les ewes, e li doit[20] surunderent.

21. E dunne porrad-il pain duner, u aparailler charn a sun pueple?

22. Pur ceo oïd li Sires, e purluignat, e fu est espris en Jacob, e forsenerie muntad[21] en Israel;

23. Kar ne creïrent a Deu, ne nen ourent fiance en le salu de lui.

24. E cumandad[22] as nues desus, e les portes del ciel ovrid[23].

25. E plut sur eals manne que il manjassent, e furment del ciel dunat a eals[24].

26. Pain des forz que il man-

Ps. LXXVII. [16] les ruisseals. — [17] sicume. — [18] disieient. — [19] decururent. — [20] duit. — [21] muntat. — [22] cumandat. — [23] ovrit. — [24] dunad a els.

rent, cibaria misit eis in saturitatem.

27. Abstulit Eurum de cœlo, et induxit in fortitudine sua Africum.

28. Et pluit super eos quasi pulverem carnes, et quasi arena maris volatilia pennata.

29. Et ceciderunt in medio castrorum eorum, in circuitu tabernaculorum ejus.

30. Et comederunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis. Non indiguerunt de cupiditate sua, cum adhuc esset cibus in ore eorum.

31. Furor ergo Dei ascendit super eos, et occidit pingues eorum, et electos Israel incurvavit.

32. In omnibus his peccaverunt ultra, et non crediderunt in mirabilibus ejus.

33. Et consumpsit in vanitate dies eorum, et annos eorum velociter.

34. Si occidebat eos, tunc requirebant eum; et convertebantur et diluculo consurgebant ad Deum.

jassent[25], viandes enveiad a els en saülece[26].

27. Il tolid le vent Eurum del ciel, e amenad[27] en sa force Affricum.

28. E plut sur eals sicume puldre charns, e sicume gravele de mer oiseals enpenez.

29. E chaïrent en milliu de lur herberges[28], en l'avirunement de lur tabernacles.

30. E il ma[n]gerent, e saülez[29] sunt trop, e le desiier[30] d'eals aportat a eals[31]. Nient ne [besuignerent[32]] de lur coveitise[33], cum uncore fust la viande en lur buche.

31. Gierres[34] la forsenerie de Deu muntad[35] sur eals, e si ocist les cras d'eals, e les esliz d'Israel encurvad[36].

32. En tutes ices choses pechierent en ultre, e nient ne creïrent en ses merveilles.

33. E deguastat en vanité les jurz d'eals, e les anz d'eals isnelement.

34. Se il les ocieit[37], dunc le requereient, e coverteient[38] sei e en l'ajurnée s'esdreçowent a Deu.

Ps. LXXVII. [25] manjerent. — [26] saülesce. — [27] amenat. — [28] herberges. — [29] saülé. — [30] desirer. — [31] els. — [32] *Ce mot manque dans le ms. A, où* indiguerunt *est sans traduction.* — [33] cuveitise. — [34] Dunc. — [35] muntat. — [36] encurvat. — [37] le oscieit. — [38] cunverteient.

35. Et recordabantur quia Deus fortitudo eorum, et Deus excelsus redemptor eorum.

36. Et lactaverunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei.

37. Cor autem eorum non erat firmum cum eo, nec permanserunt pacto ejus.

38. Ipse vero misericors propitiabitur iniquitati, et non disperdet; multumque avertit iram suam, et non suscitavit totum furorem suum.

39. Et recordatus est quia caro essent; spiritus vadens, et non revertens.

40. Quotiens provocaverunt eum in deserto, afflixerunt eum in solitudine!

41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum, et Sanctum Israel concitaverunt.

42. Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos a tribulante.

43. Qui fecit in Ægypto signa sua, et ostenta sua in regione Taneos;

44. Qui convertit in sanguinem

35. E recordowent que Deus est force d'eals, e Deus halz raacheterre[39] d'eals.

36. E alaiterent lui en lur buche, e en lur lang[u]e mentirent a lui.

37. Li quers acertes d'eals nen esteit ferms od lui, e ne parmistrent el[40] covenant de lui.

38. Il acertes merciables pardunerad[41] a lur felunie, e nes deperdrad[42]; e mult tresturnad[43] sa ire, e ne suscitad tute sa forsenerie.

39. Mais recordad[44] sei que charns[45] fussent; espiriz alanz, e nient repairanz.

40. Par quantes fiedes le purvuchierent el desert, afflijerent[46] lui en sultiveté!

41. E tresturné sunt, e asaierent Deu, e Saint Israel escommoürent.

42. Ne[47] se recorderent de la main de lui, el jurn que les reeinst del travaillant.

43. Ki fist en Egypte[48] ses signes, e ses demunstrances[49] en la regiun de Taphneos[50], d'icel païs;

44. Ki tresturnad en sanc lur

Ps. LXXVII. [39] raachatere. — [40] a. — [41] pardurrat. — [42] deperdrat. — [43] tresturnat. — [44] recordat. — [45] chars. — [46] affligerent. — [47] E ne. — [48] Egipte. — [49] demustrances. — [50] *Ces deux mots manquent au ms. B; et, comme précédemment, l'écrivain du ms. A, après avoir écrit, dans le latin,* Taphneos, *a effacé la troisième et la quatrième lettres.*

fluvios eorum, et rivos eorum, ut non biberent;

45. Qui immisit in eis omne genus muscarum, ut comederent eos, et ranas, ut disperderent eos;

46. Qui dedit brucho germen eorum, et laborem eorum locustæ;

47. Qui occidit in grandine vineas eorum, et sycomoros eorum succidit in frigore;

48. Qui tradidit grandini pascua eorum, et jumenta eorum volucribus;

49. Qui misit in eos iram furoris sui, indignationem et commutationem et angustiam, immissionem angelorum malorum.

50. Munivit semitam furori suo, non pepercit morti animæ eorum, et animantia eorum peſti tradidit.

51. Et percussit omne primogenitum in Ægypto, principium partus in tabernaculis Cham;

52. Et tulit velut oves populum suum, et minavit eos sicut gregem in deserto.

fluvies, e lur ruiseals[51], que il ne boüssent[52];

45. Ki enveiad[53] en eals tute maniere de musches, qu'elles[54] manjassent, e reines, qu'elles[55] deperdissent;

46. Ki dunat[56] a cele musche lur germe, e lur travail a salterele;

47. Ki ocist en grisille lur vignes, e lur muriers trenchad en freit;

48. Ki livrad a grisille lur paistilz, e lur jumenz a oiseals;

49. Ki enveiad en eals l'ire de sa forsenerie, indignatiun e[57] tresmuement e anguisse, enveiment[58] de mals angeles.

50. Amenuisad[59] la sente a sa forsenerie, nen esparniad a la mort de lur aneme, e lur choses vivanz a pestilence livrad.

51. E ferid[60] tut premerein engendré en Egypte[61], le cumencement de enfantement ès tabernacles Cham;

52. E portad[62] sicume oeilles sun pueple, e manachad[63] eals sicume[64] fuc el desert.

Ps. LXXVII. [51] ruisseals. — [52] beüssent. — [53] enveiat. — [54] que il les. — [55] que les. — [56] dunad. — [57] e *manque au ms. B.* — [58] enveiement. — [59] Guarnit. — [60] ferit. — [61] Egipte. — [62] portat. — [63] manaçad. — [64] sicum.

53. Et duxit eos cum fiducia et absque timore; inimicos autem eorum operuit mare.

54. Et adduxit eos ad terminum sanctificatum suum, montem istum quem possedit dextera ejus.

55. Et ejecit a facie eorum gentes, et possidere eos fecit in funiculo hereditatem, et collocavit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56. Et tentaverunt et provocaverunt Deum excelsum, et testimonia ejus non custodierunt.

57. Et aversi sunt et prævaricati sunt, et patres eorum incurvati sunt quasi arcus inutilis.

58. Et provocaverunt eum in excelsis suis, et in sculptilibus suis ad æmulandum concitaverunt.

59. Audivit Dominus, et distulit, et projecit vehementer Israel.

60. Et reliquit tabernaculum Silo, tentorium quod collocavit inter homines.

61. Tradidit captivitatem gloriam suam, et decorem suum in manu hostis.

62. Et conclusit in gladio po-

53. E menad eals od fiance e senz crieme; lur enemis acertes covrid la mers.

54. E amenad eals a sun saintefied[65] terme, icest munt que sa destre pursist.

55. E dejetad de la face d'els[66] les genz, e si lur fist pursedeir en cordele le heredité[67], e aluad en lur tabernacles les lignedes[68] d'Israel.

56. E asaierent e purvuchierent[69] Deu le haltisme, e les testimonies de lui ne guarderent.

57. E tresturné sunt e prevarié sunt, e lur perres sunt encurvé sicume[70] arcs nient profitables.

58. E purvuchierent lui en ses haltesces, e en lur entailleüres a envier le commoürent.

59. Ce[71] oïd li Sires, e si l' purluignat, e degetad[72] forment Israel.

60. E deguerpid le tabernacle de Sylo[73], le paveillun que il aluad entre les humes[74].

61. Il livrad en chaitiveté[75] lur glorie, e lur bealté en la main del enemi.

62. E enclost en glaive sun

Ps. LXXVII. [65] seintified. — [66] de lur face. — [67] berité. — [68] lignées. — [69] purvucherent. — [70] sicum. — [71] Ceo. — [72] purluignade dejetad. — [73] Silo. — [74] umes. — [75] chaitivité.

pulum suum, et hæreditatem suam non distulit.

63. Et juvenes eorum devoravit ignis, et virgines eorum nemo luxit.

64. Sacerdotes ejus in gladio ceciderunt, et viduæ ejus non sunt fletæ.

65. Et evigilavit quasi dormiens Dominus, quasi fortis post crapulam vini.

66. Et percussit hostes suos retrorsum, opprobrium sempiternum dedit eos.

67. Et projecit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraim non elegit;

68. Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.

69. Et ædificavit in similitudinem monoceroton sanctuarium suum, quasi terram fundavit illud in sæculum.

70. Et elegit David servum suum, et tulit eum de gregibus ovium.

71. Sequentem fetas adduxit eum, ut pasceret Jacob populum ejus, et Israel hæreditatem ejus;

72. Qui pavit eos in simplici-

pueple, e sa heredité[76] purluignad.

63. E les juvencels d'els[77] devurad fus, e les virgines d'eals nuls huem ne plurad.

64. Li prestre de lui par glaive chaïrent, e ses vedves ne sunt plurées.

65. E esveillad sei sicume dormanz li Sires, sicume li[78] forz après ivrece del[79] vin.

66. E ferid ses enemis ariere, reproce parmanable dunad eals.

67. E degetad[80] le tabernacle Joseph, e la lignée Effraïm nen eslist;

68. Mais il eslist la ligne de[81] Juda, le munt Syon[82] que il amad.

69. E si edifiad en semblance d'unicorne[83] sun saintuarie, icel en siecle sicumme terre fundad[84].

70. E si eslist David sun serf, e portad lui des fues des oeilles.

71. Siwant les feünées amenad lui, que il poüst Jacob le pueple[85] de lui, e Israel la[86] heredité de lui;

72. Ki poüt eals en simplicité

Ps. LXXVII. [76] herité. — [77] d'eals. — [78] li *manque dans le ms. B.* — [79] ivresce de. — [80] dejetad. — [81] lignée *sans* de. — [82] Sion. — [83] de unicorne. — [84] santuarie, sicume fundad terre icel en siecle. — [85] poeple. — [86] le.

tate cordis sui, et in prudentia manuum suarum dux eorum fuit.

de lur quer, e en la cuintise de ses mains duitre d'eals fu[87].

PSALMUS LXXVIII.

1. Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in acervis lapidum.

1. [Deus,] les gens vindrent en la tue hereditet[1], marguillierent[2] le tuen saint temple, poserent Jerusalem en[3] munceals de pierres[4].

2. Dederunt cadavera servorum tuorum escas volatilibus cœlorum, carnes misericordium tuorum bestiis terræ.

2. Dunerent les charuines de tes serfs viandes a la volatile des ciels, les chars[5] de tes merciables as bestes de la[6] terre.

3. Effuderunt sanguinem eorum quasi aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret.

3. Espandirent le sanc d'eals sicum[7] ewe en l'avirunement de Jerusalem, e ne esteit ki's[8] ensevelist.

4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris, subsannatio et illusio his qui in circuitu nostro sunt.

4. Fait sumes reproce a noz veisins, subsannatiun e escharn a ces ki en nostre avirunement sunt.

5. Usquequo, Dominè, irasceris in finem? ardebit quasi ignis zelus tuus?

5. Desque a quant, o Sire[9], te curuceras en fin? arderad[10] sicume fus[11] la tue envidie[12]?

6. Effunde furorem tuum super gentes quæ non cognoverunt te, et super regna quæ nomen tuum non invocaverunt.

6. Espant[13] ta forsenerie sur les genz ki ne te cuneurent, e sur les regnes ki le tuen num ne apelerent.

7. Quia comederunt Jacob, et decorem ejus desolaverunt.

7. Kar il ma[n]jerent Jacob, e sa bealtet descunforterent[14].

Ps. LXXVII. [87] fud.

Ps. LXXVIII. [1] heredité. — [2] marguillerent. — [3] e. — [4] pieres. — [5] charns. — [6] la *manque dans le ms. B.* — [7] sicume. — [8] ki. — [9] Desqu'a quant, Sire. — [10] ardrad. — [11] fues. — [12] envie. — [13] Espand. — [14] bealté desconforterent.

8. Ne recorderis iniquitatum nostrarum veterum; cito occupent nos misericordiæ tuæ, quia attenuati sumus nimis.

9. Auxiliare nobis, Deus Jesus noster, propter gloriam nominis tui,

10. Et libera nos, et propitiare peccatis nostris propter nomen tuum.

11. Quare dicunt gentes : Ubi est Deus eorum? et nota fiat in gentibus ante oculos nostros ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est.

12. Ingrediatur coram te gemitus vincti; in magnitudine brachii tui relinque filios interitus.

13. Et redde vicinis nostris septuplum in sinum eorum opprobrium suum, quod exprobraverunt tibi, Domine.

14. Nos enim populus tuus et grex pascuæ tuæ confitebimur tibi in sæculum; in generatione et generationem narrabimus laudem tuam.

8. Ne recordes pas de nos[15] ancienes felunies; ignelement purprennient[16] nus les tues misericordes, kar atenued[17] sumes trop.

9. Aïe a nus, o[18] Deus nostre salverre, pur la glorie de tun num,

10. E delivre nus, e seies pardunables a noz pechiez pur tun num.

11. Purquei dient les genz : U est lur Deus? e seit feite cuneude[19] en genz devant noz oilz la ve[n]jance del sanc de tes serfs ki[20] est espanduz.

12. Entret[21] devant tei li[22] gemissemenz del lied; en la grandesce de tun braz deguerpis les filz de mort.

13. E rent[23] a noz veisins a set duble el sein d'eals lur reproce, que il repruverent a tei, o Sire[24].

14. Nus[25] acertes li tuens pueples e fuc de ta paisture regehirums[26] a tei en siecle; en generatiun e generatiun annuncerums[27] la tue loenge.

Ps. LXXVIII. [15] noz. — [16] purprenient. — [17] atenuied. — [18] o *manque dans le ms. B.* — [19] faite conue. — [20] qui. — [21] Entre. — [22] le. — [23] rend. — [24] reproverent a tei, Sire. — [25] Nos. — [26] regehiruns. — [27] anoncierums.

PSALMUS LXXIX.

1. Pastor Israel, ausculta, qui deducis quasi gregem Joseph; qui sedes super Cherubim, ostendere.

2. Ante Effraïm et Benjamin et Manasse suscita fortitudinem tuam, et veni, ut salvos facias nos.

3. Deus, converte nos, et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

4. Dominè Deus exercituum, usquequo fumabis ad orationem servi tui?

5. Cibabis nos pane flebili, et potabis nos in lacrymis tripliciter.

6. Posuisti nos contemptionem vicinis nostris, et inimici nostri subsannaverunt nos.

7. Deus exercituum, converte nos, et illustra faciem tuam, et salvi erimus.

8. Vineam de Ægypto tulisti, ejecisti gentes, et plantasti eam.

9. Præparasti ante faciem ejus, et stabilisti radices ejus, et implevit terram.

1. [[1]] d'Israel, esculte, ki demeines sicume fuc Joseph; tu[2] ki siez sur Cherubin, seiez[3] demustré.

2. Devant Effraïm e Benjamin e Mannassé[4] cummuef ta force, e si vien, que sals[5] nus faces.

3. O Deus, convertis[6] nus, e demustre la tue face, e si seruns salf[7].

4. O Sire Deus des hoz[8], desque a quant fumeras al ureisun[9] de tun serf?

5. Tu paistras nus de pain plurable, e abevras nus en lermes treblement.

6. Tu posas nus despit a noz veisins, e nostre enemi escarnirent nus.

7. O Deus des hoz, convertis nus, e esclergis la tue face, e si serum salf.

8. Vigne de Egipte portas tu, forsgetas[10] les genz, e si plantas li.

9. Tu apareillas devant la face de li, e establis ses racines, [e emplit[11]] terre.

Ps. LXXIX. [1] *Le premier mot de la glose manque dans les deux manuscrits, et le latin de B commence par* Qui regis. — [2] tu *manque au ms. B.* — [3] seies. — [4] Manassé. — [5] salfs. — [6] cunvertis. — [7] serums salfs. — [8] oz. — [9] oreïsun. — [10] forsjetas. — [11] *Ces deux mots sont omis dans le ms. A.*

10. Operti sunt montes umbra ejus, et ramis illius cedri Dei.

11. Expandit comas suas usque ad mare, et usque ad flumen germina sua.

12. Quare dissipasti sepes ejus, et vindemiaverunt eam omnes qui pertranseunt per viam?

13. Vastavit eam aper de silva, et omnes bestiæ agri depastæ sunt eam.

14. Deus exercituum, revertere, obsecro; respice de cœlo, et vide, et visita vineam hanc;

15. Et radicem quam plantavit dextera tua, et super filium quem confirmasti tibi.

16. Succensam igni et desramatam, ab increpatione faciei tuæ pereant.

17. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ, et super filium hominis quem confirmasti tibi.

18. Et non recedimus a te; vivificabis nos, et in nomine tuo vocabimur.

19. Domine Deus exercituum, converte nos, et illumina faciem tuam, et salvi erimus.

10. Covert sunt li munt del umbre de li, e des reims[12] de li des[13] cedres de[14] Deu.

11. Il espandit ses comes desque a la mer, e desque al flum ses germes.

12. Purquei depechas les haies de li, e vendengerent li tuit cil ki trespassent par la veie?

13. Deguastat[15] icele li senglers de la selve, e tutes les bestes del champ poürent icele.

14. O Deus des hoz, repaire, je te pri; reguarde del ciel, e vei, e visite iceste vigne;

15. E la racine laquele plantat[16] la tue destre, e sur le fil que tu cunfermas[17] a tei.

16. Esprise par fu e desramée[18], del encrepement de la tue face perissent.

17. Seit feite[19] la tue meins[20] sur l'ume de la tue destre, e sur le fil del hume lequel tu confermas a tei.

18. E nient ne desevrums nus de tei; tu viveficras[21] nus, e en ten num serums apelé.

19. Sire Deus des hoz, convertis nus, e enlumine la tue face, e salf serums.

Ps. LXXIX. [12] raims. — [13] les. — [14] de *manque au ms. B.* — [15] Deguasted. — [16] plantad. — [17] confermas. — [18] feu e deramée. — [19] faite. — [20] mains. — [21] vivifieras.

PSALMUS LXXX.

1. Jubilate Deum fortitudinem nostram, jubilate Deo Jacob.

2. Assumite carmen, et date tympanum, citharam decoram cum psalterio.

3. Clangite buccina in neomenia, et in medio mense, die solemnitatis nostræ.

4. Quia legitimum Israel est, judicium Deo Jacob.

5. Testimonium in Joseph posuit, cum egrederetur terram Ægypti; labium quod nesciebam, audivi.

6. Amovi ab onere humerum ejus; manus ejus a cophino recesserunt.

7. In tribulatione invocasti, et erui te; exaudivi te in abscondito tonitrui, probavi te super aquam contradictionis. Semper.

8. Audi, populus meus, et contestor te; Israel, si audieris me,

9. Non sit in te deus alienus,

1. [[1]] a Deu nostre force, chantez al Deu de Jacob.

2. Pernez ditié, e dunez tympane[2], harpe bele od saltier.

3. Corned[3] od buisine en la nuvelté de la lune, e en mi le meis, jurn de nostre sollemnité[4].

4. Kar ce est mult leal chose a Israel, e jugemend[5] al Deu de Jacob.

5. Testimonie en Joseph posad[6], cum il eissist la terre de Egypte[7]; levre que je[8] ne saveie, oï jeo.

6. Je[9] desturnai del feis s'espalde; les[10] mains de lui de corbeille returnerent arriere[11].

7. En tribulatiun apelas mei, e je[12] delivrai tei; jeo oï tei en repostaille de tuneire, provai[13] tei sur l'ewe de contredictiun[14]. Tutes ures.

8. Oi, li miens pueples, e je testimong[15] tei; Israel, si tu oïras[16] mei,

9. Ne seit en tei deus estranges,

Ps. LXXX. [1] Jubilate *du ms. A, pas plus qu'*Exultate, *que porte le ms. B, n'est traduit.* — [2] timpane. — [3] Cornez. — [4] solennité. — [5] jugement. — [6] posat. — [7] Egipte. — [8] jo. — [9] Jo. — [10] le. — [11] ariere. — [12] jo. — [13] pruvai. — [14] contradieciun. — [15] jeo testemung. — [16] orras.

et non adores deum peregrinum. Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti; dilata os tuum, et implebo illud.

e nen[17] aüres deu estrange. Jeo sui tis Damnes Deus, ki forsmenei[18] tei de la terre de Egipte; eslaise ta buche, e je l'emplirai[19].

10. Et non audivit populus meus vocem meam, et Israel non consensit mihi.

10. E nen oït[20] mes pueples la meie voiz, e Israel ne cunsentit[21] a mei.

11. Et dimisi eum in pravitate cordis sui; ambulabunt in consiliis suis.

11. E je l' laissai remeindre[22] en la malvaistié de lur quer; il irunt[23] en lur cunseilz.

12. Utinam populus meus audisset me, Israel in viis meis ambulasset!

12. La meie volenté mes pueples oïst mei, Israel en mes veies alast!

13. Quasi in nihilum inimicos ejus humiliassem, et super hostes eorum vertissem manum meam.

13. Sicume en nient les enemis de lui humiliié[24] eüsse, e sur lur enemis eüsse turnée ma mein[25].

14. Qui oderunt Dominum negabant eum, et erit tempus eorum in sæculo.

14. Ki haïrent le Seignur deneaient[26] lui, e lur tens serad en siecle.

15. Et cibavit eos ex adipe frumenti, et de petra mellis saturavit eos.

15. E il les poüt de la craisse de furment, e de la pierre de miel les saülat[27].

PSALMUS LXXXI.

1. Deus stetit in cœtu Dei; in medio deos dijudicat.

1. [Deus[1]] estut[2] en la compaignie[3] de Deu; en milliu dejuged les deus[4].

2. Usque judicatis iniquita-

2. Desque a[5] quant jugiez vus

Ps. LXXX. [17] ne. — [18] forsmenai. — [19] jeo l'emplerai. — [20] oïd. — [21] consentit. — [22] remaindre. — [23] irunt. — [24] humilié. — [25] turné ma main. — [26] deneeient. — [27] saülad.

Ps. LXXXI. [1] *Ms. B.* — [2] estud. — [3] cumpainnie. — [4] les deus dejuget. — [5] Desqu'a.

tem, et facies impiorum suscipitis? Semper.

3. Judicate pauperi et pupillo, egeno et pauperi juste facite.

4. Salvate inopem et pauperem, de manu impiorum liberate.

5. Non cognoscunt, nec intelligunt; in tenebris ambulant, movebuntur omnia fundamenta terræ.

6. Ego dixi : Dii estis vos, et filii Excelsi omnes vos.

7. Ergo quasi Adam moriemini, et quasi unus de principibus cadetis.

8. Surge, Deus, judica terram; quoniam hæreditabis omnes gentes.

felunie, e la face des feluns recevez? Tutes ures.

3. Jugiez al povre e al orfenin, al busuignus e al povre faites dreit.

4. Salvez le suffraitus[6] e le povre, de la mein[7] des feluns delivrez.

5. Ne cunuissent pas, nen entendent; en teniebres[8] vunt, moü[9] serunt tuit li fundemenz[10] de terre.

6. Je[11] dis : Vus estes deu, e fil del Haltisme vus tuit.

7. Gieres[12] sicum Adam vus murrez, e sicume[13] uns des princes charrez vús[14].

8. Esdrece tei, o Deus, juge la terre; kar tu heriteras tutes genz.

PSALMUS LXXXII.

1. Deus, ne taceas tibi, ne sileas, et non quiescas, Deus.

2. Quia ecce inimici tui tumultuati sunt, et qui oderunt te elevaverunt caput.

3. Contra populum tuum nequiter tractaverunt, et inierunt consilium adversus arcanum tuum.

1. [Deus[1],] ne taises a tei, ne taises, e ne reposes, Deus.

2. Kar estetei li tuen enemi unt fait grant[2] noise, e ki haïrent tei esleverent lur chief.

3. Encuntre le tuen pueple felenessement[3] traiterent, e en cunseil alerent encuntre le tuen segrei.

Ps. LXXXI. [6] sufraitus. — [7] main. — [8] tenebres. — [9] meüt. — [10] fundement. — [11] Jeo. — [12] Dunkes. — [13] sicum. — [14] *Les deux* vus *manquent au ms. B.*

Ps. LXXXII. [1] *Ms. B.* — [2] grant *manque au ms. B.* — [3] felunessement.

4. Dixerunt : Venite, et conteramus eos de gente, et non sit memoria nominis Israel ultra.

5. Quoniam tractaverunt pariter, contra te fœdus pepigerunt;

6. Tabernacula Idumææ et Ismaelitarum, Moab et Agareni;

7. Gebal et Ammon et Amalech, Palæstina cum habitatoribus Tyri.

8. Sed et Assur junxit cum eis, facti sunt brachium filiorum Lot. Semper.

9. Fac illis sicut Madian et Sisaræ, sicut Jabin in torrente Cison.

10. Contriti sunt in En-dor, facti sunt quasi sterquilinium terræ.

11. Pone principes eorum sicut Oreb et Zeb, sicut Zebee et Salmana, omnes principes eorum;

12. Qui dixerunt : Possideamus nobis pulchritudinem Dei.

13. Deus meus, pone eos ut rotam, quasi stipulam ante faciem venti.

14. Quomodo ignis comburit silvam, et sicut flamma devorat montes;

4. Il distrent : Venez e si demarchuns[4] eals de gent, e ne seit jamais memorie del num d'Israel.

5. Kar il traiterent oelment, encuntre tei cuvenancierent aliance;

6. Les tabernacles de Idumée e des Ismaelitiens, Moab e Agareni;

7. Gebal e Ammon[5] e Amalech, icele cuntrée od les habiteürs de Tyr[6].

8. Mais Assur se juinst od eals, fait sunt braz des filz[7] Loth. Tutes ures.

9. Fai a els sicum a Madian e a Sisare, sicume[8] a Jabin enl[9] desrub de Cison.

10. Atribled sunt en En-dor, fait sunt sicume fiente de terre.

11. Pose les princes d'eals sicume Oreb e Zeb, sicume Zebée e Salmana, tuz les princes d'eals;

12. Ki distrent : Purseüms a nus la bealté de Deu.

13. Tu, li miens Deus, pose els[10] sicume la ruede[11], sicume estuble devant la face del vent.

14. Sicume li fus bruilled la selve, e sicume flame devured les munz;

Ps. LXXXII. [4] demarchums. — [5] Amon. — [6] Tir. — [7] fiz. — [8] sicum. — [9] el. — [10] eals. — [11] roe.

15. Sic persequeris eos in tempestate tua, et in turbine tuo conturba eos.

16. Imple facies eorum ignominia, et quærent nomen tuum, Domine.

17. Confundantur et conturbentur usque in æternum, et erubescant et pereant;

18. Et sciant quia nomen tuum est Dominus, tu excelsus super omnem terram.

15. Issi parsuiras els[12] en ta tempeste, e el tuen esturbeillun conturbe els.

16. Emple les faces d'eals de verguigne, e il querrunt le tuen num, o Sire.

17. Seient cunfundu e seient conturbé desque en parmanableté, e vergundissent e perissent;

18. Que il sacent que tis nums est Sires, tu halz sur tute terre.

PSALMUS LXXXIII.

1. Quam dilecta tabernacula tua, Domine exercituum!

2. Desiderat et defecit anima mea in atria Domini; cor meum et caro mea laudabunt Deum viventem.

3. Siquidem avis invenit domum, et avis nidum sibi, ubi reponat pullos suos, altaria tua, Domine exercituum, rex meus et Deus meus.

4. Beati qui habitant in domo tua, adhuc laudabunt te. Semper.

5. Beatus homo cujus fortitudo est in te; semitæ in corde ejus.

1. [Cum sunt[1]] amez les tuens tabernacles, Sire des hoz!

2. Desiret e defist la meie aneme[2] es aitres nostre Seignur; mis quers e ma charns[3] loerunt Deu vivant.

3. Acertes li oisels[4] troevet maisun, e oiseals nid a sei, u il repunjet ses pulcins, tes alters, Sire des hoz, mes reis e mes Deus.

4. Bonoüré[5] ki habitent en ta maisun, uncore loerunt tei. Tutes ures.

5. Bonoüré[6] li huem cui[7] force est en tei; tes sentes el quer[8] de lui.

Ps. LXXXII. [12] eals. *Le reste des gloses manque au ms. B après* tempeste.

Ps. LXXXIII. [1] *Ms. B.* — [2] anme. — [3] chars. — [4] oiseals. — [5-6] Beneürez. — [7] qui. — [8] queor.

6. Transeuntes in valle fletus, fontem ponunt eam; benedictione quoque amicietur doctor.

6. Li trespassant[9] el val de plur, funteine[10] posent icele; de beneïçun acertes serad vestud li maistres.

7. Ibunt de fortitudine in fortitudinem, parebunt apud Deum Sion.

7. Il irunt[11] de fortece en force, obeierunt[12] vers le Seignur de Syon[13].

8. Domine Deus exercituum, exaudi orationem meam; ausculta Deus Jacob. Semper.

8. Sire Deus des hoz, oi la meie oreisun; esculte, Deus de Jacob. Tutes ures.

9. Clypeus noster, vide, Deus, et attende faciem christi tui.

9. Tu, nostre escut, vei, o Deus, e atent la face de tun crist.

10. Quoniam melior est dies in atriis tuis super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis impietatis.

10. Kar mieldre[14] est uns jurs[15] en tes aitres sur millers. Je[16] eslis dejez estre en la maisun de mun Deu, mais que habiter es tabernacles de felunie.

11. Quia sol et scutum Deus meus, gratiam et gloriam dabit Dominus, nec prohibebit bonum ab his qui ambulant in perfectione.

11. Kar soleilz e escut mes Deus, grace e glorie durrat li Sires, ne deveerad bien ad[17] ices ki vunt en perfectiun.

12. Domine exercituum, beatus homo qui confidit in te.

12. Sire des hoz, bonoüret[18] li huem ki s'afiet[19] en tei.

PSALMUS LXXXIV.

1. Placatus es, Domine, terræ tuæ; reduxisti captivitatem Jacob.

1. [[1]] o tu, Sire, a la tue terre; tu ramænas[2] la chaitiveté de Jacob.

2. Dimisisti iniquitatem populo

2. Tu delessas[3] la felunie a

Ps. LXXXIII. [9] trespassanz. — [10] funtaine. — [11] irrunt. — [12] de fortesce en fortesce, obeirunt. — [13] Sion. — [14] meilur. — [15] jurz. — [16] milliers. Jeo. — [17] de. — [18] oz, beneürez. — [19] s'afied.

Ps. LXXXIV. [1] *Ni* Placatus es *du ms. A, ni* Benedictus es, *que porte le ms. B, ne sont traduits* — [2] ramenas. — [3] deleissas.

tuo, operuisti omnes iniquitates eorum. Semper.

3. Continuisti omnem indignationem tuam, conversus es ab ira furoris tui.

4. Converte nos, Deus Jesus noster, et solve iram tuam adversum nos.

5. Noli in æternum irasci nobis, extendens iram tuam a generatione in generationem.

6. Nonne tu revertens vivificabis nos, et populus tuus lætabitur in te?

7. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

8. Audiam quid loquatur Dominus Deus; loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos, ut non convertantur ad stultitiam. Semper.

9. Verumtamen prope est his qui timent eum salutare ejus, ut habitet gloria in terra nostra.

10. Misericordia et veritas occurrerunt, justitia et pax deosculatæ sunt.

11. Veritas de terra orta est, et justitia de cœlo prospexit.

tun pueple, tu covris tutes les felunies d'eals. Tutes ures.

3. Tu cuntenis tute la tue indignatiun, tresturnez ies de l'ire de ta forsenerie.

4. Cunvertis nus, o Deus nostre Jesus[4], e deslie la tue ire envers nus.

5. Ne voilles[5] en parmanableté currucer[6] tei a nus, estendanz la tue ire de generatiun en generatiun.

6. Tu returnanz dunc ne[7] vivificras nus, e li tuens pueples se esleecerat[8] en tei?

7. Demustre a nus, o Sire, la tue misericorde, e la tue salu[9] dune a nus.

8. Jeo orrai que parolet Damnes Deus; kar il parlerad[10] pais a sun pueple[11] e a ses sainz, que nient il seient returné a folie. Tutes ures.

9. Mais nequedent prés est a ces ki criement lui la sue salud, que habitet glorie en nostre terre.

10. Misericorde e verited[12] encuntre cururent, justise e peis s'entrebeiserent[13].

11. Vertet[14] est de terre née, e justise del ciel esguardad.

Ps. LXXXIV. [4] Jhesus. — [5] vuilles. — [6] curucier. — [7] Dunne tu repairanz. — [8] poeples s'esleescerat. — [9] salud. — [10] parlerat. — [11] suen poeple. — [12] verité. — [13] pais s'entrebaiserent. — [14] Veritez.

12. Sed et Dominus dabit bonum, et terra nostra dabit germen suum.

12. Mais e[15] nostre Sire durrad bien, e la nostre terre durrad sun germe.

13. Justitia ante eum ibit, et ponet in via gressus suos.

13. Justise devant lui irad[16], e poserad en veie ses pas.

PSALMUS LXXXV.

1. Inclina, Domine, aurem tuam, exaudi me; quia egenus et pauper ego sum.

1. [[1]] o Sire, la tue oreille e esculte mei; kar busuignus e povres sui.

2. Custodi animam meam, quia sanctus sum; salva servum tuum, tu Deus meus, qui confidit in te.

2. Guarde la meie aneme[2], kar je[3] sui sainz; salve tun serf, tu li miens Deus, ki s'afied en tei.

3. Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamabo tota die.

3. Aies merci de mei, Sire, kar a tei crierai tute jurn.

4. Lætifica animam servi tui, quia animam meam ad te levo.

4. Esleece l'aneme de tun serf, kar la meie aneme a tei lief.

5. Tu enim es, Domine, bonus et propitiabilis, et multus misericordia omnibus qui invocant te.

5. Kar tu ies, Sire, bons e piteables, e mulz[4] par misericorde a tuz ki tei apelent.

6. Exaudi, Domine, orationem meam, et ausculta vocem deprecationum mearum.

6. Oi, Sire, la meie oreisun, e esculte la voiz de mes preieres.

7. In die tribulationis meæ invocabo te, quia exaudies me.

7. El jurn de ma tribulatiun apelerai tei, pur ce[5] que tu orras mei.

8. Non est similis tui in diis, Domine, et non est juxta opera tua.

8. Nen est semblanz a tei es deus, o[6] Sire, e nen est sulunc les tues ovres[7].

Ps. LXXXIV. [15] e *manque au ms. B.* — [16] irrad.

Ps. LXXXV. [1] *Laissé sans traduction dans les deux manuscrits.* — [2] anme. — [3] jeo. — [4] mult. — [5] ceo. — [6] o *manque au ms. B.* — [7] tes overaines.

9. Omnes gentes quas fecisti venient et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum.

10. Quia magnus tu, et faciens mirabilia; tu Deus solus.

11. Doce me, Domine, viam tuam, ut ambulem in veritate tua; unicum fac cor meum, ut timeat nomen tuum.

12. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in sempiternum.

13. Quia misericordia tua magna super me, et eruisti animam meam de inferno extremo.

14. Deus, superbi surrexerunt adversum me, et cœtus robustorum quæsivit animam meam; et non posuerunt te in conspectu suo.

15. Tu autem, Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multæ misericordiæ et verus.

16. Respice ad me, et miserere mei; da fortitudinem tuam servo tuo, et salva filium ancillæ tuæ.

17. Fac mecum signum in bonitate, et videant qui oderunt me,

9. Tutes genz que tu as fait vendrunt e aürrunt[8] devant tei, o[9] Sire, e glorifierunt le ten num.

10. Kar granz ies tu, e fesanz merveilles; tu ies[10] suls Deus.

11. Enseigne mei, Sire, la tue veie, que je[11] voise en la tue vertet[12]; un sul fai men quer[13], que il crienged[14] le tuen num.

12. Je[15] regehirai a tei, o[16] Sire li miens Deus, en tut men quer, e je[17] glorifierai le tuen num en parmanableté.

13. Kar la tue misericorde est grande[18] sur mei, e tu delivras la meie aneme[19] del derain enfern.

14. O[20] Deus, li orguillus s'esdrecerent[21] encuntre mei, e la compaigne[22] des forz quist la meie aneme[23]; e ne mistrent tei devant en lur esguardement.

15. Tu acertes, Sire Deus, ies merciables e pius, suffrand[24] e de multe misericorde e veirs.

16. Reguarde a mei, e aies merci de mei; dune ta force a tun serf, e salve le fil de ta ancele.

17. Fai od mei signe en bunté, e si veient cil ki haïrent mei, e

Ps. LXXXV. [8] aorerunt. — [9] o *manque au ms. B, ainsi que* le *qui suit.* — [10] merveiles; tu es. — [11] jeo. — [12] verité. — [13] queor. — [14] crienget. — [15] Jeo. — [16] o *manque au ms. B.* — [17] queor, o jeo. — [18] grant. — anme — [20] O *manque au ms. B.* — [21] se esdrecerent. — [22] cumpainie. — [23] anme. — [24] suffranz.

et confundantur; quia tu, Domine, auxiliatus es mihi, et consolatus es me.

seient confundu; kar tu, o[25] Sire, as aidied a mei, e si as[26] mei reconforté.

PSALMUS LXXXVI.

1. Fundamenta ejus in montibus sanctuarii. Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

2. Gloriosa dicta sunt in te, civitas Dei.

3. Commemorabor superbiæ et Babylonis scientis (*aliter* scientibus) me; ecce Palæstina et Tyrus cum Æthiopia, iste natus est tibi.

4. Ad Sion autem dicitur: Vir, et vir natus est in ea, et ipse fundavit eam Excelsus.

5. Dominus numerabit scribens populos, iste natus est in ea. Semper.

6. Et cantabant quasi in choris omnes fortes mei in te.

1. [[1]] de lui es munz de saintuarie. Li Sires aimed[2] les portes Syon sur tuz les tabernacles Jacob.

2. Gloriuses choses sunt dites en tei, o cited de Deu.

3. Je[3] rememberrai del orguil e de Babylonie savanz[4] mei; estetei icele contrée e Tyr[5] e icel altre Ethiope[6], cist est nez a tei.

4. A Syon[7] acertes est dit: Huem, e ber est nez en li, e ilmeïsmes fundad icele Altismes.

5. Li Sires cunterad escrivanz les pueples[8], il est nez en li. Tutes ures.

6. E chantoent sicume en charoles[9] tuit li mien fort en tei.

PSALMUS LXXXVII.

1. Domine Deus salutis meæ, per diem clamavi et nocte coram te.

1. [[1]] Deus de la meie salud, par jurn criai e par nuit devant tei.

Ps. LXXXV. [25] o *manque dans B.* — [26] as *manque dans B.*

Ps. LXXXVI. [1] *La traduction de* Fundamenta *manque dans les deux manuscrits.* — [2] aime. — [3] Jeo. — [4] Babilonie savant. — [5] cuntrée e Tir. *Le* e *qui suit manque dans le ms. B., et dans le ms. A* icel altre *paraît avoir été ajouté par une autre main.* — [6] od Ethiope. — [7] Sion. — [8] poeples. — [9] sicum en caroles.

Ps. LXXXVII. [1] *Sans traduction dans les deux manuscrits.*

2. Ingrediatur ante te oratio mea, inclina aurem tuam ad laudationem meam.

3. Quia repleta est malis anima mea, et vita mea ad infernum descendit.

4. Deputatus sum cum descendentibus in lacum, factus sum quasi homo invalidus.

5. Inter mortuos liber, sicut interfecti et dormientes in sepulcro, quorum non recordaris amplius, et qui a manu tua abscissi sunt.

6. Posuisti me in lacu novissimo, in tenebris, in profundis.

7. Super me confirmatus est furor tuus, et cunctis fluctibus tuis afflixisti me.

8. Longe fecisti notos meos a me; posuisti me abominationem eis, clausum et non prodeuntem.

9. Oculus meus infirmatus est ab afflictione; invocavi te, Domine, tota die, expandi ad te palmas meas.

10. Numquid mortuis facies mirabilia? aut gigantes surgent et confitebuntur tibi?

2. Entre devant tei la meie oreisuns[2], encline la tue oreille a mun loement.

3. Kar raemplie est de mals la meie aneme, e ma vie a enfern decendit[3].

4. Acuntez sui od les decendanz[4] en la fosse, faiz sui sicume[5] huem nun vaillant.

5. Entre les morz francs, sicume[6] li ocis e li dormant en sepulchre, desquels tu ne recordes mais, e ki de la tue main sunt trenchié.

6. Tu posas mei en fosse dereine, en teniebres, en parfundecz[7].

7. Sur mei est cunfermez[8] la tue forsenerie, e en tuz tes fluez turmentas mei.

8. En loin[9] fesis me cuneüz[10] de mei; tu posas mei abominatiun a els, enclos e nient fors alant.

9. Li miens oilz est affeblued[11] de afflictiun; je[12] apelai tei, Sire[13], tute jurn, espandi a tei mes palmes.

10. Dunne fras tu as morz merveilles? u geant s'esdrecerunt e regehirunt a tei.

Ps. LXXXVII. [2] oreisun. — [3] descendiet. — [4] descendanz. — [5-5] sicum. — [7] tenebres, en parfundesces. — [8] confermez. — [9] luing. — [10] mes coneüz. — [11] afeblied. — [12] jo. — [13] o Sire.

11. Numquid narrabitur in sepulcro misericordia tua, et veritas tua in perditione?

12. Numquid noscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra quæ oblivioni tradita est?

13. Ego autem ad te, Domine, clamavi, et mane oratio mea præveniet te.

14. Quare, Domine, abjicis animam meam, abscondis faciem tuam a me?

15. Pauper ego et erumpnosus ab adolescentia mea; portavi furorem tuum, et conturbatus sum.

16. Per me transierunt iræ tuæ, terrores tui oppresserunt me.

17. Circumdederunt me sicut (*vel* quasi) aquæ tota die, vallaverunt me pariter.

18. Longe fecisti a me amicum et sodalem, notos meos abstulisti.

11. Dunne sera recuntée[14] en sepulchre la tue misericorde, e ta verted en perditiun?

12. Dunne serunt cuneüs en teniebres[15] tes merveilles, e la tue justise en terre ki a ubliance est livrée?

13. Je[16] acertes a tei, Sire, criai, e par matin la meie oreisuns devancirad tei.

14. Purquei, Sire, dejetes tu la meie aneme, e repuns ta face de mei?

15. Jeo povres e chaitifs dès ma juvente; portai la tue forsenerie, e sui conturbez[17].

16. Par mei trespasserent les tues ires, li tuen espoentement aprenstrent mei.

17. Avirunerent mei sicume[18] ewes tute jurn, pursistrent mei oelment.

18. Luinz fesis de mei l'ami e le compaignun[19], mes cuneüz[20] tolis en veie.

PSALMUS LXXXVIII.

1. Misericordias Domini in æternum cantabo, in generationem et

1. [[1]] del Seignur en parmanabletet[2] chanterai, en gene-

Ps. LXXXVII. [14] recunté. — [15] recuneües en tenebres. — [16] Jeo. — [17] conturbet. — [18] sicum. — [19] ami e cunpainnun. — [20] coneüz.

Ps. LXXXVIII. [1] *Laissé sans traduction dans les deux manuscrits.* — [2] parmanableté.

generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

2. Quia dixisti: Sempiterna misericordia ædificabitur, cœlos fundabis, veritas tua in eis.

3. Percussisti fœdus cum electo meo; juravi David, servo meo.

4. Usque in æternum stabiliam semen tuum, et ædificabo in generationem et generationem thronum tuum.

5. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine, et veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

6. Quis enim in nubibus æquabitur Domino? assimilabitur Domino de filiis Dei?

7. Deus inclytus in arcano sanctorum nimio, et terribilis in cunctis qui circum eum sunt.

8. Domine Deus exercituum, qui similis tui? fortissime Domine, et veritas tua in circuitu tuo?

9. Tu dominaris superbiæ maris, et elationes gurgitum ejus tu comprimes.

10. Tu confregisti quasi vul-

ratiun e generatiun jeu annuncerai[3] la tue vertet[4] en ma buche.

2. Kar tu desis : Parmanable misericorde serad edifiede[5], les ciels funderas, la tue verted en els[6].

3. Jeo feri aliance od mun eslit; je[7] jurai a David, mun serf.

4. Desque en parmanableté[8] establirai la tue semence, e je[9] edifierai en generatiun e generatiun[10] tun throne.

5. Li ciel regehirunt tes merveilles, o[11] Sire, e la tue verté[12] en l'eglise des sainz.

6. Kar ki[13] serad es nues auelined al Seignur? ki serad semblanz al Seignur des filz Deu?

7. Deus nobles en segrei des sainz trop, e espoentables en tuz cels ki envirun lui sunt.

8. Sire Deus des hoz, ki est semblanz a tei? o tres fort Sire, e ta verted en tuen[14] avirunement?

9. Tu demaines seignurie[15] al orguil de la mer, e les eslievemenz[16] des gorz de li tu cumpriens[17].

10. Tu depeças sicume[18] naffré

Ps. LXXXVIII. [3] jeo annuncierai. — [4] verité. — [5] edifie. — [6] eals. — [7] jeo. — [8] parmanableted. — [9] jeo. — [10] generatium e generatium. — [11] o *manque au ms. B.* — [12] verited. — [13] qui. — [14] verited en tuen. — [15] demeines seignurie. — [16] esleveinenz. — [17] compriens. — [18] sicum.

neratum superbum; in brachio forti tuo dispersisti inimicos tuos.

11. Tui sunt cœli, et tua est terra; orbem et plenitudinem ejus, tu fundasti ea.

12. Aquilonem et dextrum tu creasti, Thabor et Hermon nomen tuum laudabunt.

13. Tuum brachium cum fortitudine, roboretur manus tua, exaltetur dextera tua.

14. Justitia et judicium firmamentum throni tui, misericordia et veritas præcedent faciem tuam.

15. Beatus populus qui novit jubilum!

16. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt.

17. In nomine tuo exsultabunt tota die, et in justitia tua exaltabuntur.

18. Quia gloria fortitudinis eorum tu es, et in misericordia tua elevabis cornu nostrum.

19. Quia a Domino est protectio nostra, et a sancto Israel rege nostro.

20. Tunc locutus es per visionem sanctis tuis, et dixisti : Posui adjutorium super robustum, et exaltavi electum de populo.

l'orguillus; en tun[19] fort braz departis les tuens enemis.

11. Tuen sunt li ciel, e tue est la terre; le cercle e la plenté de lui, tu fundas ices choses.

12. Aquilon e destre tu crias[20], Thabor e Hermon loerunt le tuen num[21].

13. Tuen braz od force, efforciede[22] seit la tue mains, eshalciede[23] seit la tue destre.

14. Justise e jugement firmament[24] de tun throne, misericorde e verted[25] deva[n]cirunt ta face.

15. Bonoürez[26] li pueples ki cunut le joius chant!

16. Sire, en la lumiere de tun vult irunt[27].

17. En ten num s'esleecerunt tute jurn, e en ta justise serunt eshalcié[28].

18. Kar glorie de lur force tu ies, e en la tue misericorde serad esleved[29] nostre corn.

19. Kar del Seignur est nostre guarantise, e de saint Israel nostre rei.

20. Lores parlas tu par visiun a tes sainz, e desis : Jeo posai adjutorie sur le fort, e si eshalçai l'eslit del pueple[30].

Ps. LXXXVIII. [19] tuen. — [20] creas. — [21] tuen num loerunt. — [22] esforcie. — [23] exhalcied. — [24] fermement. — [25] verité. — [26] Boneürez. — [27] irrunt. — [28] esalciet. — [29] esleveras. — [30] poeple.

21. Inveni David servum meum, in oleo sancto meo unxi eum;

22. Cum quo manus mea firma erit, et brachium meum roboravit eum.

23. Non decipiet inimicus eum, et filius iniquitatis non affliget eum.

24. Sed concidam ante faciem ejus hostes illius, et qui eum oderunt percutiam.

25. Veritas autem mea et misericordia mea erit cum eo, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

26. Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus.

27. Ipse vocavit me : Pater meus es tu, Deus meus, et fortitudo salutis meæ.

28. Ego autem primogenitum ponam eum, excelsum regibus terræ.

29. In æternum custodiam ei misericordiam meam, et pactum meum fidele erit.

30. Et ponam perpetuum semen ejus, et thronum ejus sicut dies cœli.

21. Je[31] trovai David mun serf, en mun saint olie uins lui;

22. Od cui la meie mains serad ferme, e mis braz esforçad[32] lui.

23. Ne decevrad li enemis lui, e li filz de iniquité[33] ne l'tormenterad pas.

24. Mais je[34] trencherai devant la face de lui les enemis de lui, e cels ki lui haïrent[35] ferrai.

25. La meie vertet[36] acertes e la meie misericorde serad od lui, e el mien num serad eshalciez li corn de lui.

26. E je[37] poserai en mer la main de lui, e es flums la destre de lui.

27. Il apelad mei : Mes perres ies tu, mes Deus, e fortece de ma santé.

28. Je[38] acertes premerein engendré poserai lui, halt as reis de la terre.

29. En parmanableté guarderai a lui la meie misericorde, e li mens covenand[39] serad fedeils[40] a lui.

30. E je[41] poserai parmanable la semence de lui, e le throne de lui sicume les jurz del cel[42].

Ps. LXXXVIII. [31] Jeo. — [32] esforçat. — [33] iniquited. — [34] jeo. — [35] harrant. — [36] verité. — [37] jo. — [38] Jeo. — [39] cuvenanz. — [40] feeil. — [41] jeo. — [42] ciel.

31. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambulaverint;

32. Si ceremonias meas profanaverint, et præcepta mea non custodierint;

33. Visitabo in virga scelera eorum, et in plagis iniquitatem eorum.

34. Misericordiam autem non auferam ab eo, nec mentiar in veritate mea.

35. Non violabo pactum meum, et quod egressum est de labiis meis non mutabo.

36. Semel juravi in sancto meo, ne David mentiar.

37. Semen ejus in sempiternum manebit, et thronus ejus sicut sol in conspectu meo.

38. Sicut luna stabilietur in sempiternum, et testis in cœlo fidelis. Semper.

39. Tu autem repulisti et projecisti, iratus es adversus christum tuum.

40. Attenuasti pactum servi tui, profanasti in terram diadema ejus.

31. Se[43] acertes li fil[44] de lui deguerpirunt la meie lei, e en mes jugemenz nen irunt[45];

32. Se mes solennitez escuminierunt[46], e mes cumandemenz ne guarderunt;

33. Je[47] visiterai en verge lur felonies[48], e en plaies lur iniquitet[49].

34. Mais misericorde ne toldrai de lui, ne ne mentirai en ma verté[50].

35. Ne ne violerai men covenant, e ceo que est eissu[51] de mes levres ne muerai.

36. Une fiede jurai en mun saint, que je[52] ne mente a David.

37. La semence de lui en parmanableté maindrad[53], e li thrones[54] de lui sicume[55] li soleilz en mun esguardement.

38. Sicume[56] la lune serad establid en parmanableté, e testimones[57] el ciel fedeils[58]. Tutes ures.

39. Tu acertes debutas e degetas le, iriez ies envers tun crist.

40. Tu atenuias le covenant de tun serf, tu escuminias en terre la curune de lui.

Ps. LXXXVIII. [43] Si. — [44] filz. — [45] irrunt. — [46] escumengerunt. — [47] Jeo. — [48] felunies. — [49] iniquité. — [50] verité. — [51] issuz. — [52] jo. — [53] maindrat. — [54] trones. — [55] sicum. — [56] Sicum. — [57] testimonie. — [58] fedeilz.

41. Dissipasti omnes macerias ejus, posuisti munitiones ejus pavorem.

42. Diripuerunt eum omnes qui transeunt per viam, factus est opprobrium vicinis suis.

43. Elevasti dexteram hostium ejus, lætificasti omnes inimicos illius.

44. Avertisti robur gladii ejus, et non sublevasti eum in prælio.

45. Quiescere fecisti munditiam ejus, et thronum illius in terram detraxisti.

46. Abbreviasti dies adolescentiæ ejus, operuisti eum ignominia.

47. Usquequo, Domine, absconderis in finem, succendetur quasi ignis ira tua?

48. Memento mei de profundo, alioquin quare frustra creasti filios hominum?

49. Quis est vir qui vivat, et non videat mortem, salvans animam suam de manu inferi? Semper.

50. Ubi sunt misericordiæ tuæ

41. Tu depeças tutes les meiseres[59] de lui, tu posas les warnissemenz de lui poür.

42. En diverses parz ravirent lui tuit cil ki trespassent par la veie, faiz est repruces[60] a ses veisins.

43. Tu eslevas la destre de ses enemis, tu esleeças tuz les enemis de lui.

44. Tu desturnas la force del glaive[61] de lui, e ne suzlevas lui en bataille.

45. Reposer fesis la netteded[62] de lui, e le throne[63] de lui en terre detraisis.

46. Tu abrejas les jurz de la jovente[64] de lui, tu covris lui de deshonur.

47. Desque a[65] quant, Sire, seras repost en fin, e serad espris sicume fus[66] la tue ire?

48. Remembre te de mei de terre, altrement ensurquetut[67] purquei [en vein] crias tu les filz des humes?

49. Ki est li huem[68] ki vived, e ne veied mort, salvanz la sue aneme[69] de la main de enfern[70]? Tutes ures.

50. U sunt les tues[71] ancienes

Ps. LXXXVIII. [59] meiseres. — [60] reproces. — [61] espeie. — [62] netteed. — [63] trone. — [64] juvente. — [65] Desqu'a. — [66] fens. — [67] ensurquetut *manque au ms. B, et* en vein *au ms. A.* — [68] uem. — [69] anme. — [70] d'enfern. — [71] tu.

antiquæ, Domine, quas jurasti David in veritate tua?

misericordes, Sires, lesqueles tu juras a David en ta verté[72]?

51. Recordare, Domine, opprobrii servorum tuorum; quia portavi in sinu meo omnes iniquitates populorum. Semper.

51. Recorde, Sire, la reproce de tes sers[73]; kar je[74] portai en mun sein tutes les iniquitez des pueples[75]. Tutes ures.

52. Quibus exprobraverunt inimici tui, Domine, quibus exprobraverunt vestigia christi tui.

52. Par lesqueles[76] reproverent li tuen enemi, Sire, par lesqueles reproverent les estraces[77] de tun crist.

53. Benedictus Dominus in sempiternum : amen, amen.

53. Beneïz li Sires en parmanabletet[78].

PSALMUS LXXXIX.

1. Domine, habitaculum tu factus es nobis in generationem et generationem.

1. [Sire,] habitacles tu ies[1] faiz a nus en generatiun e generatiun.

2. Antequam montes nascerentur et parturiretur terræ orbis, ab æterno et usque in sæculum tu es Deus.

2. Devant ceo que li munt nesquissent[2] e fust enfantet li cercles de la terre, de parmanable e desque en parmanabletet[3] tu ies Deus.

3. Convertis hominem usque ad contritionem, et dicis : Revertimini, filii Adam.

3. Tu cunvertis[4] l'ume desque a torment, e diz : Repairez, li fil d'Adam[5].

4. Quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesterna quæ præterit (*aliter* pertransiit), et vigilia nocturna.

4. Kar mil an en tes oilz sicume jurd[6] d'ier ki trespassad, e la veille nuturnele[7].

5. Percutiente te eos, somnium erunt, mane herba quasi pertransiens.

5. Tei ferant els, si serunt sunges, le matin sicume[8] herbe trespassanz.

Ps. LXXXVIII. [72] verité. — [73] serfs. — [74] jeo. — [75] poeples. — [76] lesquels. — [77] traces. — [78] parmanableted.

Ps. LXXXIX. [1] es. — [2] nasquissent. — [3] parmanableted. — [4] convertis. — [5] de Adam. — [6] jurn. — [7] nuturnale. — [8] sicum, *ms. A.*

6. Mane floruit, et abiit; ad vesperam conteretur atque siccabitur.

7. Consumpti enim sumus in furore tuo, et in indignatione tua conturbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras coram te, negligentias nostras in luce vultus tui.

9. Omnes enim dies nostri transierunt in furore tuo; consumpsimus annos nostros quasi sermonem loquens.

10. Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni; si autem multum, octoginta anni.

11. Et quod amplius est, labor et dolor; quoniam transivimus cito et avolavimus.

12. Quis novit fortitudinem iræ tuæ, et secundum timorem tuum indignationem tuam?

13. Et numerentur dies nostri sic ostende, et veniemus corde sapienti.

14. Revertere, Domine, usquequo? et exorabilis esto super servos tuos.

15. Imple nos matutina misericordia tua, et laudabimus et lætabimur in cunctis diebus nostris.

6. Le matin flurid, et si s'en alad; al vespre serad demarchiée[9] e serad sechiée.

7. Kar deguasté sumes en ta forsenerie, e en la tue indignatiun sumes conturbé.

8. Tu posas les noz felunies devant tei, les noz negligences en la lumiere de tun vult.

9. Kar tuit li nostre jurn trespasserent; en ta forsenerie deguastames noz anz ensement cume sermun parlanz.

10. Li jurn de noz anz en meesmes setante an; se acertes mult, oitante an.

11. E quant que ampleies est. travalz est e dolurs; kar nus trespassames isnelement e volames en veie.

12. Liquels cuneut[10] la force de la tue ire, e sulunc la tue crieme la tue indignatiun?

13. E seient numbré li nostre jurn eissi demustre, e nus vendrums par sage quer[11].

14. Seies returned[12], Sire, desque a[13] quant? e depreiables seies sur tes sers[14].

15. Aemplis nus de la tue matinal misericorde, e nus loerums e si nus esleecerums tuz noz jurz[15].

Ps. LXXXIX. [9] serat demarchie. — [10] conent. — [11] queor. — [12] retorné. — [13] desqu'a. — [14] serfs. *Le ms. A porte* su *au lieu de* sur. — [15] jurs.

16. Lætifica nos pro diebus quibus afflixisti nos, et annis in quibus vidimus mala.

17. Appareat apud servos tuos opus tuum, et gloria tua super filios eorum.

18. Et sit decor Domini Dei nostri super nos, et opus manuum nostrarum fac stabile super nos, et opus manuum nostrarum confirma.

16. Eslecce nus pur les jurz esquels tu turmentas nus, e pur les anz esquels nus veimes mals.

17. Aperget vers tes sers[16] la tue ovre[17], e la tue glorie sur les filz d'eals.

18. E seit bealted de Deu nostre Seignur sur nus, e le ovre de noz mains fai estable sur nus, e le ovre de noz mains cunferme[18].

PSALMUS XC.

1. Qui habitat in abscondito Excelsi, in umbraculo Domini commorabitur.

2. Dicens Domino : Spes mea, et fortitudo mea, Deus meus; confidam in eo.

3. Quia ipse liberavit te de laqueo venantium, de morte insidiarum.

4. In scapulis suis obumbrabit tibi, et sub alis ejus sperabis; hasta et protectio veritas ejus.

5. Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante per diem;

6. A peste in tenebris ambu-

1. [Qui] habited en la repostaille del Halt, en l'aümbrement del Seignur demurerad.

2. Disanz al Seignur : La meie sperance[1] e la meie force, mes Deus; je[2] m'afierai en lui.

3. Kar il delivrad tei del laz des veneürs, de la mort des agueiz.

4. En ses espaldes[3] enumberrad a tei, e desuz ses eles esperaras; hanste e coverture la vertet de lui.

5. Ne criendras de la nuitehel[4] crieme, e de la sajete[5] volant par jurn;

6. De pestilence en teniebres[6]

Ps. LXXXIX. [16] serfs. — [17] overaine. — [18] conferme.
Ps. XC. [1] esperance. — [2] jeo. — [3] espalles. — [4] nuiturnel. — [5] sajette. — [6] tenebres.

lante, a morsu insanientis meridie.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis; ad te autem non appropinquabit.

8. Verumtamen oculis tuis videbis, et ultionem impiorum cernes.

9. Tu enim es, Domine, spes mea; excelsum posuisti habitaculum tuum.

10. Non accedit ad te malum, et lepra non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. Quia angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

12. In palmis portabunt te, ne forte offendat ad lapidem pes tuus.

13. Super aspidem et basiliscum calcabis, conculcabis leonem et draconem.

14. Quoniam mihi adhæsit, et liberabo eum; exaltabo eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. Invocabit me, et exaudiam eum; cum ipso ero in tribulatione, et eruam eum et glorificabo.

alant, del mors del forsenant en midi.

7. Charrunt devers tun let[7] mil, e dis miller[8] devers les tues destres; a tei acertes ne apresmerad[9].

8. Mais nequedent od tes oilz verras, e la venjance des feluns esguarderas.

9. Kar tu ies, Sire, la meie sperance[10]; halt posas tun habitacle.

10. Neient n'apresmerad[11] a tei mals, e liepre ne apresmerad a tun tabernacle.

11. Kar a ses angeles mandad[12] de tei, que il te guardent en tutes les tues veies.

12. En lur palmes te porterunt, que par aventure ne se ahurt a la pierre[13] li tuens piez.

13. Sur le serpent e le basilisc calcheras, tu defaltreras[14] le liun e le dragun.

14. Kar a mei s'est aers, e jeo l'[15] deliverrai; je[16] eshalcerai lui, kar il cunut[17] le mien num.

15. Il apelerad mei, e jeo l'esculterai; od lui serei[18] en tribulatiun, e je[19] deliverrai lui e glorifierai.

Ps. XC. [7] leth. — [8] millier. — [9] aprosmerad. — [10] esperance. — [11] Nient n'apresmet. — [12] mandat. — [13] piere. — [14] decalcheras. — [15] je l'. — [16] jeo. — [17] conut. — [18] serai. — [19] jo.

16. Longitudine dierum implebo illum, et ostendam illi salutare meum.

16. De lungur de jurz emplirai lui, e je[20] demusterrai a lui la meie salu[21].

PSALMUS XCI.

1. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo altissime;

2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et fidem tuam in nocte,

3. In decachordo et in psalterio, in cantico, in cithara.

4. Quoniam lætificasti me, Domine, in opere tuo; in facturis manuum tuarum laudabo.

5. Quam magnificata sunt opera tua, Domine! satis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

6. Vir insipiens non cognoscet, et stultus non intelliget istud.

7. Germinaverunt impii quasi fenum, et floruerunt omnes qui operantur iniquitatem,

8. Ut conterantur usque in sempiternum. Tu autem excelsus in æternum, Domine.

9. Ecce enim inimici tui, Do-

1. [Bon] est regehir al Seignur, e chanter al tuen num tres haltement;

2. A annuncier[1] par matin la tue misericorde, e la tue feid en nuit,

3. En diseincordei e en saltier, en chant, en harpe.

4. Kar tu me esleeças[2], Sire, en la tue ovre; en faitures des[3] tes mains loerai.

5. Cum sunt faiz[4] magnifiées les tues ovres, o[5] Sire! asez parfundes sunt feites[6] les tues cogitatiuns.

6. Huem[7] nun savanz ne cunuistrad, e li fols ne entendrad[8] iceo.

7. Li felun germerent[9] sicume feins, e si florirent[10] tuit cil ki ovrent felunie,

8. Que il seient atriblé desque en parmanableté. Tu acertes halz en parma[na]bleté, Sire.

9. Kar estetei li tuen enemi,

Ps. XC. [20] jeo. — [21] salut.

Ps. XCI. [1] annuntier. — [2] m'esleeças. — [3] de. — [4] faiz *est gratté dans le ms. A et manque dans le ms. B.* — [5] o *manque dans B.* — [6] faites. — [7] Uem. — [8] entendrat. — [9] germerunt. — [10] flurirunt.

mine, ecce inimici tui peribunt, et dissipabuntur omnes qui operantur iniquitatem.

10. Et exaltabitur quasi monocerotis cornu meum, et senecta mea in oleo uberi.

11. Et despiciet oculus meus insidiantes mihi; de his qui consurgunt adversum me malignantibus, audit auris mea.

12. Justus ut palma florebit, ut cedrus in Libano multiplicabitur; et transplantati in domo Domini, in atriis Dei nostri germinabunt.

13. Adhuc fructificabunt in senectute pingui, et frondentes erunt.

14. Annuntiantes quia rectus Dominus, fortitudo mea, et non est iniquitas in eo.

Sire, estetei li tuen enemi perirunt, e cil serunt destruit tuit ki ovrent felunie.

10. E serad eshalciede[11] sicume unicorne[12] la meie corne, e ma veillesce en olie plentiif[13].

11. E despirrad[14] li miens oilz icels ki agueitent me[15]; d'ices ki s'esdrecent encuntre mei malignanz, ot la meie oreille.

12. Li justes sicume palme flurirad, sicume[16] li cedres en Libano serad multiplied[17]; e li tresplanté en la maisun del Seignur, es aitres de nostre Deu germerunt.

13. Uncore fructifierunt en crasse veillesce, e fueillant serunt.

14. Annunceant[18] que dreiturers[19] est li Sires, la meie force, e nen est felunie en lui[20].

PSALMUS XCII.

1. Dominus regnavit, gloria indutus est; indutus est fortitudine, et accinctus est; insuper et appendit orbem, qui non commovebitur.

1. Li Sires regnad, de glorie est vestud[1]; vestud[2] est de force, e ceinz est; ensurquetut e si ad cumpassé le cercle, ki ne serad commoüt[3].

Ps. XCI. [11] eshalciée. — [12] unicornes. — [13] plenteïf. — [14] despirrat. — [15] aguaitent mei. — [16] sicum. — [17] Liban serat multiplié. — [18] Annunciant. — [19] dreitures. — [20] *Ces six derniers mots manquent au ms. B.*

Ps. XCII. [1-2] vestuz. — [3] commeüd.

2. Firmum solium tuum ex tunc, ab æterno tu es.

3. Levaverunt flumina, Domine, levaverunt flumina voces suas; elevaverunt flumina gurgites suos.

4. A vocibus aquarum multarum grandis fluctus maris, grandis in excelso Dominus.

5. Testimonia tua fidelia facta sunt nimis; domum tuam decet sanctitas, Domine, in longitudine dierum.

2. Ferms est li tuens soliers des idunc, des parmanableté tu ies.

3. Li fluive[4] leverent, Sire, li fluive[5] leverent lur voiz, e esleverent li flum lur gorz.

4. Des voiz de multes ewes granz est li fluez de la mer, granz en halt li Sires.

5. Li tuen testimonie[6] sunt feit[7] mult feeil[8]; la tue maisun covient sainteded, o[9] Sire, en lungur des jurz.

PSALMUS XCIII.

1. Deus ultionum, Dominus; Deus ultionum, ostendere.

2. Exaltare, qui judicas terram; redde vicissitudinem superbis.

3. Usquequo impii, Domine, usquequo impii exaltabuntur?

4. Fluent loquentes antiquum? garrient omnes qui operantur iniquitatem?

5. Populum tuum, Domine, conterent, et hæreditatem tuam affligent.

6. Viduam et advenam interficient, et pupillos occident.

1. Deus de venjances, Sire; Deus de venjances, seies demustred.

2. Seie eshalcied[1], tu ki juges la terre; rent fiede as orguillus.

3. Desque a quant li felun, Sire, desque a quant serunt eshalciet li felun?

4. Decurrunt li parlant anciene chose? janglerunt cil ki ovrent felunie?

5. Tuen pueple, Sire, atriblerunt, e la tue heredité tormenteront[2].

6. La vedve e l'aventiz tuerunt, e les orfenins ocirrunt.

Ps. XCII. [4-5] flum. — [6] testimonia. — [7] fait. — [8] fedeil. — [9] saintedet. o *manque au ms. B.*
Ps. XCIII. [1] Seies eshalcié. — [2] turmenterunt.

7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, et non intelliget Deus Jacob.

8. Intelligite, stulti in populo, et insipientes, aliquando discite.

9. Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non videbit?

10. Qui erudit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam?

11. Dominus novit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

12. Beatus vir quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum;

13. Ut quiescat a diebus afflictionis, donec fodiatur impio interitus.

14. Non enim derelinquet Dominus populum suum, et hæreditatem suam non deseret.

15. Quoniam usque ad justitiam revertetur judicium, et sequentur illud omnes recti corde.

16. Quis stabit pro me adversum malos? quis stabit pro me adversum operarios iniquitatis?

17. Nisi quia Dominus auxi-

7. E si distrent : Ne l' verrad li Sires, e ne l'entendrad li Deus de Jacob.

8. Entendez vus, fol el pueple, e vus, li nun sages, a la fiede apernez.

9. Ki plantad l'oreille, nen orrad? u ki l'oil cuntruvad, ne verrad?

10. Ki aprent les genz, nes arguerad[3]? ki enseignet hume saveir?

11. Li Sires cuneut[4] les cogitatiuns des humes, kar veines sunt.

12. Bonoürez[5] li huem que tu aprendras, Sire, e de la tue lei l'enseigneras;

13. Que il se repouset des jurz de afflictiun[6], desque seit fuït[7] al felun la mort.

14. Kar ne deguerpirad li Sires sun pueple[8], e la sue heredité ne deguerpirat.

15. Kar desque a justise serad returned li jugemenz, e ensiwerunt[9] iceol tuit li dreiturel par quer.

16. Liquels esterad[10] pur mei envers les mals? liquels esterat[11] pur mei envers les ovrers[12] de felunie?

17. Se pur ceo[13] nun que li Sires

Ps. XCIII. [3] arguerat. — [4] coneut. — [5] Bonouerez. — [6] d'afflictiun. — [7] fuiz. — [8] suen poeple. — [9] siwerunt. — [10-11] esterrad. — [12] ovriers. — [13] Si pur ço.

liator meus, paulo minus habitasset in inferno anima mea.

18. Si dicebam : Commotus est pes meus; misericordia tua, Domine, sustentabat me.

19. In multitudine cogitationum mearum intrinsecus, consolationes tuæ delectabunt animam meam.

20. Nunquid particeps erit tui thronus insidiarum, fingens dolorem in præcepto?

21. Copulabuntur adversum animam justi, et sanguinem innocentem condemnabunt.

22. Erit autem Dominus mihi in refugium, et Deus meus quasi petra spei meæ.

23. Et restituet super eos iniquitatem suam, et in malitia sua disperdes eos; perdet eos Dominus Deus noster.

est mes aiderre[14], un petit meins habitast en enfern[15] la meie aneme[16].

18. Se je disaie[17] : Moüz est li miens piez; la tue misericorde, Sire, susteniet[18] mei.

19. En la multitudine de mes cogitatiuns dedenz, les tues consolatiuns deliterunt la meie aneme[19].

20. Dunne serad parçunier[20] de tei li thrones[21] d'agueiz, li feignanz[22] dolur en cumandement?

21. Guastine demenrunt[23] envers l'aneme[24] del juste, e le sanc nient nuisant[25] damnerunt.

22. Serad acertes li Sires a mei en refuige, e mes Deus sicume pierre de m'esperance.

23. E tu restabliras sur els[26] lur felunie, e en lur malice deperdras eals; perdrat els[27] li Sires nostre Deus.

PSALMUS XCIV.

1. Venite, laudemus Dominum, jubilemus petræ jesu nostro.

2. Præoccupemus vultum ejus in gratiarum actione, in canticis jubilemus ei.

1. Venez, loüms le Seignur[1], chantums a la pierre nostre jesu[2].

2. Purpernums le vult de lui en acciun de graces, en chançuns chantums a lui.

Ps. XCIII. [14] aidierres. — [15] enferm. — [16] anme. — [17] Si jeu disceie. — [18] susteneit. — [19] anme. — [20] serat parçonier. — [21] thrones. — [22] feinnanz. — [23] demerrunt. — [24] l'anme. — [25] nuissant. — [26–27] eals.

Ps. XCIV. [1] Scinnur. — [2] jhesu.

3. Quoniam fortis [et] magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos.

4. In cujus manu fundamenta terræ, et excelsa montium ipsius sunt.

5. Cujus est mare; ipse enim fecit illud; et siccam manus ejus plasmaverunt.

6. Venite, adoremus et curvemur; flectamus genua ante faciem Domini, factoris nostri.

7. Quia ipse Deus noster, et nos populus pascuæ ejus, et grex manus ejus. Hodie si vocem ejus audieritis,

8. Nolite indurare corda vestra sicut in contradictione, sicut in die tentationis in deserto;

9. Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opus meum.

10. Quadraginta annis displicuit mihi generatio illa, et dixi : Populus errans corde est, et non cognoscens vias meas.

11. Et juravi in furore meo, ut non introirent in requiem meam.

3. Kar forz e granz est li Sires, e reis granz sur tuz deus.

4. En la main delquel li fundement de la terre, e les haltes choses des munz de lui sunt.

5. Cui est la mers[3]; kar il fist icele; e le sech les mains de lui furmerent.

6. Venez, aürums e seiums curvé; flechisums nod[4] genuilz devant la face Deu, nostre feitur.

7. Kar il est nostre Deus, e nus pueples de sa pasture, e fuc de la main de lui. Ui se la voiz de lui orrez,

8. Ne voillez[5] endurcir voz quers, sicume en cuntredictiun[6], sicume[7] el jurn de la temtatiun[8] el desert;

9. U asaierent mei vostre perre[9], proverent e virent ma ovre.

10. Quarante anz desplut[10] a mei icele generatiuns, e je[11] dis : Pueples[12] foleanz par quer est, e nient cunuissand[13] les meies veies.

11. Sicum je[14] jurai en ma forsenerie[15], que il nen entrereient en mun repos.

Ps. XCIV. [3] miers. — [4] flechisuns noz. — [5] vuillez. — [6] contredictiun. — [7] sicum. — [8] temptatiun. — [9] pere. — [10] desplout. — [11] jeo. — [12] Poeples. — [13] cunuissanz. — [14] jeo. — [15] furur.

PSALMUS XCV.

1. Cantate Domino canticum novum; cantate Domino, omnis terra.

2. Cantate Domino, benedicite nomini ejus; annuntiate de die in diem salutare ejus.

3. Narrate in gentibus gloriam ejus, universis populis mirabilia ejus.

4. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis; terribilis est super omnes deos.

5. Omnes enim dii populorum idola; Dominus autem cœlos fecit.

6. Gloria et decor ante vultum ejus, fortitudo et exsultatio in sanctuario ejus.

7. Afferte Domino, familiæ populorum, afferte Domino gloriam et fortitudinem.

8. Afferte Domino gloriam nomini ejus, levate munera et introite in atria ejus.

9. Adorate Dominum in decore sanctuarii, paveat a facie ejus omnis terra.

10. Dicite in gentibus : Do-

1. Chantez al Seignur novel chant; chantez al Seignur, tute terre.

2. Chantez al Seignur, beneïssez le num de lui; annunciez de jurn en jur[1] la salu de lui.

3. Recuntez[2] en genz la glorie de lui, a tuz pueples les merveilles de lui.

4. Kar granz est li Sires, e loables mult; espoentables est sur tuz deus.

5. Kar tuit li deu des pueples si sunt ideles[3]; li Sires acertes fist les ciels.

6. Glorie e bealted[4] devant le vult de lui, force e esjoiessemenz[5] el saintuarie de lui.

7. Aportez al Seignur, vus maisnées de pueples, aportez al Seignur glorie e force.

8. Aportez al Seignur glorie al num de lui, levez duns e entrez es aitres de lui.

9. Aürez le Seignur en bealted de saintuarie, crienged de la face de lui tute terre.

10. Dites ens[6] genz: Li Sires

Ps. XCV. [1] jurn. — [2] Cuntez. — [3] idles. — [4] bealté. — [5] esjoïssemenz. — [6] es.

minus regnavit; siquidem appendet orbem immobilem, judicabit populos in æquitate.

11. Lætamini, cœli, et exulta, terra; tonet mare et plenitudo ejus.

12. Gaudeat ager, et omnia quæ in eo sunt : tunc laudabunt omnia ligna saltus ante faciem Domini, quoniam venit, quoniam venit judicare terram.

13. Judicabit orbem in justo et populos in fide sua.

regnat[7]; il acertes cumpasserad[8] le cercle nient movable, il jugerad les pueples en oelté.

11. Esleeciez vus, ciel, e esjoïs tei, terre; tuent la mer e la plented de lui.

12. Joied li chans, e tutes choses que en lui sunt : dunc loerunt tuit li fust de la lande devant la face del Seignur, kar il vient pur ceo que il vient jugier la terre.

13. Il jugerad le cercle en dreit, e les pueples en lur feid[9].

PSALMUS XCVI.

1. Dominus regnavit, exsultet terra; lætabuntur insulæ multæ.

2. Nubes et caligo in circuitu ejus, justitia et judicium firmamentum solii ejus.

3. Ignis ante faciem ejus ibit, et exuret per circuitum hostes ejus.

4. Apparuerunt fulgura ejus orbi; vidit, et contremuit terra.

5. Montes sicut cera tabefacti

1. Li Sires regnad[1], esjoïsse sei la terre; esleecent[2] sei multes isles.

2. Nue e chalim en l'avirunement de lui, justise e jugemend[3] firmamend[4] del solier de lui.

3. Fus irad devant la face de lui, e brullerad par avirunement les enemis de lui.

4. Aparurent les fuildres de lui al cercle; il le vit, e tremblad ensemble[5] la terre.

5. Li munt sicume cire sunt

Ps. XCV. [7] regnad. — [8] compasserad. — [9] fei.

Ps. XCVI. [1] regnat. Li Sires *manque dans le ms. B.* — [2] esleecerunt. — [3] jugement. — [4] firmament. — [5] e ensemble tremblad.

sunt a facie Domini, a facie dominatoris omnis terræ.

6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. Confundantur omnes qui serviunt sculptili, qui gloriantur in idolis; adorate eum, omnes dii.

8. Audivit, et lætata est Sion; et exsultaverunt filiæ Judæ propter judicia tua, Domine.

9. Tu enim dominus excelsus super omnem terram; vehementer levatus es super omnes deos.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum; custodit animas misericordium suorum, de manu impiorum eruet eos.

11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.

12. Lætamini, justi, in Domino, et confitemini memoriæ sanctæ ejus.

fait decurable de la face del Seignur, de la face del seignureur de tute terre.

6. Li ciel annuncerent[6] la justise de lui, e si virent tuit pueple[7] la glorie de lui.

7. Seient cunfundu[8] tuit cil ki servent a chose entailliée[9], ki se glorient en ideles[10]; aürez lui, tuit deu.

8. Syon[11] l'oïd, e[12] si s'esleeçad; e si s'esjoïrent les filles Jude pur les tuens jugemenz, o tu, Sire.

9. Kar tu ies halz[13] sires sur tute terre; forment es eslevez sur tuz deus.

10. Ki amez le Seignur, haiez le mal; il guardez[14] les anemes de ses merciables, de la main des feluns deliverrad cals.

11. Lumiere est nede al juste, e as dreituriels par quer leece[15].

12. Esleeciez vus, juste, el Seignur, e regehisez a la sainte memorie de lui.

PSALMUS XCVII.

1. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit.

1. Chantez al Seignur chant novel, kar il fist merveilles.

Ps. XCVI. [6] annuncierent. — [7] poeple. — [8] confundu. — [9] entailée. — [10] idles. — [11] Sion. — [12] e *manque au ms. B.* — [13] halt. — [14] guardet. — [15] dreituriers de quer leesce.

2. Salvabit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

3. Notum fecit Dominus salutare suum, in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

4. Recordatus est misericordiæ suæ et veritatis suæ domui Israel; viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

5. Jubilate Domino, omnis terra; vociferamini et laudate et psallite.

6. Canite Domino in cithara, in cithara et voce carminis.

7. In tubis et clangore buccinæ jubilate coram rege nostro.

8. Tonet mare et plenitudo ejus, orbis et habitatores ejus.

9. Flumina plaudent palma simul, montes laudabunt ante Dominum; quia venit judicare terram.

10. Judicabit orbem in justitia, et populos in æquitatibus.

2. Il salverad a sei la destre de lui, e le saint braz de lui.

3. Cuneüde[1] fist li Sires le suen salu, en l'esguar[de]ment des genz revelad la sue justise.

4. Recordad[2] de la sue misericorde e de sa verté a la maisun d'Israel; virent tuit li terme de terre le salu de nostre Deu.

5. Chantez a Deu, tute terre; criez e loez e chantez.

6. Chantez al Seignur en harpe, en harpe e en voiz de ditiet[3].

7. En buisuines e el suen de la buisine chantez devant nostre rei.

8. Tuent la mers e la plented de li[4], li siecles e li habiteür de lui.

9. Li flum esjoïrunt od lur palme ensemble, li munt loerunt devant le Seignur; kar il vient jugier la terre.

10. Il jugerad le siecle en justise, e les pueples en oeltez[5].

PSALMUS XCVIII.

1. Dominus regnavit, commoveantur populi; sessor cherubin, concutiatur terra.

2. Dominus in Sion magnus, et excelsus est super omnes populos.

1. Li Sires regnad, seient commoü li pueple; li seierres de cherubin, seit escrollée la terre.

2. Li Sires en Syon granz, e halz est sur tuz pueples.

Ps. XCVII. [1] Coneüde. — [2] Recordat. — [3] ditied. — [4] lui. — [5] *Ici se terminent les gloses françaises dans le ms. B, au folio 174 recto.*

3. Confiteantur nomini tuo magno, et terribili sanctoque.

3. Regehissent a tun num grant, e a espoentable e saint.

4. Imperium regis judicium diligit.

4. Li empiries del rei jugement aimed.

5. Tu fundasti æquitates, judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.

5. Tu fundas oeltez, jugemenz e justise en Jacob tu fesis.

6. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus; quoniam (*vel* quia) sanctum est.

6. Eshalciez le Seignur nostre Deu, e aürez l'eschamel des piez de lui; kar saind est.

7. Moses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel in his qui invocant nomen[1] ejus;

7. Moyses e Aaron es preveires de lui, e Samuel en iceals ki apelent le num de lui;

8. Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos; in columna nubis loquebatur ad eos.

8. Il apeloent le Seignur, e il oeit eals; en columne de nue parlout a eals.

9. Custodierunt testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

9. Il guarderent les testimonies de lui, e le cumandement que il dunad a els.

10. Domine Deus noster, tu exaudisti eos; Deus, tu propitius fuisti eis, et ultor super commutationibus eorum.

10. Sire nostre Deus, tu oïs els; Deus, tu propicius fus a els, e vengeür sur les commutatiuns d'eals.

11. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus; quia sanctus Dominus Deus noster.

11. Eshalciez le Seignur nostre Deu, e aürez el saint munt de lui; kar sainz li Sires nostre Deus.

PSALMUS XCIX.

1. Jubilate Domino, omnis terra, servite Domino in lætitia.

1. Chantez al Seignur tute terre, servez al Seignur en leece.

[1] *Ici se termine le ms. B, au verso du folio 174.*

2. Ingredimini coram eo in laude.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos, et ipsius sumus; populus ejus, et grex pascuæ ejus.

4. Ingredimini portas ejus in gratiarum actione, atria ejus in laude; confitemini ei.

5. Benedicite nomini ejus, quia bonus; in sæculum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem fides ejus.

2. Entrez devant lui en loenge.

3. Saciez que li Sires il meesme est Deus; il fist nus, e de lui sumes; li pueples de lui, e li fucs de la pasture de lui.

4. Entrez les portes de lui en acciuns de graces, les aitres de lui en loenge; regehissez a lui.

5. Beneïssez le num de lui, kar il est bon; en siecle la misericorde de lui, e desque en generatiun e generatiun la feid de lui.

PSALMUS C.

1. Misericordiam et judicium cantabo; tibi, Domine, psallam.

2. Et erudiar in via perfecta. Quando venies ad me, ambulabo in simplicitate cordis mei in medio domus meæ.

3. Non ponam ante oculos meos verbum Belial; facientem declinationes odivi, nec adhæsit mihi.

4. Cor pravum recedet a me, malum nesciam.

5. Loquentem in abscondito contra sodalem suum, hunc interficiam; superbum oculis et altum corde, cum hoc esse non potero.

1. Misericorde e jugement chanterai; a tei, Sire, chanterai.

2. E je serai apris en voie parfaite. Quant tu vendras a mei, je irai en la simplicité de mun quer el milliu de ma maisun.

3. Je ne poserai devant mes oilz la parole Belial; le fæsant declinatiuns je haï, e nient ne aerst a mei.

4. Quers fel deseverrad de mei, mal ne saverai.

5. Le parlant en repost encuntre sun cumpaignun, icestui ocirrai; le orguillus par oilz e halt par quer, od icest mangier ne purrai.

6. Oculi mei ad fideles terræ, ut habitent mecum; ambulans in via simpliciter, hic ministrabat mihi.

6. Li mien oil as feeilz de la terre, que il habitent od mei; alanz en veie simplement, cist menistrout a mei.

7. Non habitabat in medio domus meæ faciens dolum; loquens mendacium non placebat in conspectu oculorum meorum.

7. Nient ne habitout el milliu de ma maisun faisanz tricherie; parlanz mençunge ne plaisait en l'esguardement de mes oilz.

8. Mane perdam omnes impios terræ, ut interficiam de civitate Domini universos qui operantur iniquitatem.

8. Le matin perdrai tuz les feluns de terre, que je ocie de la cité del Seignur tuz ki ovrent felunie.

PSALMUS CI.

1. Domine, audi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

1. Sire, oi la meie oreisun, e la meie clamor a tei vienged.

2. Ne abscondas faciem tuam a me; in die tribulationis meæ inclina ad me aurem tuam; in quacunque die invocavero te, festina, exaudi me.

2. Ne repunjes ta face de mei el jurn de la meie tribulatiun; encline a mei la tue oreille; en quelqueunches jurn je apelerai tei, haste tei, oi mei.

3. Quoniam consumpti sunt sicut fumus dies mei, et ossa mea quasi frixa contabuerunt.

3. Kar deguasté sunt sicume fums li mien jurn, e li mien os sicume fritures purrirent.

4. Percussum est quasi fenum et arefactum est cor meum; quia oblitus sum comedere panem meum.

4. Fernz est sicume feins, e est faid sech mis quers; kar je ubliai mangier men pain.

5. A voce gemitus mei, adhæsit os meum carni meæ.

5. De la voiz del mien gemissement, aerst ma buche a ma charn.

6. Assimilatus sum pelicano

6. Semblez sui al pellican del

deserti; factus sum quasi bubo solitudinum.

7. Vigilavi, et fui sicut avis solitaria super tectum.

8. Tota die exprobrabant mihi inimici mei; exsultantes per me jurabant.

9. Quia cinerem sicut panem comedi, et potum meum cum fletu miscui,

10. A facie indignationis tuæ et iræ tuæ; quia elevasti me et allisisti me.

11. Dies mei sicut umbra inclinati sunt, et ego quasi fenum arui.

12. Tu autem, Domine, in æternum permanes, memoriale tuum in generationem et generationem.

13. Tu surgens misereberis Sion, quia tempus est ut miserearis ejus; quoniam venit tempus, quoniam venit pactum.

14. Quoniam placitos fecerunt servi tui lapides ejus, et pulverem ejus miserabilem.

15. Et timebunt gentes nomen Domini, et universi reges terræ gloriam tuam.

16. Quia ædificavit Dominus Sion, apparuit in gloria sua.

17. Respexit ad orationem va-

desert; faiz sui sicume li huhans de sultiveted.

7. Je veillai, e sui sicume oisels sultifs sur cuverture.-

8. Tute jurn reprovoent a mei li mien enemi; esleeçanz a mei par mei juroent.

9. Kar cendre sicume pain manjai, e men beivre od plur mellai,

10. De la face de la tue indignatiun e de ta ire; kar tu eslevas mei e esgenas mei.

11. Li mien jurn sicume umbre sunt incliné, e je cume fein assechi.

12. Tu acertes, Sire, en parmanableté parmains, le tuen rem[em]brement en generatiun e generatiun.

13. Tu esdreçanz auras merci de Sion, kar tens est que tu aies merci de lui; kar vient li tens, kar vient li covenand.

14. Kar pleuz firent li tuen serf les pierres de li, e en la puldre de li merciable.

15. E criendrunt les genz le num del Seignur, e tuit li rei de terre la tue glorie.

16. Kar edifiad li Sires Syon, aparut en sa glorie.

17. Resguardad al oreisun del

cui, et non despexit orationem eorum.

18. Scribantur hæc (*aliter* scribatur hoc) in generatione novissima, et populus qui creabitur laudabit Dominum.

19. Quoniam prospexit de excelso sanctuario suo; Dominus de cœlo terram contemplatus est, ut audiret gemitum vincti, ut solveret filios mortis;

20. Ut narretur in Sion nomen Domini, et laudatio ejus in Jerusalem;

21. Cum congregati fuerint populi simul, et regna, ut serviant Domino.

22. Afflixit in via fortitudinem suam, abbreviavit dies meos.

23. Dicam : Deus meus, ne rapias me in dimidio dierum meorum, in generationem generationum anni tui.

24. A principio terram fundasti, et opus manuum tuarum sunt cœli.

25. Ipsi peribunt; tu autem stabis, et omnes quasi vestimentum atterentur; et quasi pallium mutabis eos (*aliter* illos), et mutabuntur.

26. Tu autem ipse es, et anni tui non deficient.

vuit, e ne despist la oreisun d'els.

18. Seient escrit en generatiun dereine, e li pueples ki serad criet loerad le Seignur.

19. Kar il esguardat de sun halt saintuarie; li Sires del ciel la terre esguardad, que il oïst le gemissement del liied, que il desliast les filz de mort;

20. Que seit recunted en Syon li nums del Seignur, e la loenge de lui en Jerusalem;

21. Cum asemblé serunt li pueple ensemble, e li regne, que il servent al Seignur.

22. Tormentad en la veie od sa force, il abrejad mes jurz.

23. Je dirrai : Li miens Deus, ne ravisses mei el demi tens de mes jurz, en generatiun e generatiun li tuen an.

24. El cumencement la terre fundas, e l'ovre de tes mains sunt li ciel.

25. Il perirunt; tu acertes estras, e tuit sicume vestiment serunt atriblé; e sicume mantel mueras els, e il serunt mué.

26. Tu acertes uns meesme ies, e li tuen an ne defaldrunt.

27. Filii servorum tuorum habitabunt, et semen eorum ante faciem tuam perseverabit.

27. Li fil de tes sers habiterunt, e la semence d'els devant la tue face durrat.

PSALMUS CII.

1. Benedic, anima mea, Domino (*vel* Dominum), et omnia viscera mea, nomen sanctum ejus.

2. Benedic, anima mea, Dominum, et noli oblivisci omnium retributionum ejus;

3. Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis, et sanat omnes infirmitates tuas;

4. Qui redimit de corruptione vitam tuam, qui coronat te in misericordia et miserationibus;

5. Qui satiat bonis ornamentum tuum : innovabitur sicut aquilæ juventus tua.

6. Faciens justitias Dominus, et judicia cunctis qui calumniam sustinent.

7. Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel cogitationes suas.

8. Misericors et clemens Dominus, tardus ad furorem.

9. Non in sempiternum litigabit, neque in æternum irascetur.

10. Non secundum peccata

1. Beneïs, la meie aneme, al Seignur, e tutes les meies entrailles, le saint num de lui.

2. Beneïs, la meie aneme, le Seignur, e ne voeilles ublier tuz les guereduns de lui;

3. Ki ad merci de tutes les tues iniquitez, e sained tutes les tues enfermetez;

4. Ki rachated de corruptiun la tue vie, e curuned tei en misericorde e miseratiuns;

5. Ki sazied de biens le tuen awrnèment : renouvelée serad sicume de aigle la tue juvente.

6. Fesanz justises li Sires, e jugemenz a tuz ki chalenge sustienent.

7. Cuneüdes fist les sues veies a Moysi, as filz Israel ses cogitatiuns.

8. Merciere e pius li Sires, tardifs a forsenerie.

9. Nient en parmanabletet tencerad, ne en parmanabletet ne se currucerad.

10. Nient sulunc noz pechiez

nostra fecit nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Quantum enim excelsius est cœlum a terra, tantum confortata est misericordia ejus super timentes eum.

12. Quantum longe est oriens ab occidente, tantum longe fecit a nobis scelera nostra.

13. Sicut miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

14. Ipse enim novit plasmationem nostram, recordatus est quia pulvis sumus.

15. Homo, quasi herba dies ejus; sicut flos agri sic florebit.

16. Quia spiritus pertransiit eum, et non subsistet; et non cognoscet eum ultra locus ejus.

17. Misericordia autem Domini a sæculo et usque in sæculum super timentes eum;

18. Et justitia ejus in filios filiorum his qui custodiunt pactum ejus, et recordantur præceptorum ejus ad faciendum ea.

19. Dominus in cœlo stabilivit thronum suum, et regnum illius omnium dominabitur.

20. Benedicite Dominum, an-

fist a nus, ne sulunc noz iniquitez ne gueredunad a nus.

11. Kar tant cume est plus halt li ciels de terre, tant est confortée la misericorde de lui sur les cremanz lui.

12. Cum luinz est orienz de occident, tant luinz fist de nus noz felunies.

13. Sicume ad merci li perres des filz, si ad merci li Sires des cremanz sei.

14. Kar il cuneut nostre furmeisun, recordad que puldre sumes.

15. Huem, sicume herbe li jurn de lui; sicume flurs del champ issi flurirad.

16. Kar li espiriz trespassad lui, e ne parmaindrad; e ne cunuistrad lui en ultre li leus de lui.

17. La misericorde acertes del Seignur des le siecle e desque en siecle sur les cremanz lui;

18. E la justise de lui es filz des filz a cez ki guardent le covenant de lui, e recordent des cumandemenz de lui a fere icels.

19. Li Sires el ciel establid sun throne, e li regnes de lui de tuz seignurirad.

20. Beneïssez le Seignur, li

geli ejus, fortes robore, facientes verbum ejus, obedientes voci sermonis ejus.

21. Benedicite Dominum, omnes exercitus ejus; ministri ejus, qui facitis placitum illius.

22. Benedicite Dominum, universa opera ejus; in omnibus locis potestatis ejus, benedic, anima mea, Dominum.

angele de lui, li fort par force, fesanz la parole de lui, obeïssanz a la voiz del sermun de lui.

21. Beneïssez le Seignur, tuz les oz de lui; li menistre de lui, ki fetes le pleisir de lui.

22. Beneïssez le Seignur, tutes les ovres de lui; en tuz lius de la poesté de lui, beneïs, la meie aneme, le Seignur.

PSALMUS CIII.

1. Benedic, anima mea, Dominum. Domine Deus meus, magnificatus es nimis, gloria et decore indutus es.

2. Amictus luce quasi vestimento, extendens cœlos ut pellem;

3. Qui texit aquis cœnacula ejus, qui posuit nubes currum suum, qui ambulas super pennas venti;

4. Qui facit angelos suos spiritus, ministros suos ignem urentem;

5. Qui fundavit terram super basem suam; non commovebitur in sæculum et ultra.

6. Abysso quasi vestimento operuisti eam; super montes stabunt aquæ.

1. Beneïs, la meie aneme, le Seignur. Sire li miens Deus, magnifiez ies mult, de glorie e de bealté vestuz ies.

2. Coverz de lumiere sicume de vestiment, estendanz les ciels cume pel;

3. Ki covrid de ewes les cenailz de lui, ki posad les nues sun curre, ki vas sur les pennes del vent;

4. Ki fait ses angeles espiriz, ses menistres fu brullant;

5. Ki fundad la terre sur sa basse; ne serad commoüe en siecle e ultre.

6. D'abisme sicume de vestiment covris icele; sur les munz esterunt les ewes.

7. Ab increpatione tua fugient, a voce tonitrui tui formidabunt.

8. Ascendunt montes et descendunt campi, in locum quem fundasti eis.

9. Terminum posuisti quem non pertransibunt, nec revertentur ut operiant terram.

10. Qui emittis fontes in convallibus, inter montes medios fluant;

11. Ut bibant omnia animalia regionum, et reficiat onager sitim suam.

12. Super ea volucres cœli morabuntur, de medio nemorum dabunt vocem.

13. Qui rigat montes de cœnaculis suis, de fructu operum tuorum implebitur terra.

14. Germinans herbam jumentis, et fenum servituti hominum, ut educat panem de terra;

15. Et vinum lætificet cor hominis, ad exhilarandum faciem oleo; panis autem cor hominis roborat.

16. Saturabuntur ligna Domini, cedri Libani, quas plantavit.

17. Ibi aves nidificabunt; milvo abies domus ejus.

7. Del tuen encrepement fuirunt, de la voiz del tuen tuneire criendrunt.

8. Muntent li munt e descendent li champ, el liu lequel tu fundas a els.

9. Terme posas lequel il ne trespasserunt, ne ne serunt returné que il covrent la terre.

10. Ki forsmez les funteines es valées, entre les meens munz decurent;

11. Que beivent tutes les almailles des contrées, e refaced li asnes salvages sa seit.

12. Sur icels li oisel del ciel demurrunt, del milliu des bois durrunt voiz.

13. Ki arused les munz de ses cenailz, del fruit de tes ovres serad aemplie la terre.

14. Germinanz herbe as jumenz, e fein a tes serfs des humes, que il mete fors pain de terre;

15. Que li vins esleezst le quer del hume; a halagrer la face de olie; li pains acertes le quer del hume esforced.

16. Serunt saülé li fust del Seignur, li cedre del Liban, ces quels il plantad.

17. Iluec li oisel ferunt lur nid; al escufle li saps la maisun de lui.

18. Montes excelsi cervis, petra refugium cuniculi (*vel* hericiis).

19. Fecit lunam per tempora; sol cognovit occubitum suum.

20. Posuisti tenebras, et facta est nox; in ipsa repunt omnes bestiæ sylvæ.

21. Leones rugientes ad prædam, et quærentes a Deo escam sibi.

22. Oriente sole recedent, et in cubilibus suis cubabunt.

23. Egredietur homo ad opus suum, et ad servitutem suam usque ad vesperam.

24. Quam multa sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti; impleta est terra possessione tua.

25. Hoc mare magnum et latum manibus, ibi reptilia innumerabilia, animalia parva cum grandibus.

26. Ibi naves pertranseunt; leviathan istum plasmasti ut luderes in eo.

27. Omnia in te sperant, ut des eis cibum in tempore suo.

28. Dante te illis, colligent; aperiente te manum tuam, replebuntur bono.

18. Li halt munt as cers, la pierre refuje de taisniere as heriçuns.

19. Il fist la lune par tens; li soleilz cunut sun acutement.

20. Tu posas teniebres, e feite est la nuit; en li rampent tutes les bestes de la selve.

21. Li leun rugianz a preie, e queranz de Deu viande a sei.

22. Neissant le soleil desever-runt, e en lur leitieres acuterunt.

23. Istrad fors li huem a sa ovre, e a sun servage desque al vespre.

24. Cum multes sunt les tues ovres, Sire! tutes choses en sapience fesis; aemplie est la terre de la tue possessiun.

25. Iceste mer grande e lée de mains, iluec rampantes choses nient numbrables, almailles petites od les granz.

26. Iluec les nefs trespassent; iceste daible tu formas que tu juasses en lui.

27. Tutes choses en tei espeirent, que tu duinses a els viande en lur tens.

28. Dunant tei a els, cuildrunt; aovrant tei la tue main, serunt aempli de bien.

29. Abscondes vultum tuum, turbabuntur; auferes spiritum eorum, deficient et in pulverem suum revertentur.

30. Emittes spiritum tuum, et creabuntur, et instaurabis faciem terræ.

31. Sit gloria Domini in sempiternum; lætabitur Dominus in operibus suis.

32. Qui respicit terram, et tremit; tangit montes, et fumabunt.

33. Cantabo Domino in vita mea, psallam Deo meo quamdiu sum.

34. Placeat tibi eloquium meum; ego lætabor in Domino.

35. Deficiant peccatores de terra, et impii ultra non sint. Benedic, anima mea, Dominum.

29. Tu repundras tun vult, serunt turbé; tu toldras l'esperit, si defaldrunt e en lur puldre repairerunt.

30. Forsmetras tun espirit, e serunt criet, e tu estorras la face de la terre.

31. Seit la glorie del Seignur en parmanableté; esleecerad li Sires en ses ovres.

32. Ki esguarded la terre, e ele tremble; il atuched les munz, e il fumerunt.

33. Je chanterei al Seignur en ma vie, je chanterei a mun Deu cum lungement je sui.

34. Plaised a tei la meie parole; je esleecerai el Seignur.

35. Defisent li pecheür de terre, e li felun en ultre ne seient. Beneïs, la meie aneme, le Seignur.

PSALMUS CIV.

1. Confitemini Domino, invocate nomen ejus, notas facite populis cogitationes ejus.

2. Cantate ei, psallite illi, loquimini universa mirabilia ejus.

3. Exsultate in nomine sancto ejus; lætetur cor quærentium Dominum.

1. Regehisiez al Seignur, apelez le num de lui, cuneüdes fetes as pueples les cogitatiuns de lui.

2. Chantez a lui, esjoïssez a lui, parlez tutes les merveilles de lui.

3. Esleeciez en num saint de lui; esleezst le quers des queranz le Seignur.

4. Quærite Dominum et virtutem ejus, quærite faciem ejus jugiter.

5. Recordamini mirabilium ejus quæ fecit, signorum et judiciorum oris ejus;

6. Semen Abraham servi ejus, filii Jacob electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus noster; in universa terra judicia ejus.

8. Recordatus est in sæculum pacti sui, verbi quod præcepit in mille generationes.

9. Quod pepigit cum Abraham, et juramenti sui cum Isaac;

10. Et firmavit illud cum Jacob in legem, Israel in pactum in sempiternum;

11. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ,

12. Cum essent viri pauci, modici et advenæ in ea;

13. Et transierunt de gente in gentem, de regno ad populum alterum;

14. Non dimisit hominem ut noceret eis, et corripuit pro eis reges.

15. Nolite tangere christos meos, et prophetas meos nolite affligere.

4. Querez le Seignur e la vertu de lui, querez la face de lui assiduelment.

5. Recordez les merveilles de lui que il fist, des signes e des jugemenz de sa buche;

6. La semence Abraham sun serf, fil de Jacob sun eslit.

7. Il meesmes Sires nostre Deus; en tute terre les jugemenz de lui.

8. Recordad en siecle de sun covenant, la parole que il cumandad en mil generatiuns.

9. Lequel il cuvenançad od Abraham, e de sun serement od Ysaac;

10. E fermad icel od Jacob en lei, Israel en covenant e en parmanableté;

11. Disanz : A tei durrai la terre Chanaan, funel de la vostre hereditet,

12. Cum fussent poi hume, petit e estrange en li;

13. E trespasserent de gent en gent, de regne a altre pueple;

14. Ne lessad hume que il noüst a els, e chastiad pur els les reis.

15. Ne voilliez tuchier les miens criz, e mes profetes ne voillez turmenter.

16. Et vocavit famem super terram, et omnem virgam panis trivit.

17. Misit ante faciem eorum virum; in servum venundatus est Joseph.

18. Afflixerunt in compede pedes ejus, in ferrum venit anima ejus.

19. Usque ad tempus donec veniret sermo ejus, eloquium Domini probavit eum.

20. Misit rex et solvit eum, princeps populorum, et dimisit illum.

21. Posuit eum dominum domus suæ, principem in omni possessione sua;

22. Ut castigaret principes ejus secundum voluntatem suam, et senes ejus sapientiam doceret.

23. Et ingressus est Israel in Ægyptum, et Jacob advena fuit in terra Cham.

24. Et crescere fecit populum suum nimis, et roboravit eum super hostes suos.

25. Convertit cor eorum ut odio haberent populum ejus, et dolose agerent contra servos illius.

26. Misit Moysen, servum suum; Aaron, quem elegit sibi.

16. E il apelad feim sur terre, e tute la verge de pain atriblad.

17. Il enveiad devant la face d'els hume; en serf vendus est Joseph.

18. Tormenterent en buie les piez de lui, en fer vint l'aneme de lui.

19. Jusque al tens desque venist li sermuns de lui, il parlemend del Seignur provad lui.

20. Enveiat li reis e desliad lui, li princes des pueples, e delessad lui.

21. Il posad lui seignur de sa meisun, prince en tute sa possessiun;

22. Que il chastiast ses princes sulunc sa volenté, e ses veilz saveir enseignast.

23. E issuz est Israel en Egipte, e Jacob estrange fud en la terre Cham.

24. E creistre fist sun pueple mult, e esforçad lui sur ses enemis.

25. Convertid le quer d'eals que a haenge oüssent le pueple de lui, e tricherusement feïssent encuntre les sers de lui.

26. Enveiad Moysen, sun serf; Aaron, lequel il eslist a sei.

27. Posuit in eis verba signorum suorum, et portentorum in terra Cham.

28. Misit tenebras et contenebravit, et non fuerunt increduli verbis ejus.

29. Commutavit aquas ipsorum in sanguinem, et occidit pisces eorum.

30. Ebullivit terra eorum ranas, in cubilibus regum eorum.

31. Dixit, et venit musca, pediculi in universis terminis eorum.

32. Dedit pluvias eorum grandinem, ignem flammantem in terram eorum;

33. Et percussit vineam eorum et ficum eorum, et confregit lignum finium eorum.

34. Dixit, et venit locusta et bruchus, cujus non erat numerus.

35. Et comedit omne fenum terræ eorum, et devoravit fructum terræ eorum.

36. Et percussit omne primogenitum in terra eorum, primitias universi partus eorum.

37. Et eduxit eos cum argento et auro, et non erat in tribubus eorum infirmus.

38. Lætata est Ægyptus cum

27. Il posad en els les paroles de ses signes, e de ses merveilles en la terre Cham.

28. Enveiad teniebres e obscurad, e ne furent nient creable as paroles de lui.

29. Il muad les ewes d'els en sanc, e ocist les peissuns d'els.

30. Buillid lur terre reines, es liz de lur reis.

31. Il dist, e vint la musche, puil en tuz les termes d'eals.

32. Dunad lur plnies grisille, fu flammant en lur terre;

33. E il ferid lur vigne e lur fiers, e depeçad le fust de lur fins.

34. Il dist, e vint salterele e criket, del quel ne esteit numbres.

35. E manjad tut le fein de lur terre, e devurad le fruit de lur terre.

36. E ferid tut le premier engendré en la terre d'els, les primices de tut lur enfantement.

37. E forsmenad els od argent e od or, e ne esteit es ligniées d'els enferms.

38. Esleçad sei Egipte cum il

egrederentur, quoniam irruerat timor eorum super eos.

39. Expandit nubem in tentorium, et ignem ut luceret nocte.

40. Petierunt, et adduxit ortigometram, et pane cœli saturavit eos.

41. Aperuit petram et fluxerunt aquæ, cucurrerunt in aridis flumina.

42. Quia recordatus est verbi sancti sui cum Abraham, servo suo.

43. Et eduxit populum suum in lætitia, in laude electos suos.

44. Et dedit eis terram gentium, et laborem populorum possederunt;

45. Ut custodirent cæremonias ejus, et legem ejus servarent.

eississent fors, purce que curust par ire la crieme d'icels sur els.

39. Espandid nue en leu de paveillun, e fu que il luisist par nuit.

40. Il requistrent, e il amenad la quaille, e del pain del ciel saülad els.

41. Ovrid la pierre e decururent les ewes, cururent en secherecces li flum.

42. Kar il recordad de sa sainte parole od Abraham, sun serf.

43. E il forsmenad sun pueple en leece, en loenge ses esliz.

44. E dunad a els la terre des genz, e le travail des pueples pursistrent;

45. Que il guardassent les solennited de lui, e la lei de lui guardassent.

PSALMUS CV.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus.

2. Quis loquetur fortitudines Domini? auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Beati qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

1. Regehisiez al Seignur, kar il est bons, kar en parmanableté la misericorde de lui.

2. Liquels parlerad les forces del Seignur? oïes ferad tutes les loenges de lui?

3. Bonoüré ki guardent jugement, e funt justise en tut tens.

4. Recordare mei, Domine, in repropitiatione populi tui, visita me in salutari tuo;.

5. Ut videam bona electorum tuorum, et læter in lætitia gentis tuæ, et exsultem cum hæreditate tua.

6. Peccavimus cum patribus nostris, inique fecimus, impie egimus.

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua, non sunt recordati multitudinis misericordiæ tuæ, et ad iracundiam provocaverunt super mare, in mari Rubro.

8. Salvavit autem eos propter nomen suum, ut ostenderet fortitudinem suam.

9. Et comminatus est mari Rubro, et aruit; et transduxit eos per abyssos, quasi in deserto.

10. Et salvavit eos de manu odientis, et redemit eos de manu inimici. Et operuit aqua hostes eorum; unus ex eis non superfuit.

11. Et crediderunt verbis ejus, cecineruntque laudem ejus.

12. Cito obliti sunt operum ejus, nec exspectaverunt consilium ejus.

13. Et desideraverunt deside-

4. Recórde de mei, Sire, enl repidement de tuen pueple, visite mei enl tuen salveür;

5. Que je veie les biens de tes esliz, e me esleez en la leece de la tue gent, e me esjoi od la tue heredité.

6. Nus pechames od noz perres, torcenierement fesimes, felunessement errames.

7. Nostre perre en Egipte ne entendirent tes merveilles, ne recorderent de la multitudine de la tue misericorde, e a mal talent purvuchierent sur la mer, en la mer Ruge.

8. Il salvad acertes els pur sun num, que il mustrast sa force.

9. E manaçad a la Ruge mer, e ensechad; e ultre menad eals par les abismes, sicume el desert.

10. E salvad eals de la main del haant, e rachatad eals de la main del enemi. E covrid ewe les enemis d'eals; uns de els ne surfud.

11. E creïrent as paroles de lui, e chanterent la loenge de lui.

12. Isnelement ublierent les ovres de lui, e ne atendirent le cunseil de lui.

13. E desirerent desirier el

rium in deserto, et tentaverunt Deum in solitudine.

14. Dedit ergo eis petitionem ipsorum, et misit tenuitatem in animam eorum.

15. Et zelati sunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

16. Aperta est terra, et deglutivit Dathan, et operuit synagogam Abyron.

17. Et succensus est ignis in synagoga eorum; flamma exussit impios.

18. Fecerunt vitulum in Horeb, et adoraverunt conflatile.

19. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem bovis comedentis fenum.

20. Obliti sunt Dei salvatoris sui, qui fecit magnalia in Ægypto,

21. Mirabilia in terra Cham, terribilia super mare Rubrum.

22. Dixit ergo ut contereret eos, nisi Moyses electus ejus stetisset medius contra faciem illius, ut converteret indignationem ejus, et non interficeret.

23. Et despexerunt terram desiderabilem, nec crediderunt sermoni ejus.

24. Et murmuraverunt in ta-

desert, e tenterent Deu en sultiveté.

14. Il dunad dunc a els la peticiun d'els meesmes, e enveiat escharseté en l'aneme d'els.

15. E curecierent par envidie Moysen es herberges, Aaron le saint nostre Seignur.

16. Aoverte est la terre, e deglutit Dathan, e covrit la synagoge de Abiron.

17. E espris est li fus en la synagoge d'els; flamme brullad les feluns.

18. Il firent un veel en Oreb, e aürerent chose fundice.

19. E muerent lur glorie en semblance de buef manjant fein.

20. Ublierent Deu lur salveür, ki fist merveilles en Egypte,

21. Merveilles en la terre Cham, espoentables choses sur la mer Ruge.

22. Il dist dunc qu'il atriblereit eals, se Moyses ses esliz n'estoust meens encuntre la face de lui, qu'il tresturnast l'indignatiun de lui, e nes ocesist.

23. E despistrent la terre desirable, e ne creïrent a la parole de lui.

24. E murmurent en lur ta-

bernaculis suis, non audierunt vocem Domini.

25. Et elevavit manum suam super eos, ut dejiceret eos in deserto;

26. Et ut dejiceret semen eorum in gentibus, et dispergeret eos in terris.

27. Et consecrati sunt Beelphegor, et comederunt victimas mortuorum.

28. Et concitaverunt in studiis suis, et percussit eos plaga.

29. Stetit autem Finees, et exoravit (*aliter* dijudicavit), et est retenta percussio.

30. Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in æternum.

31. Et provocaverunt eum super aquam contradictionis, et afflictus est Moyses propter eos;

32. Quia provocaverunt spiritum ejus, et protulit in labiis suis.

33. Non exterminaverunt populos, quos dixit Dominus eis.

34. Et commixti sunt gentibus, et didicerunt opera eorum.

35. Et servierunt idolis eorum, et factum est eis in scandalum.

36. Et immolaverunt filios suos et filias suas dæmoniis.

bernacles, nient ne oïrent la voiz del Seignur.

25. E il eslevad la sue main sur els, qu'il dejetast els el desert;

26. E qu'il degetast la semence d'els en genz, e desparsist els en terres.

27. E consecrerent Beelphegor, e manjerent les sacrefises des morz.

28. E commoürent lui en lur estudies, e il ferid els per plaie.

29. Estout acertes Finees, e urad, e est retenue la colée.

30. E recunté est a lui en justise, en generatiun e generatiun desque en parmanableté.

31. E purvuchierent lui sur l'ewe de cuntredictiun, e travallied est Moyses pur eals;

32. Kar il purvuchierent l'espirit de lui, e mist avant en ses levres.

33. Nient ne estreperent fors les pueples, lesquels dist li Sires a els.

34. E mellé sunt as genz, e apristrent les ovres d'eals.

35. E servirent as ideles d'els, e feit est a els en escandele.

36. E sacrifierent lur filz e lur filles as diables.

37. Et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quos immolaverunt idolis Chanaan; et polluta est terra sanguinibus.

38. Et coinquinati sunt in operibus suis, et fornicati sunt in studiis suis.

39. Iratus est itaque furor Domini in populum suum, et abominatus est hæreditatem suam.

40. Et dedit eos in manus gentium, et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

41. Et afflixerunt eos inimici sui, et humiliati sunt sub manu eorum. Multis vicibus liberavit eos.

42. Ipsi vero provocabant in consiliis suis, et humiliati sunt propter iniquitates suas.

43. Et vidit tribulationem eorum, cum audiret eos rogantes.

44. Et recordatus est pacti sui cum eis, et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ.

45. Et dedit eos mirabiles (*aliter* miserabiles) coram omnibus qui ceperant eos.

46. Salva nos, Domine Deus noster, et congrega nos de gentibus;

47. Ut confiteamur nomini sancto tuo, et canamus laudantes te.

37. E espandierent sanc nient nusant, le sanc de lur filz e de lur filles, lesqueles il sacrifierent as ideles de Chanaan; e conchiée est la terre de sanc.

38. E conchiée sunt en lur ovres, e firent fornicaciun en lur estudies.

39. Iriez est gierres la forsenerie nostre Seignur en sun pueple, e despist la sue heredité.

40. E il dunad els es meins des genz, e seignurerent d'els ki haïrent els.

41. E afflijerent els lur enemi, e humilié sunt desuz la main d'els. Mult fiedes delivrad els.

42. Il acertes purvuchoent luí en lur cunseilz, e humilié sunt pur lur felunies.

43. E vit la tribulatiun d'els, cum il oïst eals preanz.

44. E recordad de sun covenant od els, e repentid lui sulunc la multitudine de sa misericorde.

45. E il dunad els merveillus, devant tuz ki aveient pris els.

46. Salve nus, Sire nostre Deus, e asemble nus des genz;

47. Que nus regehissum a tun saint num, e chantums loanz tei.

48. Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno et usque in æternum, et dicet omnis populus : Amen.

48. Beneeiz li Sires Deus d'Israel de parmanableté e desque en parmanableté, e dirrad tuz pueples : Amen.

PSALMUS CVI.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus.

1. Regehissiez al Seignur, kar il est bons, kar en parmanableté la misericorde de lui.

2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manibus hostis;

2. Dient ki rachaté sunt del Seignur, lesquels il reemst des mains del enemi;

3. Et de terris congregavit eos, ab oriente et occidente, ab aquilone et mari.

3. E des terres asemblad els, de orient e de occident, de aquilon e de la mer.

4. Erraverunt in solitudine in deserta via; civitatem quæ habitaretur non repererunt.

4. Foleerent en sultiveté en deserte veie; cited que fust habitée nient ne truverent.

5. Esurientes et sitientes, anima eorum in ipsis defecit.

5. Fameillant e seelant, l'aneme d'els en els meesme defist.

6. Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua, et de afflictione eorum eripuit eos.

6. E crierent al Seignur en lur tribulatiun, e de lur afflictiun delivrad els.

7. Et eduxit eos per viam rectam, ut irent in civitatem habitabilem.

7. E forsmenad els par dreite veie, qu'il alassent en cité habitable.

8. Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum.

8. Regehissent al Seignur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es filz des humes.

9. Quia saturavit animam vacuam, et animam esurientem implevit bonis.

9. Kar il saülad l'aneme vuide, e l'aneme fameillante emplid de biens.

10. Habitantes in tenebris et umbra mortis, alligatos inopia et ferro.

11. Quia provocaverunt sermones Dei, et consilium Excelsi blasphemaverunt.

12. Et humiliavit in labore cor eorum; ceciderunt, et non erat qui adjuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua, et de angustiis eorum salvavit eos.

14. Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis, et vincula eorum dirupit.

15. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus in filios hominum;

16. Quia contrivit portas æreas, et vectes ferreos confregit.

17. Stultos propter viam sceleris eorum, et propter iniquitates afflictos.

18. Omnem cibum abominata est anima eorum, et accesserunt usque ad portas mortis.

19. Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua, et de angustiis eorum salvavit eos.

20. Misit verbum suum et sanavit eos, et salvavit eos de interitu eorum.

10. Les abitanz en teniebres e en umbre de mort, les liez de suffraite e de fer.

11. Kar purvuchierent les sermuns de Deu, e le cunseil del Halt blastengierent.

12. E humiliad en travail le quer d'els; chaïrent, e ne esteit ki aidast.

13. E crierent al Seignur en lur tribulatiun, e de lur anguisses les salvad eals.

14. E forsmenad els de teniebres e de umbre de mort, e les liens d'els rumpit.

15. Regehissent al Seignur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es fils des humes;

16. Kar il contriblad les portes de arein, e les turuilz ferrins debrisad.

17. Les fols pur la veie de lur felunie, e pur lur iniquitez afflijez.

18. Tute viande revilad l'aneme d'els; e aprismerent desque as portes de mort.

19. E crierent al Seignur en lur tribulatiun, e de lur anguisses salvad els.

20. Enveiad sa parole e sanad els, e salvad els de lur mort.

21. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus in filios hominum.

22. Et immolent hostias gratiarum, et narrent opera ejus in laude.

23. Qui descendunt in mare navibus, facientes opus in aquis multis;

24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

25. Dixit, et surrexit ventus tempestatis, et elevavit gurgites ejus.

26. Ascendunt in cœlum, et descendunt in abyssos; anima eorum in malo consumitur.

27. Obstupuerunt, et intremuerunt quasi ebrius, et universa sapientia eorum absorta est.

28. Clamabunt autem ad Dominum in tribulatione sua, et de angustia eorum educet eos.

29. Statuit turbinem in tranquillitate, et siluerunt fluctus ejus.

30. Et lætabuntur, quoniam quieverunt, et deducet eos ad portum quem voluerunt.

31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus, et mirabilia ejus in filios hominum.

21. Regehissent al Seignur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es filz des humes.

22. E sacrifient sacrifises de graces, e recuntent les ovres de lui en loenge.

23. Ki descendent en la mer par nefs, fesanz ovre en multes ewes;

24. Il virent les ovres del Seignur, e les merveilles de lui en parfundesce.

25. Dist, e s'esdreçad li venz de tempeste, e eslevad les gorz de lui.

26. Muntent el ciel, e descendent en abysmes; l'aneme d'els en mal est deguastée.

27. Esbaïrent, e tremblerent sicume ivres, e tute lur sapience est transglutie.

28. Il crierunt acertes al Seignur en lur tribulatiun, e de anguisse forsmerad els.

29. Establid esturbeillun en paisibleté, e turent li flued de lui.

30. E esleecerunt, kar il se reposerent, e demenrad els al port lequel il voldrent.

31. Regehissent al Seignur les misericordes de lui, e les merveilles de lui es filz des humes.

32. Et exaltent eum in ecclesia populi, et in cathedra seniorum laudent eum.

33. Ponet flumina in desertum, et fontes aquarum in sitim;

34. Terram fructiferam in salsuginem, præ malitia habitatorum ejus.

35. Ponet desertum in paludes aquarum, et terram inviam in fontes aquarum.

36. Et collocavit ibi esurientes, et fundabunt urbem ad habitandum.

37. Et serent agros, et plantabunt vineas, et facient fruges germina.

38. Et benedicet eis, et multiplicabuntur nimis, et pecora eorum non imminuet.

39. Imminuta sunt autem et afflicta, propter angustiam mali doloris.

40. Et effundet despectionem super principes, et errare eos faciet in solitudine de via.

41. Et sublevabit pauperem de inopia, et ponet quasi gregem familias.

42. Videbunt recti et lætabuntur, et omnis iniquitas contrahet os suum.

32. E eshalcent lui en l'eglise del pueple, e en la chaere des seignors loent lui.

33. Il poserad les flums el desert, e les funteines des ewes en seid;

34. Terre frutefiable en salsugene, pur la malice des habiteürs de lui.

35. Il poserad le desert es paluz des ewes, e la terre nunveiable es funteines des ewes.

36. E il aluad ilues les fameillanz, e funderunt cité a habiter.

37. E semerunt champs, e planterunt vignes, e ferunt blez germes.

38. E beneïstrad a els, e serunt multiplié mult, e les bestes d'els nen aminuserad.

39. Aminusé sunt acertes e travaillié, pur anguisse de male dolur.

40. E espandrad despisement sur les princes, e foleer ferad els en sultiveté de veie.

41. E sulleverad le povre de suffraite, e poserad sicume genz les maisnées.

42. Verrunt li dreiturer e esleecerunt, e tute felunie cuntrerrad sa buche.

43. Quis sapiens, et custodiet hæc, et intelliget misericordias Domini?

43. Liquels savanz, e guarderad ices choses, e entendrad les misericordes del Seignur?

PSALMUS CVII.

1. Paratum cor meum, Deus; cantabo et psallam, sed et gloria mea.

2. Consurge, psalterium et cithara; consurgam mane.

3. Confitebor tibi in populis, Domine, et psallam tibi in plebibus.

4. Quoniam magna super cœlos misericordia tua, et usque ad aera veritas tua.

5. Exaltare super cœlos, Deus, et super omnem terram gloria tua;

6. Ut liberentur dilecti tui, salva dextera tua, et exaudi me.

7. Deus locutus est in sancto suo; gaudebo, dividam Sichem, et convallem Sochot dimetiar.

8. Meus est Galaad, et meus est Manasse, et Effraim hæreditas capitis mei; Juda dux meus;

9. Moab lebes pelvis meæ; super Idumæam projiciam calciamentum meum, cum Phylisthiim fœderabor.

10. Quis deducet me in civi-

1. Aparaillié li miens quers, Deus; je chanterai e verseillerai, mais e neis la meie glorie.

2. Esdrece tei, saltier e harpe; je m'esdrecerai par matin.

3. Je regehirai a tei es pueples, Sire, e chanterai a tei es pueples.

4. Kar grand est sur les ciels la tue misericorde, e desque al air la tue verted.

5. Seies esbalcied sur les ciels, Deus, e sur tute terre la tue glorie;

6. Que seient delivré li tuen amé, salve par la tue destre, e oi mei.

7. Deus parlad en sun saint; je esleecerai, departirai Sichem, e la valée Sochot mesurrai.

8. Miens est Galaad, e miens est Mannassès, e Effraïm heredited de mun chief; Juda mes duitres;

9. Moab chaldiere de mun bacin; sur Idumeam jeterai mun chalcement, od Phylistim ferai aliance.

10. Liquels demerrad mei en

tatem munitam? Quis deducet me usque in Idumæam?

11. Nonne tu, Deus, qui projecisti nos? et non exibis, Deus, in exercitibus nostris?

12. Da nobis auxilium de tribulatione; vana est enim salus hominis.

13. In Deo erimus fortes, et ipse conculcabit hostes nostros.

cité guarnie? Liquels demerrad mei desque en Idumeam?

11. Dunne tu, Deus, ki dejetas nus? e ne eistras, Deus, en noz oz?

12. Dune a nus aïe de tribulatiun; kar veine est la salud de hume.

13. En Deu serums fort, e il defulerad noz enemis.

PSALMUS CVIII.

1. Deus laudabilis mihi, ne taceas;

2. Quia os impii et os dolosi contra me apertum est.

3. Locuti sunt adversum me lingua mendacii.

4. Et a verbis odii circumdederunt me, et expugnaverunt me frustra.

5. Pro eo quod eos diligebam, adversabantur mihi; ego autem orabam.

6. Et posuerunt contra me malum pro bono, et odium pro dilectione mea.

7. Constitue super eum impium, et Sathan stet a dextris ejus.

8. Cum fuerit judicatus, exeat

1. Deus loables a mei, ne taises;

2. Kar la buche del felun e la buche del tricheür encuntre mei est aoverte.

3. Il parlerent encuntre mei par langue de mençunge.

4. E de paroles de haenge avirunerent mei, e escumbatirent mei en vein.

5. Pur ceo que je amoe els, cuntrarioent a mei; je acertes orowe.

6. E poserent encuntre mei mal pur bien, e haenge pur la meie amistié.

7. Establis sur lui le felun, e Sathans estaced devers les destres de lui.

8. Cum il serad jugiez, si eis-

condemnatus, et oratio ejus sit in peccatum.

9. Fiant dies ejus parvi; episcopatum ejus accipiat alter.

10. Sint filii ejus pupilli, et uxor ejus vidua.

11. Instabiles vagentur liberi ejus, et mendicent, et querantur in parietinis suis.

12. Scrutetur exactor universa quæ habet, et diripiant alieni labores ejus.

13. Non sit qui misereatur, nec qui clemens sit in pupillis ejus.

14. Fiat novissimum ejus interitus; in generatione altera deleatur nomen ejus.

15. Redeat in memoriam iniquitas patrum ejus apud Deum, et iniquitas matris ejus non deleatur.

16. Sint contra Dominum semper, et intereat de terra memoria eorum.

17. Eo quod non est recordatus facere misericordiam, et persecutus est virum inopem et pauperem et compunctum corde, ut interficeret.

18. Et dilexit maledictionem,

sed damnez, e l'oreisuns de lui est feite en pechié.

9. Seient feit li sun jurn petit; le vesqued de lui received altre.

10. Seient li fil de lui orfenin, e la femme de lui vedve.

11. Nient estable vaient li enfant de lui, e mendient, e cumplaignent sei en lur [1].

12. Escerst li escerchiere tutes les choses que il at, e ravissent li estrange les travailz de lui.

13. Ne seit ki ait merci, ne ki pius seit es orfenins de lui.

14. Seit feit la dereineted de lui perilz; en altre generatiun seit eslaved li nums de lui.

15. Repairt en memorie l'iniquited de ses peres vers Deu, e l'iniquited de sa merre ne seit eslavée.

16. Il seient encuntre le Seignur tutes ures, e muirged de terre la memorie d'els.

17. Pur ceo que il ne recordad faire misericorde, e parsuid hume suffraitus e povre, e le compunt par quer, que il le ocesist.

18. E amad maleïçun, laquele

[1] *Il y a ici un blanc gratté, correspondant à* parietinis, *qui n'est pas traduit.*

quæ veniet ei; et noluit benedictionem, quæ elongabitur ab eo.

19. Et indutus est maledictione quasi vestimento suo; et ingredietur quasi aqua in viscera ejus, et quasi oleum in ossa ejus.

20. Sit ei quasi pallium quo circumdatur, et quasi cingulum quo semper cingitur.

21. Hæc est retributio his qui adversantur mihi a Domino, et qui loquuntur malum contra animam meam.

22. Tu autem, Domine Deus, fac mecum propter nomen tuum; quoniam bona est misericordia tua, libera me.

23. Quoniam egenus et pauper ego sum, et cor meum vulneratum est intrinsecus.

24. Quasi umbra, cum inclinatur, abductus sum, et excussus quasi locusta.

25. Genua mea vacillaverunt a jejunio, et caro mea macilenta est absque oleo.

26. Et ego factus sum opprobrium eis; videntes me moverunt caput suum.

27. Adjuva me, Domine Deus meus, salva me secundum misericordiam tuam.

vendrad a lui; e ne volt beneïçun, laquele serad esluignée de lui.

19. E vestuz est de maleïçun sicume de sun vestiment; e enterrad sicume ewe es entrailles de lui, e sicume olie es os de lui.

20. Seit a lui sicume mantels del quel il est aviruned, e sicume ceinture del quel il tutes ures est ceind.

21. Ceste est le gueredun a ces ki cuntrarient a mei del Seignur, e ki parolent mal encuntre la meie aneme.

22. Tu acertes, Sire Deus, fai od mei pur le tuen num; kar bone est la tue misericorde, delivre mei.

23. Kar busuignus e povres je sui, e mis quers est plaied dedenz.

24. Sicume umbre, cum ele est enclinée a decheement, sui demened; e escus sui sicume languste.

25. Les miens genuilz chancelerent de jeünie, e la meie charn est meigre senz olie.

26. E je sui faiz reproce a els; li veant mei moürent lur chief.

27. Aïe mei, Sire, li miens Deus, salve mei sulunc la tue misericorde.

28. Et scient quia manus tua hæc; tu, Domine, fecisti eam.

29. Maledicent illi, et tu benedices; destituerunt, et confusi sunt; servus autem tuus lætabitur.

30. Induantur adversarii mei confusione, et operiantur quasi pallio confusione sua.

31. Confitebor Domino vehementer in ore meo, et in medio multorum laudabo eum.

32. Quoniam stabit a dextris pauperis, ut salvet a judicibus animam ejus.

28. E saurunt que la tue mains iceste; tu, Sire, fesis li.

29. Maldirrunt icil, e tu beneïstras; desesturent, e confus sunt; li tuens serfs acertes se esleecerad.

30. Seient vestu li mien aversarie de confusiun, e seient covert sicume de mantel de lur confusiun.

31. Je regehirai al Seignur hastivement en ma buche, e el milliu de mulz loerai lui.

32. Kar il esterad devers destres del povre, que il salved des jugeürs l'aneme de lui.

PSALMUS CIX.

1. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,

2. Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

3. Baculum fortitudinis tuæ mittet Dominus ex Sion, dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Populi tui duces (*aliter* judices) spontanei erunt in die fortitudinis tuæ in montibus sanctis; de vulva orietur tibi ros adolescentiæ tuæ.

5. Jurabit Dominus, et non pœnitebit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

1. Dist li Sires a mun Seignur: Sie devers mes destres,

2. Desque je pos les tuens enemis l'escamel de tes piez.

3. Bastun de la force forsmetrad li Sires de Syon, seignure el milliu de tes enemis.

4. Li tuen pueple jugeür volenteris serunt el jurn de ta force es sainz munz; de ta neissance naistrad a tei rusée de ta juvente.

5. Jurerad li Sires, e ne se repentirad: Tu ies prestre en parmanableté sulunc l'ordre Melchisedech.

6. Dominus ad dexteram tuam percussit in die furoris sui reges.

7. Judicabit in gentibus, implebit valles cadaveribus, percutiet caput in terra multa.

8. De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

6. Li Sires a la tue destre ferid el jurn de sa forsenerie les reis.

7. Il jugerad es genz, emplirad les valées de charuignes, ferrad le chief en multe terre.

8. Del ewe en la veie bevrad : pur ices choses eshalcerad le chief.

PSALMUS CX.

1. Confitebor Domino in toto corde, in consilio rectorum et congregatione.

2. Magna opera Domini, exquirenda in cunctis voluntatibus ejus.

3. Gloria et decor opus ejus, et justitia ejus perseverans semper.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, clemens et misericors Dominus.

5. Escam dedit timentibus se, memor est in sempiternum pacti sui.

6. Fortitudinem operum suorum annuntiavit populo suo, ut det eis hæreditatem gentium.

7. Opus manuum ejus veritas et judicium, fidelia omnia præcepta ejus.

8. Firmata in sempiternum jugiter, facta in veritate et æquitate.

1. Je regehirai al Seignur en tut quer, el cunseil des dreiturers e en la congregatiun.

2. Granz les ovres nostre Seignur, ki sunt a esquerre e[s] tutes ses volentez.

3. Glorie e bealted l'ovre de lui, e la justice de lui parduranz tutes ures.

4. Memorie fist de ses merveilles, li pius e li merciables Sires.

5. Viande dunad as cremanz, remembrerre est en parmanableté de sun covenant.

6. La force de ses ovres annuntiad a sun pueple, que il duinst a els heredité des genz.

7. L'ovre des mains de lui verted e jugemend, feeilz tuz les cumandemenz de lui.

8. Fermez en parmanableté asiduelment, feiz en verté e en oelté.

9. Redemptionem misit populo suo, mandavit in sæculum pactum suum; sanctum et terribile nomen ejus.

9. Redemtiun enveiad a sun pueple, mandad en siecle sun cuvenant; saint e espoentable le num de lui.

10. Principium sapientiæ timor Domini, eruditio bona cunctis qui faciunt ea; laus ejus perseverans jugiter.

10. Cumencement de sapience la crieme nostre Seignur, bone doctrine a tuz ki funt icels; la loenge de lui pardurable asiduelment.

PSALMUS CXI.

1. Beatus vir qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis.

1. Boneüred li huem ki crient nostre Seignur, es mandemenz de lui voldrat mult.

2. Potens in terra erit semen ejus, generatio justorum benedicetur.

2. Puissant en terre iert la semence de lui, la generatiun des justes serat beneït.

3. Substantia et divitiæ in domo ejus, et justitia ejus perseverans semper.

3. Sustance e richeises en la meisun de lui, e la justise de lui [1] tutes ures.

4. Ortum est in tenebris lumen justis, clemens et misericors et justus.

4. Née est es teniebres lumiere as iustes, pius e merciables e justes.

5. Bonus vir clemens, et fenerans, dispensabit verba sua in judicio;

5. Bons huem pius, e [2] despendrat ses paroles en jugement;

6. Quia in sæculum non commovebitur.

6. Kar en siecle ne serat commoüt.

7. In memoria sempiterna erit justus.

7. En memorie parmanable iert li justes.

8. Ab auditu malo non timebit, paratum cor ejus confidens in Dominum.

8. De oiement mals ne crendrat, aparaillet li quers de lui afiant el Seignur.

[1] Perseverans *est sans traduction.* — [2] *Même observation pour* fanarans.

9. Firmum cor ejus non timebit, donec aspiciat in hostibus suis.

10. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus permanet in æternum; cornu ejus exaltabitur in gloria.

11. Impius videbit, et irascetur; dentibus suis frendet, et tabescet; desiderium impiorum peribit.

9. Ferms li quers de lui ne crendrat, desque il esguardet en ses enemis.

10. Departit, dunat as povres; la justise de lui parmaint en parmanabletet; la corne de lui serat eshalciet en glorie.

11. Li fels verrat, e iraistrat; od ses denz [1] e defirat; le desiderie des pecheürs perirat.

PSALMUS CXII.

1. Laudate, servi, Dominum; laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, a modo et usque in sæculum.

3. Ab ortu solis usque ad occasum ejus, laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, super cœlum gloria ejus.

5. Quis ut Dominus Deus noster, qui in excelsis habitat?

6. Humilia respicit in cœlo et in terra.

7. Suscitans de pulvere inopem, et de stercore elevat pauperem;

1. Loez, serf, nostre Seignur; loez le num nostre Seignur.

2. Seit li nums nostre Seignur beneeit, des ore e desque en siecle.

3. Des le nessement del soleil desque al decheement de lui, loable le num nostre Seignur.

4. Halz sur tutes genz li Sires, sur le ciel la glorie de lui.

5. Li quels sicum li Sires nostre Deus, ki en haltesces habitet?

6. Humeles choses esguardet en ciel e en terre.

7. Dreçanz de la puldre le suffraitus, de fiens eslievet le povre;

[1] Frendet *n'a pas de traduction.*

8. Ut eum sedere faciat cum principibus, cum principibus populi sui.

9. Qui collocat sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.

8. Qui l' facet sedeir od les princes, od les princes de sun pueple.

9. Ki aluet la barhaigne en la maisun, la merre des filz esleeçante.

PSALMUS CXIII.

1. Cum egrederetur Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro, factus est Judas in sanctificatione ejus, Israel potestas illius.

2. Mare vidit, et fugit; Jordanis conversus est retrorsum.

3. Montes subsilierunt quasi arietes, colles quasi filii gregis.

4. Quid est tibi, mare, quod fugisti? Jordanis, quia conversus es retrorsum?

5. Montes, subsultastis quasi arietes; colles, quasi filii gregis?

6. A facie Domini contremiscit terra, a facie Dei Jacob;

7. Qui convertit petram in paludes aquarum, silicem in fontes aquarum.

8. Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam,

1. Cum fors eissist Israel de Egypte, la maisun de Jacob del pueple estrange, faiz est Judas en saintefiement de lui, Israel la poestet de lui.

2. La mer vit, e fuït; Jordan convertiz est ariere.

3. Li munt saillirent sicume multuns, li tertre sicume li fil del fuc.

4. Que est a tei, mer, que tu fuis? Jordan, kar convertit es ariere?

5. Vus, munt, saillistes sicume multuns; li tertre, sicume li fil del fuc?

6. De la face del Seignur tremblet la terre, de la face del Deu Jacob;

7. Ki tresturnat la pierre en paluz de ewes, la roche en fonteines des ewes.

8. Nient a nus, Sire, nient a nus, mais a tun num dune glorie,

propter misericordiam tuam et veritatem tuam.

9. Quare dicent gentes, ubi est Deus eorum?

10. Deus autem noster in cœlo; universa quæ voluit, fecit.

11. Idola eorum argentum et aurum, opus manuum hominum.

12. Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt.

13. Aures habent, et non audient; nasum habent, et non odorabunt.

14. Manus habent, et non palpabunt; pedes habent, et non ambulabunt, nec sonabunt in gutture suo.

15. Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

16. Israel confidit in Domino; auxiliator et protector eorum est.

17. Domus Aaron confidit in Domino; auxiliator et protector eorum est.

18. Timentes Dominum confidunt in Domino; auxiliator et protector eorum est.

19. Dominus recordatus est nostri et benedicet; benedicet domui Israel.

pur la tue misericorde e la tue verté.

9. Purquei dirrunt les genz : U est lur Deus?

10. Li nostre Deus acertes el ciel; tute chose qu'il volt, fist.

11. Les ideles d'els argent e or, ovre des meins des humes.

12. Buche unt, e ne parlerunt; oilz unt, e ne [1].

13. Oreilles unt, e nen orrunt; nés unt, e ne odererunt.

14. Mains unt, e ne tasterunt; piez unt, e nen irunt, ne ne sunerunt en lur guitrun.

15. Semblable a els seient ki funt icels, e tuit ki s'afient en els.

16. Israel s'afiat el Seignur; aiderre e defenderre d'els est.

17. La maisun d'Aaron s'afiat el Seignur; aiderre e defenderre d'els est.

18. Li cremant le Seignur s'afient el Seignur; aiderre e defenderre d'els est.

19. Li Sires recordat de nus e beneïstrat; il beneïstrat a la maisun Israel.

[1] Videbunt *n'est pas traduit.*

20. Benedicet domui Aaron.

20. Il beneïstrat a la maisun Aaron.

21. Benedicet timentibus Dominum, parvis et magnis.

21. Il beneïstrat les cremanz le Seignur, as petiz e as granz.

22. Addat Dominus super vos, super vos et super filios vestros.

22. Ajustet li Sires sur vus, sur vus e sur voz filz.

23. Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlos et terram.

23. Benceit vus del Seignur, ki fist les ciels e la terre.

24. Cœlum cœlorum Domino; terram autem dedit filiis hominum.

24. Le ciel al Seignur des ciels; la terre acertes dunat as filz des humes.

25. Non mortui laudabunt Dominum, nec omnes qui descendunt in silentium.

25. Nient li mort loerunt nostre Seignur, ne tuit cil ki descendent en taisance.

26. Sed nos benedicimus Dominum, a modo et usque in æternum.

26. Mais nus beneïssums nostre Seignur, des ore e desque en parmanabletet.

PSALMUS CXIV.

1. Dilexi, quoniam audiet Dominus vocem deprecationis meæ.

1. Jo ai amed, kar orrat li Sires la voiz de ma preiere.

2. Quoniam inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo.

2. Kar enclinat sa oreille a mei, e en mes jurz je l'apellerai.

3. Circumdederunt me funes mortis, et munitiones inferni invenerunt me.

3. Avirunerent mei les cordes de mort, e[1] de enfern troverent mei.

4. Angustiam et dolorem reperi, et nomen Domini invocabo.

4. Anguisse e dolur je trovai, e le num del Seignur je apellerai.

5. Obsecro, Domine, salva animam meam.

5. Je pri, Sire, salve la meie aneme.

6. Clemens Dominus et jus-

6. Pius Sires e justes, e nostre

[1] Munitiones *n'est pas traduit.*

tus, et Deus noster misericors, custodiens parvulos Dominus.

Deus merciables, guardanz les petiz li Sires.

7. Attenuatus sum, et liberavit me.

7. Atenuez sui, e il delivrat mei.

8. Revertere, anima mea, in requiem tuam; quia Dominus reddet tibi.

8. Repaire, la meie aneme, en tun repos; kar li Sires rendrat a tei.

9. Quia eripuit animam meam de morte, oculum meum a lacrymis, pedes meos ab offensa. Deambulabo coram Domino in terris viventium.

9. Kar il delivrat la meie aneme de mort, le mien oil de lermes, mes piez de hurt. Je irai devant le Seignur es terres des vivanz.

PSALMUS CXV.

1. Credidi, propter quia locutus sum; ego autem afflictus sum nimis.

1. Jo crei, kar je parlai; je acertes [1] sui mult.

2. Ego dixi in stupore meo: Omnis homo mentitur.

2. Je dis en ma esbaïssur: Chascuns huem ment.

3. Quid reddam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi?

3. Quel chose rendrai je al Seignur pur tutes les choses que il redunat a mei?

4. Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo.

4. Chalice de salut receverai, e le num del Seignur je apelerai.

5. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus.

5. Mes vuz' al Seignur rendrai devant tut le pueple de lui.

6. Gloriosa in oculis Domini, mors misericordium ejus.

6. Gloriuse es oilz nostre Seignur, la mort de ses merciables.

7. Obsecro, Domine, quia ego servus tuus, ego servus tuus, filius ancillæ tuæ; dissolvisti vincula mea.

7. Je pri, Sire, kar je li tuens serfs, je li tuens serfs, filz de la tue ancele; tu deslias mes liens.

[1] Afflictus *a été laissé sans traduction.*

8. Tibi immolabo hostiam confessionis, et in nomine Domini invocabo.

9. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

8. A tei sacrifierai, sacrifierai sacrefise de confessiun, e el num nostre Seignur apelerai.

9. Les miens vuz al Seignur rendrai en l'esguardement de tut pueple, es aitres de la maisun del Seignur, el milliu de tei, Jerusalem.

PSALMUS CXVI.

1. Laudate Dominum, omnes gentes; collaudate eum, universæ plebes.

2. Quia confortata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini in æternum.

1. Loez le Seignur, tutes genz; loez lui, tuit pueple.

2. Kar confortée est sur nus la misericorde de lui, e la vertet del Seignur en parmanabletet.

PSALMUS CXVII.

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Dicat, obsecro, Israel, quoniam in sæculum misericordia ejus.

3. Dicat, obsecro, domus Aaron, quoniam in sæculum misericordia ejus.

4. Dicant, obsecro, qui timent Dominum, quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. Cum tribularer, invocavi Do-

1. Regehisiez al Seignur, kar il est bons, kar en siecle la misericorde de lui.

2. Diet, je pri, Israel, kar en siecle la misericorde de lui.

3. Diet, je pri, la maisun Aaron, kar en siecle la misericorde de lui.

4. Dient, je pri, ki criement nostre Seignur, kar en siecle la misericorde de lui.

5. Cume esteie travaillet, je

minum; exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mecum est; non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adjutor, et ego despiciam odientes me.

8. Melius est sperare in Domino quam sperare in homine.

9. Melius est sperare in Domino quam confidere in principibus.

10. Omnes gentes circumdederunt me; in nomine Domini contrivi eas.

11. Circumdederunt me et obsederunt me; in nomine Domini contrivi eas.

12. Circumdederunt me quasi apes; exstinctæ sunt quasi ignis spinarum; in nomine Domini contrivi eas.

13. Impulsus pellebar ut caderem, et Dominus sustentatus est me.

14. Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.

15. Vox laudis et salutis in tabernaculis justorum; dextera Domini fecit fortitudinem.

16. Dextera Domini excelsa, dextera Domini fecit fortitudinem.

apelai le Seignur; il oït mei en laür li Sires.

6. Li Sires od mei est; ne crendrai que facet a mei huem.

7. Li Sires a mei aiderre, e je despirrai les haanz mei.

8. Mielz est esperer el Seignur que esperer en hume.

9. Mielz est esperer el Seignur que afier en princes.

10. Tutes genz avirunerent mei; el num nostre Seignur atriblei iceles.

11. Avirunerent mei e pursistrent; el num del Seignur atriblai iceles.

12. Avirunerent mei sicume es; esteintes sunt sicume li fus des espines; el num nostre Seignur atriblai iceles.

13. Estei debuté que je chaïsse, e li Sires sustint mei.

14. La meie force e la meie loenge li Sires, e faiz est a mei en salut.

15. Voiz de loenge e de salut es tabernacles des justes; la destre del Seignur fist force.

16. La destre del Seignur halte, la destre del Seignur fist force.

17. Non moriar, sed vivam et narrabo opera Domini.

18. Corripiens, arguit me Dominus, et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas justitiæ; ingressus in eas, confitebor Domino.

20. Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.

21. Confitebor tibi [, Domine[1]]; quoniam exaudisti me, et factus es mihi in salutem.

22. Lapis quem reprobaverunt ædificantes factus est in caput anguli.

23. A Domino factum est istud, et hoc est mirabile in oculis nostris.

24. Hæc est dies quam fecit Dominus, exsultemus et lætemur in ea.

25. Obsecro, Domine, salva, salva, obsecro.

26. Obsecro, Domine, prosperare, obsecro.

27. Benedictus qui venit in nomine Domini; benediximus vobis de domo Domini.

28. Deus Dominus, et illuxit nobis; obligate solemnitates in frondosis, usque ad cornua altaris.

17. Ne murrai, mès vivrai e recunterai les ovres del Seignur.

18. Chastia[n]t, cunstreinst mei li Sires, e a mort ne dunat mei.

19. Aovrez a mei les portes de justise; je, entrez en eles, regehirai al Seignur.

20. Iceste porte del Seignur, li juste enterrunt en li.

21. Je regehirai a tei, Sire; kar tu oïs mei, e faiz ies a mei en salut.

22. La pierre laquele reproverent li edifiant faiz est el chief del angle.

23. Del Seignur fait est iceo, e ceo est merveille en noz oilz.

24. Cest est li jurz que fist li Sires, esjoiums e esleeçums en lui.

25. Je pri, Sire, salve, salve, je pri.

26. Je pri, Sire, fai prospre, je pri.

27. Beneeiz ki vient en num del Seignur; nus beneisquimes a vus de la maisun del Seignur.

28. Deus li Sires, e resplendiet a nus; [[2]] festes en foillées, desque a la corne del altel.

[1] Domine *est biffé dans le manuscrit.* — [2] obligate *est resté sans traduction.*

29. Deus meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltabo te.

30. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

29. Li miens Deus ies tu, e je regehirai a tei; li miens Deus ies tu, e je eshalcerai tei.

30. Regehissez al Seignur, kar il est bons, kar en siecle la misericorde de lui.

PSALMUS CXVIII.

1. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini.

2. Beati qui custodiunt testimonia ejus, in toto corde requirunt eum.

3. Neque enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

4. Tu mandasti præcepta tua custodiri nimis.

5. Utinam dirigantur viæ meæ ad custodienda præcepta tua!

6. Tunc non confundar, cum respexero ad omnia mandata tua.

7. Confitebor tibi in directione cordis, cum didicero judicia justitiæ tuæ.

8. Præcepta tua custodiam, ne derelinquas me nimis.

9. In quo mundabit puer semitam suam? cum custodierit verba tua.

1. [Bonoüret] li net en la veie. ki vunt en la lei nostre Seignur.

2. Bonoüret ki guardent les testimonies de lui, en tut quer requierent lui.

3. Kar icil ki ovrent felunie, en ses veies ne alerent.

4. Tu mandas tes cuman[de]menz estre guardet mult.

5. La meie volentet scient esdrecees les meies veies a guarder tes cumandemenz!

6. Lores ne serai cunfundut, cume je esguarderai a tuz tes mandemenz.

7. Je regehirai a tei en adrecement de quer, cum je aprendrai les jugemenz de la tue justise.

8. Les tuens cumandemenz je guarderai; ne deguerpisses mei mult.

9. Quel esneirat li enfes la sue sente? cum il guarderat sulunc les tues paroles.

10. In toto corde meo exquisivi te, ne errare me facias a mandatis tuis.

10. En tut men quer je esquis tei, ne me faces foleer de tes mandemenz.

11. In corde meo abscondi eloquium tuum, ut non peccem tibi.

11. En men quer repuns tun parlement, que je ne pieche a tei.

12. Benedictus tu, Domine; doce me præcepta tua.

12. Beneeïz tu, Sire; enseigne mei tes cumandemenz.

13. In labiis meis narravi omnia judicia oris tui.

13. En mes levres recuntai tuz les jugemenz de ta buche.

14. In via testimoniorum tuorum gavisus sum, quasi in omnibus divitiis.

14. En la veie de tes testimonies sui esleeciez, sicume en tutes richeises.

15. In præceptis tuis meditabor, et contemplabor semitas tuas.

15. En tes cumandemenz penserai, e atendrai les tues sentes.

16. In justitiis tuis meditabor, non obliviscar verba tua.

16. En tes [justises] penserai [1].

17. Tribue servo tuo; vivam et videbo verba tua.

17. [ ] a tun serf; je vivrai e verrai tes paroles.

18. Revela oculos meos, et aspiciam mirabilia de lege tua.

18. Descovre les miens oilz, e je esguarderai merveilles de la tue lei.

19. Advena ego sum in terra, ne abscondas a me præcepta tua.

19. Estrange je sui en terre, ne repunes de mei tes cumandemenz.

20. Desideravit anima mea meditari judicia tua in omni tempore.

20. Desirat la meie aneme penser tes jugemenz en tut tens.

21. Increpasti superbos; maledicti qui recedunt a mandatis tuis.

21. Tu encrepas les orguillus; maledeit ki deseivrent de tes mandemenz.

22. Aufer a me opprobrium et contemptum; quia testimonia tua custodivi.

22. Tol de mei reproce e despit; kar tes testimonies guardai.

[1] *Le reste du verset n'est pas traduit, de même que le premier mot du verset suivant.*

23. Etenim sedentes principes adversum me loquebantur; servus tuus meditabatur in præceptis tuis.

24. Sed et testimonia tua voluntas mea, quasi viri consilii mei.

25. Adhæsit pulveri anima mea; vivifica me juxta verbum tuum.

26. Vias meas narravi, et exaudisti me; doce me præcepta tua.

27. Viam mandatorum tuorum fac me intelligere, et loquar in mirabilibus tuis.

28. Distillavit anima mea præ tristitia; serva me juxta eloquia tua.

29. Viam mendacii aufer a me, et legem tuam dona mihi.

30. Viam fidei elegi, judicia tua proponebam.

31. Adhæsi testimoniis tuis: Domine, ne confundas me.

32. Viam mandatorum tuorum curram, quoniam dilatasti cor meum.

33. Ostende mihi, Domine, viam præceptorum tuorum, et custodiam eam per vestigium.

34. Doce me, et observabo le-

23. Kar seant li prince encuntre mei parloent; li tuens sers pensout en tes cumandemenz.

24. Mais e li tuen testimonie la meie volentet, sicume[1] de mun cunseil.

25. Aerst a la puldre la meie aneme; vivifie mei sulunc la tue parole.

26. Les meies veies recuntai, e tu oïs mei; enseigne mei les tuens comandemenz.

27. La veie de tes mandemenz fai mei entendre, e je parlerai en tes merveilles.

28. Degutad la meie aneme pur tristesce; guarde mei sulunc les tues paroles.

29. La veie de mentsunge tol de mei, e la tue lei dune a mei.

30. La veie de feit je eslif, tes jugemenz proposowe.

31. Je aers a tes testimonies: Sire, ne cunfundes mei.

32. La veie de tes mandemenz currai, kar tu essamplas mun quer.

33. Demustre a mei, Sire, la veie de tes comandemenz, e je guarderai icele par estrace.

34. Enseigne mei, e je guar-

[1] *viri n'a point de traduction.*

gem tuam, et custodiam eam in toto corde meo.

35. Deduc me in semita præceptorum tuorum; quia ipsam volui.

36. Inclina cor meum ad testimonia tua, et non ad avaritiam.

37. Averte oculos meos, ne videant vanitatem; in via tua vivifica me.

38. Suscita servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

39. Averte opprobrium meum, quod reveritus sum; judicia tua bona.

40. Ecce desideravi mandata tua; in justitia tua vivifica me.

41. Et veniant mihi misericordiæ tuæ, Domine, et salus tua, juxta eloquium tuum.

42. Et respondebo exprobranti mihi sermonem; quia speravi in sermone tuo.

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usqué nimis; quoniam judicia tua exspectavi.

44. Et custodiam legem tuam jugiter, in sempiternum et ultra.

45. Et ambulabo[1] in spatioso, quia mandata tua quæsivi.

46. Et loquar in testimoniis

derai la tue lei, e je guarderai icele en tut men quer.

35. Demeine mei en la sente de tes comandemenz; kar icele je voil.

36. Encline le mien quer en tes testimonies, e nient a avarice.

37. Desturne mes oilz, qu'il ne veient vanitet; en la tue veie vivifie mei.

38. Suscite a tun serf le tuen parlement, en la tue crieme.

39. Desturne mun reproce, lequel je dutai; li tuen jugement bon.

40. Estetei je desirai tes mandemenz; en ta justise vivifie mei.

41. E viengent a mei les tues misericordes, Sire, e la tue salut, sulunc le tuen parlement.

42. E je respondrai al reprovant a mei parole; kar je esperai en tun sermun.

43. E ne toilles de ma buche parole de vertet desque mult; kar tes jugemenz atendi.

44. E je guarderai la tue lei asiduelment, en parmanableté e ultre.

45. E je alowe en [[2]], kar les tuens mandemenz je quis.

46. E je parlerai en tes testi-

[1] *Sic, il faut* ambulabam. — [2] spatioso *n'est point traduit.*

tuis coram regibus, et non confundar.

47. Et delectabor in præceptis tuis, quæ dilexi.

48. Et levabo palmas meas ad mandata tua, quæ dilexi, et loquar in præceptis tuis.

49. Memento sermonis servo tuo, quem me sperare fecisti.

50. Hæc est consolatio mea in afflictione mea, quia eloquium tuum vivificat me.

51. Superbi deridebant me nimis; a lege autem tua non declinavi.

52. Recordatus sum judiciorum tuorum a sæculo, Domine, et consolatus sum.

53. Horror obtinuit me ab impiis qui dereliquerunt legem tuam.

54. Carmina erant mihi præcepta tua in domo peregrinationis meæ.

55. Recordatus sum in nocte nominis tui, Domine, et custodivi legem tuam.

56. Hoc factum est mihi, quoniam præcepta tua custodivi.

57. Pars mea, Domine, dixi ut custodiam verbum tuum.

58. Deprecatus sum vultum

monies devant reis, e ne serai cunfundut.

47. E je me deliterai en tes cumandemenz, lesquels je amai.

48. E je leverai mes palmes a tes mandemenz, lesquels je amai, e je parlærai en tes cumandemenz.

49. Remembre tei de tun sermun a tun serf, lequel mei esperer fesis.

50. Cest est le mien cunfort en la meie afflictiun, kar le tuen parlement vivifiet mei.

51. Li orguillus escharnisseient mei mult; mais de la tue lei ne declinai.

52. Recordai tes jugemenz del siecle, Sire, e cunfortez sui.

53. Hisdur pur...[1] mei des feluns ki deguerpirent la tue lei.

54. Ditet esteient a mei li tuen cumandement en la maisun de la meie peregrinatiun.

55. Recordai en nuit le tuen num, Sire, e je guardai la tue lei.

56. Ceo est fait a mei, kar tes mandemenz je guardai.

57. Ma partie, Sire, je dis que je guarde ta parole.

58. Je depreiai le tuen vult en

[1] *Le reste du mot est effacé.*

tuum in toto corde : miserere mei secundum eloquium tuum.

59. Recogitavi vias meas, et converti pedes meos ad testimonia tua.

60. Festinavi, et non neglexi custodire præcepta tua.

61. Funes impiorum implicaverunt me; legem tuam non sum oblitus.

62. Medio noctis surgebam ad confitendum tibi, super judicia justitiæ tuæ.

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

64. Misericordia Domini completa est terra; præcepta tua doce me.

65. Benefecisti servo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

66. Bonum saporem et scientiam doce me, quia præceptis tuis credidi.

67. Antequam audirem ego ignoravi; nunc autem eloquium tuum custodivi.

68. Bonus tu et beneficus; doce me præcepta tua.

69. Amplicaverunt mihi mendacium superbi; ego autem in toto corde servabam mandata tua.

tut quer : aies mercit de mei sulunc le tuen parlement.

59. Je purpensai les meies veies, e cunverti mes piez a tes testimonies.

60. Je hastai, e nient ne despis guarder tes comandemenz.

61. Funels de feluns empleierent mei; la tue lei ne ubliai.

62. El milliu de la nuit esdreçowe a regehir a tei, sur les jugemenz de la tue justise.

63. Parçunier je sui de tuz les cremanz tei, e des guardanz tes mandemenz.

64. De la misericorde del Seignur emplie est la terre; tes comandemenz enseigne mei.

65. Bien fesis a tun serf, Sire, sulunc la tue parole.

66. Bone savur e science enseigne mei, kar a tes comandemenz je crei.

67. Devant ceo que je oïsse je mesconui; ore acertes le tuen parlement guardai.

68. Bons ies tu e de bienfaiz; enseigne mei tes comandemenz.

69. Empleierent a mei mençunge li orgüillus; je acertes en tut quer je guarderai tes mandemenz.

70. Incrassatum est velut adeps cor eorum, et ego in legem tuam delectatus sum.

71. Bonum mihi quia afflictus sum, ut discerem præcepta tua.

72. Melior est mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

73. Manus tuæ fecerunt me et firmaverunt me; doce me, et discam præcepta tua.

74. Qui timent te, videbunt me et lætabuntur; quia sermones tuos exspectavi.

75. Scio, Domine, quia justa judicia tua, et vere afflixisti me.

76. Sit, obsecro, misericordia tua in consolatione mea, sicut locutus es cum servo tuo.

77. Veniant mihi misericordiæ tuæ, et vivam; quia lex tua delectationes meæ.

78. Confundantur superbi, quoniam inique circumierunt me; ego autem loquar in mandatis tuis.

79. Revertantur ad me qui timent te, et qui sciunt testimonium tuum.

80. Fiat cor meum perfectum in præceptis tuis, ut non confundar.

70. Encreisset est sicume creisse lur quer, e je en la tue lei purpensai.

71. Bone chose est a mei que [1] que je apresisse tes comandemenz.

72. Meillur est a mei la lei de ta buche, sur millers d'or e d'argent.

73. Tes mains firent mei e fermerent mei; enseigne mei, e je aprendrai te[s] comandemenz.

74. Ki criement te[i], verrunt mei e s'esleecerunt; kar les tuens sermuns je atendi.

75. Je sai, Sire, que dreiturers sunt li tuen jugement, e veirement [1] mei.

76. Seit, je pri, la tue misericorde en mun cunfort, sicume tu parlas od tun serf.

77. Viengent a mei les tues misericordes, e je vivrai; kar la tue lei les meies dilectiuns.

78. Seient confundut li orguillus, kar felenessement avirunerent mei; je acertes parlerai en tes mandemenz.

79. Seient returnet a mei ki criemen[t] tei, e ki sevent tun testimonie.

80. Seit fait mis quers parfiz en tes comandemenz, que je ne seie confundut.

[1] afflictus sum *du verset 71 et* afflixisti *du verset 75 sont restés sans traduction.*

81. Defecit in salutari tuo anima mea; in verbum tuum exspectavi.

82. Consumpti sunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me?

83. Et cum essem quasi uter in fumario, præcepta tua non sumoblitus.

84. Quot sunt dies servi tui? quando facies in persequentibus me judicium?

85. Foderunt mihi superbi foveas, quæ non erant juxta legem tuam.

86. Omnia præcepta tua veritas; falso persecuti sunt me; auxiliare mihi.

87. Paulo minus consumpserunt me in terram; ego autem non dimisi mandata tua.

88. Secundum misericordiam tuam vivifica me, et custodiam testimonia oris tui.

89. In sæculum, Domine, verbum tuum perstat in cœlo.

90. In generationem et generationem fides tua; fundasti terram, et stat.

91. Judicio tuo stant usque hodie, quia omnes servi tui.

92. Nisi quod lex tua delecta-

81. Defist en tun salvable la meie aneme; la tue parole je atendi.

82. Deguastet sunt li mien oil en tun parlement, disant : Quant conforteras tu mei?

83. E cume je fusse sicume bucel en [1], tes comandemenz ne obliai.

84. Quant sunt li jurn del tuen serf? quant feras es parsiwanz mei jugement?

85. Fuïrent a mei li orguillus fosses, [ki] ne esteient sulunc la tue lei.

86. Tuz tes comandemenz veritet; falsement parsiwerent mei; aiue mei.

87. Un petit meins deguasterent mei en terre; je acertes ne delessai tes mandemenz.

88. Sulunc la tue misericorde vivifie mei, e je guarderai les testimonies de ta buche.

89. [En] siecle, Sire, ta parole maint el ciel.

90. En generatiun e generatiun la tue vertet; tu fundas la terre, e ele estait.

91. Par tun jugement estunt[2].

92. Se pur ceo nun la tue lei

[1] fumario *n'est pas traduit.* — [2] *Le reste du verset manque.*

tio mea, forsitan periissem in pressura mea.

93. In sæculum non obliviscar mandatorum tuorum, quia per ipsa vivificasti me.

94. Tuus sum ego, salva me; quoniam mandata tua quæsivi.

95. Me exspectaverunt impii, ut perderent me; testimonia tua considerabo.

96. Omnis consummationis vidi finem; latum mandatum tuum nimis.

97. Quam dilexi legem tuam, Domine! tota die hæc meditatio mea.

98. Super inimicos meos instruit me mandatum tuum, quia in sæculum hoc est mihi.

99. Super omnes qui docebant me eruditus sum; quia testimonia tua meditatio mea est.

100. Super senes intellexi, quia mandata tua servavi.

101. Ab omni semita mala prohibui pedes meos, ut custodirem verba tua.

102. A judiciis tuis non recessi, quia tu illuminasti me.

103. Quam dulce gutturi meo eloquium tuum, super mel ori meo!

le mien delit est, puet cel estre perisse en la meie [1].

93. En siecle nen ublierai tes mandemenz, kar par icels vivifias mei.

94. Tuens sui je, salve mei; kar tes mandemenz je quis.

95. Mei atendirent li felun, qu'il pærdissent mei; tes testimonies esguarderai.

96. De tute consumatiun vi la fin; led tun comandement mult.

97. [2] je amai la tue lei, Sire! tute jurn cest est miens purpens.

98. Sur mes enemis mei [3] tun mandement, [4] en siecle ceo est a mei.

99. Sur tuz ki enseignoent mei, sui apris; kar tes testimonies le mien purpens est.

100. Sur les veilz je entendi, kar tes mandemenz je guardai.

101. De tute sente male deveai mes piez, que je guardasse tes paroles.

102. De tes jugemenz ne desevrai, kar tu enluminas mei.

103. Cum duilz a mun guitrun ten parlement, sur miel a ma buche!

[1] pressura *n'est pas traduit.* — [2-3-4] Quam, instruit *et* quia *sont sans traduction.*

104. Mandata tua considerabam : propterea odivi omnem semitam mendacii.

105. Lucerna pedi meo verbum tuum, et lux semitæ meæ.

106. Juravi, et perseverabo, ut custodiam judicia justitiæ tuæ.

107. Afflictus sum usque nimis : Domine, vivifica me juxta verbum tuum.

108. Voluntaria oris mei complaceant tibi, obsecro, Domine, et judicia tua doce me.

109. Anima mea in palma mea jugiter, et legis tuæ non sum oblitus.

110. Posuerunt impii laqueum mihi, et a mandatis tuis non aberravi.

111. Hæreditas mea testimonia tua in sæculum, quia gaudium cordis mei sunt.

112. Inclinavi cor meum ut facerem præcepta tua, propter æternam retributionem.

113. Tumultuosos odivi, et legem tuam dilexi.

114. Protectio mea et scutum meum tu, verbum tuum exspectavi.

104. Tes mandemenz je esguardoe : pur iceo haï tute sente de mençunge.

105. [[1]]a men piet ta parole, e lumiere a ma sente.

106. Je jurai, e perseve[re]rai, que je guarde les jugemenz de ta justise.

107. [[2]] sui [[3]] : Sire, vivifie mei sulunc la tue parole.

108. Volentrives choses de ma buche plaisent a tei, je pri, Sire, e tes jugemenz enseigne mei.

109. La meie aneme en ma palme asiduelment, e ta lei nen ubliai.

110. Poserent li felun laz a mei, e de tes mandemenz nient ne foleai.

111. La meie hereditet tes testimonies en siecle, kar joie de mun quer sunt.

112. Je enclinai mun quer que je feïsse tes comandemenz, pur parmanable gueredunance.

113. Les noisus haï, e la tue lei amai.

114. [[4]]e mun escut ies tu, ta parole atendi.

[1] Lucerna *n'est pas traduit.* — [2]-[3]-[4] *Même observation pour* Afflictus, usque nimis *du verset* 107 *et* Protectio mea *du verset* 114.

115. Recedite a me, maligni, et custodiam mandata Dei mei.

116. Confirma me secundum eloquium tuum, et vivam; et noli me confundere ab exspectatione mea.

117. Sustenta mihi, et salvus ero, et delectabor in præceptis tuis jugiter.

118. Abjecisti omnes qui adversantur præcepta tua, quia mendax cogitatio eorum.

119. Quasi scoriam computasti omnes impios terræ; propterea dilexi testimonia tua.

120. Horripilavit a timore tuo caro mea, et judicia tua timui.

121. Feci judicium et justitiam : ne derelinquas me his qui calumniantur me.

122. Sponde pro servo tuo in bono; ne calumnientur me superbi.

123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum, et in eloquium justitiæ tuæ.

124. Fac cum servo tuo juxta misericordiam tuam, et præcepta tua doce me.

125. Servus tuus sum ego; instrue me, et cognoscam testimonia tua.

115. Desevrez de mei, maligne, e je gua[r]derai les comandemenz de mun Deu.

116. Conferme mei sulunc le tun parlement, e je vivrai; e ne voilles mei confundre de la meie atente.

117. Sustien mei, e sals serai, e je me deliterai en tes comandemenz asiduelment.

118. Dejetas tuz ki contrarient tes comandemenz, kar mençungiere la cogitatiun d'eals.

119. Sicume [1] cuntas tuz les feluns de terre; pur iceo amai tes testimonies.

120. Enherdid de la tue crieme la meie charn, e tes jugemenz je criems.

121. Je fiz jugement e justise: ne deguerpisses me a ces ki chalengent mei.

122. [2] pur tun serf en bien; ne chalengent mei li orguillus.

123. Li mien oil defistrent en ta salut, e el parlement de ta justise.

124. Fai od le tuen serf sulunc la tue misericorde, e tes comandemenz enseigne mei.

125. Li tuens sers sui je; estrue mei, e je cunuistrai tes testimonies.

1-2 *Ni* scoriam *du verset 119, ni* Sponde *du verset 122 ne sont traduits.*

126. Tempus est ut facias, Domine; prævaricati sunt legem tuam.

127. Propterea dilexi mandata tua, super aurum et topazion.

128. Propterea in universa mandata tua direxi; omnem semitam mendacii odio habui.

129. Mirabilia testimonia tua; idcirco custodivit ea anima mea.

130. Ostium sermonum tuorum lucidum; docet parvulos.

131. Os meum aperui et respiravi, quia præcepta tua desiderabam.

132. Suscipe (*vel* respice) ad me, et miserere mei; juxta judicium diligentium nomen tuum.

133. Gressus meos firma in eloquio tuo, et non des potestatem in me universæ iniquitati.

134. Redime me a calumnia hominum, et custodiam mandata tua.

135. Vultum tuum illumina super servum tuum, et doce me præcepta tua.

136. Rivi aquarum fluebant de oculis meis, quia non custodierunt legem tuam.

126. Tens est que tu faces, Sire; prevarierent la tue lei.

127. Pur ice amai je les tuens mandemenz, sur or e topace.

128. Pur iceo en tuz tes mandemenz m'esdreçai; tute sente de mensunge a hauenge oi.

129. Merveillus sunt tes testimonies; pur ceo guardat icels la meie aneme.

130. L'entrée de tes paroles luisable; enseignet les petiz.

131. La meie buche ovri e espirai, kar tes comandemenz je desirowe.

132. [1] a mei, e aies merci de mei; sulunc le jugement des amanz tuen num.

133. Les miens pas ferme en tun parlement, e ne duinses poestet en mei a tute iniquitet.

134. Rachate mei del chalenge des humes, e je guarderai tes mandemenz.

135. Tun vult enlumine sur tun serf, e enseigne mei les tuens comandemenz.

136. Li [2] des ewes decuraient de mes oilz, kar ne guarderent la tue lei.

[1-2] Suscipe *et* Rivi *sont restés sans traduction.*

137. Justus tu, Domine, et recta judicia tua.

138. Præcepisti justitiam testimonii tui, et veritatem tuam[1] nimis.

139. Consumpsit me zelus meus, quia obliti sunt verborum tuorum hostes mei.

140. Probatum eloquium tuum nimis, et servus tuus dilexit illud.

141. Parvulus ego sum et contemptibilis; mandata tua non sum oblitus.

142. Justitia tua, justitia sempiterna, et lex tua veritas.

143. Tribulatio et angustia invenerunt me; præcepta tua delectatio mea.

144. Justa testimonia tua semper; doce me, et vivam.

145. Clamavi in toto corde : exaudi me, Domine; præcepta tua custodiam.

146. Invocavi te, salvum me fac, et custodiam testimonia tua.

147. Surgebam adhuc in tenebris, et clamabam, verbum tuum exspectans.

148. Præveniebant oculi mei vigilias, ut meditarer eloquiis tuis.

149. Vocem meam audi juxta

137. Dreiturers tu, Sire, e dreiturers tes jugemenz.

138. Tu comandas justise de tun testimonie, e la tue vertet mult.

139. Deguastat mei la m[e]ie envidie, kar ublierent tes paroles li mien enemi.

140. Provet le tuen parlement mult, e li tuens sers amat icel.

141. Petiz je sui e despisables; tes mandemenz ne ubliai.

142. La tue justise justise parmanable, e ta lei vertet.

143. Tribulatiun e anguisse troverent mei; tes comandemenz mun delit.

144. Juste li tuen testimonie tutes ures; enseigne mei, e vivrai.

145. Je criai en tut mun quer : oi me, Sire; tes comandemenz guarderai.

146. Je apelai te, sa[l]f me fai; je guarderai tes testimonies.

147. Je m'esdreçowe uncore en teniebres, e criowe, ta parole atendanz.

148. Devanteeient li mien oil veilles, que purpensassæ de tes parlemenz.

149. La meie voiz oi sulunc la

[1] tuam *est oblitéré par autant de points souscrits que de lettres.*

misericordiam tuam, Domine; secundum judicia tua vivifica me.

150. Appropinquaverunt persecutores mei sceleri, a lege tua procul facti sunt.

151. Prope es tu, Domine, et omnia præcepta tua veritas.

152. A principio novi de testimoniis tuis, quod in sæculum fundaveris ea.

153. Vide afflictionem meam, et eripe me; quia legis tuæ non sum oblitus.

154. Judica causam meam, et redime; in eloquio tuo vivifica me.

155. Longe ab impiis salus, quia præcepta tua non quæsierunt.

156. Miserationes tuæ multæ, Domine; juxta judicia tua vivifica me.

157. Multi persecutores mei et afflictores mei; a testimoniis tuis non declinavi.

158. Vidi prævaricatores, et mœrebam; quia verbum tuum non custodierunt.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi : Domine, juxta misericordiam tuam vivifica me.

160. Caput verbi tui veritas,

tue misericorde, Sire; sulunc tes jugemenz vivifie mei.

150. Aprocerent mi parsiweur a felunie, de ta lei eloin fait sunt.

151. Proef ies tu, Sire, e tuit li tuen comandement vertet.

152. El cumencement conui de tes testimonies, que en secle as fundet icels.

153. Esguarde la meie afflictiun, e delivre mei; kar ta lei nen ubliai.

154. Juge la meie achaisun e rachate; en tun parlement vivifie mei.

155. Loinz des feluns salut, kar tes comandemenz ne quistrent.

156. Les tues merciz multes, Sire; sulunc tes jugemenz vivifie mei.

157. Mult mi parsiweur e mi[1]; de tes testimonies ne declinai.

158. Je vi les prevarianz, e je plurowe; kar ta parole ne guarderent.

159. Vei kar les tuens mandemenz je amai : Sire, sulunc ta misericorde vivifie mei.

160. Le chief de ta parole ver-

[1] afflictores *n'a pas été traduit.*

et in sæculum omne judicium justitiæ tuæ.

161. Principes persecuti sunt me sine causa; verba tua timuit cor meum.

162. Gaudens ego sum in eloquio tuo, sicut qui invenit spolia multa.

163. Mendacium odio habui et detestatus sum; legem tuam dilexi.

164. Septies in die laudavi te super judicia justitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus legem tuam, et non est illis scandalum.

166. Exspectavi salutare tuum, Domine, et præcepta tua feci.

167. Custodivit anima mea testimonia tua, et dilexit ea nimis.

168. Custodivit mandata tua, testimonia tua, quia omnes viæ meæ coram te.

169. Ingrediatur laus mea coram te, Domine; secundum verbum tuum doce me.

170. Veniet deprecatio mea ante vultum tuum; secundum eloquium tuum libera me.

171. Fundant labia mea hymnum, docebis enim me præcepta tua.

tet, e en siecle tut le jugement de ta justise.

161. [1]parsuirent mei sine senz acheisun; tes paroles criemst mis quers.

162. Joianz je sui en tun parlement, sicume ki troevet multes despueilles.

163. Mensunge a haenge oi e destestimoniai; la tue lei je amai.

164. Set feiz el jurn loai tei sur les jugemenz de ta justise.

165. Multe pais as amanz la tue lei, e nen est a els escandele.

166. Je atendi le tue salvable, Sire, e tes comandemenz fis.

167. Guardat la meie aneme tes testimonies, e amat icels mult.

168. Guardat tes mandemenz, tes testimonies, kar tutes les meies veies devant tei.

169. [2] la meie loenge devant tei, Sire; sulunc la tue parole enseigne mei.

170. Vendrat la meie preiere devant tun vult; sulunc le tuen parlement delivre mei.

171. [3]mes levres ymne, kar tu enseigneres mei tes comandemenz.

[1] Principes *n'a pas été traduit.* — [2] Ingrediatur *est sans glose.* — [3] *Même observation pour* Fundant.

172. Loquitur lingua mea eloquium tuum, quia omnia eloquia tua justa.

173. Sit manus tua auxiliatrix mea, quia mandata tua elegi.

174. Desideravi salutare tuum, Domine, et lex tua voluntas mea.

175. Vivet anima mea et laudabit te, et judicia tua auxiliabuntur mihi.

176. Erravi quasi ovis perdita; quære servum tuum, quia præceptorum tuorum non sum oblitus.

172. Parolet ma langue tun parlement, kar tuz les[1] tuz parlemenz dreiturers.

173. Seit la tue main [[2]], kar tes mandemenz je eslis.

174. Je desirai le tuen salvable, Sire, e la tue lei la meie volentet.

175. Vivrat la meie aneme e loerat tei, e tes jugemenz aiderunt a mei.

176. Je foleai sicume oeille perdue; quier tun serf, kar tes cumandemenz nient ne obliai.

PSALMUS CXIX.

1. Ad Dominum in tribulatione mea exclamavi, et exaudivit me.

2. Domine, libera animam meam a labio mendacii et a lingua dolosa.

3. Quid detur tibi, aut quid apponat, lingua dolosa?

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus juniperorum.

5. Heu mihi, quia peregrinatio mea prolongata est, habitavi cum tabernaculis Cedar! Multum peregrinata est anima mea cum odientibus pacem.

1. [Al] Seignur en ma tribulatiun criai, e il oït mei.

2. Sire, delivre la meie aneme de la levre de mençunge e de langue tricheruse.

3. Que seit dunet a tei, u quel chose aposet, langue tricheruse?

4. Les saetes del puissant agües, od les charbuns [[3]].

5. Guai a mei, kar [[4]] purluigné[e] est, je habitai od les tabernacles Cedar! Mult [[5]] la meie aneme od les haanz pais.

[1] *Ms.* tes. — [2] *La traduction des mots* auxiliatrix mea *a été grattée.* — [3] juniperorum *du texte n'est pas traduit* — [4-5] *Même observation pour* peregrinatio mea *et* peregrinata est.

6. Ego pacifice loquebar, et illi bellantia.

6. Je paisiblement parlowe, e il cumbatantes choses.

PSALMUS CXX.

1. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

1. [1] mes oilz es munz, dunt vendrat aïe a mei.

2. Auxilium meum a Domino, factore cœli et terræ.

2. La meie aïe del Seignur, faitur del ciel e de la terre.

3. Non det in commotionem pedem tuum, nec dormitet qui custodit te.

3. Ne duinst en commotiun le tuen piet, ne ne sumeilt ki guardet tei.

4. Ecce non dormitabit, nec dormiet, custos Israel.

4. Estetei ne sumeillerat, ne ne dormirat, li guardains d'Israel.

5. Dominus custos tuus, Dominus protectio tua, super manum dexteræ tuæ.

5. Li Sires tis guardains, li Sires li tuens defendement, sur la main de ta destre.

6. Per diem sol non percutiet te, neque luna per noctem.

6. Par jurn li soleil ne ferrat tei, ne la lune par nuit.

7. Dominus custodiet te ab omni malo, custodiet animam tuam Dominus.

7. Li Sires guarderat tei de tut mal, guarderat la tue aneme li Sires.

8. Dominus custodiat exitum tuum et introitum tuum, a modo et usque in sæculum.

8. Li Sires guardet tun eissement e le tuen entrement, dès ore e desque en siecle.

PSALMUS CXXI.

1. Lætatus sum eo quod dixerint mihi : In domum Domini ibimus.

1. Jœ sui esleecied pur ceo que il distrent a mei : En la maisun del Seignur irums.

2. Stantes erant pedes nostri in portis tui, Jerusalem.

2. Estant esteient nostre piet en portes de tei, Jerusalem.

[1] Levavi *n'a pas de traduction.*

3. Jerusalem, quæ ædificaris ut civitas, cujus participatio ejus simul.

3. Jerusalem, ki ies edifiet cume citet, de laquele la partie de li ensemble.

4. Quia ibi ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel, ad [1] confitendum nomini Domini.

4. Kar iluec munterent les lignées, les lignées del Seignur, testimonie d'Israel, a regehir al num nostre Seignur.

5. Quia ibi sederunt throni in judicio, throni domui David.

5. Kar iluec sistrent li throne en jugement, throne a la maisun David.

6. Interrogate pacem Jerusalem; sit bene his qui diligunt te.

6. Demandez pais Jerusalem; seit bien a ces ki aiment tei.

7. Fiat pax in muris tuis, abundantia in domibus tuis.

7. Seit feite pais en tes murs, habundance en tes maisuns.

8. Propter fratres meos et sodales meos loquebar pacem tibi.

8. Pur mes freres e mes cumpaignuns parlowe pais a tei:

9. Propter domum Domini Dei nostri, quæram bona tibi.

9. Pur la maisun del Seignur nostre Deu, querrai bones choses a tei.

PSALMUS CXXII.

1. Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

1. A tei levai mes oilz, ki habites es ciels.

2. Ecce sicut oculi servorum ad manum dominorum suorum, sicut oculi ancillæ ad manum dominæ suæ, sic oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

2. Estetei sicume li oil des sers a la main de ses seignurs, sicume li oil del ancele a la main de sa dame, issi li nostre oil al Seignur nostre Deu, desque il ait mercit de nus.

3. Miserere nostri, Domine, miserere nostri; quoniam multum saturati sumus despectione.

3. Aies merci de nus, Sire, aies merci de nus; kar mult saület sumes de despit.

[1] *Le ms. porte* et.

4. Multum satura[ta] est anima nostra opprobrio abundantium, despectione superborum.

4. Mult saület est la nostre aneme del reproce des abundanz, de despisement des orguillus.

PSALMUS CXXIII.

1. Nisi Dominus fuisset in nobis, dicat nunc Israel;

2. Nisi Dominus fuisset in nobis, cum exsurgerent super nos homines;

3. Forsitan vivos absorbuissent nos, cum irasceretur furor eorum super nos;

4. Forsitan aquæ inundassent super nos, torrens transisset super animam nostram;

5. Forsitan transissent super animam nostram aquæ superbæ.

6. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in prædam dentibus eorum.

7. Anima nostra, quasi avis, erepta est de laqueo venantium; laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

8. Auxilium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.

1. Si li Sires ne fust en nus, diet ore Israel;

2. Si li Sires ne fust en nus, cum s'esdreçowent sur nus humes;

3. Puet cel estre vis oüssent gluti nus, cum iraisseit la furur d'els sur nus;

4. Puet cel estre ewes [1] sur nus, ewe oüst tre[s]passet sur nostre aneme;

5. Puet cel estre oüssent trespasset sur nostre aneme ewes d'orguil.

6. Beneeiz li Sires, ki ne dunat nus en preie as denz d'els.

7. La nostre aneme, sicum oisel, delivrée est del laz des veneürs; li laz est detriblet, e nus delivret sumes.

8. La nostre adjutorie el num del Seignur, ki fist ciel e terre.

[1] inundassent *a été laissé sans traduction.*

PSALMUS CXXIV.

1. Qui confidunt in Domino, quasi mons Sion non commovebitur; in sæculum habitabit.

2. Jerusalem, montes in circuitu ejus, et Dominus in circuitu populi sui, a modo et usque in æternum.

3. Quia non requiescet tribus impietatis super sortem justorum, ut non mittent justi in iniquitatem manus suas.

4. Benefac, Domine, bonis et rectis corde.

5. Qui autem declinant ad pravitates suas, deducet eos cum his qui operantur iniquitatem; pax super Israel.

1. [Ki] fient el[1] Seignur, sicume li munz Syon ne serat commoüt; en siecle habiterat.

2. Jerusalem, li munt en l'avirunement de lui, e li Sires en l'avirunement de sun pueple, dès ore e desque en siecle.

3. Kar ne reposerat la lignée de felunie sur la sort des justes, que ne metent li juste a iniquitet lur mains.

4. Bien fai, Sire, as bons e as dreiturers de quer.

5. Mais ki declinent a lur felunies, demerrat els od ces ki ovrent iniquitet; pais sur Israel.

[Pour les psaumes cxxv à cxxx, le ms. de Cambridge ne donne pas de gloses françaises. Nous avons cru inutile de reproduire le texte latin de ces psaumes.]

PSALMUS CXXXI.

1. Memento, Domine, David et omnis afflictionis ejus;

2. Qui juravit Domino, votum vovit potenti Jacob.

3. Si intravero in tabernaculum domus meæ, si ascendero super lectum strati mei;

1. Remembre tei, Sire, de David e de tute l'afflictiun de lui;

2. Ki jurad al Seignur, vut vuad al puissant Jacob.

3. Si je enterai el tabernacle de ma maisun, si je munterai sur le lit de mun repous;

[1] *Ms.* e el.

4. Si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem,

4. Si je durrai sumne a mes oilz, e a mes palpieres summeil,

5. Donec inveniam locum Domino, tabernacula potenti Jacob.

5. Descie ke je truisse leu al Seignur, tabernacles al puissant Jacob.

6. Ecce audivimus illum in Ephrata; invenimus illum in regione saltus.

6. Eistesvus nuns oïmes icelui en cele contrée, nus truvames icelui en la contrée de la lande.

7. Intremus in tabernacula ejus, adoremus scabellum pedum ejus.

7. Entrums es tabernacles de lui, aoorums l'eschamel de ses piez.

8. Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ.

8. Lieve sus, Sire, en tun repous, tu e la arche de ta fortece.

9. Sacerdotes tui induantur justitia, et misericordes tui laudent.

9. Li tuen prouveirre seient vestu de justise, e li tuen merciable lowent.

10. Propter David, servum tuum, non avertas faciem christi tui.

10. Por David, le tuen serf, ne desturnz la face de tun crist.

11. Juravit Dominus David veritatem; non avertetur ab ea. De fructu ventris tui ponam super thronum tuum.

11. Dannes-Deus jurad a David verité; nen iert pas desturnez de li. Del fruit de tun ventre metrai sur tun reial siege.

12. Si custodierint filii tui pactum meum, et testificationem meam quam docuero eos, nam filii eorum super thronum tuum sedebunt usque in æternum.

12. Se li tuen fil guarderunt mun covenant, e mun testemoniement ke je lur enseignerai, ker li fil d'els serrunt sur tun reial siege jusque en parmenableté.

13. Quia elegit Dominus Sion; desideravit eam in habitaculum suum.

13. Ker Dannes-Deus ad eslit Syon; il desirrad li en sun habitacle.

14. Hæc est requies mea in sempiternum, hic habitabo, quoniam desideravi eam.

14. Iceste est li miens repous en parmenableté, ici habiterai. ker je l'ai desirrée.

15. Venationi ejus benedicens benedicam, pauperes ejus saturabo pane.

15. A la veneisun de li beneïssanz beneïstrai, les povres de li saülerai de pain.

16. Sacerdotes ejus induam salutari, et misericordes ejus laude laudabunt.

16. Les preveires de li vestirai de salu, e li merciable de li par lowenge lowerunt.

17. Ibi oriri faciam cornu David; paravi lucernam christo meo.

17. Iluec ferai surdre le corn David; je ai aparellié luiserne a mun crist.

18. Inimicos ejus induam confusione; super ipsum autem efflorebit diadema ejus.

18. Les anemis de li vestirai de confusiun; sur lui acertes flurirat la curune de lui.

PSALMUS CXXXII.

1. Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in uno!

1. [Estevus] cum bone chose e cum esjoïssable habiter freres en une chose!

2. Sicut unguentum optimum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron, quod descendit super oram vestimentorum ejus;

2. Sicum unguemend mult buns en chief, ki descent en barbe, là barbe Aaron, ki descent sur l'our des vestemenz de lui;

3. Sicut ros Hermon, qui descendit super montes Sion; quoniam ibi mandavit Dominus benedictionem, vitam usque in sæculum.

3. Sicum rosée d'icel mont, ki descent sur les munz de Syon; ker iluc maudad li Sire beneïçun e vie jusque el secle.

PSALMUS CXXXIII.

1. Ecce benedicite Dominum, omnes servi Domini, qui statis in domo Domini.

2. In noctibus levate manus vestras ad sanctum, et benedicite Dominum.

3. Benedicat tibi Dominus ex Sion, factor cœli et terræ.

1. Estevus beneïssez le Seignur, tuit li serf Damne-Deu, ki estez en la maisun del Seignur.

2. Es nuiz levez voz mains al saint, e beneïssez le Seignur.

3. Beneïssed a tei li Sire de Syon, li faitre del ciel e de terre.

PSALMUS CXXXIV.

1. Laudate nomen Domini; laudate, servi, Dominum.

2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri,

3. Laudate Dominum, quoniam bonus Dominus; psallite nomini ejus, quoniam decens.

4. Quia Jacob elegit sibi Dominus, Israel in peculium suum.

5. Quia ego scio quod magnus Dominus, et dominator noster præ omnibus diis.

6. Omnia quæ voluit Dominus, fecit in cœlo et in terra, in mari et in cunctis abyssis.

7. Elevans nubes de summitatibus terræ, fulgura in pluviam fecit, educens ventum de thesauris suis.

1. Loez le num del Seignur; loez, vus serf, le Seignur.

2. Ki estez en la maisun Damne-Deu, es aitres de la maisun de nostre Deu,

3. Loez le Seignur, ker buns est li Sire; chantez al num de lui, ker cuvenables est.

4. Ker Jacob eslist a sei li Sire, Israel en sun privé.

5. Ker jeo sai ke granz est li Sire, e nostre seignurere devant tuz deus.

6. Tutes chouses quescumques volt li Sire, fist el ciel e en terre, en mer e en tuz les abismes.

7. Eslevanz les nues des haltesces de terre, fuildres fist en pluie, menanz fors le vent de ses tresors.

8. Qui percussit primitiva Ægypti, ab homine usque ad pecus.

9. Misit signa et portenta in medio tui, Ægypte, in Pharao et in cunctos servos ejus.

10. Qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes :

11. Seon, regem Amorrhæorum, et Og, regem Basan, et omnia regna Chanaan.

12. Et dedit terram eorum hæreditatem, hæreditatem Israel populo suo.

13. Domine, nomen tuum in sæculum, Domine, memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Quia judicabit Dominus populum suum, et in servos suos erit placabilis.

15. Idola gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

16. Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt.

17. Aures habent, et non audient; sed nec est spiritus in ore eorum.

18. Similes illis fiant qui faciunt ea, omnis qui confidit in eis.

8. Ki ferid les premieres choses de Egipte; dès le hume jusque a la beste.

9. Il enveiad signes e merveilles en miliu de tei, o Egipte, en Faraün e en tuz ses serfs.

10. Ki ferid multes genz, e si ocist les forz reis :

11. Seon, le rei des Amoriens, e Og, le rei de Basan, e tuz les regnes de Canaan.

12. E si dunad lur terre herité, herité a Israel sun pueple.

13. Sire, li tuens nums en siecle, Sire, la tuwe membrable chose en generaciun e generaciun.

14. Ker li Sire jugerad sun pueple, e en ses serfs iert apaisables.

15. Les idles des genz argenz e ors, wevres des mains de humes.

16. Buche unt, e ne parlerunt; wilz unt, e ne verrunt.

17. Oreilles unt, e nen orrunt; mais nees nen est esperiz en la buche d'els.

18. Semblant a cels seient fait cil ki's funt, trestuz ki sei affied en els.

19. Domus Israel, benedicite Dominum; domus Aaron, benedicite Dominum.

19. Maisniée Israel, beneïssez Damne-Deu; maisniée Aaron, beneïssez Damne-Deu.

20. Domus Levi, benedicite Dominum; timentes Dominum, benedicite Dominum.

20. Maisniée Levi, beneïssez Damne-Deu; li cremant le Seignur, beneïssez Damne-Deu.

21. Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

21. Beneeiz seit li Sire de Sion, ki habited en Gerusalem.

PSALMUS CXXXV.

1. Confitemini Domino; quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

1. Regehisiez al Seignur; ker bons est, ker el siecle la misericorde de lui.

2. Confitemini deo deorum, quoniam, etc.

2. Regehissed al deu des deus.

3. Confitemini domino dominorum, quoniam, etc.

3. Regehised al seignur des seignurs,

4. Qui facit mirabilia magna solus, quoniam, etc.

4. Ki fait granz merveilles souls,

5. Qui fecit cœlos in sapientia, quoniam, etc.

5. Ki fist les ciels en sapience,

6. Qui firmavit terram super aquas, quoniam, etc.

6. Ki fermad la terre sur les ewes,

7. Qui fecit luminaria magna, quoniam, etc.

7. Ki fist les luminaires granz,

8. Solem in potestatem diei, quoniam, etc.

8. Le soleil en la poesté del jur,

9. Lunam et stellas in potestatem noctis, quoniam, etc.

9. La lune e les esteilles en la poesté de la nuit;

10. Qui percussit Ægyptum in primitivis suis, quoniam, etc.

10. Ki ferid Egipte en ses primices,

11. Et eduxit Israel de medio eorum, quoniam, etc.

11. E menad fors Israel de miliu d'els,

12. Et redemit nos de hostibus nostris, quoniam[1], etc.

13. In manu valida et in brachio extento, quoniam, etc.

14. Qui divisit mare Rubrum in divisiones, quoniam, etc.

15. Et transduxit Israel per medium ejus, quoniam, etc.

16. Et convolvit Pharao et exercitum ejus in mari Rubro, quoniam, etc.

17. Qui perduxit populum suum per desertum, quoniam, etc.

18. Qui percussit reges magnos, quoniam, etc.

19. Et occidit reges magnificos, quoniam, etc.

20. Seon, regem Amorrhæorum, quoniam, etc.

21. Et Og, regem Basan, quoniam, etc.

22. Et dedit terram eorum hæreditatem, quoniam, etc.

23. Hæreditatem Israel, servo suo, quoniam, etc.

24. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri, quoniam, etc.

25. Et redemit nos de hostibus nostris, quoniam, etc.

26. Qui dat panem omni carni, quoniam, etc.

27. Confitemini Deo cœli, quo-

12. E si nuns raienst de noz enemis,

13. En main vigorouse e en braz estendu;

14. Ki departid la Ruge mer en divisiuns,

15. E tresmenad Israel par le miliu de li,

16. E envolst ensemble Faraün e sun ost en la Ruge mer;

17. Ki menad le pueple par le desert;

18. Ki ferid les granz reis,

19. E ocist les reis orguillous:

20. Seon, le rei d'icele gent,

21. E Og, le rei de cele contrée.

22. Si dunad lur terre herité,

23. Herité a Israel, sun serf;

24. Ker en nostre humilité fud remembrere de nus,

25. E rachatad nus de noz enemis.

26. Ki duned pein a tute char.

27. Regehissez a Deu del ciel,

[1] *Le latin de ce verset est rayé.*

niam in sæculum misericordia ejus.

ker el siecle la misericorde de lui.

PSALMUS CXXXVI.

1. Super flumina Babylonis, ibi sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion.

1. Sur les fluez de Babiloine, iluec sesimes e plourames, cum nus recordissums de Sion.

2. Super salices in medio ejus, suspendimus citharas nostras.

2. Sur les salz en miliu de li, suspendimes noz estrumenz.

3. Quoniam ibi interrogabant nos qui captivos duxerunt nos, verba carminis; et qui affligebant nos : Læti, canite nobis de canticis Sion.

3. Ker iluec nuns demandowent ki chaitifs nuns menerent, paroles de chançun; e cil ki nuns tormentowent : Lié, chantez a nuns des chanz de Sion.

4. Quomodo cantabimus canticum Domini, in terra aliena?

4. Cumment chanterums la cantike Damne-Deu, en aliiene terre?

5. Si oblitus fuero tui, Jerusalem, in oblivione sit dextera mea.

5. Se jeo serai oubliez de tei, Jerussalem, en oubliance seit ma destre.

6. Adhæreat lingua mea gutturi meo, si non recordatus fuero tui, si non proposuero Jerusalem in principio lætitiæ meæ.

6. La meie langue aherged a mun guitrun, se jeo ne me recorderai de tei, se jeo devant ne metrai Jerussalem en l' comencement de ma leece.

7. Memento, Domine, filiorum Edom in die Jerusalem, dicentium : Effodite, effodite usque ad fundamentum ejus.

7. Remembre te, Sire, des filz Edom el jurn de Jerussalem, des disanz : Esfowed, esfowed juske al fundement de li.

8. Filia Babylon vastata; beatus qui retribuet tibi vicissitudi-

8. La fille Babiloine deguastée; boneüred ki guerdunerad a

nem tuam, quam retribuisti nobis.

9. Beatus qui tenebit, et allidet parvulos suos ad petram.

tei la twe feiede, ke tu guerdunas a nuns.

9. Bunewred ki tendrad, e ahurterad ses petiz enfanz a la pierre.

PSALMUS CXXXVII.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; coram Deo psallam tibi.

1. Jo regeïrai a tei, Sire, en tut mun cuer; devant Deu chanterai a tei.

2. Adorabo in templo sancto tuo, et confitebor nomini tuo, super misericordiam tuam et veritatem tuam; quia magnificasti super omne nomen tuum verbum tuum.

2. Jo aourerai el tun saint temple, e regehirai al tuen num, sur ta misericorde e ta verité; ker tu as essalcié sur tut tun num la towe parole.

3. In die invocabo, et exaudies me; dilatabis animæ meæ fortitudinem.

3. En l' jur apelerai, e tu me esculteras; tu eslargiras a la meie anme fortece.

4. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ; quoniam audierunt eloquia oris tui.

4. Regehissent a tei, Sire, tuit li rei de terre; ker il oïrent les parlemenz de ta buche.

5. Et cantent in viis Domini, quoniam magna gloria Domini.

5. E chantent es veies Damne-Deu, ker granz est la gloire del Seignur.

6. Quoniam excelsus Dominus, et humilem videt, et excelsum a longe cognoscit.

6. Ker halz li Sire, e le humle veit, le halt a loinz conuist.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me; super furorem inimicorum meorum mittes manum tuam, et salvabit me dextera tua.

7. Se je irai en mileu de tribulatiun, tu vivifieras mei; sur la forsenerie de mes anemis metras ta main, e si salverad mei ta destre.

8. Dominus operabitur pro me; Domine, misericordia tua in æternum, opera manuum tuarum ne dimittas.

8. Damnes-Deus uverrad pur mei; Sire, la towe misericorde parmenablement, les ovres de tes mains ne deguerpisses.

PSALMUS CXXXVIII.

1. Domine, investigasti me et cognovisti.

1. Sire, tu escerchas mei e coneüs.

2. Tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam, intellexisti malum meum de longe.

2. Tu coneüs la meie sessiun e la meie resurrecciun, tu entendis mun mal de loinz.

3. Semitam meam et acubitionem meam eventilasti, et omnes vias meas intellexisti.

3. La meie sente e le mien acutement esventas, e tutes mes veies entendis.

4. Quia non est eloquium in lingua mea.

4. Ker nen est parole en ma langue.

5. Ecce, Domine, nosti omnia.

5. Estetei, Sire, tu coneüs tutes choses.

6. Retrorsum et ante formasti me, et posuisti super me palmam tuam.

6. Detriers e devant tu furmas mei, e posas sur mei ta palme.

7. Mirabilior est scientia a me; excelsior est, non potero ad eam.

7. Plus merveillouse est sapience de mei; plus halte est, ne puvrrai pas vers li.

8. Quo ibo a spiritu tuo, et quo a facie tua fugiam?

8. Ou irai de tuen esperit, e ou fuirai de ta face?

9. Si ascendero in cœlum, ibi tu; si jacuero in inferno, ades.

9. Se je munterai el ciel, tu iluec; se je girrai en enfern, tu ies presenz.

10. Si sumpsero pennas meas diluculo, habitavero in novissimo maris;

10. Se je prendrai mes pennes en la jurnée, maindrai el derrein liu de mer;

11. Etiam ibi manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua.

12. Si dixero : Forsitan tenebræ operient me, nox quoque lux erit contra (*al.* circa) me.

13. Nec tenebræ habent tenébras apud te, et nox quasi dies lucet; similes sunt tenebræ et lux.

14. Quoniam tu possedisti renes meos, orsusque es me in utero matris meæ.

15. Confitebor tibi, quoniam terribiliter magnificasti me; mirabilia opera tua, et anima mea novit nimis.

16. Non est opertum os meum a te, quo factus sum in abscondito; imaginatus sum in novissimis terræ.

17. Informem adhuc me viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur dies;

18. Formati sunt, et non est unus in eis.

19. Mihi autem quam honorabiles facti sunt sodales tui, Deus, quam fortis est principatus eorum!

20. Dinumerabo eos, et arena plures erunt; evigilavi, et adhuc tecum sum.

21. Si occideris, Deus, im-

11. Neis iluec la twe mains deduirad mei, e tendrad mei ta destre.

12. Se je dirrai : Puet cel estre teniebres me cuverrunt, la nuiz naes clartez iert encuntre mei.

13. Ne teniebres ne unt teniebres od tei, e la nuiz luirrad sicum jurz; semblanz sunt teniebres e clartez.

14. Ker tu pursesis mes reins, e tu ourdis mei el ventre de ma merre.

15. Jeo regehirai a tei, ker espowentablement essalças mei; merveilluses les twes wevres, e la meie anme les connut trop.

16. Nen est overte ma buche de tei, la ou je sui faiz en repostaille; figurez sui es derreines parties de terre.

17. Nient furmé uncore mei virent ti oil, e en tun livre serunt escrit tuit li jur;

18. Furmé sunt, e nen est uns souls en els.

19. Mais a mei cum enourable sunt fait li tuen compaignun, o Deus, cum ford est li seignerages d'els!

20. Jeo les numbrerai, e plusour de gravele serunt; jeo me esveillai, e uncore sui od tei.

21. Se tu ocirras, o Deus, le

pium, viri sanguinum, declinate a me.

22. Quia contradicunt tibi scelerate, elati sunt frustra adversarii tui.

23. Nonne odientes te, Domine, odivi, et contra adversarios tuos distabui?

24. Perfecto odio oderam illos; inimici facti sunt mihi.

25. Scrutare me, Deus, et cognosce cor meum; proba me, et scito cogitationes meas.

26. Et vide si via laboris in me est, et deduc me in via æterna.

felun, vus, barun de sancs, declinez en veie de mei.

22. Ker a tei cuntredient escumeniiement, eslevé sunt en vain li tuen aversaire.

23. Dunne haï jeo, Sire, les haanz tei, e encuntre tes aversaires me desculurai?

24. Par parfeite haenge haeie jeo icels; enemi sunt fait a mei.

25. Esquier mei, Deus, e si conuis mun cuer; prueve mei, e si saches mes pensez.

26. E vei se veie de travail est en mei, e si maine mei en veie parmenable.

PSALMUS CXXXIX.

1. Eripe me, Domine, ab homine malo, a viris iniquis serva me;

2. Qui cogitaverunt malitias in corde, tota die versati sunt in præliis.

3. Exacuerunt linguam suam quasi serpentes, venenum aspidum sub labiis eorum. Semper.

4. Custodi me, Domine, de manu impii, a viro iniquitatum serva me;

5. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos.

1. Delivre mei, Sire, del mal hume, des baruns feluns me guarde;

2. Ki purpenserent les malices el cuer, tute jur turné sunt en batailles.

3. Il aguisierent lur lengue sicumme serpenz, venims d'icels serpenz desuz lur levres. Tute veie.

4. Guarde mei, Sire, de la main del felun, del barun de felenies guarde mei;

5. Ki purpenserent sudplanter mes eirres.

6. Absconderunt superbi laqueum mihi, et funibus extenderunt rete; juxta semitam offendiculum posuerunt mihi. Semper.

6. Li orguillous repunstrent le laz a mei, e par cordes tendierent la rei; dejuste la sente poserent aburtement a mei. Tute veie.

7. Dixi Domino : Deus meus es tu; auribus percipe, Domine, vocem deprecationis meæ.

7. Je dis al Seignur : Li miens Deus ies tu; od oreilles parceif, Sire, la voiz de mun depreiement.

8. Domine Deus, fortitudo salutis meæ, protexisti caput meum in die belli.

8. Damnes-Deus, fortece de ma santé, tu cuvris mun chief el jur de bataille.

9. Ne des, Domine, desideria impii; scelera ejus ne effundantur, et eleventur. Semper.

9. Ne duignes, Sire, les desiiers del felun; les felenies de lui ne seient espandues, e eslevées seient. Tute veie.

10. Amaritudo convivarum eorum, labor labiorum eorum operiet eos.

10. La amertez des pasteianz d'els, li travailz des levres d'els les couverrad.

11. Cadent super eos carbones ignis; dejicies eos in foveas, ut non consurgant.

11. Sur els charrunt li carbun de fou; tu dejeteras els en fosses, k'il ne relievent.

12. Vir linguosus non dirigetur, virum iniquum mala capient in interitum.

12. Huem lengous n'iert ja esdreciez, hume torcenier prendrunt li mal en la mort.

13. Scio quia faciet Dominus causam inopis, judicia pauperum.

13. Jeo sai ke li Sire ferad la cause del besuignous, les jugemenz des povres.

14. Attamen justi confitebuntur nomini tuo, habitabunt recti cum vultu tuo.

14. Mais nequedent li juste regehirunt al tuen num, li dreiturier habiterunt od tuen voult.

PSALMUS CXL.

1. Domine, clamavi ad te : festina mihi, auribus percipe vocem meam clamantis ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo; elevatio palmarum mearum sacrificium vespertinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori meo, serva paupertatem labiorum meorum.

4. Ne declines cor meum in verbum malum, volvere cogitationes impias cum viris operantibus iniquitatem, neque comedere in deliciis eorum.

5. Corripiat justus in misericordia, et arguet me; oleum amaritudinis non impinguet caput meum, quia adhuc et oratio mea pro malitiis eorum.

6. Sublati sunt juxta petram judices eorum, et audient verba mea; quoniam decora sunt.

7. Sicut agricola cum scindit terram, sic dissipata sunt ossa nostra in ore inferni.

8. Quia ad te, Domine Deus, oculi mei; in te speravi, ne evacues animam meam.

9. Custodi me de manibus la-

1. Sire, je reclamai a tei : haste tei a mei, od oreilles parceif ma voiz del reclamant a tei.

2. Esdreciiée seit la meie oreisuns sicum encens el tuen esgardement; eslevemenz de mes palmes sacrefices vesprins.

3. Met, Sire, guarde a ma buche, guarde la povreté de mes levres.

4. Ne decl[i]nz mun cuer en malvaise parole, envoldre felunesses cogitatiuns od les baruns ouvranz felunie, ne mangier en lur delicies.

5. Li justes me chastit en misericorde, e constraigned mei; oile de amertume neu engraist mun chief, ker uncore la meie oreisuns pur les malices d'els.

6. Suztrait sunt juste la pierre li jugeür d'els, e si orrunt mes paroles; ker beles sunt.

7. Sicum li cultiverre cum il trenched la terre, issi sunt depecié nostre os en la buche d'enfern.

8. Ker a tei, Damnes-Deus, li mien oil; en tei esperai, ne esvuides la meie anme.

9. Guarde mei des mains del

quei, quem posuerunt mihi, et offendiculis operantium iniquitatem.

10. Incident in rete ejus impii; ego autem transibo.

laz, ke il poserent a mei, e des ahurtemenz des ouvranz felenie.

10. Li felun charrunt en la rei de lui; mais jeo trespasserai.

PSALMUS CXLI.

1. Voce mea ad Dominum clamavi, voce mea ad Dominum deprecatus sum.

2. Effundam in conspectu ejus eloquium meum, tribulationem meam coram illo annuntiabo.

3. Cum anxius in me fuerit spiritus meus, tu enim nosti semitam meam. In via hac qua ambulo, absconderunt laqueum mihi.

4. Respice ad dexteram, et vide quod non sit qui cognoscat me; periit fuga a me, non est qui quærat animam meam.

5. Clamavi ad te, Domine; dixi : Tu spes mea, pars mea in terra viventium.

6. Ausculta deprecationem meam, quoniam infirmatus sum nimis; et libera me a persecutoribus meis, quia confortati sunt super me.

7. Educ de carcere animam meam, ut confiteatur nomini tuo.

1. Od ma vuiz reclamai al Seignur, par ma vuiz depreia[i] le Seignur.

2. Je espanderai en l'esguardement de lui ma parole, ma tribulatiun annuncerai devant lui.

3. Dementieres ke mis esperiz iert anguissous, tu acertes coneus la meie sente. En iceste veie ke jeo veis, repundirent laz a mei.

4. Reguarde a destre, e si vei ke ne seit ki me conuissed; la fuie perid de mei, nen est ki quiered la meie anme.

5. Je reclamai a tei, Sire; jeo dis : Tu la meie esperance, la meie partie en terre des vivanz.

6. Esculte ma deprecatiun, ker affebliiez sui trop; e delivre mei de mes purseweours, ker conforté sunt sur mei.

7. Trai fors de la charcre la meie anme, ke ele regehissed al tuen num.

8. In me coronabuntur justi, cum retribueris mihi.

8. En mei serunt coruné li juste, cum tu guerduneras a mei.

PSALMUS CXLII.

1. Domine, exaudi orationem meam, ausculta deprecationem meam; in veritate tua exaudi me in tua justitia.

2. Et non venias ad judicandum cum servo tuo, quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Persecutus est enim inimicus animam meam, confregit in terram vitam meam.

4. Posuit me in tenebris, quasi mortuos antiquos.

5. Et anxius fuit in me spiritus meus; in medio mei sollicitum fuit cor meum.

6. Recordabar dierum antiquorum, meditabar omnia opera tua, facta manuum tuarum loquebar.

7. Expandi manus meas ad te, anima mea quasi terra sitiens ad te.

8. Festina, exaudi me, Domine; defecit spiritus meus: ne abscondas faciem tuam a me, et comparabor descendentibus in lacum.

1. Sire, oi la meie oreisun, esculte le mien depreiment; en ta verité oi mei en la towe justise,

2. E ne vienges pas a jugier od tun serf, ker nen iert pas justifiiez el tuen esguardement tuz vivanz.

3. Parsew ad acertes li enemis la meie anme, si confrainst en terre ma vie.

4. Il me mist en teniebres, sicum les morz anciens.

5. E anguissous fud en mei mis esperiz; en miliu de mei fud consençunnous li miens cuers.

6. Jeo me recordowe des jurz anciens, jeo purpensowe tutes tes wevres, les faiz de tes mains parlòwe je.

7. Je espandi les meies mains a tei, la meie anme sicumme terre seelanz a tei.

8. Haste tei, si m'esculte, Sire; ja defailli mes esperiz : ne repungres ta face de mei, e dunc serai welinez as descendanz en lac.

9. Fac me audire mane misericordiam tuam, quoniam in te confido.

9. Fai mei oïr al main ta misericorde, ker je me affi en tei.

10. Notam fac mihi viam in qua ambulem, quoniam ad te levavi animam meam.

10. Conuwe me fai la veie en quele je veise, ker a tei levai la meie anme.

11. Libera me de inimicis meis, Domine; ad te projectus sum.

11. Delivre mei de mes anemis, Sire; a tei sui purjetez.

12. Doce me ut faciam voluntatem tuam, quia tu Deus meus; spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam.

12. Enseigne mei ke je face ta volenté, ker tu ies mes Deus; tes esperiz bons conduirad mei en terre dreituriere.

13. Propter nomen tuum vivificabis me in justitia tua.

13. Pur tun num vivifieras mei en ta justise.

14. Educes de angustia animam meam.

14. Tu estrairas fors d'anguisse la meie anme.

15. Et in misericordia tua dissipabis inimicos meos.

15. E par ta misericorde destruiras mes anemis.

16. Et perdes omnes tribulantes animam meam; ego enim sum servus tuus.

16. E si perdras tuz cels ki tormentent la meie anme; kar jeo sui li tuens sers.

PSALMUS CXLIII.

1. Benedictus Dominus, fortis meus, qui docet manus meas ad prælium, digitos meos ad bellum.

1. Beneeiz li Sires, li miens forz, ki ensegned mes mains a bataille, mes deiz a bataille.

2. Misericordia mea et fortitudo mea, auxiliator meus et salvator meus, scutum meum; et in ipso speravi, qui subicit populos mihi.

2. La meie misericorde e la meie fortece, li miens aidieres e li miens salvere, mis escuz; e en lui esperai, ki suzmet les pueples a mei.

3. Domine, quid est homo, quia cognoscis eum? filius hominis, quia computas eum?

4. Homo vanitati assimilatus est, dies ejus quasi umbra pertransiens.

5. Domine, inclina cœlos tuos, et descende; tange montes, et fumigabunt.

6. Mica fulmine, et dissipa eos; mitte sagittas tuas, et conturbas illos.

7. Extende manus tuas de excelso, libera me, et erue me de aquis multis, de manu filiorum alienorum;

8. Quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum dextera mendacii.

9. Deus, canticum novum cantabo tibi, in psalterio decachordo psallam tibi;

10. Qui das salutem regibus, qui eruis David, servum tuum, de gladio pessimo, libera me.

11. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum dextera mendacii;

12. Ut sint filii nostri quasi plantationes crescentes in adoles-

3. Sire, ke est huem, ke tu conuis lui? li filz del hume, ke tu cuntes lui?

4. Huem est faiz semblanz a vanité, li jur de lui trespassanz sicum umbre.

5. Sire, encline tes ciels, e si dessend; tuche les munz, e si fungerunt.

6. [1] virune od fuildre, e si's destrui; enveie tes saietes, e si's cunturbe.

7. Estent tes mains de halt, delivre mei, e guaris mei de multes ewes e de la main des filz as estranges;

8. La buche desquels ad parlé vanité, e lur destre si est destre de mençunge.

9. Deus, nuvel chant chanterai a tei, en saltier diseincorde versellerai a tei;

10. Ki dunes santé as reis, ki guaris David, tun serf, de pesme glaive, delivre mei.

11. E guaris mei de la main des filz as estranges, la buche desquels ad parlé vanité, e lur destre si est destre de mençunge;

12. E nostre fil seient sicumme planteisuns creissanz en sa ju-

[1] *La première lettre du mot est indistincte;* Avirune?

centia sua, filiæ nostræ quasi anguli, ornati ad similitudinem templi;

13. Promptuaria nostra plena, supereffundentia ex hoc in illud;

14. Pecora nostra in millibus, innumerabilia in compitis nostris; tauri nostri pingues.

15. Non est interruptio, et non est egressus, et non est ululatus in plateis nostris.

16. Beatus populus cujus talia sunt, beatus populus cujus dominus Deus suus.

vente, noz filles sicumme angle, aürné a semblance de templi;

13. Noz despenses pleines, surespandanz de ceste chose en cel altre;

14. Noz bestes en milliers, nient numbrables en noz quarruges; nostre tor gras.

15. Nen est entrerumpemenz, e nen est eissue, e nen est plainte en noz places.

16. Buneürez li pueples cui tels choses sunt, buneürez li pueples cui sires est Deus de lui.

PSALMUS CXLIV.

1. Exaltabo te, Deus meus rex, et benedicam nomen tuum in æternum et ultra.

2. In omni die benedicam te, et laudabo nomen tuum in sempiternum jugiter.

3. Magnus Deus et laudabilis nimis, et magnificentiæ ejus non est investigatio.

4. Generatio ad generationem laudabit opera tua, et fortitudines tuas annuntiabit.

5. Decorem gloriæ magnitudinis tuæ, et verba mirabilium tuorum loquar.

1. Jœ eshalcerai tei, Deus mis reis, e si beneïstrai tuen num en parmenance e en ultra.

2. En tut jurn te beneïstrai, e loerai tuen num en parmenance perpetuelment.

3. Granz est Deus e loables mult, e de sa grandece nen est escerchement.

4. Generatiuns a generatiun loerad tes uvres, e si annuncerad tes forteces.

5. Je parlerai la belté de la gloire de ta grandur, e les paroles de tes merveilles.

6. Et fortitudinem horribilium tuorum loquar, et magnitudinem tuam narrabo.

7. Memoriam multæ bonitatis tuæ eructabunt, et justitiam tuam laudabunt.

8. Clemens et misericors Dominus, ad furorem tardus et magnæ misericordiæ.

9. Bonus Dominus omnibus, et miserationes ejus in universa opera ejus.

10. Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua, et misericordes tui benedicant te.

11. Gloriam regni tui dicent, et fortitudinem tuam loquentur;

12. Ut ostendant filiis Adam potentiam tuam et gloriam decoris regni tui.

13. Regnum tuum regnum omnium sæculorum, et potestas tua in omni generatione et generationem.

14. Fidelis Dominus in verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

15. Sustentat Dominus omnes corruentes, et erigit omnes incurvatos.

16. Oculi eorum in te sperant, et tu das eis escam suam in tempore suo.

6. E si parlerai la fortece de tes horribletez, e si recunterai ta grandur.

7. La memoire de ta grant bunté ruterunt, e si loerunt ta justise.

8. Pius est e merciables li Sires, tardis a forsenerie e de grant misericorde.

9. Buns Sires est a tuz, e les sues merciz en tutes ses wevres.

10. Tutes tes wevres, Sire, regehisent a tei, e li tuen merciable beneïssent tei.

11. Il dirrunt la gloire de tun regne, e si parlerunt la tue fortece;

12. Ke il demustrent as filz Adam la tue puissance e la glorie de la belté de tun regne.

13. Li tuens regnes est regne de tuz siecles, e la tue poested en tute generaciun e generaciun.

14. Loials est li Sires en ses paroles, e seinz en tutes ses uevres.

15. Li Sires sudpuied tud les cheanz, e si esdreced tuz les encurved.

16. Lur oil espeirent envers tei, e tu dunæs a els lur viande en lur tens.

17. Aperis manus tuas, satias omnem animam refectione.

18. Justus Dominus in omnibus viis suis, et misericors in omnibus operibus suis.

19. Juxta est Dominus omnibus qui invocant eum, omnibus qui quærunt illum in veritate.

20. Placitum timentium se faciet, et clamorem eorum audiet, et salvabit eos.

21. Custodit Dominus omnes diligentes se, et universos impios conteret.

22. Laudem Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus in æternum et jugiter.

17. Tu awevres tes mains, si sazies tute anme de refectiun.

18. Justes est li Sires en tutes ses veies, e merciables en tutes ses wevres.

19. Li Sires est dejuste tud cels ki lui apelent, ad tud cels ki lui quierent en verté.

20. Il ferad le plaisir de ses criemanz, e si orrad la lur clamur, e si les salverad.

21. Li Sires guarded tuz ses amand, e tuz les feluns demarcherad.

22. La loenge del Seignur parlerad la meie buche, e tute charz beneïssed le seint num de lui en parmenableté e perpetuelment.

PSALMUS CXLV.

1. Lauda, anima mea, Dominum; laudabo Dominum in vita mea, psallam Deo meo quandiu sum.

2. Nolite confidere in principibus, et in filio hominis, cui non est salus.

3. Egredietur spiritus ejus, revertetur in humum suam; in die illa peribunt cogitationes ejus.

4. Beatus cujus Deus Jacob

1. Loe, o tu la meie anme, le Seignur; jeo loerai le Seignur en ma vie, si chanterai a mun Deu tant cum jeo ierc.

2. Ne vus vuillied pas affier en princes, ne es fil del home, a cui nen est saluz.

3. Li esperiz de lui istrad, si repairerad en sa terre; en icel jurn perirunt ses cogitaciuns.

4. Buneüred cui Deus de Jacob

auxiliator ejus; spes ejus in Domino Deo suo;

5. Qui fecit cœlos et terram, mare et omnia quæ in eis sunt, et custodit veritatem in sempiternum;

6. Qui facit judicium calumniam sustinentibus, et dat panem esurientibus.

7. Dominus solvit vinctos, Dominus illuminat cæcos.

8. Dominus erigit incurvatos, Dominus diligit justos.

9. Dominus custodit advenas;

10. Pupillum et viduam suscipiet, et viam impiorum pervertet.

11. Regnabit Dominus in sæculum, Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

est sis aidieres; l'esperance de lui en sun Damne-Deu;

5. Ki fist les ciels e la terre, la mer e tutes riens ki en els sunt, e guarded verté parmenablement;

6. Ki fait jugement a cels ki sustienent chalunge, e duned pain as fameillus.

7. Li Sires deslied les liiez, li Sires enlumined les ceus.

8. Li Sires esdreced les encurved, li Sires aimed les justes.

9. Li Sires guarded les estranges;

10. Le orfenin e la vedve recevrad, e la veie des feluns porvertirad.

11. Li Sires regnerad el siecle, li tuens Deus, o Syon, en generaciun e generaciun.

PSALMUS CXLVI.

1. Laudate Dominum, quoniam bonum est canticum Dei nostri; quoniam decorum est pulchra laudatio.

2. Ædificabit Jerusalem Dominus, ejectos Israel congregabit;

3. Qui sanat contritos corde, et alligat plagas eorum;

1. Loez le Seignur, ker buns est li chanz de nostre Deu; ker bele chose est la bele loenge.

2. Li Sires edifierad Jerussalem, si rassemblerad les dejetez d'Israhel;

3. Ki sained les triblez par cuer, e lied ensemble lur plaies;

4. Qui numerat numerum stellarum, et omnes nomine suo vocat.

5. Magnus Dominator noster et multus fortitudine, et prudentiæ ejus non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus, humilians impios usque ad terram.

7. Canite Domino in confessione, psallite Deo nostro in cithara;

8. Qui operit cœlos nubibus, et præbet terræ pluviam, et oriri facit in montibus germen;

9. Qui dat jumentis panem suum, filiis corvi clamantibus.

10. Non est in fortitudine equi voluntas ejus, neque in tibiis viri placetur ei.

11. Placetur Domino in his qui timent eum, et exspectant misericordiam ejus.

4. Ki cunted le numbre des esteiles, e tutes les apeled par lur nums.

5. Granz est li nostre Seignures e mulz par fortece, de sun saveir nen est numbre.

6. Li [Si]res recevanz les privez, humilianz les feluns jusque a terre.

7. Chanted al Seignur en confessiun, chanted a nostre Deu en la harpe;

8. Ki cuevred le ciel de nues, e dunet pluie a la terre, e fait naistre le germn es munz;

9. Ki duned as jumenz lur pain, e as filz del corp crianz.

10. La volentez de lui nen est pas en fortece de cheval, ne nen est pleü a lui es jambes de barun.

11. Mais pleü est al Seignur en icez ki lui criement, e ki atendent la misericorde de lui.

PSALMUS CXLVII.

1. Lauda, Jerusalem, Dominum; cane Deum tuum, Sion.

2. Quia confortavit vectes portarum tuarum, benedixit filiis tuis in medio tui;

3. Qui posuit terminum tuum pacem, adipe frumenti saturavit te;

1. Loe, o Jerusalem, le Seignur; cante le tuen Deu, o tu, Syon.

2. Ker il ad conforté les barres (*vel* pedles) de tes portes, e si beneïd a tes filz en mileu de tei;

3. Ki pousad le tuen terme paiz, de la greisse de furment saülad tei;

4. Qui emittit eloquium suum terræ, velociter currit verbum ejus;

4. Ki enveied sun purparlement a terre, sa parole curt isnelement;

5. Qui dat nivem sicut lanam, pruinam quasi cinerem spargit.

5. Ki duned la neif sicumme laine, e si esparpeilled la pruine sicumme cendre.

6. Projicit glaciem suam quasi buccellas; ante faciem frigoris ejus quis stabit?

6. Il geted luinz sa glace sicumme buchiées; ki esterad devant la face de freit de lui?

7. Mittet verbum suum, et solvet illa; spirabit spiritu suo, et fluent aquæ.

7. Il enveirad sa parole, e si deslierad iceles choses; il espirerad od sun esperit, e les ewes decurrunt.

8. Qui annuntiat verba sua Jacob, præcepta sua et judicia sua Israel.

8. Ki anunced ses paroles a Jacob, ses cumandemenz e ses jugemenz a Israel.

9. Non fecit similiter omni genti, et judicia sua non cognoscent.

9. Il ne fist pas essement a tute gent, e ses jugemenz ne conuistrunt.

PSALMUS CXLVIII.

1. Laudate Dominum de cœlis, laudate eum in excelsis.

1. Loez le Seignur des ciels, loed lui es halteces.

2. Laudate eum, omnes angeli ejus; laudate eum, omnes exercitus ejus.

2. Loed lui, tuit li suen angle; loed lui, tuit li suen ost.

3. Laudate eum, sol et luna; laudate eum, omnes stellæ luminis.

3. Loed lui, soleilz e lune; loed lui, tutes les esteiles de lumiere.

4. Laudate eum, cœli cœlorum, et aquæ quæ super cœlos sunt

4. Loed lui, li ciel des ciels, e les ewes ki sur les ciels sunt

5. Laudent nomen Domini; quoniam ipse præcepit, et creata sunt.

5. Louent le num del Seignur; ker il comandad, e criiés sunt.

6. Et statuit ea in æternum et in sæculum; præceptum dedit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones et omnes abyssi;

8. Ignis et grando, nix et glacies, ventus et turbo, quæ facitis sermonem ejus;

9. Montes et omnes colles, lignum fructiferum et universæ cedri;

10. Bestiæ et universa jumenta, reptilia et aves volantes.

11. Reges terræ et omnes populi, principes et universi judices terræ,

12. Juvenes et virgines, senes cum pueris,

13. Laudent nomen Domini, quoniam sublime nomen ejus solius.

14. Gloria ejus in cœlo et in terra, et exaltavit cornu populi sui.

15. Laus omnibus misericordibus ejus, filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.

6. E si establi iceles choses perpetuelment e el siecle; il donad le cumandement, e ne trespasserad pas.

7. Loed le Seignur de terre, li dragun e tuit li abisme;

8. Li fous e la gresille, la neif e la glace, li venz e li turbeilluns, ki faites la parole de lui;

9. Li munt e tuit li tertre, li fust frutifiiere e tuit li cedre;

10. Les bestes e tuit li jument, les rampanz choses e li oisel volant.

11. Li rei de terre e tuit li puple, li prince e tuit li jugeür de la terre,

12. Li juvencel e les virgnes, li viel od les enfanz,

13. Louent le num del Seignur, ker li nums de lui sul est halz.

14. La gloire de lui est en ciel e en terre, e il ad eshalcié le corn de sun puple.

15. Loenge seit a tuz ses merciables, as filz Israhel, al pueple procein a sei.

[*Les psaumes* Cantate Domino canticum novum *et* Laudate Dominum in sancto ejus *n'ont pas de gloses françaises.*]

CANTIQUES, HYMNES, SYMBOLES, ETC.

CANTICUM YSAIE PROPHETE.

(Cap. XII.)

1. Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es michi; conversus est furor tuus, et consolatus es me.

1. Je regeïrai a tei, Sire, kar tu ies curruciez a me; cunvertiz ies, e cunfortas mei.

2. Ecce Deus, Salvator meus; fiducialiter agam, et non timebo.

2. Etetu Deus, li miens salveres; fiançusement ferai, e ne crendrai.

3. Quia fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est michi in salutem.

3. Kar la mei force e la mei loenge est li Sires, e fait est a mei en salud.

4. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris, et dicetis in illa die : Confitemini Domino, et invocate nomen ejus.

4. Vus espuiserez ewes in joie des fonteines al Salveor, e dirrez en cel jur : Regeïsiez al Seignor, e apelez le suen num.

5. Notas facite in populis adinventiones ejus; mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

5. Faites cuneüdes en puples les sues inveneiuns; remembres que haltz est li suens nums.

6. Cantate Domino, quoniam magnifice fecit; annuntiate hoc in universa terra.

6. Cantez al Seignor, kar mult grantment ad fait; anunciez ço en tute terre.

7. Exulta et lauda, habitatio Syon; quia magnus in medio tui sanctus Israel.

7. Esleece tei e loe, habitatiun de Syon; kar granz est el mileu de tei li sei[n]z de Israel.

CANTICUM EZECHIE REGIS.

(Isai. xxxviii, 10.)

1. Ego dixi in dimidio dierum meorum : Vadam ad portas inferi.

2. Quesivi residuum annorum meorum; dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

3. Non aspiciam hominem ultra et habitatorem quietis.

4. Generatio mea ablata est, et convoluta est a me quasi tabernaculum pastorum.

5. Precisa est velut a texente vita mea, dum adhuc ordirer succidit me.

6. De mane usque ad vesperam finies me. Sperabam usque ad mane, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea.

7. De mane usque ad vesperam finies me; sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.

8. Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelso.

9. Domine, vim pacior : responde pro me; quid dicam? aut quis respondebit michi, cum ipse fecerim?

1. Je dis en la maienetet de mes jurz : Je irrai as portes d'enfern.

2. Je quis la remasille de mes anz; je dis : Ne verrai Damne-Deu en la terre des vivanz.

3. Ne esguarderai hume en ultre e abite[ür] de repos.

4. La meie generaciuns toleite est, e desturnethe est de mei ensement cume tabernacle de pasturs.

5. Trenchethe est ensement cume de teisant la mei vie, dementres uncore que jo ordiseie suztrençad mei.

6. Ies le matin desque al vespre finiras mei. Je esperowe desque al matin, ensement cume leuns issi detriblant trestuz les miens os.

7. Ies le matin desque al vespre finiras mei; sicume pulchin de arunde issi crierai, purpenserai sicume columbe.

8. Ateneuid sunt li mien oil, esguardanz en haltesce.

9. Sire, force je seofre : respund pur mei; que dirrai? u chi respondrat a mei, quant jo methesme le fis?

10. Recogitabo omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

11. Domine, si sic vivitur et in talibus vita spiritus mei, corripies me et vivificabis me. Ecce in pace amaritudo mea amarissima.

12. Tu autem eruisti animam meam, ut non periret; projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

13. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te; non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

14. Vivens, vivens, ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filiis notam faciet veritatem tuam.

15. Domine, salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

10. Je repurpenserai tuz les miens ans en amertume de la meie aneme.

11. Sire, si issi est vescuth e en tels coses la vie de mun espirit, tu castieras mei e vivifieras mei. Aaste tei en peais la meie amertume tres-amere.

12. Tu acertes deliveras la meie aneme, quer ele ne perisist; tu degetas ariere tun dos tuz les miens pechiez.

13. Kar enferns ne regeïrat a tei, ne mort ne loerat tei; ne atendrunt chi descendent en fosse, la tue veritet.

14. Vivanz, vivanz, il regeïrat a tei, sicume nedes je hoi; li pere as filz coneüde ferat la tue veritet.

15. Sire, salf me fai, e noz salmes nus canteruns par trestuz les jurz de nostre vie en la maisun del Seignur.

CANTICUM ANNE, MATRIS SAMUELIS.

(I Sam. II.)

1. Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Domino.

2. Dilatatum est os meum su-

1. Eslethesçad li miens cuers el Seignur, e exalciez est miens cuers el mien Deu.

2. Assamplie est la meie buche

per inimicos meos, quia lætata sum in salutari tuo.

3. Non est sanctus ut est Dominus, neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

4. Nolite multiplicare loqui, sublimia gloriantes.

5. Recedant vetera de ore vestro; quia Deus scientiarum Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.

6. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

7. Repleti prius pro panibus se locaverunt, et famelici saturati sunt,

8. Donec sterilis peperit plurimos; et quæ multos habebat filios, infirmata est.

9. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

10. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

11. Suscitans de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem;

12. Ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat.

13. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

sur mes enemis, kar je m'esledeçai el tun salvable.

3. Nen est sainz sicume est li Sire, kar nen est altre estre tei, e nen est fort sicume nostre Deus.

4. Ne voillez multiplier a parler, haltes coses glorianz.

5. Desseivrent viez coses de vostre buche; kar Deus de sciences est Sire, e a lui sunt aprestées cogitatiuns.

6. Li arc des forz surmuntez est, e li enfeorm sunt ceinz de force.

7. Raemplid premerainement de pæin sei aloerent, e li fameillus saüled sunt,

8. Jesque la barhaine enfantat plusurs; e icele chi mult filz aveit, enfeormethe est.

9. Li Sire mortified e vivifiet, demeinne a enfers e rameinned.

10. Li Sire fait povre e enrichist, humiliet e suzlevet.

11. Esdreçant de puldre le busunnus, e de ordeure eslevet le povre;

12. Que il secet ot princes, e soler de glorie tienged.

13. Kar al Seignor sunt li carne de terre, e posat sur els le cercle.

14. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent; quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

15. Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in cœlis tonabit.

16. Dominus judicabit fines terre, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

14. Les piez de ses sains guarderat, e li felun en tenebres sei taisierunt; kar en sa fortece ne serat esforciez heom.

15. Le Seignor crendrunt li adversarie de lui, e sur els meesmes es ciels tonerad.

16. Li Sire jugerat les fins de terre, e dunrat empirie a sun rei, e exalcerat la corne de sun Crist.

CANTICUM MOYSI.

(Exod. xv.)

1. Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est; equum et ascensorem projecit (*aliter* dejecit) in mare.

2. Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.

3. Iste Deus meus, et glorificabo eum, Deus patris mei, et exaltabo eum.

4. Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus; currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare.

5. Electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro. Abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Dextera tua, Domine, ma-

1. Cantuns al Seignur, kar gloriosement magnifiez est; cheval e le muntethur dejetat en la mer.

2. La mei fortece en la meie loenge est li Sire, en faiz est a mei en salud.

3. Icist li miens Deus, e je glorifierai lui, li Deus de mun pere, e exalcerai lui.

4. Li Sire ensemen cume hume cumbatere, trestut poanz li nums de lui; les curres de Pharaün e le ost de lui degetat en la mer.

5. Li eslit prince de lui suzplungiet sunt en la mer Ruge[1]. Li abysme cuvrirent els, descendirent en la parfundece sicum pere.

6. La tue destre, Sire, magni-

[1] *Le manuscrit porte* luge.

gnificata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum, et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios meos.

7. Misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam; in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ.

8. Stetit unda fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus : Persequar, et comprehendam, dividam spolia; implebitur anima mea.

10. Evaginabo gladium meum; interficiet eos manus mea.

11. Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare, submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

12. Quis similis tui in fortibus, Domine? Quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, et faciens mirabilia?

13. Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.

14. Dux fuisti in misericordia tua[1] populo, quem redemisti;

15. Et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum.

fiethe est en enfortece; la tue destre, Sire, ferit l'enemi, e en la multitudine de ta glorie deposas les miens adversaries.

7. Tu enveias la tue ire, laquele devorat els sicume stuble; en le spirit de la tue fuire asemblethes sunt ewes.

8. Estuit unde decuranz, assembletsuntliabysmeenmilamer.

9. Dist li enemi : Je parsiverai, e comprenderai, deviserai despoilles; serat aemplie la meie aneme.

10. Jo trairai mun glaive; ocirat els la meie main.

11. Sufflat li tuens espiriz, e covrit els la mer, suzplungied sunt sicume plum en fortes ewes.

12. Liquels est semblanz a tei es fors, Sire? Liquels est semblanz a tei, fait granz en sainteed, espoventables e loables, e faisanz merveilles?

13. Tu estendis ta main, e devorat els la terre.

14. Duitre fus en miserecorde al pople, lequel tu raensis;

15. E portas lui en la tue fortece al tuen saint habitacle.

[1] *Ce mot a été ajouté au-dessus de la ligne, mais laissé sans traduction.*

16. Ascenderunt populi, et irati sunt; dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.

17. Tunc conturbati sunt principes Edom; robustos Moab obtinuit timor, obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

18. Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachii tui.

19. Fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

20. Introduces eos, et plantabis in monte hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es, Domine.

21. Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ. Dominus regnavit in æternum et ultra.

22. Ingressus est enim eques Pharao cum curribus et equitibus in mare, et reduxit super eos Dominus aquas maris.

23. Filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.

16. Munterent li pople, e iriet sunt; dolors purvindrent li habiteür de Philistum.

17. Lores conturbet sunt li prince de Edom; les forz de Moab pur teon crieme en redirent tuit li abiteür de Cańaan.

18. E sur els crieme e poür en la grandece de tun braz.

19. Seient fait nient moables sicume piere, desque trespast li tuens poples, Sire, desque trespast icist li tuens poples, lequel tu purseïs.

20. Tu enz merras els, e planteras el mont de la tue eritet, el tuen mult feorm habitacle, lequel tu uveras, Sire.

21. Le tuen saintuarie, Sire, lequel fermerent les tues mains. Li Sire regnat en parmenabletet e ultre.

22. Entrez est acertes li chevaliers Pharaon, e ot curres e ot chevaliers en la mer, e ramenat sur els li Sire les ewes de la mer.

23. Mais li filz acertes de Israel alerent par secchece el milliu de li.

CANTICUM ABBACUC.

(Cap. III.)

1. Domine, audivi auditionem tuam, et timui.

1. Sire, je oï la tue oiançe, e criens.

2. Domine, opus tuum in medio annorum vivifica illud.

2. Sire, la tue ovre en milliu de ans vivifie li.

3. In medio annorum notum facies; cum iratus fueris, misericordiæ recordaberis.

3. El milliu de ans coneüd ferat; cum tu iriez seras, de misericorde recorderas.

4. Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan; operuit cœlos gloria ejus, et laudis ejus plena est terra.

4. Deus de soleire vendrat, e li sainz del mont Pharan; ovrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleine est la tere.

5. Splendor ejus ut lux erit, cornua in manibus ejus.

5. La splendor de li sicume lumiere serat, cornes e[n] ses mains.

6. Ibi abscondita est fortitudo ejus; ante faciem ejus ibit mors.

6. Iluec reposte est la fortece de lui; devant sa face irat la mort.

7. Egredietur diabolus ante pedes ejus; stetit, et mensus est terram.

7. Isterat li diables devant les piez de lui; estut, e mesurat la teræ.

8. Aspexit, et dissolvit gentes, et contriti sunt montes sæculi.

8. Esguarde, est desliat les genz, e detriblé sunt li mont del siecle.

9. Incurvati sunt colles mundi ab itineribus æternitatis ejus.

9. Incurvé sunt li tertre del mont des eires de la parmenabletet de lui.

10. Pro iniquitate vidi tentoria Ethiopiæ, turbabuntur pelles terræ Madian.

10. Pur felunie je vi les herberges d'Ethiope, serunt turbées les pels de la terre Madian.

11. Nunquid in fluminibus ira-

11. Que dunc en flums es-tu

tus es, Domine? aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua?

12. Qui ascendis super equos tuos, et quadrigæ tuæ salvatio.

13. Suscitans suscitabis arcum tuum, juramenta tribubus quæ locutus es.

14. Fluvios scindes terræ. Viderunt, et doluerunt montes, gurges aquarum transiit.

15. Dedit abyssus vocem suam, altitudo manus suas levavit.

16. Sol et luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis hastæ tuæ.

17. In fremitu conculcabis terram, in furore obstupefacies gentes.

18. Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo.

19. Percussisti caput de domo impii, denudasti fundamentum ejus usque ad collum.

20. Maledixisti sceptris ejus, capita bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me.

21. Exultatio eorum sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

iriez, Sire? u en flums la tue fuirur? u en mer la tue indignatiun?

12. Ichi munteras sur tes chevals, e li tuen car salvatiun.

13. Esdreçanz esdreceras tun arc, les seremenz as lignethes lesquels tu parlas.

14. Les fluez de terre tu decireras. Virent, e dolurent li mont, li gurz des ewes trespassat.

15. Dunat li bysme sa voiz, haltesce ses mains levat.

16. Li soleiz el lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendur de la tue fuildrantte hanste.

17. En fremissement dechalceras la terre, en fuirur esbaïras les genz.

18. Eissuz ies a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist.

19. Tu feris le chief de la maisun de felun, denuas le fundement desque al col.

20. Tu maldesis as ceptres de lui, les chiefs de ses cumbateürs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei.

21. L'esjoïsement d'els sicume de celui chi devure le povre en repostaille.

22. Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.

23. Audivi, et conturbatus est venter meus, a voce contremuerunt labia mea.

24. Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter me scateat;

25. Ut requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum accinctum nostrum.

26. Ficus autem non florebit, et non erit germen in vineis.

27. Mentietur opus olivæ, et arva non afferent cibum.

28. Abscidetur de ovili pecus, et non erit armentum in præsepibus.

29. Ego autem in Domino gaudebo, et exaltabo in Deo jesu meo.

30. Deus Dominus fortitudo mea, et ponet pedes meos quasi cervorum;

31. Et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.

22. Veie fesis en la mer a tes chevals, en palud de multes eawes.

23. Je oï, e conturbez est li miens ventre, de voiz tremblerent mes levres.

24. Intrent purreture es miens os, e desuz mei esbuillisset;

25. Pur ce que je me repous el jur de tribulatiun, e que jo munte al nostre aceint pople.

26. L[i] fiers acertes ne flurirat, e ne serat gerine es vignes.

27. Mentirat l'ovre del olive, e li camp ne aporterunt viande.

28. Serat trenchie del berzil beste, e ne serad arment es cresces.

29. Je acertes el Seignor esjoïrai, e m'esleecerai en Deu le mien salveür.

30. Deus li Sire la meie fortece, e poserat mes piez sicume de cers;

31. E sur les meies haltesces demerrat mei li venquerere en psalmes cantant.

CANTICUM MOYSI.

(Deuter. XXXII.)

1. Audite, cœli, quæ loquor; audiat terra verba oris mei.

1. Oez, ciels, quels coses je parole; oiet la terre les paroles de la meie buche.

2. Concrescat in pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum.

2. Creisset en pluie la meie doctrine, decurge sicume rosée li mien parlemen.

3. Quasi imber super herbam, et quasi stillæ super gramina; quia nomen Domini invocabo.

3. Ensement cume pluie sur herbe, e sicume gutes sur herbes; kar le num del Seignur je apelerai.

4. Date magnificentiam Deo nostro. Dei perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia.

4. Dunez grandece a nostre Deu. Les ovres Deu sunt parfaites, e tutes les veies de lui jugemenz.

5. Deus fidelis et absque ulla iniquitate, justus et rectus. Peccaverunt ei, et non filii ejus in sordibus.

5. Deus est fetheilz e sanz tute felunie, li justes e li dreiturers. Peccherent a lui, e nient li fil de lui en ordeures.

6. Generatio prava atque perversa, hæccine reddis Domino, popule stulte et insipiens?

6. Generatiuns felunesse e parverse, renz tu dune ices coses al Seignur, fol pople e nun savant?

7. Numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit et creavit te?

7. Dum n'est icil meesme tis pere, chi pursist tei, e fist e criat tei?

8. Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas.

8. Remembre des jurz anciens, purpense les sengles generatiuns.

9. Interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi; majores tuos, et dicent tibi.

9. Demande tun pere, e il anuncerat a tei; les tuens maiurs, e dirrunt a tei.

10. Quando dividebat Altissimus gentes, quando separabat filios Adam.

10. Quant departeit li Altisme les genz, quant il desevrout les filz Adam.

11. Constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel.

11. Establit les termes des poples juste le numbre des filz Israel.

12. Pars autem Domini, po-

12. La partie acertes del Sei-

pulus ejus; Jacob, funiculus hæreditatis ejus.

13. Invenit eum in terra deserta, in loco horroris et vastæ solitudinis.

14. Circumduxit eum et docuit, et custodivit quasi pupillam oculi sui.

15. Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans,

16. Expandit alas suas, et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.

17. Dominus solus dux ejus fuit, et non erat cum eo deus alienus.

18. Constituit eum super excelsam terram, ut comederet fructus agrorum;

19. Ut sugeret mel de petra, oleum de saxo durissimo,

20. Butyrum de armento et lac de ovibus, cum adipe agnorum et arietum filiorum Basan,

21. Et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvæ biberet meracissimum.

22. Incrassatus est dilectus et recalcitravit, incrassatus, impinguatus, dilatatus.

23. Dereliquit Deum, facto-

gnur, li suens poples; Jacob, li funels[1] de la sue heriditet.

13. Il trovat lui en tere desertethe, en liu[2] de hisdur e guaste sultivetet.

14. Envirun menat lui e enseignat, e guardat sicume la purnele de sun oil.

15. Sicume li aigles purvocanz a voler ses pulcins, e sur els voletanz,

16. Espandit ses eles, e prist els, e portat en ses estables[3].

17. Li Sire suls fut duitre de lui, e ne esteit ot lui deus estrange.

18. Establit lui sur halte tere, que il manjast les fruiz des cams;

19. Que il suçast miel de piere, e olie de mult dure roche,

20. Bure de arment e lait de oeilles, ot la graisse de aignels e des multuns as filz Basan,

21. E les bucs ot la mule de furment, e le sanc de grape beust tres cler.

22. Engraissiez est li amez e recalcitrat, engraissiez, esaimez, ensampliz.

23. Il deguerpit Deu, sun fai-

[1] *Au-dessus de* funels, *on lit* cordelle. — [2] *Le ms. porte* lui. — [3] *On lit au-dessus du dernier mot :* espaldes.

rem suum, et recessit a Deo, salutari suo.

24. Provocaverunt eum in diis alienis, et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

25. Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis quos ignorabant.

26. Novi recentesque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

27. Deum qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini, creatoris tui.

28. Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est; quia provocaverunt eum filii sui et filiæ.

29. Et ait : Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum.

30. Generatio enim perversa est, et infideles fidei.

31. Ipsi me provocaverunt in eo qui non erat deus, et irritaverunt in vanitatibus suis.

32. Et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.

33. Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima.

34. Devorabitque terram cum

tur, e dessevrat sei de Deu, le suen salvable.

24. Purvocerent lui en deus estra[n]ges, e en abominatiuns a iracundie commoürent.

25. Il sacrifierent a diables, e nient a Deu, as deus lesquels il ne cunuisseient.

26. Nuvel e fressissant vindrent, lesquels ne cultiverent li pere d'els.

27. Deu chi tei engendrat deguerpissis, e oblias le Seignor, tun creatur.

28. Vit li Sire, e a iracundie comoüz est; kar purvocherent lui li suen fil e ses filles.

29. E dist : Je repundrai la meie face de els, e esguarderai les desrainetez de els.

30. Kar la generatiun est purverse, e nient fitheil li fil.

31. Il methesme mei purvocherent en icelui chi ne esteit deus, e entrainnerent en lur vanitet.

32. E je purvocherai els en icelui chi nen est poples, e en folc gent entarierai els.

33. Fuus est espris en la meie fuirur, e ardrat desque as derainetez de enfern.

34. E devorerat la tere ot sun

germine suo, et montium fundamenta comburet.

35. Congregabo super eos mala, et sagittas meas complebo in eis.

36. Consumentur fame, et devorabunt eos aves morsu amarissimo.

37. Dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahentium super terram, atque serpentium.

38. Foris vastabit eos gladius, et intus pavor;

39. Juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene.

40. Et dixi: Ubinam sunt? Cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.

41. Sed propter iram inimicorum distuli, ne forte superbirent hostes eorum;

42. Et dicerent: Manus nostra excelsa, et non Dominus fecit hæc omnia.

43. Gens absque consilio est et sine prudentia; utinam saperent et intelligerent, ac novissima providerent.

44. Quomodo persequebatur unus mille, et duo fugarent decem millia?

germine, e les fundemenz des monz ardrat.

35. Je assemblerai sur els males coses, e les meies sajetes aemplirai en els.

36. Serunt deguastet par faim, e devorerunt[1] els oisel par mult amer mors.

37. Denz de bestes enveierai en els, ot fuirur detraianz sur tere, e des rampanz.

38. Defors guasterat els glaive, e dedenz poür;

39. Juvencel ensembleement e virgine, alcitant ot vieil hume.

40. E je dis: U sunt-il? Cesser ferai de humes la memorie de icels.

41. Mais pur l'ire de lur enemis purlugnai, que par aventure ne s'enorguillissent lur enemis;

42. E desissent: La nostre main est halte, e nient li Sire fist tutes ices coses.

43. La gent sanz cunseil est e sanz cuintise; la meie volentet soüssent e entendissent, e les derainetez purveïssent.

44. Cum faiterement parsivent uns mil, e dui caceassent[2] dis milliers?

[1] *Ms.* devorerent. — [2] *Ms.* ceaceassent.

45. Nonne ideo quia deus suus vendidit eos, et Dominus conclusit illos?

46. Non enim est Deus noster ut deus eorum, et inimici nostri sunt judices.

47. De vinea Sodomorum vinea eorum, et de suburbanis Gomorrhæ;

48. Uva eorum, uva fellis, et botri amarissimi.

49. Fel draconum vinum eorum, et venenum aspidum insanabile.

50. Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?

51. Mea est ultio, et ego retribuam eis in tempore, ut labatur pes eorum.

52. Juxta est dies perditionis, et ad esse festinant tempora.

53. Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserebitur.

54. Videbit quod infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.

55. Et dicet : Ubi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam?

56. De quorum victimis come-

45. Dum n'est pur ice que lur deus vendit els, e li Sire conclust els?

46. Nient acertes est li nostre Deus sicume li deus de icels, e li nostre enemi sunt jugeür.

47. De la vigne des Sodomiens la vigne de cels, e des suzciteains de Gomorre;

48. La grape de cels, grape de fiel, e raisimet mult amer.

49. Fiel de draguns le vin de cels, e venim de serpenz neient sanable.

50. Dumne sunt ices coses repostes envers mei, e signez e[n] mes tresors?

51. Meie [est] venjance, e je regueredurrai a els an tens, curust li piez de icels.

52. Dejuste est li jur de perdiciun, e a estre sei hastent li tens.

53. Jugerat li Sire sun pople, e en ses sers aurat merci.

54. Verrat que enfermethé seit la main, e li enclos ne fistrent, e li altre deguastet sunt.

55. E il dirat: U sunt li deu de icels, es quels il aveient fiance?

56. Des sacrifices desquels il

debant adipes, et bibebant vinum libaminum.

57. Surgant et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant.

58. Videte quod ego sim solus, et non sit alius deus præter me.

59. Ego occidam et ego vivere faciam; percutiam et ego sanabo, et non est qui de manu mea possit eruere.

60. Levabo ad cœlum manum meam, et dicam : Vivo ego in æternum.

61. Si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerunt judicium manus meæ,

62. Reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam.

63. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes,

64. De cruore occisorum et de captivitate, nudati inimicorum capitis.

65. Laudate, gentes, populum ejus; quia sanguinem servorum suorum ulciscetur.

66. Et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.

manjoent graises, e beveient vin des sacrifices.

57. Esdrecent sei, ajudent a vus, e en necessitet vus defendent.

58. Veiez que je sui suls, e nen est altre deus estre mei.

59. Je ocirai e je vivre ferai; je ferrai e je sanerai, e nen est qui de la meie main puisse delivrer.

60. Je leverai al ciel la meie main, e dirai : Je vif en parmenabletet.

61. Si je aguiserai sicume fuldre la meie spethe, e ravirunt jugement les meies mains,

62. Je rendrai venjance a mes enemis, e a ces chi haïrent mei reguerredurrai.

63. Je eniverai mes sajetes de sanc, e li miens glaives devorerat les chars,

64. Del sanc des ocis e de la caitivitet, del denué chiés des anemis.

65. Loez, genz, le pople de lui; kar le sanc de ses sers il venjerat.

66. En venjance reguerredunerat es enemis de cels, e pardunable serat a la terre de sun pople.

YMNUS TRIUM PUERORUM.

(Dan. III, 57.)

1. Benedicite, omnia opera Domini, Domino; laudate et superexaltate eum in sæcula.

2. Benedicite, angeli Domini, Domino; benedicite, cœli, Domino.

3. Benedicite, aquæ omnes quæ super cœlos sunt, Domino; benedicite, omnes virtutes Domini, Domino.

4. Benedicite, sol et luna, Domino; benedicite, stellæ cœli, Domino.

5. Benedicite, imber et ros, Domino; benedicite, omnes spiritus Dei, Domino.

6. Benedicite, ignis et æstus, Domino; benedicite, frigus et æstus, Domino.

7. Benedicite, rores et pruina, Domino; benedicite, gelu et frigus, Domino.

8. Benedicite, glacies et nives, Domino; benedicite, noctes et dies, Domino.

9. Benedicite, lux et tenebræ,

1. Beneïssiez, vos, tutes wevres de Damnedeu, beneïssez al Seignur; loez e souressalciez lui es siecles.

2. Beneïssez, vus, angele de Damnedeu, al Seignur; beneïssez vus, ciel, a Damnedeu.

3. Beneïssez, tutes ewes ki sur les ciels estes, a Damnedeu; beneïssez, vus, tutes vertuz de Damnedeu, al Seignur.

4. Soleilz e lune, beneïssez a Damnedeu; beneïssez, vus, esteilles del ciel, a Damnedeu.

5. Pluie e rousée, beneïssez a Damnedeu; beneïssez, tuit esperit de Deu, a Damnedeu.

6. Beneïssed, o tu, fous, e tu, chauz, a Damnedeu; beneïssez, tu, freidours, e tu, estez, a Damnedeu.

7. Beneïssez, o vus, rousées, e tu, rimée, a Damnedeu; beneïssez, tu, giel, e tu, freidure, a Damnedeu.

8. Beneïssez tu, glace, e vos, neifs, a Damnedeu; beneïssez vus, nuiz e jurs, a Damnedeu.

9. Beneïssez, tu, luiserne, e

Domino; benedicite, fulgura et nubes, Domino.

10. Benedicat terra Dominum; laudet et superexaltet eum in sæcula.

11. Benedicite, montes et colles, Domino; benedicite, universa germinantia in terra, Domino.

12. Benedicite, fontes, Domino; benedicite, maria et flumina, Domino.

13. Benedicite, cete et omnia quæ moventur in aquis, Domino.

14. Benedicite, omnes volucres cœli, Domino.

15. Benedicite, omnes bestiæ et pecora, Domino; benedicite, filii hominum, Domino.

16. Benedicat Israel Dominum; laudet et superexaltet eum in sæcula.

17. Benedicite, sacerdotes Domini, Domino.

18. Benedicite, servi Domini, Domino.

19. Benedicite, spiritus et animæ justorum, Domino; benedicite, sancti et humiles corde, Domino.

vus, teniebres, a Damnedeu; beneïssez, vus, fuildre, e nues, a Damnedeu.

10. Beneïsse terre a Damnedeu; lout e souressalzt lui es siecles.

11. Beneïssez, vus, munt e tertre, a Damnedeu; beneïssez, vus, tutes riens germnanz en terre, a Damnedeu.

12. Beneïssez, vus, funtaines, al Seignur; beneïssez, mers e fluives, a Damnedeu.

13. Beneïssez, vus, baleines e tutes riens ki sunt moües en ewes, al Seignur.

14. Beneïssez, tuit oisel del ciel, a Damnedeu.

15. Beneïssez, vus, tutes fieres bestes et bisses, al Seignur; beneïssez, vus, fil des hummes, a Damnedeu.

16. Beneïssed Israhel a Damnedeu; lout e suressalzt lui es siecles.

17. Beneïssez, vus, preveire Damnedeu, al Seignur.

18. Beneïssez, vus, serf Damnedeu, al Seignur.

19. Beneïssez, vus, esperit, e vus, anmes des justes, al Seignur; beneïssez, vus, saint, e vus, humle par cuer, a Damnedeu.

20. Benedicite, Anania, Azaria, Misael, Domino; laudate et superexaltate eum in sæcula.

21. Benedicamus Patri et Filio cum Spiritu Sancto; laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

22. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli, et laudabilis et gloriosus et superexaltatus in sæcula.

20. Beneïssez, vus trei, Ananie, Azarie, Mysahel, a Damnedeu; loez e suressalciez lui es siecles.

21. Beneïssums le Pere e le Fil od le Saint Esperit; lowm e suressalçum lui es siecles.

22. Beneeiz ies, o Sire, el firmament del ciel, e loables e glorious et suressalciez es siecles.

TE DEUM.

1. [Domine,] te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

2. Te æternum Patrem omnis terra veneratur,

3. Tibi omnes angeli, tibi cœli et universæ potestates,

4. Tibi cherubin e seraphin [hic ordo angelorum] incessabili voce proclamant :

5. Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

6. Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ tuæ.

7. Te [laudat] gloriosus apostolorum chorus,

8. Te prophetarum laudabilis numerus.

9. Te martyrum candidatus laudat exercitus.

10. Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,

1. Sire, tei Deu loüms, tei Seignur regehïsums.

2. Tei parmenable Perre henoured tute terre,

3. A tei tuit li angle, a tei li ciel e tutes poestez,

4. A tei cherubin e seraphin, cil ordnes des angles, par voiz nient cessable escrient :

5. Sainz, sainz, sainz, Damnesdeus Sabaot.

6. Plain sunt li ciel e la terre de la majesté de ta gloire.

7. Tei lowed li glorious cuers des apostles,

8. Tei li loables numbres des prophetes.

9. Tei lowed li enblanchiz oz des martirs.

10. Tei regehist sainte Eglise par le cercle des terres,

11. Patrem immensæ majestatis,	11. Le Perre de grant majesté,
12. Venerandum tuum verum et unicum Filium,	12. Le tuen enourable veir e un soul Fil,
13. Sanctum quoque paraclitum Spiritum.	13. Le saint neis confortable Esperit.
14. Tu, rex gloriæ, Christe, tu Patris sempiternus es Filius.	14. Tu, reis de gloire, o Crist, tu ies parmenables Filz de Deu le Perre.
15. Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.	15. Tu receus houme a delivrer le, ne turnas a hisdour le ventre de la Virgne.
16. Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cœlorum.	16. Tu, veneu l'aguillun de mort, aüvris as creanz les reignes des ciels.
17. Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.	17. Tu siez a la destre Deu en la gloire del Perre.
18. Judex crederis esse venturus.	18. Tu ies creüz a venir estre jugiere.
19. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.	19. Tei gierre preiums, sucur a tes servanz, ke tu as rachatez par precius sanc.
20. Æterna fac cum sanctis tuis in gloria munerari.	20. Fai les estre gueredunez de parmenable gloire od tes sainz.
21. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ;	21. Salf-fai tun pueple, Sire, e si beneïs a la towe herité;
22. Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.	22. E guverne les, e essalce les jusque en parmenableté.
23. Per singulos dies benedicimus te,	23. Par chascuns jurz nus beneïssum tei,
24. Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.	24. E loüm le tuen num el siecle, e el siecle del siecle.

25. Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.	25. Deigne, Sire, en cest jurn senz pecchié nus guarder.
26. Miserere nostri, Domine, miserere nostri.	26. Aies merci de nus, Sire, aies merci de nus.
27. Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.	27. Seit feite la tue merciz, Sire, sur nus, senun ceo que nus esperames en tei.
28. In te, Domine, speravi; non confundar in æternum.	28. En tei, Sire, ai jeo esperé; ne serai cunfunduz en parmanable.

PROPHETIA ZACHARIÆ.

(Luc. I, 68.)

1. Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ.	1. Beneeid seit Damnesdeus de Israhel, kar il revisdad e si fist raençun de seon people.
2. Et erexit cornu salutis nobis in domo David, pueri sui.	2. E si esdreçad le corn de salud a nuns en la meisun de David, seon enfant.
3. Sicut locutus est per os sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum ejus,	3. Sicum il parlad par la buche des sainz, ki des le secle sunt des prophetes de lui,
4. Salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos,	4. Salud de noz enemis e de la main de trestud ki nuns haïrent,
5. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui;	5. A faire misericorde od noz peres, e remembrer de suen saint testament;
6. Jusjurandum quod juravit ad Abraham, patrem nostrum, daturum se nobis;	6. Le seirement que il jurad a Abraham, nostre pere, a duner sei a nus;
7. Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,	7. Que senz poür, de la mein de noz enemis delivré, servums a lui,

8. In sanctitate et justicia coram ipso omnibus diebus nostris.

8. En seinteed e en justise devant lui tuz noz jurz.

9. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis; præibis enim ante faciem Domini, parare vias ejus,

9. E tu, emfes, prophete del Tres Alt seras apeled; devant iras acertes devant la face del Seignur, apareiler les veies de lui,

10. Ad dandum scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum,

10. A duner science de salud al pople de lui, en pardun de lur pechied,

11. Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto,

11. Par les entrailes de la misericorde de nostre Deu, es quels il visitad nuns, neisand de halt,

12. Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

12. Enluminer a cez ki en teniebres e en umbre de mort sient, a esdrecier noz piez en la veie de peis.

CANTICUM SANCTÆ MARIÆ.

(Luc. I, 46.)

1. Magnificat anima mea Dominum;

1. Magnified la meie anme Damnedeu;

2. Et exsultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.

2. E esjoïd sei mis espirid en Deu, mun salveür.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes;

3. Ker il reguardad la humilité de sa ancele : estevus adecertes de ceo beneürée me dirrunt tutes generatiuns;

4. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

4. Kar cil fist a mei granz choses ki puisanz est, e le seint nun de lui.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

5. E la misericorde de lui de lignede en lignedes as cremanz lui.

6. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.

6. Il fist puisance en sun braz, desparpeilat les orguilus en la pensé de sun quer.

7. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

7. Il deposad les puisanz del siege, e esalcead les humles.

8. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

8. Les fameilanz emplid de biens, e les riches leisad veins.

9. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.

9. Receut Israel sun enfant, si se recorded de sa misericorde.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus, in sæcula.

10. Sicum il parlad a noz perres, a Abraham e a la semence de lui, es siecles.

CANTICUM SIMEONIS.

(Luc. II, 29.)

1. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum, in pace;

1. Or leises tu tun serf, o tu, Sire, selunc ta parole, en peis;

2. Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

2. Ker li mien oil virent tun salvable,

3. Quod parasti ante faciem omnium populorum,

3. Lequel tu apareilas devant la face de tuz puples,

4. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

4. Lumiere a la revelation des genz, e la glorie de tun puple Israël.

GLORIA IN EXCELSIS.

1. Gloria in excelsis Deo,

1. [Gloire] es suveraines halteces a Deu,

2. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

2. E en terre paiz as houmes de bone volenté.

3. Laudamus te,
4. Benedicimus te, adoramus te.
5. Glorificamus te.
6. Gracias agimus tibi propter gloriam tuam magnam.
7. Domine Deus, rex cœlestis;
8. Deus Pater omnipotens;
9. Domine Fili, unigenite, Jesu Christe;
10. Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris,
11. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
12. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
13. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
14. Quoniam tu solus sanctus,
15. Tu solus Dominus,
16. Tu solus Altissimus, Jesu Christe,
17. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

3. Nus[1] loüms tei,
4. Beneïssums tei, aourums tei.
5. Glorifiums tei.
6. Græces faimes a tei pour ta grant gloire.
7. Damnes Deus, reis celestres;
8. Deus Pere tut-puissanz;
9. Sire Filz, un sul engenuid, Jesu Crist;
10. Sire Deus, aguels de Deu, Filz del Pere,
11. Ki tols les pechiez del mund, aies merci de nuns.
12. Tu ki tols les pechiez del mund, receif nostre depreiement.
13. Ki siez a la destre del Pere, aies merci de nuns.
14. Ker tu souls sainz,
15. Tu souls Sire,
16. Tu souls Altismes, Jesu Crist,
17. Od le Saint Esperit en gloire de Deu le Pere. Certeinement.

ORATIO DOMINICA.

(Matth. VI, 9; Luc. XI, 2, etc.)

1. Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum.
3. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra.

1. Li nostre Perre, ki ies es ciels, seit seintefiez li tuns nuns.
2. Avienget le tuens regnes.
3. Seit feite la tue volentez, sicum en ciel e en la terra.

[1] *Ms.* nūs.

4. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

5. Et dimitte nobis debita nostra sicut dimittimus debitoribus nostris,

6. Et ne nos inducas in temptationem;

7. Sed libera nos a malo. Amen.

4. Nostre pein chaskejurnel dune nus hoi,

5. E pardune a nus les noz detes sicum nus pardununs a noz deturs,

6. E ne nus meines en tenteisun;

7. Meis delivre nus de mal. Issi seit.

SYMBOLUM APOSTOLORUM.

1. Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ, et in Jesum Christum, filium ejus unigenitum, Dominum nostrum,

2. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine;

3. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus.

4. Descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis.

5. Ascendit in cœlos, sedet ad dexteram Patris omnipotentis.

6. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

7. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

1. Jeo crei en Deu, le Perre tut-puant, le criatur de ciel e de terre, e en Jesu Crist, sun fil uniel, nostre Seinur,

2. Ki conceüz est del Seint Espirit, nez de Marie la.....[1]

3. ... ntien Pilate, crucifiez, morz e seveliz.

4. Desce[n]died as enfers, el tierz jurn relevad de morz.

5. Muntad as ciels, siet a la destre de Deu Perre trestut-puant.

6. D'iluc est a venir jugier les vis e les morz.

7. Jeo crei el Seint Espirit, seinte Eglise catholica, la communiun des seintes choses, remissiun des pecchiez, resurrecciun de charn, vie pardurable. Seit feit.

[1] *Ici un morceau du ms. a été enlevé.*

[FIDES CATHOLICA.]

1. Quicunque vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem;

2. Quam nisi quisque integram inviolatamque servaverit, absque dubio in æternum peribit.

3. Fides autem catholica hæc est, ut unum Deum in trinitate, et trinitatem in unitate veneremur;

4. Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

5. Alia est enim persona Patris, alia Filii, alia Spiritus Sancti;

6. Sed Patris et Filii et Spiritus Sancti una est divinitas, æqualis gloria, coæterna majestas.

7. Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus.

8. Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus Sanctus.

9. Inmensus Pater, inmensus Filius, inmensus Spiritus Sanctus.

10. Æternus Pater, æternus Filius, æternus et Spiritus Sanctus;

[LA COMUNE FEI.]

1. Ki unques vult salf estre, devant tutes choses est busuin que il tienge la comune fei;

2. Laquele se chascun entiere e nient malmise ne guarderat, senz dutance pardurablement perirat.

3. Iceste est acertes la commune fei, que un Deu en ternité, e la ternité en unité unurum;

4. Ne mie confundanz les persones, ne de la substance desevranz.

5. Altre est acertes la persone del Perre, altre del Fiz, altre del Seint Espirit.

6. Meis del Perre e del Fiz e del Seint Espirit une est divinited, uele glorie, ensemble pardurable majested.

7. Quels est li Perres, tæls est li Fiz, tæls est li Seinz Espirit.

8. Nient cried li Perres, nient cried li Fiz, nient cried li Seinz Espirid.

9. Granz li Perres, granz li Fiz, granz li Seint Espirid.

10. Pardurables le Perre, pardurables li Fiz, pardurables le Seind Espirid;

11. Et tamen non tres æterni, sed unus æternus.

12. Sicut non tres increati nec tres inmensi, sed unus increatus et unus inmensus;

13. Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens et Spiritus Sanctus.

14. Et tamen non tres omnipotentes, sed unus est omnipotens.

15. Ita deus Pater, deus Filius, deus Spiritus Sanctus.

16. Et tamen non tres dii, sed unus est Deus.

17. Ita dominus Pater, dominus Filius, dominus et Spiritus Sanctus.

18. Et tamen non tres domini, sed unus est dominus.

19. Quia sicut singillatim unamquamque personam Deum et Dominum confiteri christiana veritate compellimur,

20. Ita tres deos aut tres dominos dicere catholica religione prohibemur.

21. Pater a nullo est factus, nec creatus nec genitus.

22. Filius a Patre solo est,

11. E nequedent ne sunt mie treis pardurable, meis uns pardurables.

12. Sicume ne sunt treis nient cried ne treis granz, meis uns nient criez e uns grand;

13. Ensement trestut puanz li Perre, trestut puisanz li Fiz, trestut puisanz li Seinz Espiriz.

14. E nequedent nient treis trestut puisanz, meis uns trestut puisanz.

15. Issi feitierement deus est Perre, deus est Filz, deus est Seint Espirid.

16. E nequedent ne mie tres deus, meis uns est Deus.

17. Issi feitierement sires li Perre, sires li Fiz, sires li Seinz Espirid.

18. E nequedent ne mie treis seinurs, meis uns est sires.

19. Ker sicume senglement chascune persone Deu u seinur regehir par chrestiene verité sumes debuté,

20. Issi feitierement treis deus u seinurs dirre par commune religion sumes deveed.

21. Li Perre de nul n'est feiz, ne criez ne engendrez.

22. Li Fiz del Perre sul est,

non factus nec creatus, sed genitus.

23. Spiritus Sanctus a Patre et Filio, non factus nec creatus nec genitus, sed procedens.

24. Unus ergo Pater, non tres patres; unus filius, non tres filii; unus Spiritus Sanctus, non tres Spiritus Sancti.

25. Et in hac trinitate nichil prius aut posterius, nichil majus aut minus;

26. Sed totæ tres personæ coæternæ sibi sunt et coæquales.

27. Ita ut per omnia, sicut jam supra dictum est, et trinitas in unitate, et unitas in trinitate veneranda sit.

28. Qui vult ergo salvus esse, ita de Trinitate sentiat.

29. Sed necessarium ad æternam salutem, ut incarnationem quoque Domini nostri Jesu Christi fideliter credat.

30. Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur quia Dominus noster Jesus Christus, Dei filius, Deus et homo.

31. Deus est ex substantia Patris ante sæcula genitus, et homo est ex substantia matris, in sæculo natus.

nient feiz ne criez, meis engendrez.

23. Li Seinz Espirid del Perre e del Fiz, ne feiz ne criez ne engendrez, meis avant eisuz.

24. Dunches est uns Perre, nient treis perres; uns Filz, nient treis Fiz; uns Seind Espiriz, nient treis Seint Espirit.

25. Et en iceste trinited nule chose primes u dereins, nule chose greindre u meindre;

26. Meis tute les treis persones ensemble pardurables a els meesmes sunt e ensemble ueles.

27. Issi que par tutes choses, sicum ja surdite chose est, e la ternitez en unité, e la unitez en ternité seit a hunurer.

28. Ki vult dunc salf estre, issi de la Ternité sented.

29. Meis busuinable chose est a la pardurable salud, que la encarnatiun acertes de nostre Seinur Jesu Crist fedeilment creied.

30. Est dunkes feiz dreituriere que nus creüms e regehissuns ker nostre Sire Jesus Crist, fiz Deu, est Deus e huem.

31. Deus est de la sustance del Perre devant sicles engendrez, e huem est de la sustance de sa mere, en siecle ned.

32. Perfectus Deus, perfectus homo, ex anima rationali et humana carne subsistens.

33. Æqualis Patri secundum divinitatem, minor Patre secundum humanitatem.

34. Qui licet Deus sit et homo, non duo tamen, sed unus est Christus.

35. Unus autem non conversione divinitatis in carne, sed assumptione humanitatis in Deum.

36. Unus omnino non confusione substantiæ, sed unitate personæ.

37. Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo, ita deus et homo unus est Christus;

38. Qui passus est pro salute nostra, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis.

39. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus judicare vivos et mortuos.

40. Ad cujus adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis, et reddituri sunt de factis propriis rationem.

41. Et qui bona egerunt ibunt in vitam æternam; qui vero mala, in ignem æternum.

32. Parfaiz Deus, parfiz huem, de anme reidnable e de humeine charn permenand.

33. Ewels al Perre selunc la divinité, meindre del Perre selunc humanited.

34. Liquels ja seit ceo que il seit Deus e huem, nient dui nequedent, meis uns est Crist.

35. Uns acertes nient par le tresturnement de la divinité en charn, meis par la pernance del humanité en Deu.

36. Uns de tut en tut nient par la cunfusiun de la sustance, meis par la unité de persone.

37. Ker sicume l'alme reidnable e la charns est uns huem, issi Deus e huem est uns Crist;

38. Ki suffrid peainnes pur nostre salud, descendit as enfers, el tierz jurn se esdreçad de mort.

39. Muntad es ciels, siet a la destre Deu le Perre trestut puisant, d'iluc est a venir jugier les vis e les morz.

40. Al qui avenement tuz humes unt a esdrecier od lur cors, e unt a rendre de lur feiz demenies reisun.

41. E qui biens firent irunt en vie parmanable; ki acertes mal, el fuu parmanable.

42. Hæc est fides catholica, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

42. Ceste est la feiz commune, laquele quicunkes fedeilement e fermement ne crerrad, salfs estre ne purrad.

PSALMUS CLI.

Hic psalmus proprie scribitur David, et extra numerum centum et quinquaginta psalmorum; hunc fecit cum pugnavit cum Goliath. Hic psalmus in Ebreis codicibus non habetur, sed a septuaginta interpretibus additus est, et iccirco repudiandus.

Ceste salme demeniement est escrite de David, e si est defors le numbre des cent cinquante salmes; ceste fist il quant il cumbatit od Goliath. Ceste salme es Ebreus livres nen est heue, meis des setante entrepreturs est ajustet, e pur ceo feit a refuser.

1. Pusillus eram inter fratres meos; et adolescentior in domo patris mei, pascebam oves patris mei.

2. Manus meæ fecerunt organum, et digiti mei aptaverunt psalterium.

3. Et quis annunciavit Domino de me?

4. Ipse Dominus ipse omnium exauditor.

5. Ipse misit angelum suum, et tulit me de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia unctionis sue.

6. Fratres mei boni et magni, et non fuit beneplacitum in eis Domino.

1. Jeo ere petringneth entre mes freres; e plus jusnes en la meisun mun pere, jeo peisseie les oueiles mun pere.

2. Mes meins firent le orgne, e mi dei afaiterent le saltier.

3. E ki annunciad a mun Seinur de mei?

4. Mesmes li Sires meme de tuz paroït.

5. Il meme enveiat sun angele, e portat mei des ueiles mun perre, e uinst mei en la misericorde de sa unccion.

6. Mes freres bons e granz, e ne fud bon pleisir en els al Seinur.

7. Exivi obviam alienigene, et maledixit michi (*vel* me) in simulacris suis.

8. Ego autem, evaginato ab eo ipsius gladio, amputavi caput ejus, et abstuli obprobrium a filiis Israel.

7. Jeo issi encontré un estrange, e il me maldist en ses simulacres.

8. Jeo acertes, treite de lui sa spée, colpai sun chief, e toli la repruce des fiz Israel.

INDEX-GLOSSAIRE.

Le premier chiffre est celui du psaume, et le second celui du verset. C. Y. désigne le cantique du prophète Isaïe (p. 263); C. E., celui du roi Ézéchias (p. 264-265); C. A., celui d'Anne, mère de Samuel (p. 265-267); C. M., celui de Moïse qui se trouve dans l'Exode (p. 267-269); C. Abb., celui du prophète Abbacuc (p. 270-272); 2 C. M. indique le cantique de Moïse qui fait partie du Deutéronome (p. 272-278); Y. P., l'hymne des trois enfants dans la fournaise (p. 279-281); T. D., le *Te Deum* (p. 281-283); P. Z., la prophétie de Zacharie (p. 283-284); C. S. M., le cantique de la sainte Vierge (p. 284-285); C. S., le *Nunc dimittis* (p. 285); G. E., le *Gloria in excelsis* (p. 285-286); O. D., l'oraison dominicale (p. 286-287); S. A., le symbole des Apôtres (p. 287); F. C., le symbole de saint Athanase (p. 288); et le chiffre CLI se rapporte au psaume apocryphe qui termine le volume. — Le texte présentant des différences dans l'accentuation, on s'est attaché à rétablir ici l'uniformité.

A

Aaider, XXXIX, 16, *adjuvare.* Voyez [*Aidier*].

[Aasmer, aesmer, asmer.] Aasmas, asmas, XLIX, 21, *existimasti.* — Aesmames, XLVII, 10, *æstimavimus.*

[Abaier.] Abaient, LVIII, 6, *latrent.*

[Abevrer.] Abevrerent, LXVIII, 24, *potaverunt.* — Abevras, LXXIX, 5, *potabis.*

[Abhomer, abomer.] Abhomerat, abomerat, V, 5, *abominabitur.*

Abitacle, habitacle, XXV, 8; LXX, 3; LXXIII, 7; C. M. 15, *habitaculum.*

Abitatiun, habitatiuns, LXXIII, 20; LXXV, 2, *habitatio.*

Abiter, habiter, IV, 10; LXVII, 6; LXXXIII, 10, *habitare.* — Abitet, habitet, babited, XXVIII, 10; XC, 1, *habitat.* — Habitout, C, 7, *habitabat.* — Habiterent, LXVII, 7, 11, *habitaverunt.* — Abiterat, habiterad, habiterat, V, 3; XIV, 1, var. 3; XV, 9; LXIV, 4; LXVII, 17, *habitabit.* — Habiterunt, LXVIII, 39, *habitabunt.* — Abite, habite, XXVI, 5, *habitem.* — Habit, habitet, LXVIII, 28; LXXXIV, 9, *habitet, inhabitet.* — Habitent, C, 6, *habitent.* — Abitast, babitast, LXVII, 17, *habitaret.*

Abitere, abiterre, abiterres, abitierre, habitere, habiteres, II, 4; IX, 11; XXI, 3; C. E. 3, *habitator, habitatori.* — Abiteour, abiteür, habiteür, XXXII, 8, 14; LXXIV, 3; LXXXII, 7; C. M. 16, 17, *habitatores.*

[Aceindre.] Aceint, C. Abb. 25, *accinctus.*

Acertes, II, 6; V, 6; IX, 7; XI, 5, etc. *autem.*

Achaisun, acheisun, IX, 4; XXXIV, 8; CXIX, 154, *causa.*

[Acraventer.] Acraventée, XLV, 6, *prostrata.*

[Acunter.] Acuntas, LV, 8, *numerasti.* — Acuntez sui, LXXXVII, 4, *deputatus sum.*

[Acurrir.] Acurrent, LXI, 10, *affluxerint.*

Acutement, CIII, 19, *occubitus.*

[Aeuter.] Aeuterunt, CIII, 22, *cubabunt*.
Ad, at. Voyez *Aveir*.
Adecertes (Mais), LXI, 9, *veruntamen*.
Adjutorie, ajutorie, XXVII, 7; LXXXVIII, 20; CXIII, 8, *adjutorium*.
[Adrecier.] Adrece tei, XLIII, 26, *surge*.
[Aduner.] Adunerent, LXX, 10, *inierunt*.
Adversarie, adversaries, aversaries, VIII, 3; XXXIV, 1; XLIII, 5; LXX, 13; LXXIII, 10; C. A. 15; C. M. 6, etc. *adversarius, adversarii*.
[Aemplir.] Aemplis, XVI, 14, *replesti*. — Aemplid, LXXVI, 9, *complevit*. — Aemplirai, 2 C. M. 35, *complebo*. — Aemplira, LXXVI, 8, *complebit*. — Aemplis, LXXXIX, 15, *imple*. — Aemplisset, XIX, 4, 5, *impleat*. — Aemplit (je serai), XVI, 15; LXXVI, 9, *implebor*.
[Aerdre.] Aers, CXVIII, 31, *adhæsi*. — Aerst, XXI, 16; XLIII, 25; LXII, 9; C, 3, etc. *adhæsit*. — Aerstrent, LII, 3, *adhæserunt*. — Aers (s'est), XC, 14, *adhæsit*.
Afaiter, CLI, 2, *aptare*.
[Afeblir, affeblir.] Afebli, affebli (jeo fusse), XXXIV, 14, *ego infirmarer*. — Afeblied, affeblued, LXXXVII, 9, *infirmatus*.
Affier, afier, afier (s'), LXI, 10; CXVII, 9; CXLV, 2, *confidere*. — Affi (je me), CXLII, 9, *confido*. — Affied (sei), afied, afiet (s'), LXXXIII, 12; LXXXV, 2; CXXXIV, 18, *confidit*. — Afient (s'), CXIII, 15, 18, *confidunt*. — Afiai (jeo m'), XXX, 6, *confisus sum*. — Afiat (s'), CXIII, 16, 17, *confidit*. — Afierai (m'), XXVI, 4; XLIII, 6; XC, 2, *confidam*. — Afierunt (s'), IX, 10, *confident*. — Afie tei, XXXVI, 5, *confide*. — Afiez, IV, 6, *fidite*. — Afiant, afianz, XXV, 1; XXXI, 11; CXI, 8, *confidens, confidentem*. — Afiez, afiet, XXI, 4; XXIV, 1; XXVII, 7, *confisus, confisum, confisi*.
[Affligier.] Affligerent, afflijerent, LXXVII, 40, *afflixerunt*.
[Afflire.] Afflisis, XLIII, 2, *afflixisti*.
[Aggraver, agrever.] Aggravez, agrevez, XXXVII, 4, *aggravatæ*.
Agnels, aignels, C. M. 20; C. E. 8, *agnus, agni*.
[Agregier.] Agregée, agregie (est), XXXI, 4, *gravatur*.
Agu, agüe, XLIV, 5; CXIX, 4, *acutus, acuta*.
[Aguaitier, agueitier.] Agueitet, IX, 29, 30, *insidiatur*. — Aguaitent, agueitent, XCI, 11, *insidiantur*. — Agueitez vus, LXI, 3, *insidiamini*. — Agueitanz, aguetanz, IX, 28, *insidians*.
Agueit, agueiz, V, 10; XXXIV, 8; XXXVII, 12; LI, 2, etc. *insidiæ*.
Agueiteürs, XXVI, 13, *insidiatores*.
[Aguisier.] Aguiserent, aguisierent, LXIII, 3; CXXXIX, 3, *exacuerunt*. — Aguiserai, 2 C. M. 61, *acuero*. — Aguserat, VII, 12, *acuet*.
Ahaïr, haïr (a), XXXV, 2, *ad odiendum*.
[Ahurter.] Ahurt, XC, 12, *offendat*.
Ahurtement, CXXXIX, 6; CXL, 9, *offendiculum*.
Aidere, aidiere, aidierre, IX, 35; XXI, 11. var. 11; LIII, 4; XCIII, 17, *adjutor, auxiliator*. Voyez *Ajuverre*.
[Aidier.] Aïe, LXXVIII, 9; CVIII, 27, *auxiliare, adjuva*. — Aïes, LXIX, 1, *auxilieris*. — Aidand, æidand (en), XLVII, 3, *in auxiliando*. — Aidied (tu as), LXXXV, 17, *auxiliatus es*. — Aidiet, aidet (sui), XL, 11, *adjutus sum*. Voyez *Aaider*.
Aïe, XI, 5; XXI, 20; XXVI, 11; XXXII, 20, etc. *auxilium*.
Aignels. Voyez *Agnels*.
Ainz, XXXVIII, 15, *antequam*.
Aire, XLI, 1, *areola*.
Aisil, LXVIII, 24, *acetum*.
Aitres, LXIV, 4; LXXXIII, 2, 10; XCI, 12, etc. *atria*.
Aiude, XIX, 2, *auxilium*. Voyez *Aïe*.
[Ajuer.] Ajudent, 2 C. M. 57, *opitulentur*.
Ajuerres, ajuvere, ajuverre, XXI, 11; XXIX, 12; LVIII, 18, *adjutor*. Voyez *Aidere*.

Ajurnée, lxxvii, 34, *diluculum.*

[Ajuster.] Ajusterent, lxxvii, 17, *addiderunt.* — Ajusterai, ajusterei, lxx, 14, *adjiciam.* — Ajusteras, lx, 6, *adjicies.* — Ajusterat, xl, 8, *addet.*

[Aleitier.] Aleitant, aleitanz (de), viii, 2; 2 C. M. 39, *lactentem, lactentium.*

Alement, alemenz, xxxvi, 23, 31; xxxix, 2; xliii, 18; lvi, 7, *gressus.*

[Aler.] Vois je, xli, 9; xlii, 2, *incedo.* — Aloe, alowe, xxxiv, 15; xxxvii, 6, *ambulabam.* — Alge, liv, 7, *abeam.* — Voise, xxxviii, 15; lv, 13; lxxxv, 11, *vadam, ambulem.* — Aloues, alowes, lxvii, 8, *gradereris.*

[Aliier.] Aliied (serunt), lxvii, 13, *fœderabuntur.*

Almailles, lxvii, 11; ciii, 25, *animalia.*

Alme, aneme, aume, iii, 2; vi, 3, 4; xii, 2; F. C. 37, *anima.*

[Aloer, aluer.] Aluet, cxii, 9, *collocat.* — Aluad, lxxvii, 55, 60; cvi, 36, *collocavit.* — Aloerent, C. A. 7, *locaverunt.* — Aliut, vii, 5, *collocet.*

Altel, alter, xxv, 6; xlii, 4; l, 20; lxxxiii, 3, etc. *altare.*

Altisme, altismes, xlvi, 2; xlix, 14; lxxxvi, 4; 2 C. M. 10; G. E. 16, *Altissimus, Excelsus.*

Altre, lix, 6; civ, 13; cviii, 14; C. A. 3; 2 C. M. 54, 58, *alter, altera, alius, aliud.*

Altrement, lxxxviii, 48, *alioquin.*

Alued. Lisez Aliied, et voyez [*Aliier*].

[Amenuisier.] Amenuisad, lxxvii, 50, *munivit.* — Amenuisant, viii, 6, *minuens.* — Amenuiset, amenuisiet, aminusé, xi, 1; cvi, 39, *imminuti, imminuta.*

[Amer.] Aime, aimed, aimet, xxxvi, 28; lxxxvi, 1; cxlv, 8, *amat, diligit.* — Amoe, cviii, 5, *diligebam.* — Amad, amat, x, 8; xlvi, 4; lxvii, 17; cviii, 18, etc. *amavit, dilexit.* — Amerei, xvii, 1, *diligam.* — Amant, x, 6, *diligentem.* — Amez, lxxxiii, 1, *dilecta.* — Amed (jo ai), cxiv, 1, *dilexi.*

Amertet (pur), vi, 7, *præ amaritudine.*

Amiablement, xxxii, 3, *diligenter.*

Ampleies, lxxxix, 11, *amplius.*

Ampletet (en), xvii, 19, *in latitudinem.*

[Amuïr.] Amui, xxxviii, 3, 11, *ommutui, obmutui.*

Ancele, lxxxv, 16; cxv, 7; cxxii, 2; C. S. M. 3, *ancilla.*

Aneme. Voyez *Alme.*

Angeles, angle, xxxiv, 6, 7; lxxvii, 49; xc, 11; cii, 20; ciii, 4; T. D. 3, 4, etc. *angelus, angeli.*

Anguisse, ix, 9, 21; xvii, 46; xxiv, 15, 20, *angustia.*

Anguissous, cxlii, 5, *anxius.*

Annunciatiuns, lxxiii, 28, *annuntiationes.*

[Annuncier.] Annunciet, anunced, anuntiet, xviii, 1; cxlvii, 8, *annuntiat.* — Annunciai, xxxix, 11, *nuntiavi.* — Annunciad, cli, 3, *annunciavit.* — Annuncerai, annuncierai, anuncierai, annuntierai, xxxvii, 18; lxx, var. 26; lxxiv, 9; lxxxviii, 1, *annuntiabo.* — Annuntieras, lxxv, 8, *annuntiabis.* — Annuncerad, annuncerat, annuntiærat, anuncierat, xxix, 11; l, 16; 2 C. M. 9, *annuntiabit.* — Annuncierunt, anuncerunt, anuncierunt, xxi, 32; xlix, 6; lxiii, 9, *annuntiabunt.* — Annuncez, annunciez, anunciez, ix, 11; xcv, 2; C. Y. 6, *annuntiate.* — Annuncie, anuncie, lxx, 18, *annuntiem.* — Annunceant, annunciant, xci, 14, *annunciantes.*

Annuncieresses, lxvii, 12, *annuntiatrices.*

Anumbrer, xxxix, 7, *numerare.*

[Aorer, aourer, aürer.] Aürerent, xxi, 30; cv, 18, *adoraverunt.* — Aürerai, aüerai, v, 7, *adorabo.* — Aürerunt, aürrunt, aürunt, xxi, 28; lxxi, 11; lxxxv, 9, *adorabunt.* — Aourums, aürums, xciv, 6; cxxxi, 7;

G. E. 4, *adoremus.* — Aürez, II, 12; XCV, 9; XCVI, 7; XCVIII, 6, 11, *adorate.* — Aürt, LXV, 3, *adoret.*

[Aovrir, aüvrir.] Aweyvres, CXLIV, 17, *aperis.* — Aovri, XXXVIII, 11, *aperui.* — Aüvris, T. D. 16, *aperuisti.* — Aüvrit, VII, 15, *aperuit.* — Aovrirent, XXXIV, 22, *dilataverunt.* — Aoverrai, XLVIII, 4; LXXVII, 2, *aperiam.* — Aovrez, CXVII, 19, *aperite.* — Aovrant, aüvranz, V, 10; CIII, 28, *aperiens.* — Aoverte, CV, 16; CVIII, 2, *aperta.*

Apaiement, V, 14, *placabilitas.*

Aparailler, LXXVII, 21, *præparare.* — Aparaillas, apareilas, apareillas, VIII, 4; IX, 38; LXVII, 11; LXXIX, 9; C. S. 3, *præparasti.* — Apareillad, apareillat, VII, 12, 13; LXXVII, 8, *paravit, præparavit.* — Aparaillerent, apareillerent, LVI, 7, *paraverunt.* — Apareilleras, LXIV, 10, *præparabis.* — Aparaillez, LXVII, 4, *præparate.* — Apareilanz, apareillanz, LXIV, 6, *præparans.* — Aparaillet, aparaille, aparaillé, aparaillet, aparaillié, aparaillied, aparailliez, apareille, apareilliez, aparellié, V, 2; XXXVII, 17; XLI, 1; LVI, 9; CVII, 1; CXI, 8; CXXXII, 17, *paratus, præparatus.*

[Aparoir.] Aparui, LXII, 3, *apparui.* — Aparai, aparrai, XLI, 2, *parebo.* — Aperz, LXXIII, 5, *manifesta.* — Aperget, LXXXIX, 17, *appareat.*

[Apeler.] Apeled, CXLVII, 4, *vocat.* — Apelent, LXXXV, 5, *invocant.* — Apeloent, XCVIII, 8, *invocabant.* — Apelai, XXX, 18; CXV, 4; CXVII, 5, *invocavi.* — Apelas, LXXX, 7, *invocasti.* — Apelerai, apellerai, LXXXV, 7; CXIV, 4; CXV, 4, *invocabo.* — Apelant, IV, 1, *invocantem.*

Aperte, XXVI, 14, *apertum.*

Aposté, LII, 1, *abominabiles.*

Apostles, T. D. 7, *apostoli.*

[Aprendre]. Apristrent, XV, 7; CV, 34, *erudierunt, didicerunt.* — Apernez, XCIII, 8, *discite.* — Apresisse, CXVIII, 71, *discerem.* — Apris (seiez), II, 10, *erudimini.*

[Apresmer, aprismer, aprosmer, aprusmer.] Aprisment, XXXI, 10, *accedunt.* — Aprismerent, CVI, 18, *accesserunt.* — Aproisme, aprusme, LXVIII, 21, *accede.*

[Apriendre.] Aprenstrent, LXXXVII, 16, *oppresserunt.* — Apriengе, VII, 5, *apprehendat.* — Aprient (al, l'), IX, 9, 39, *oppresso, opressum.*

[Aprocier.] Aprocerent, CXVIII, 150, *appropinquaverunt.* — Aproçanz (des), LIV, 19, *appropinquantibus.*

Ardeir, VII, 13, *comburere.* — Art, IX, 22, *ardet.* — Arderat, ardrat, XLV, 9; XLIX, 3; C. M. 33, 34, *comburet, ardebit.*

Arein (de), CVI, 16, *æreæ.*

Arere, ariere, XXXIV, 5; XLIII, 18; LV, 9, etc. *retro, retrorsum.*

Argentines, LXVII, 31, *argenteæ.*

Argüer (ne me), XXXVII, 1, *ne arguas me.* — Argüerai, XLIX, 21, *arguam.* — Argüerad, argüerat, XCIII, 10, *arguet.* — Argües, VI, 1, *arguas.*

[Arichir.] Arichit, XLVIII, 16, *ditatus.*

Arment, armenz, VIII, 8; C. Abb. 28; 2 C. M. 20, *armentum, armenta.*

Arunde, C. E. 7, *hirundo.*

[Aruser.] Arused, CIII, 13, *rigat.* — Aruserai, VI, 6, *rigabo.*

[Asaier.] Asaierent, LXXVII, 41, 56; XCIV, 9, *tentaverunt.*

[Asembler.] Asemblet, XXXVIII, 8, *congregat.* — Asemblat, XLVI, 3, *congregavit.* — Asemblerat, XL, 6, *congregabit.* — Asemblez, XLIX, 5, *congregate.*

Asenbleement, IV, 10, *simul.*

Asiduelment, assiduelment, IX, 5; XXXIX, 13, 20; LX, 4, 8; CX, 8, etc. *jugiter.*

Asnes salvages, CIII, 11, *onager.*

[Assamplir.] Assamplie, C. A. 2, *dilatatum.*

[Assechier.] Assechi, CI, 11, *arui.* — Assechad, XXI, 16, *aruit.*

Assegement, assigement, LXV, 9, *obsidio.*

[Assurdir.] Assurdisses (ne te), XXXVIII, 14, *ne obsurdescas.*

Atemprez, XXIV, 8, *modestus.*

Atendement, VIII, 18, *expectatio.*

[Atendre, attendre.] Atendit, attendit, LXV, 17, *attendit.* — Atendrai, CXVIII, 15, *contemplabor.* — Atent, attend, LIV, 2; LXXXIII, 9, *attende.*

[Atraire, attrere.] Atrai, XXXV, 10, *attrahe.* — Attrerat, IX, 30, *attraxerit.*

[Atribler.] Atriblai, atriblei, CXVIII, 10, 11, 12, *contrivi.* — Atriblas, LXXIII, 13, *contrivisti.* — Atriblerunt, XCIII, 5, *conterent.* — Atriblereit, CV, 22, *contereret.* — Atriblé, atribled, atriblet, XXXI, 3; L, 18; LVII, 7; LXVIII, 23; LXXXII, 10; XCI, 8, etc. *attritus, contritus,* sing. et plur.

[Atuchier.] Atuched, CIII, 32, *tangit.*

[Aturner.] Aturne, V, 1, *adverte.* — Aturnée (peut-être *a turnée*), XXIX, 5, *ad momentum, ad motum.*

[Aueliner.] Auelinanz, XVII, 33, *coæquans.* — Auelined, auelinet, auelinée, XLVIII, 12; LXIV, 14; LXXXVIII, 6, *æquatus, exæquatus,* masc. et fém.

Aïmbrement, XLI, 4, *umbraculum.*

[Aüner.] Aünassent, XXX, 14, *inirent.*

[Aürner.] Aürné, CXLIII, 12, *ornati.*

[Aveir.] Ad, at, CIX, 12, *habet.* — Oümes, LIV, 14, *habuimus.* — Ourent, LXXVII, 23, *habuerunt.* — Oüssent, CIV, 25, *haberent.* — Avanz, XXXVII, 14, *habens.*

[Avenir.] Avienzet, O. D. 2, *adveniat.*

Aventiz, XCIII, 6, *advena.*

Avers, IX, 23, *avarus.*

Aversaries. Voyez *Adversarie.*

Avirun, IX, 29, *circum.*

Avirunement, XI, 8; XVII, 11; XXVI, 7; XXXIII, 7, etc. *circuitus.*

[Avirunner.] Avirunet, XXXIII, 7, *circumdat.* — Aviruneront, III, 6; XVI, 9, 11; XVII, 4, 5, etc. *circumdederunt.* — Avirunerai, XXV, 6, *circumibo.* — Avirunerat, XXXI, 11, *circumdabit.* — Avirunt, VII, 7, *circumdet.* — Avirunant, avirunanz, XXXI, 8; LII, 5; LIV, 10, *circumeuntes, circumdantes.*

Avortad, avorted, LVII, 8, *abortivus.*

Awrnement, CII, 5, *ornamentum.*

B

Baraineté, XXXIV, 13, *sterilitas.*

Barhaigne, barhaine, CXII, 9; C. A. 8, *sterilis.*

Barun. Voyez *Ber.*

Basilise, XC, 13, *basiliscus.*

Bealtez, bealté, bealted, bealtet, belté, belteth, XV, 11; XXVI, 5; XXVIII, 2, 4; XLIV, 2, 3, 11; CXLIV, 5, 12, etc. *pulchritudo, decus.*

[Beivre.] Beveient, C. M. 56, *bibebant.* — Bevrad, CIX, 8, *bibet.* — Bevrunt, beuvrunt, LXXIV, 8, *potabunt.* — Beivent, CIII, 11, *bibant.* — Beüst, 2 C. M. 21, *biberet.* — Beüssent, boüssent, LXXVII, 44, *biberent.* — Bevant, bevanz, LXVIII, 14; LXXIV, 8, *bibentes.*

Beivre, LXXVII, 15; CI, 9, *potus.*

Beneïçun, III, 9; XX, 3, 6; XXIII, 5; XXXVI, 26, etc. *benedictio.*

[Beneïr.] Beneïssums, CXIII, 26; T. D. 23, *benedicimus.* — Benedissent, beneïssent, LXI, 4, *benedicunt.* — Beneïd, beneïsquit, XLIV, 2; CXLVII, 2, *benedixit.* — Beneïsquimes, CXVII, 27, *benediximus.* — Beneïs-

trai, benestrai, benistrai, xv, 7; xxv, 12; xxxiii, 1; lxx, 5; cxxxi, 15, etc. *benedicam.* — Beneïstras, v, 14, *benedices.* — Beneïstrad, beneïstrat, xxviii, 11; xlviii, 18; cxiii, 19, 21, etc. *benedicet.* — Beneïstrunt, lxxi, 15, *benedicent.* — Beneïs, xxvii, 9; lxiv, 11; cii, 1, 2, etc. *benedic.* — Beneïssez, lxv, 7; lxvii, 27; xcix, 5; cii, 20, 21, 22, etc. *benedicite.* — Beneïssed, lxvi, 1, *benedicat.* — Beneïssanz, cxxxi, 15, *benedicens.* — Benedeiz, beneeit, beneeiz, benetheit, xxvii, 6; xxx, 22; xxxvi, 22; xl, 12; lxv, 18; lxvii, 20, 36; lxxi, 17, 18, 19, etc. *benedictus.*

Benoürez, beoneüret, boneüré, boneüred, boneürez, bonoüré, bonoürez, bonuret, bonurez, buneüred, bunewred, i, 1; xxxi, 1, 2; xxxii, 12; xxxiii, 8; xxxix, 5; xl, 1, 2; lxiv, 4; lxxi, 17; lxxxiii, 4, 5, 12; cxxxvi, 9; cxlv, 4, *beatus, beati.*

Ber, barun, baruns, xvi, 14; xxxvi, 37; lxxv, 5; lxxxvi, 4, etc. *vir.*

Berzil, C. Abb. 28, *ovile.*

[Besuigner, busuigner.] Busuignes, xxxix, 8, *eges.* — Besuignerent, lxxvii, 30, *indiguerunt.* — Busuignanz, busuinanz, xxxix, 21, *egens.*

Bisse, Y. P. 15, *pecora.*

[Blasmer.] Blasmad, blasmat, ix, 23; lxiii, 18, *blasphemavit.*

[Blastengier.] Blastengad, lxxiii, 10, *blasphemavit.* — Blastengierent, cvi, 11, *blasphemaverunt.*

Blez, cvi, 37, *fruges.*

Boisdie, ix, 27, *dolus.*

Bouz, xxxii, 7, *uter.*

Bruillement, bruissement, xlvii, 7, *uredo.*

[Bruller.] Brullerad, xcvi, 3, *exuret.*

Buc, xlix, 13; lxv, 13; C. M. 21, *hircus.*

Bucel, lv, 8; cxvii, 83, *uter.* Voyez *Bouz.*

Buche, v, 6; viii, 2; ix, 27; xv, 3, 10, etc. *os.*

Buchiée, cxlvii, 6, *buccella.*

Buclers, xliv, 14, *scutulati.*

Buef, lxviii, 34; cv, 19, *bos.* — Bués (ou mieux *bues,* sans accent), lxv, 13, *boves.*

Buie, civ, 18, *compes.*

[Buillir.] Buillid, civ, 30, *ebullivit.*

Buisine, xlvi, 5; lxxx, 3; xcvii, 7, *buccina.*

Buns, buen, cxxxii, 2; cxxxv, 3; cxliv, 9; cxlvi, 1, *bonus.* — Bun pleisir, lxviii, 15, *beneplacitum.*

Bunté, buntet, xxx, 20; lxvii, 11; lxxxv, 17; cxliv, 7, *bonitas.*

Bure, C. M. 20, *butyrum.*

[Busuigner.] Voyez [*Besuigner*].

Besuignous, besuignus, busuignus, busunnus, xxvi, 14; lxxxi, 3; cviii, 23; cxxxix, 13; C. A. 11, *egenus, inops.*

Busuin, F. C. 1, *opus.*

C

Caitivitet, chaitiveté, chaitivetet, chaitivetez, chaitivitet, cheitivited, cheitivitet, xiii, 10; xxxiv, 9, 18; lii, 6; lxii, 10; lxvii, 19; lxxvii, 61; lxxxiv, 1; C. M. 64, *calamitas, captivitas.*

[Calchier, chalchier.] Chalchet, lxvii, 24, *calcet.* — Calchanz, lvi, 3, *conculcantes.*

Cam, camp, C. Abb. 27; C. M. 18, *arva, aggeres.*

Cantike, cxxxvi, 4, *canticum.*

Car, C. Abb. 12, *quadriga.*

Carne, C. A. 13, *cardines.*

Carole, charole, xix, 5; lxxxvi, 6, *chorus.*

[Castier, chastier.] Chastiad, chastiat, civ, 14, *corripuit.* — Castieras, C. Y. 11, *corripies.* — Chasties tu, vi, 1, *corripias.* — Chastit, cxl, 5, *corripiat.* — Chastiant, cxvii, 18, *corripiens.*

Ceals, LXVIII, 17, *ei, hi.*

[Ceindre.] Ceinsis, XVII, 40; XXIX, 13, *accingisti.* — Ceinst, XVII, 32, *accingit.*

Cenailz, CIII, 3, *cœnacula.*

Ceo, I, 4; CVIII, 5, 17; CXVII, 23, etc. *id, hoc.* — Ɛco que, LXXXVIII, 35, *quod.* — Ceo que (tuit), I, 4, *omne quod.* — Ceo (devant), LXXXIX, 2, *antequam.* — Ceo (pur), pur ceo que, I, 6; LXX, 15; LXXII, 6, 10, var. 8; LXXVII, 22; LXXXV, 7, var. 5, etc. *propterea, quoniam, ideo, quia.*

[Cercer.] Cerceassent, 2 C. M. 44, *fugent.*

Cerfz, cers, XVII, 33; XXVIII, 9; CIII, 18; C. Abb. 30, *cervi.*

Cerviz, LXXIV, 5, *cervix.*

Cessable (nient), T. D. 4, *incessabilis.*

Cestui, LXXIV, 7, *hunc.*

Ceus, CXLV, 7, *cæci.*

Chacius devint, XXX, 9, *caligavit.*

Chael, XVI, 12, *catuli.*

Chaere, I, 1; CVI, 32, *cathedra.*

Chaerunt, charrunt. Voyez [*Chaoir*].

Chaitif, chaitifs, chaitive, cheitive, LXVII, 19; LXXXVII, 15; CXXXVI, 3, *ærumnosus.*

Chaitivitet. Voyez *Caitivitet.*

Chalcement, LIX, 8; CVII, 9, *calceamentum.*

Chalchet. Voyez *Calchier.*

Chaldiere, CVII, 9, *lebes.*

Chalemel, LXVII, 31, *calamus.*

Chalenge, chalunge, LXI, 10; LXXII, 8; CII, 6; CXVIII, 134; CXLV, 6, *calumnia.*

Chalengedur, chalengeür, LXXI, 4, *calumniator.*

Chalenger, CXVIII, 121, 122, *calumniari.*

Chalices, X, 7; XV, 5; XXII, 5; LXXIV, 8, etc. *calix.*

Chalim, XCVI, 2, *caligo.*

Chalur, XVIII, 6, *calor.*

Chançun, CXXXVI, 3, *carmen.*

Chant, XLVI, 5, *jubilum.*

[Chanter.] Chantoent, chantowent, LXVIII, 14; LXXXVI, 6, *cantabant.* — Chanterums, CXXXVI, 4, *cantabimus.* — Chantums, XCIV, 1, 2, *jubilemus.* — Chanted, chantez, CXXXVI, 3; CXLVI, 7, *canite.*

[Chaoir.] Chaït, IX, 16; LXVIII, 11, *corruit, decidit.* — Chaïrent, XV, 6; XIX, 8; XXVI, 3; XXXV, 12, etc. *ceciderunt.* — Charrez vus, LXXXI, 7, *cadetis.* — Chaerunt, charrunt, IX, 3; XVII, 39; XLIV, 5; LXXI, 9; XC, 7, *cadent, procident, ceciderint.* — Cheanz, CXLIV, 15, *corruentes.*

Char, charn, XV, 9; XXVI, 3; XXXVII, 3, 7; LXXVIII, 2, etc. *caro.*

Charbuns, XVII, 12, *carbones.*

Charcre, CXLI, 7, *carcer.*

Charole. Voyez *Carole.*

Charrat, charrez vus, charrunt. Voyez [*Chaoir*].

Charuigne, charuine, LXXVIII, 2; CIX, 7, *cadaver.*

Chaskéjurnel, O. D. 4, *quotidianus.*

Chasquns, chasquuns, chaschun, chascun, cheschun, XXVIII, 9; XXXVIII, 7, 13; XLVIII, 2, *singulus, omnis.*

Chastier. Voyez [*Castier*].

Cheanz. Voyez [*Chaoir*].

Cheitivitet. Voyez *Caitivitet.*

Cherubin, XVII, 10; LXXIX, 1; T. D. 4, *cherub, cherubim.*

Cheveistre, XXXI, 10, *chamus.*

Chevols, XXXIX, 15; LXVIII, 5, *capilli.*

Chi, IX, 17; C. Abb. 21; 2 C. M. 27, 31, 32, etc. *qui.*

Chief, III, 3; VII, 16; XVII, 44; XXII, 5, etc. *caput.*

Chienes, LXX, 18, *canos.*

Chier, XXXVII, 11, *cari.*

Cist, LXXXVI, 3; C, 6, *iste, hic.*

Citeains, 2 C. M. 48, *suburbani.*

Cited, LXXXVI, 2; CVI, 4, *civitas.*

Clamor, clamur, V, 1; IX, 12; XVII, 6; XXXIII, 15; CI, 1, etc. *clamor.*

Cogitatiun, XXXII, 10, 11; XXXIX, 6; XLIII, 21, etc. *cogitatio.*

Colée, CV, 29, *percussio.*

[Colper.] Colpai, CLI, 8, *amputari.*

Columb, LIV, 6, *columba.*

Columne, XCVIII, 8, *columna.*

Come, LXXIX, 11, *coma.*

[Commoveir, cummoveir.] Commoüs (tu), LIX, 2, *commovisti.* — Commoürent, LXXVI, 58, *concitaverunt.* — Cummuet, LXXIX, 2, *suscita.* — Commoevet, cummoevet, XXXV, 11, *commoveat.* — Commoü, commoüd, commoüt, comoü, XVII, 7; LXXVI, 16, 18, *commotus.* — Commoüt (serai), LXI, 2, *commovebor.* — Commeüd, commoüt (serad), XCII, 1, *commovebitur.* — Commoüt, cummoüt (seie), XV, 8, *commovear.*

Commovement, XLIII, 14, *commotio.*

[Comparer.] Comparat, XLVIII, 20, *comparavit.*

[Compasser, cumpasser.] Compasserad, cumpasserad, XCV, 10, *appendet.*

[Comprendre, cumprendre.] Cumpristrent, XXXIX, 14, *comprehenderunt.* — Comprendrai, C. M. 9, *comprehendam.* — Comprenget, LXVIII, 27, *comprehendat.*

[Compriendre.] Compriens, cumpriems, LXXXVIII, 9, *comprimes.*

[Compundre.] Compunt, CVIII, 17, *compunctus.*

[Conceveir, cunceveir.] Conceüt, conceüde, cunceüde, VII, 14; L, 6, *conceptus, concepta.*

Concilies, cuncilies, V, 11; XXI, 17, *consilium.*

[Conclure.] Conclusis, XXX, 8, *conclusisti.*

[Coneistre, cuneistre.] Conuis, CXLIII, 3, *cognoscis.* — Cunuissent, LXXXI, 5, *cognoscunt.* — Cunuissceient (ne), 2 C. M. 25, *ignorabant.* — Cunui, XL, 10; L, 3, *cognovi.* — Cunuis (je ne), XVII, 45, *ignoravi.* — Coneüs, cuneüs, XXX, 7; XXXIX, 11; CXXXVIII, 1, 2, 5, *nosti, cognovisti.* — Coneüt, conu, cuneut, cunuist, cunuit, cunut, I, 7; XXVI, 18; XLIII, 21; LXXII, 11; LXXXVIII, 15; LXXXIX, 12; XC, 14, etc. *novit, cognovit.* — Coneümes nus, LXXVII, 3, *cognovimus.* — Coneürent, cuneürent, IX, 10; LII, 4; LXXVIII, 6, *cognoverunt.* — Cunuistrai, CXVIII, 125, *cognoscam.* — Cunuistrad, XCI, 6; CII, 16, *cognoscet.* — Cunuistrunt, VIII, 8, *cognoscent.* — Cunuissiez, IV, 3, *cognoscite.* — Coneüst, LXXVII, 6, *cognosceret.* — Coneüz, conu, cuneüd, cuneüt, cuneüz, cunuz, IX, 16; XXX, 12; XXXI, 5; XLVII, 3; LIV, 13; LXVI, 2; LXXVIII, 11; LXXXVII, 18, etc. *notus, agnitus, noti.* — Conuwe, CXLIV, 10, *nota.*

[Confermer, cunfermer.] Confermas, cunfermas, LXXIX, 15, 17, *confirmasti.* — Confermez, cunfermez, LXXXVII, 7, *confirmatus.* — Confermet (seit), VII, 9, *confirmetur.*

Confortable, T. D. 13, *paraclitus.*

[Conforter, cunforter.] Conforterunt, cunforterent, XXII, 4, *consolabuntur.* — Cunfortez, CXVIII, 52, *consolatus.* — Cunfortet (seit), IX, 19; XXX, 25, *confortetur.*

[Confraindre, cunfraindre.] Confreinsis, confransis, L, 9, *confregisti.* — Confrainst, CXLII, 3, *confregit.* — Cunfreindrai, LXXIV, 10, *confringam.*

[Confundre, cunfundre.] Confundistes, XIII, 9, *confudistis.* — Confundu, confundut, cunfundu, cunfundud, cunfundut (seie, seient), VI, 10; XXIV, 1, 2, 18; XXX, 18, *confundar, confundantur.*

[Consecrer.] Consecrerent, CV, 27, *consecrati sunt.*

[Constreindre, cunstreindre.] Constraigned, CXL, 5, *arguet.* — Cunstreinst, CXVII, 18, *arguit.* — Cunstrein, XXXI, 10, *constringe.*

Contençun, XXXVIII, 12, *contentio.*

Contradicciun, cuntredictiun, cuntredittiun, xxx, 21; LXXX, 7; XCIV, 8; CV, 31, *contradictio.* — Voyez *Cuntredit.*

[Contraire, cuntraire.] Cuntrerad, CVI, 42, *contrahet.* — Contrait, cuntrait (serunt), XVII, 46, *contrahentur.*

[Contribler.] Contriblad, CVI, 16, *contrivit.*

[Contrubler.] Contrublat, XVII, 14, var. 12, *conturbavit.* — Contrublez, XXIX, 8; var. 13; XLV, 6, var. 8, *conturbatus.*

Contruvaille, cuntruvaille, LXXVI, 12, *adinventio.*

[Conturber.] Conturbes, XLI, 5, 11; XLII, 5, *conturbas.* — Conturbat, XVII, 14, *conturbavit.* — Conturbe, LXXXII, 15, *conturba.* — Conturbé, conturbet, conturbez, VI, 2; XXIX, 8; XXXVIII, 3, 8; XLV, 6; XLVII, 5; LIV, 3; LXXXII, 17, etc. *conturbatus.*

Cordele, LXXVII, 55, *funiculum.*

Corn, corne, XVII, 2; XXI, 22; LXXIV, 4, 5, 10; LXXXVIII, 18, 25, etc. *cornu.*

[Corner.] Corned, cornez, LXXX, 3, *clangite.*

[Coruner.] Corûné (serunt), CXLI, 8, *coronabuntur.*

[Couvrir, cuvrir.] Cuevred, CXLVII, 8, *operit.* — Covrid, covrit, LXXVII, 53; CIII, 3; CV, 16, *operuit, texit.* — Couverrad, CXXXIX, 10, *operiet.*

Coveitise, LXXVII, 30, *cupiditas.*

Covenand, covenant, cuvenant, cuvenanz, XXIV, 9, 13; XLIII, 17; XLIX, 5, 16; LIV, 22; LXXXVIII, 29, etc. *pactum.*

[Covertir, cunvertir.] Coverteient, cunverteient sei, LXXVII, 34, *convertebantur.*

Craisse, creisse, greisse, XVI, 10; XXXVI, 8; LXII, 6; LXIV, 12; LXXII, 7; LXXX, 16, etc. *adeps.*

Cras, crasse, XXI, 30; LXXVII. 31; XCI, 13. *pinguis.*

Creable (nient), CIV, 28, *increduli.*

[Creire.] Crei, S. A. 1, 7, *credo.* — Creï, CXV, 1; CXVII, 66, *credidi.* — Creïd, LXXVII, 8, *credidit.* — Creïrent, LXXVII, 23, 32; CV, 23, *crediderunt.* — Crerrad, F. C. 36, *crediderit.* — Creant, creanz, LXVII, 19; T. D. 16, *credentes.* — Creüz (tu ies), T. D. *crederis.*

Creistre, CIV, 24, *crescere.* — Creisset, 2 C. M. 2, *concrescat.* — Creisent, creissent, LVII, 9, *crescant.* — Creissanz, CXLIII, 12, *crescentes.*

Cresce, C. Abb. 28, *præscepe.*

Crevaces, XLI, 7, *cataractæ.*

Crieme, V, 7; XVIII, 9; XXX, 12; XXXIII, 11, etc. *timor.*

Criendre, XLVIII, 16, *timere.* — Crient, CXI, 1, *timet.* — Cremez, XXI, 24; LXV, 14, *timetis.* — Criement, LXXXIV, 9; CXVII, 4; CXVIII, 74, 79, *timent.* — Criems, CXVIII, 120, *timui.* — Criemst, CXVIII, 161, *timuit.* — Creinstrent, crienstrent, LII, 5, *timuerunt.* — Crendrai, criendrai, III, 6; XXII, 4; XXVI, 1; XLVIII, 5; LV, 4, etc. *timebo.* — Criendras, XC, 5, *timebis.* — Crendrat, criendrat, XXVI, 4; CXI, 8, 9, *timebit.* — Crendrums, criendrum, XLV, 2, *timebimus.* — Crendrunt, criendrunt, XIII, 8; XXXIX, 4; LXIV, 8; LXXI, 5; C. A. 15, *timebunt, formidabunt.* — Cremez, XXXIII, 9, *timete, metuite.* — Criemet, crienged, criengет, XXXII, 8; LXXXIII, 11, *timeat.* — Criengent, XXXII. 8, *formident.* — Cremant, LXXV, 8, *timens.* — Cremanz, criemanz, XIV, 4; XXI, 26; XXIV, 13; XXXII, 18; XXXIII, 9; CXLIV, 20, *timentes.*

[Crier.] Criowe, CXVIII, 147, *clamabam.* — Criat, XXI, 25, *clamaret.*

[Crier.] Crias, LXXXVIII, 48, *creasti.* — Cried, criez, F. C. 8, 12, 21, 22, 23, *creatus.* — Criiés, CXLVIII, 5, *creata.* — Criet (serad, serunt), CI, 18; CIII, 30, *creabitur, creabuntur.*

Criket, CIV, 34, *bruchus.*

Crin, LXVII, 22, *crinis*.

Cuers, quers, LXVIII, 35; LXXIII, 8; CXXXIX, 2; CXL, 4, etc. *cor*. — Cuer (par), curage (par un), LIV, 13, *unanimis*.

Cui, a cui, XXVI, 2; XCIV, 5; CXLV, 2, *cujus, quem, cui*.

Cuignée, LXXIII, 5, *securis*.

[Cuillir.] Cuildrunt, CIII, 28, *colligent*. — Cuilleit, cuillet. XXXIV, 16, *collecti*.

Cuinte, LVII, 5, *callidus*.

Cuintise, XLVIII, 3; LXXVII, 72; 2 C. M. 43, *prudentia*.

[Culer.] Culet, XI, 6, *colatum*.

Culpé, culpet (serunt), XXXIII, 21, *culpabuntur*.

Cultiverre, CXL. 7, *agricola*.

Cumandement, cumandemenz, II, 6; XVII. 22; XVIII, 8; XCVIII, 9, etc. *præcepta*.

[Cumander.] Cumandad, CIV, 8, *præcepit*. — Cumande, XLIII, 4, *præcipe*.

[Cumander.] Cumanderai, XXX. 5, *commendabo*.

Cumbatere, cumbateür, cumbatiere. XXI, 9; C. M. 4; C. Abb. 20, *pugnator, propugnator, bellator*.

[Cumbruisier.] Cumbruissas. III, 8, *confregisti*.

Cumpaignun, cumpainun, XIV, 3; XXVII, 3; XXXIV, 15; XXXVII, 11; XLIV, 7, 14, etc. *sodalis*.

[Cumpasser.] Cumpassai, LXXIV, 3, *appendi*. — Cumpassé (ad), XCII, 1, *appendit*.

[Cumpleindre.] Cumpleignent sei, CVIII, 11, *querantur*.

Cumpriens. Voyez *Compriendre*.

Cumpristrent. Voyez *Comprendre*.

Cunceüde. Voyez *Concevoir*.

[Cunchier.] Cunchié, CV, 37, *pollutus, coinquinatus*.

Cuncilies. Voyez *Concilies*.

Cundud, XXIV, 1, faute du manuscrit A, pour *cunfundud*.

Cuneüd, etc. Voyez *Coneistre*.

Cunfermas, cunfermez. Voyez *Confermer*.

Cunfort, CXVIII, 50, 76, *consolatio*.

Cunforterent. Voyez *Conforter*.

Cunfreindrai. Voyez *Confraindre*.

Cunfundut. Voyez *Confundre*.

Cunfus, XXI, 4, *confusi*.

[Cunter.] Cunted, CXLVI, 4, *numerat*. — Cuntez, XLVII, 13, *numerate*.

Cuntrait. Voyez *Contraire*.

[Cuntrarier.] Cuntrarient, CVIII, 21, *adversantur*. — Cuntrarioent, cuntrariowent, XXXVII, 20; LIV, 3; CVIII, 5, *adversabantur*.

Cuntredictiun. Voyez *Contradicciun*.

Cuntredit, cuntrediz, XVII, 44; LIV, 9, *contradictio, contradictiones*.

[Cuntrepenser.] Cuntrepensant, XXXIV, 20. *conniventes*.

Cunterad. Voyez *Contraire*.

Cuntrestanz, XVI, 7, *resistentes*.

Cuntriciun. Voyez *Contriciun*.

Cuntruvaille. Voyez *Contruvaille*.

Cuntruvement, cuntruvemenz, XXVII, 4, *adinventiones*.

[Cuntruver.] Cuntruvad, XCIII, 9, *finxit*.

Cunui, etc. Voyez *Coneistre*.

[Cunvertir.] Cunvertis, LIX, 1, *convertisti*. — Cunvertanz, XVIII, 7, *convertens*.

Curage. Voyez *Cuers*.

[Curecier.] Voyez *Currucer*.

Curius, XXXIX, 21, *sollicitus*.

Curre, curres, XIX, 7; LXVII, 18; LXXV, 6; CIII, 3, etc. *currus*.

Curre, XVIII, 5, *currere*. — Curt, CXLVI, 4, *currit*. — Cureient, XXXVII, 12, *irruebant*. — Curust, CIV, 38, *irruerat*. — Currai, XVII, 29, *curram*. — Curez, XXXIII, 5. *confluite*.

Currucer, curucier, LXXXIV, 5, *irasci*. — Curecierent, CV, 15, *zelati sunt*. — Curruceras (te), LXXVIII, 5, *irasceris*. — Cur-

rucerad (se), CII, 9, *irascetur.* — Curruzt (se), II, 12, *irascatur.*
Curune, XLIV, 9; LXXXVIII, 40, *diadema.*
[Curuner.] Curuned, CII, 4, *coronat.* — Curuneras, V, 14, *coronabis.* — Curunet, LXVIII, 18, *coronet.*
Cururst, 2 C. M. 51 (*faute du manuscrit, pour* esculurst), *labatur.*
[Curver.] Curverunt, XXI, 30, *curvabunt.* — Curvé (seiums), XCIV, 6, *curvemur.*
Cusençunnous, CXLIII, 5, *sollicitum.*
Cusinages, XXI, 28, *cognationes.*
[Cuveitier.] Cuveiterad, XLIV, 11, *concupiscet.*
Cuvenable, cuvenables, IX, 9; CXXXIV, 3, *opportuna, decens.*
[Cuvenancier.] Cuvenançad, CIV, 9, *pepigit.* — Cuvenancierent aliance, LXXXII, 5, *fœdus pepigerunt.*
Cuvenant, cuvenanz. Voyez *Covenand.*
[Cuvenir.] Cuvient, XXXII, 1, *decet.*
Cuverture, XXX, 21; CI, 7, *protectio, tectum.*

D

Daiable, daible, deeblie, diable, XVII, 4; XL, 8; LXXIII, 14; LXXV, 3; CIII, 26; CV, 36, etc. *Belial, Leviathan, diabolus, dæmon.*
Damage, LIV, 11, *damnum.*
Damnes-Deus, Damne-Deu (*et non* Domne-Deu), LXXII, 28; LXXX, 9; CXXXIX, 8; CXLV, 4, etc. *Dominus Deus.*
[Debrisier, debruisier, debrusier.] Debrisad, CVI, 16, *confregit.* — Debruiserat, debruserat, XLV, 9, *confringet.* — Debruisiez, debrusiez (serad), LXXV, 3, *confregetur.*
Debuter, V, 12; LXI, 4, *expellere.* — Debutas, LXXIII, 1; LXXXVIII, 39, *depulisti, repulisti.* — Debutet, XXXIV, 6, *impellat.* — Debuté, debutet, XXXV, 12; CXVII, 13; F. C. 19, *compulsus, expulsus, impulsus.*
[Decaleier, decalchier.] Decalçat, LV, 1, *conculcavit.* — Decalcherent, LV, 2, *conculcaverunt.* — Decalcheras, dechalceras, XC, 13, var. 14; C. Abb. 17, *conculcabis.*
Decevables, XXXII, 17; XXXIV, 21, *fallax, fraudulentus.*
[Decevoir.] Deceüd (ne seiez), LXI, 10, *ne frustremini.*
Dechanteürs, V, 8, *decantatores.*
Decheement, dechiement, XLIX, 1; CXII, 3, *occasus.* — Enclinée (est) a, CVIII, 24, *inclinatur.*
[Decheoir.] Decheent, V, 11, *decidant.*
[Decirer.] Deciras, LIX, 1, *scidisti.* — Decireras, C. Abb. 14, *scindes.*
[Decorre, decure.] Decurent, LVII, 7, *defluunt.* — Decoreit, XXXVII, 10, *fluebat.* — Decuraient, decureient, LXXVI, 17; CXVIII, 136, *discurrebant, fluebant.* — Decururent, decururent, LXXVII, 20; CIV, 41, *fluxerunt.* — Decurrat, I, 4, *defluet.* — Decurrunt, XVII, 46, *fluent, defluent.* — Decurge, 2 C. M. 2, *fluat.* — Decuranz, C. M. 8, *fluens.*
Decurable, LXVII, 2; XCVI, 5, *tabefactus.*
Decurement, LIV, 24, *fluctuatio.*
Dedenzeines choses, V, 10, *interiora.*
[Deduire.] Deduirat, CXXXVIII, 11, *deducet.*
Deeblie. Voyez *Daiable.*
[Defaillir.] Defailleit, LXXVI, 3, *deficiebat.* — Defaillirent, LXXII, 19, *defecerunt.* — Defaldrai, XXV, 1, *deficiam.* — Defaldrunt, XVII, 37; XXXVI, 31; LXX, 9; CI, 26, etc. *deficient.* — Defaillent, LXVII, 2, *deficiant.* — Defaldrat, LXX, 9, var. 11, *defecerit.* — Defaillant, LXII, 2, *conficiens.*
[Defaltrer?] Defaltrerad, XC, 13, *conculcabit.*

Defendement, defensiuns, xxxi, 8; cxx, 5, *protectio.*

Defenderes, defenderre, xlv, 7; lviii, 11; lxvii, 5; lxx, 6, etc., *protector.*

[Defere.] Defist, xii, 1; lxxxiii, 2; cxviii, 81, *deficit, defecit.* — Defistrent, xxxvii, 5; cxviii, 123, *defecerunt, tabuerunt.*

Definail, xxxvi, 37, *extremum.*

Defors, 2 C. M. 38; cli, sommaire, *foris, extra.*

[Defreindre.] Defrein, lvii, 6, *confringe.* — Defraiz, defreit, defreiz, ix, 31; xxxiii, 18, *confractus.*

[Defuler.] Defulerad, cvii, 13, *conculcabit.* — Defulerums, defuleruns, xliii, 5, *conculcabimus.* — Defult, vii, 5, *conculcet.*

[Degeter, dejeter.] Degete, dejetes tu, xliii, 23; lxxxvii, 14, *abjicis, projicis.* — Dejetas, xlii, 2; xliii, 9; lix, 1; lxxxviii, 39; cxviii, 118, etc. *projecisti, abjecisti.* — Degetad, degetat, dejetat, lxxvii, 59, 67; C. M. 1; 2 C. M. 4, *projecit, dejecit.* — Dejeterai, dejetterai, xvii, 43, *projiciam.* — Dejeteras, cxxxix, 11, *dejicies.* — Dejetes, l, 12; lxxxvii, 14, *projicias.* — Dejetast, cv, 26, *dejiceret.* — Degetet, degetez, xxi, 10; xxx, 23; cxlvi, 2, *projectus, ejecti.* — Degez, lxxxiii, 10, *abjectus.*

[Deguaster.] Deguastat, deguasted, lxxvii, 33; lxxix, 13; cxviii, 139, *consumpsit.* — Deguastames, lxxxix, 9, *consumpsimus.* — Deguaste, xvii, 38; lviii, 13, *consume, consumam.* — Deguastanz, xvi, 9; lxiii, 11, *vastans, consumens.* — Deguasté, deguastet, deguastez, vi, 7; vii, 9; xxx, 10; xxxvi, 20; xxxviii, 12; lxx, 13; lxii, 19, 26; ci, 3; cxviii, 82, *consumptus, consumpti.*

[Deguerpir.] Deguerpid, deguerpit, xxxvii, 10; xxxix, 15; lxxvii, 60, *reliquit, dereliquit.* — Deguerpirat, xxxvi, 28, 33; xciii, 14, *derelinquet.* — Deguerpirunt, xlviii, 10, *derelinquent.* — Deguerpisses, xxxvii, 21; lxx, 9, 18; cxviii, 121, *derelinquas.* — Deguerpi, deguerpit, xxxvi, 25, *derelictus.* — (Ai, ad), lxx, 11; lxxii, 15, *reliqui, dereliquit.*

[Deguter.] Degutad, cxviii, 28, *distillavit.* — Deguterent, lxvii, 9, *distillaverunt.*

[Dejugier.] Dejuged, lxxxi, 1, *dijudicat.*

Dejuste, dejuxte, i, 3; v, 3; ix, 28; xlviii, 13, etc. *juxta.*

[Delazrer.] Delazret, vii, 2, *laceret.*

[Delessier.] Delessad, civ, 20, *dimisit.*

Delicies, cxl, 4, *deliciæ.*

Delit, cxviii, 92, 143, *delectatio.*

[Delitier.] Deliterai (je me), cxviii, 47, 117, *delectabor.* — Deliterunt, xciii, 19, *delectabunt.* — Deliterunt (se), xxxvi, 11, *delectabuntur.* — Delite tu, xxxvi, 4, *delectare.*

[Delivrer.] Deliveras, C. E. 12, *eruisti.* — Delivrad, delivrat, cv, 41; cvi, 6; cxiv, 9, *liberavit.* — Deliverai, deliverrai, xlix, 15; xc, 14, 15, *liberabo, eruam.* — Deliverrad, deliverrat, xxxiii, 7; lxxi, 12; xcvi, 10, *eruet.* — Delivret, xxxii, 19; xlix, 22, *liberet, eruet.*

[Demander.] Demandowent, xxxiv, 12; cxxxvi, 3, *interrogabant.*

[Demarchier.] Demarcherad, cxliv, 21, *contereret.* — Demarchums, demarchuns, lxxxii, 4, *conteramus.* — Demarchie, demarchiée (serad), lxxxix, 6, *contereretur.*

Demei, xxvi, var. 20. Voyez *Demeine,* sous *Demener.*

[Demener.] Demeinne, C. A. 9, *deducit.* — Demenas, lxxvii, 20, *deduxisti.* — Demerras, liv, 25; lxxii, 24, *deduces.* — Demenrad, demerrad, demerrat, xxiv, 8; cvi, 30; cvii, 10; C. Abb. 31, *deducet.* — Demenrunt, demerrunt, xciii, 21, *copulabuntur.* — Demeine, v, 8; xxiv, 4; xxvi, 13; cxviii, 35, *deduc.* — Demenanz

fierté, LVI, 4, *ferocientes.* — Demaines (seignurie), LXXXVIII, 9, *dominaris.* — (Seignurie) demeine, LXV, 6; demaine (seignerage), LVIII, 13, *dominatur.* — (Seignurie) demenrad, LXXI, 8, *dominabitur.*

Demenies, F. C. 40, *sua.*

Dementiers, dementres, demtiers (*faute de copiste*) quе, XXVI, 3; LX, 6; LXVII, 8, 15; C. E. 5, etc. *cum, donec, dum.*

Demunstrance, demustrance, LXXVII, 43, *ostentum.*

Demurance, LXVIII, 28, *commoratio.*

[Demurer.] Demurerad, demurrad, demurrat, XXIV, 12; XXIX, 6; XLVIII, 12, 20; XC, 1, *commorabitur.* — Demuerje, demurge, LIV, 7, *commorer.* — Demuerges, XXXIX, 22; LXIX, 5, *moreris.*

[Demustrer.] Demustred, demustret, XVIII, 2; XXIV, 13, *indicat.* — Demustras, LIX, 3; LXX, 20, *ostendisti.* — Demustrad, demustrat, LVIII, 10; LXXVII, 11, *ostendit.* — Demusterai, XLIX, 23, *ostendam.* — Demustre, XXIV, 3; LXXXIV, 7; LXXXIX, 13; CVIII, 33, *ostende.* — Demustred (seies), XCIII, 1, *ostendere.*

[Denuer.] Denuas, C. Abb. 19, *denudasti.* — Denué, 2 C. M. 64, *denudatum.*

[Departir.] Departeit, 2 C. M. 10, *dividebat.* — Departis, LXXIII, 13; LXXXVIII, 10, *dissipasti, dispersisti.* — Depártid, departit, XVII, 14; LXXVII, 13; CXI, 10; CXXXV, 14, *dissipavit, dispersit, divisit.* — Departirent, XXI, 19, *diviserunt.* — Departirai, LIX, 6; CVII, 7, *dividam.* — Departirat, LXVII, 13, *dividet.* — Departeit, LXVII, 15, *divideret.* — Departanz, XXVIII, 7, *dividens.* — Departie, X, 3; LXXIII, 3, *dissipata.*

[Depecier.] Depeças, Depechas, LXXIX, 12; LXXXVIII, 10, *dissipasti.* — Depecié, CXL, 7, *dissipata.* — Depeciet (serat, seit), XXXIII, 20; XXXVI, 15, *confringetur, confringatur.*

Deperdre (a), C. Abb. 20, *ad dispergendum.* — Deperdras, XCIII, 23, *disperdes.* — Deperdrad, deperdrat, LXXVII, 38, *disperdet.* — Deperd, LIII, 5, *disperde.* — Desperdet, XI, 3, *disperdat.* — Deperdissent, LXXVII, 45, *disperderent.*

Deprecatiun, CXLI, 7, *deprecatio.* Voyez *Depreiement.*

Depreiement, depreiment, CXL, 7; CXLII, 1; C. E. 12, *deprecatio.*

[Deprier.] Depri, V, 1, *deprecor.* — Depreia, depreiai (je), CXVIII, 58; CXLI, 1, *deprecatus sum.* — Depreerai, depreierai, XXIX, 9, *deprecabor.* — Depreierunt, XLIV, 12, *deprecabuntur.*

[Dequasser.] Dequassé, XLV, 2, *concussi.*

Derain, derein, derrein, XLVII, 11, 14; LX, 2; LXXV, 13; CXXXVIII, 10, 16, *extremus, novissimus.*

Derainetez, deraineteiz, dereineté, dereineted, dereinetet, dereinitez, desrainetez, XXXVI, 38; XLV, 9; LXIV, 8; LXVII, 14; 2 C. M. 29, 33, 43, *novissimum, extremum, novissima, extrema, posteriora.*

[Deramer, desramer.] Deramée, desramée, LXXIX, 16, *desramatam.*

[Derere.] Derestrent, LXXIII, 6, *deraserunt.*

[Derumpre.] Derumpies, derumpis, LIX, 2; LXXIII, 15, *dirupisti.* — Derumpums, II, 3, *dirumpamus.*

[Descendre.] Descendied, S. A. 4, *descendit.* — Dessend, CXLIII, 5, *descende.*

Descie, CXXXI, 5, *donec.*

[Desconforter, descunforter.] Desconforterent, descunforterent, LXXVIII, 7, *desolaverunt.*

[Desculurer.] Desculurai, CXXXVIII, 23, *distabui.*

[Desdeigner, desdeiner.] Desdeignanz, desdeinanz, VII, 6, *indignans.*

Deserte, liv, 7, *desertum.*

Desertethe, 2 C. M. 13, *deserta.*

[Desester.] Desesturent, cviii, 29, *destituerunt.*

[Desestre.] Desserat, desserrat, xxxiii, 10, *deserit.* — Desiert, xxii, 1, *decrit.* — Deseit, xxxviii, 5, *desit.*

[Desevrer.] Deseivret, desevrat, liv, 11, *recedit.* — Deseivrent, cxviii, 21, *recedunt.* — Desevront, 2 C. M. 10, *separabat.* — Desevrai, xvii, 22; cxviii, 102, *amovi, recessi.* — Dessevrat sei, 2 C. M. 23, *recessit.* — Desevrerent (se), xiii, 4, *recesserunt.* — Deseverrad, c, 3, *recedet.* — Deseverrunt, ciii, 22, *recedent.* — Deseivre, xxxvi, 27, *recede.* — Desevrums, lxxix, 18, *recedemus.* — Desevrez. vi, 8; xlvii, 14; cxviii, 115, *recedite, separate.* — Dessevrent, C. A. 5, *recedant.* — Desevranz, F. C. 4, *separantes.* — Desevré, xii, 6; xxi, 14, *separatum, separata.*

[Desfaillir.] Desfalt, lxvii, 2, *deficit.*

Desiderie, desiier, desirer, desirier, ix, 23, 38; xx, 2; xxxvii, 9; lxxvii, 30; cv, 13, etc. *desiderium.*

[Desirer.] Desiret, lxxxiii, 2, *desideravit.* — Desirowe, cxviii, 131, *desiderabam.* — Desirrad, cxxxi, 13, *desideravit.* — Desirerent, cv, 13, *desideraverunt.* — Desirrée (ai), cxxxi, 14, *desideravi.*

[Desjuindre.] Desjuint (seient), lvii, 7, *dissolvantur.*

[Deslier.] Deslied, cxlv, 7, *solvit.* — Deslie, xxxvi, 5, *volve* (lu *solve*). — Desliede, desliée (serad), lxxiv, 3, *dissolvetur.*

[Desparpeiller.] Desparpeillas, xvii, 41; xliii, 11, *dispersisti.* — Desparpeilat, C. S. M. 6, *dispersit.*

[Despendre.] Despendrat, cxi, 5, *dispensabit.*

Despense, cxliii, 13, *promptuarium.*

[Desperser.] Desparsist, cv, 26, *dispergeret.*

[Despire.] Despis, ix, 21, *despicis.* — Despit, ix, 25; xiv, 4, *despicit.* — Despis, cxviii, 60, *neglexi.* — Despist, xxi, 25; lxviii, 36; ci, 17; cv, 39, *despexit, abominatus est.* — Despistrent, cv, 23, *despexerunt.* — Despirrai, cxvii, 7, *despiciam.* — Despirras, l, 18, *despicies.* — Despirrad, despirrat, xci, 11, *despiciet.* — Despises, liv, 1, *despicias.* — Despit (serat), xx, 7, *decipietur.*

Despisables, cxviii, 141, *contemptibilis.*

Despisement, cvi, 40; cxxii, 4, *despectio.* Voyez *Despit.*

Despit, xxi, 6; xxx, 19; cxviii, 22, *despectio, contemptus.*

[Despoiler, despuiller.] Despueilles, despuilles, lxvii, 13, *spolia.* — Despoilé, despoilié, lxxv, 5, *spoliati.*

Desque, xiii, 4; xvii, 51; xviii, 6; xxxv, 5, etc. *usque.* — Desque a quant, vi, 3; xii, 1, 2; lxi, 3, etc. *usquequo.* — Desque dementiers, xxviii, 2, *donec.* — Dessi a quant, iv, 2, *usquequo.*

Desrub, desrube, lxxiii, 15; lxxxii, 9, *torrens.*

Desserat. Voyez [*Desestre*].

Dessi. Voyez *Desque.*

[Destestimonier.] Destestimoniai, cxviii, 163, *detestatus sum.*

Destre, xc, 7; cviii, 7; cix, 1, 6. etc. *dextra.*

Destruiement, xi, 5, *vastitas.*

[Desturner.] Desturnas, lxxxviii, 44, *avertisti.* — Desturnz, cxxxi, 10, *advertas.* — Desturnethe, C. E. 4, *convoluta.*

Desveiable, lxii, 2, *invia.*

Desverie, xxx, 9, *furor.*

Desvoiement, lxxvii, 17, *invium.*

[Detraire.] Detraisis, xxi, 16; lxxxviii, 45, *detraxisti.* — Detraistrent, xliii, 10, *di-*

ripuerunt. — Detrairat, detreirat, xl, 6; lv, 7, *detrahet.* — Detraiant, 2 C. M. 37, *trahentes.*

[Detribler.] Detrible, ix, 36, *contere.* — Detriblant, C. E. 6, *conterens.* — Detriblé, detriblet, cxiii, 7; C. Abb. 8, *contritus, contriti.*

Detriers, cxxxviii, 6, *retrorsum.*

Deus, does, lxi, 10, *duo.*

[Devancir.] Devanteeient, cxviii, 148, *prævenicbant.* — Devancirent, xvii, 19, *prævenerunt.* — Devanciras, xx, 3, *prævenies.* — Devancirad, devancirat, lviii, 10; lxxxvii, 13, *præveniet.* — Devancirunt, lxxxviii, 14, *præcedent.*

Devant metrai, cxxxvi, 6, *proposuero.*

[Deveer.] Deveeie, lxxvi, 4, *prohibebam.* — Deveai, cxviii, 148, *prohibui.* — Deveerad, lxxxiii, 11, *prohibebit.* — Deveed (sumes), F. C. 19, *prohibemur.*

[Devenir.] Devindrent purri, xxx, 11, *contabuerunt.*

Devers l'encuntre, xxii, 5, *ex adverso.*

Devinaille, xlviii, 4, *ænigma.*

Devinemenz, divinemenz, lxxvii, 2, *ænigmata.*

[Devurer.] Devured, lxxxii, 14, *devorat.* — Devurent, xiii, 8, *devorant.* — Devurad, lxxvii, 63; civ, 35, *devoravit.* — Devurrat, xx, 9, *devorabit.*

Diable. Voyez *Daiable.*

Dilectiuns, xviii, 77, *dilectiones.*

[Dire.] Disaie, diseie, xciii, 18, *dicebam.* — Desis, lxxxviii, 2, 19, *dixisti.* — Distrent, xii, 4; lxx, 10; lxxii, 11; lxxiii, 8, etc. *dixerunt.* — Dirrad, cv, 48, *dicet.* — Dirrunt, 2 C. M. 9; C. S. M. 3, *dicent.* — Diet, xii, 4; cxvii, 2, *dicat.* — Dient, cvi, 2; cxvii, 4, *dicant.* — Desissent, 2 C. M. 42, *dicerent.*

Diseincorde, disencordei, xci, 3; cxlv, 9, *decachordum.*

Ditet, ditié, lxxx, 2; cxviii, 54, *carmen, carmina.*

Does. Voyez *Deus.*

Doit, duit, duitz, xvii, 4, var. 2; lxxvii, 20, *torrentes.* Voyez *Desrub.*

Doleure, lxxiii, 6, *dolatorium.*

[Doloir.] Dolut, dulut, liv, 4, *doluit.* — Dolurent, C. Abb. 14, *doluerunt.*

Dreit, x, 8, *rectum.*

Dreit, xxvi, 13; xxxii, 4, *rectus.*

Dreiturel, dreituriel, xxiv, 7; xxxi, 12; xxxvi, 14, 37, *rectus.*

Dreiturer, dreiturer, dreiturier, dreiturir, vii, 10; x, 2; xiii, 8; xvi, 1; xxxii, 1; cxviii, 137, 172, etc. *rectus, justus.*

[Drescier.] Dresce, dresce tei, vii, 6; ix, 19, 33, *surge.*

Duble (a sept, a set), xii, 6; lxxviii, 13, *septuplum.*

Duilz, dulz, xviii, 10; liv, 14; cxviii, 103, *dulce.*

Duit. Voyez *Doit.*

Duitre, duitres, xxx, 3; xlvii, 15; liv, 13; lx, 2, etc. *dux.*

Dum, dumne, dunne, lii, 4; lix, 10; lxxvii, 19, 21; lxxxvii, 10; cvii, 11, etc. *nonne, numquid.*

Dunc, lxxvii, 34; xcv, 12, *tunc.*

Dunc, dunche, dunkes, dunne, edunches, xxxviii, 9; lxxii, 13; lxxvi, 7, 8; F. C. 24, *ergo, ergone.* Voyez *E dunc.*

[Duner.] Duned, dunet, xxxvi, 21, 26; cxlv, 6; cxlvi, 9; cxlvii, 5, *dat, donat.* — Dunas, iv, 8; xliii, 11; lix, 4; lx, 5, *dedisti.* — Donad, dunad. dunat, xiv, 5; xv, 7; xxxix, 3; xlv, 6; civ, 32; cxlviii, 6, etc. *dedit, præbuit.* — Durrai, ii, 8; civ, 11; cxxxi, 4, *dabo, dedero.* — Durras, viii, 7; xv, 10, *dabis.* — Durrat, dunrat, i, 3; xxxvi, 4; xlviii, 7; lii, 6; C. A. 16, etc. *dabit, perseverabit.* — Dune, lix, 11, *da.* — Duinses, cii, 27;

CXVIII, 133, *des.* — Duinst, duist, XIX, 4; CX, 6, *det.* — Dunet (seit), CXIX, 3, *detur.*

Dunt, XVIII, 11, *inde.*

Duresce, XXX, 21; LIX, 3, *duritia.*

Dutance, S. A. 2, *dubium.*

E

E dunc, CXLII, 8, *et.* Voyez *Dunc.*

Eals, II, 4, 5, 9; V, 12, etc. *eos.*

Eawes, C. Abb. 22, *aquæ.*

[Edifier.] Edifiede, edifie (serad), LXXXVIII, 2, *ædificabitur.*

Edunches, edunne. Voyez *Dunc.*

[Efforcier.] Efforcie, efforciede, efforciez, esforciez (seit), XXVI, 16; LXXXVIII, 13, *roboretur.*

Eire, eirre, I, 7; LXVII, 25; CXXXIX, 5; C. Abb. 9, *iter, gressus.*

Eisemenz, eissement, XVIII, 6; CXX, 8, *egressus, exitus.*

Eissi, issi, XLVII, 11; LXIV, 10; LXXXIX, 13, *sic.*

[Eissir.] Eistras, CVII, 11, *exibis.* — Eissed, CVIII, 8, *exeat.* — Eisseies, LXVII, 8, *egrederis.* — Eissist, LXXX, 5; CXIII, 1, *egrederetur.* — Eississent, CIV, 38, *egrederentur.* — Eisanz, eissanz, XVIII, 5, *procedens.* — Eissu, eissuz, eisuz, issu, LXXXVIII, 35; C. Abb. 18; F. C. 23, *egressus.*

Eissue, CXLIII, 15, *egressus.*

Ele, XVI, 8, *ala.*

[Elever.] Elevet (seies), VII, 6, *elevare.*

Els, II, 3, *eorum.* Voyez *Eals.*

[Emblanchir.] Emblanchiz, T. D. 9, *candidatus.* — Enblanchie, LXVII, 15, *dealbata.* — Emblanchiz, enblanchiz (serai), L, 8, *dealbabor.*

Emfes, enfes, XXXVI, 25; CXVIII, 9, *puer.*

Emperies, empirie, empiries, XXVIII, 1; LXI, 11; XCVIII, 4; C. A. 16, *imperium.*

[Emplir.] Emplid, LXXIX, 9; C. S. M. 8, *implevit.* — Emple, LXXXII, 16, *imple.*

[Empleier.] Empleierent, CXVIII, 61, 69, *implicaverunt.*

Emprès, LXII, 9, *post.*

[Enardeir.] Enarsist, XXXI, 4, *exardesceret.*

[Enasprendre.] Enaspriz, LXVIII, 4, *exasperatum.*

[Enbatre.] Enbatues (serunt), LXIII, 7, *inserentur.*

Enblanchie. Voyez [*Emblanchir*].

Enchantemenz, LVII, 5, *incantationes.*

Enchanteür, LVII, 5, *cantator.*

[Enclore.] Enclost, LXXVII, 62, *conclusit.* — Enclostrent, XVI, 10, *concluserunt.* — Enclos, 2 C. M. 64, *inclusi.*

[Encreissier.] Encreisset, CXVIII, 70, *incrassatum.*

[Encreper.] Encrepas, IX, 5; CXVIII, 21, *increpasti.* — Encrepe, LXVII, 30, *increpa.*

Encrepement, XVII, 15; XXXVIII, 13; LXXV, 6; LXXIX, 16, etc. *increpatio.*

Encuntre, II, 2; XXXIII, 16; XXXIV, 17; XXXVII, 11, etc. *adversum, contra.*

Encuntreeuremenz, XVIII, 6, *occursus.*

[Encuntrester.] Encuntrestanz, XVII, 40, 49; LVIII, 1, *resistentes.*

Encurver, LVI, 7, *incurvare.* — Encurvad, encurvat, LXXVII, 31, *incurvavit.* — Encurveras, XVII, 40, *incurvabis.* — Encurve, LXVIII, 26, *incurva.* — Encurvé, encurvet, encurvez, incurveie, XIX, 8; XXXIV, 15; XXXVI, 6; XLI, 5, 6, 11; LXXVII, 57, etc. *incurvatus, incurvati.*

Eneme, enemis, enimis, VIII, 3; IX, 3; LXVIII, 6, *inimicus, inimici.*

Enfeorm, enferm, VI, 2; C. A. 6, *infirmus.*

[Enfermer.] Enfermée, enfeormethe, xxx, 11; C. A. 8, *infirmata.*
Enfermeté, enfermetet, xxxiv, 16; xl, 3; cii, 3, *infirmitas.*
Enfern, vi, 5; ix, 17; xxix, 3; xxx, 18, etc. *infernum.*
[Enfichier.] Enfiché, enfichied, enfichiez, xxxvii, 2; lxviii, 2, 17, *infixus.*
Enfortece, C. M. 6, *fortitudo.*
Engendreüre (Leu d'), xxi, 10, *vulva.*
Engenuid (Un sul), C. E. 7, *unigenita.*
[Enginner.] Enginnat, xlix, 19, *concinnavit.*
[Engluer.] Engluet, xiii, 4, *conglutinati.*
[Engraissier.] Engraist, cxl, 5, *impinguet.*
Engreis, engrès, xiv, 4, *improbi.*
[Enherdir.] Enherdid, cxviii, 120, *horripilavit.*
[Enivrer.] Enivcrai, 2 C. M. 63, *inebriabo.*
[Enluigner.] Enluignet, esluignet (seies), xxxiv, 23, *elongeris.*
Enluminer, P. Z. 12, *illuminare.* — Enlumined, cxlv, 7, *illuminat.* — Enlumines, enlumineras, xvii, 28, *illuminabis.* — Enlumine, xii, 3, *illumina.* — Enluminanz, xviii, 8, *illuminans.*
[Enorguillir.] Enorguillisset, ix, 39, *superbiat.* — Enorguillisanz, enorguillisant, xlv, 3, *intumescentes.*
Enourable, cxxxviii, 19; T. D. 12, *honorabiles.*
[Enpeindre.] Enpeinstrent, xxxvi, 3, *impegerunt.*
[Ensamplir, essamplir.] Essamplas, cxviii, 32, *dilatasti.* — Ensampliz, 2 C. M. 22, *dilatatus.*
[Ensechier.] Ensechad, cv, 9, *aruit.*
[Ensegner.] Ensegned, cxliii, 1, *docet.* — Enseinnera, xviii, 11, *docebit.* — Enseinniez (nient), xlviii, 10, *indocti.*
Enseigniement, xlvi, 7, *erudite.*
Ensembleement, ensemblement, xiii, 4; xxix, 17; xlvii, 4, etc. *simul.*
Ensemen, ensement, essement cum, cume, i, 3, 5; ix, 29; xvi, 8; xxviii, 6; cxlvii, 9; C. M. 4, etc. *quasi, similiter.*
[Ensiwir.] Ensiwerunt, xciii, 15, *sequentur.*
Ensurquetut, xv, 7; lxvii, 19; lxx, 18, 24, *insuper.*
[Entailer, entaillier.] Entailé, entaillié, xcvi, 7, *sculptilis.*
Entailleüres, lxxiii, 6; lxxvii, 58, *sculpturæ, sculptilia.*
[Entarchier.] Entarcherai, 2 C. M. 32, *irritabo.*
Entendance, xxxi, 10, *intelligentia.*
[Entendre.] Entendis, cxxxviii, 3, *intellexisti.* — Entendirent, cv, 7, *intellexerunt.* — Entendrad, xci, 6; xciii, 7, *intelliget.* — Entendez vus, xciii, 8, *intelligite.* — Entende, lxxii, 17, *intelligam.* — Entendisse, lxxii, 16, *intelligerem.*
[Entreduire.] Entreduirunt, xlii, 3, *introducent.*
Entrement, cxx, 8, *introitus.*
[Entrer.] Enterai, enterrai, v, 7; xlii, 4; lxv, 11; lxx, 16; cxxxi, 3, *introibo.* — Enterat, enterrad, xxiii, 9 et var. 14; xlviii, 19; cviii, 19, *ingredietur.* — Enterrunt, xliv, 15; cxvii, 20, *ingredientur, intrabunt.* — Entrums, cxxxi, 7, *intremus.*
Entrerumpemenz, cxliii, 15, *interruptio.*
[Entuner.] Entunat, xvii, 13; xxviii, 3, *intonuit.*
[Enumbrer.] Enumberrad, xc, 4, *obumbrabit.*
Enveiement, enveiment, lxxvii, 49, *immissio.*
[Enveier.] Enveied, cxlvii, 4, *emittit.* — Enveiad, enveiat, civ, 20, 26, 28; cv, 14, etc. *misit.* — Enveierai, 2 C. M. 37, *immittam.* — Enveirat, cxlix, 7, *mittet.*
[Enveillir.] Enveilli, xxxvi, 25, *senui.*
Envers, xxxiv, 16; xxxvi, 12, *adversum.*
Envidie, envie, lxviii, 11; lxxviii, 5; cv, 15; cxviii, 139, *zelus.*

[Enviezir.] Enviezei, enviezti (je), xxvii, 8, *evigilavi.*

Enz menas, lxv, 9, *introduxisti.*

Eredité, erité, heredité, heriditet, xxxvi, 18; C. M. 19; 2 C. M. 12, *hereditas.*

[Esaimer.] Esaimez, 2 C. M. 22, *impinguatus.*

[Esalcier. essalcier, essaucier, exalcier, exhalcier.] Eshalcer, lxxiv, 4, 5, *exaltare.* — Eshalcet, ix, 13, *exaltat.* — Eshalçad, eshalçat, esalcead, xxiii, 4; xxvi, 7, C. S. M. 7, *exaltavit.* — Eshalcerai, essalcerai, xxix, 1, *exaltabo.* — Eshalcerad, eshalcerat, xxvi, 6; xxxvi, 34; lxxiv, 7, *exaltabit.* — Eseshalcerat (s'), lii, 6, *exsultabit.* — Essalce, T. D. 22, *extolle.* — Eshalcié, eshalciede, eshalciet, eshalciez, essalciez, exhalciede, exalciez, xvii, 47; xx, 13; xlv, 10; liv, 12; lxxiv, 10; lxxxviii, 13; C. A. 1, *exaltatus, magnificatus.* — Esalcié (tu as), cxxxvii, 2, *magnificasti.* — Eshalciet, eshalcié (serunt), lxxxvii, 16, *exaltabuntur.* — Essaucié, eschauciet (seient), xxxvii, 16, *magnificentur.*

[Esbahir, esbaïr.] Esbahisseie (je), lxxvi, 4, *stupebam.* — Esbaïrent, cvi, 27, *obstupuerunt.* — Esbaïras, C. Abb. 17, *obstupefacies.*

Esbaïssur, esbaïsur, xxx, 23; cxv, 2, *stupor.*

[Esbrucier, esburucier.] Esbrucerai (je me), lvi, 10, *expergiscar.* — Esbruce tei, xliii, 24, et esburucied (seies), xxxiv, 24, *expergiscere.*

[Esbuillir.] Esbuilliset, C. Abb. 24, *scateat.*

[Escalcir.] Escalcirranz, lxvii, 31, *calcitrantes.*

Escamel, eschamel, xcviii, 5; cix, 2, *scabellum.*

Escandele, cv, 35; cxviii, 165, *scandalum.*

[Escarnir, escharnir.] Escharnissent, xxi, 7, *subsannant.* — Escarnirent, escharnirent, lxxii, 8; lxxix, 6, *irriserunt, subsannaverunt.* — Escharniras, lviii, 8, *subsannabis.* — Escharnirat, ii, 4; xxxvi, 13, *ridebit, deridebit.*

Escerchables choses, lxiii, 6, *scrutationes.*

Escerchement, cxliv, 3, *investigatio.*

[Escerchier.] Escerçowe, lxxvi, 6, *scrutabar.* — Escerchas, cxxxviii, 1, *investigasti.* — Escercherent, eschercherent, lxiii, 6, *scrutati sunt.* — Escerst, cviii, 12, *scrutetur.* — Escerchanz, lxiii, 6, *scrutantes.*

Escerchiere, cviii, 12, *exactor.*

[Eschalfer.] Eschalfat, xxxviii, 4, *incaluit.*

Eschamel. Voyez *Escamel.*

Escharn, xliii, 13; lxxviii, 4, *subsannatio, illusio.*

Escharniseürs, i, 1, *derisores.*

Escharseté, cv, 14, *tenuitas.*

[Esclercir.] Esclergis, lxxix, 7, *illustra.* — Esclercisset, esclerzisset, lxvi, 1, *illustret.*

[Escommoveir.] Escommoürent, lxxvii, 41, *concitaverunt.*

[Escouer, escuer.] Escustrent, lxxvi, 17, *excusserunt.* — Escou, lvii, 6, *excute.* — Escus, xvii, 7; cviii, 24, *excussus, concussus.*

Escrillant, lxxii, 18, *lubricum.*

Escufle, ciii, 17, *milvus.*

[Esculter.] Escultad, lxv, 17; var. 22, *exaudivit.* — Esculterai, xc, 15, *exaudiam.* — Esculteras, cxxxvii, 3, *exaudies.* — Escultera, esculterad, lxv, 16, *exaudiat.* — Esculte, lxxvii, 1; lxxix, 1; lxxxv, 1, 6, etc. *audi, exaudi, ausculta.*

Esculurgement, xxxiv, 7; lv, 13, *lubricum, lapsus.* Voyez *Escrillant.*

[Esculurgier.] Esculurgerunt, xvi, 5, *labentur.* Voyez *Curuvst.*

[Escumbatre.] Escumbatirent, cviii, 4, *expugnaverunt.* — Escumbat, xxxiv, 1, *pugna.*

[Escuminier.] Escuminias, lxxxviii, 40, *profanasti.*

[Esdesuz] Citeains, 2 C. M. 48, *suburbani.*

Esdrecier, C. P. 8; F. C. 34, *dirigere, resurgere.* — Esdreced, CXLIV, 15; CXLV, 8, *erigit.* — Esdrecent (s'), III, 1, *consurgunt.* — Esdreçowe (je m'), CXVIII, 62, 147, *surgebam.* — Esdreçai (m'), CXVIII, 128, *direxi.* — Esdreçad (s'), CVI, 25; F. C. 32, *surrexit, resurrexit.* — Esdrecerent, LIII, 3, *insurrexerunt.* — Esdrecerai (m'), XI, 5, *consurgam.* — Esdreceras, C. Abb. 13, *suscitabis.* — Esdrecerad, esdrecerat (s'), XXVI, 4; LXXV, 9, *surrexerit.* — Esdrecerunt (s'), LXXVII, 6, *surgent.* — Esdrece, esdresce tei, III, 7; V, 9; VII, 6; XVI, 13; XXXIV, 2; LXXIII, 22; LXXXI, 8, *dirige, surge.* — Esdreçowent (s'), LXXVII, 34; CXXIII, 2, *consurgerent.* — Esdreçant, esdreçanz, C. A. 11; C. Abb. 13, *suscitans.* — Esdreciées[1] (seiez), XXIII, 9, *erigimini.* — Esdrecuée (*ou mieux peut-être* esdreciiée), CXL, 2, *dirigatur.*

[Esfacer.] Esfaças, IX, 5, *delesti.*

[Esfoïr.] Esfowed, CXXXVI, 7, *effodite.*

[Esforcier.] Esforçad, esforçat, LXXXVIII, 21; CIV, 24, *roboravit.* — Esforcerunt, LXIV, 12, *rorabunt* (*roborabunt?*). — Esforce, XIX, 2, *roboret.* — Esforçums, XII, 4, *roboremus.*

[Esgener.] Esgenas, CI, 10, *allisisti.* — Esgenet (serat), XXXVI, 24, *allidetur.*

[Esgrater.] Esgraté (seient), LXVIII, 31, *deleantur.*

Esguardement, esguart, eswardement, V, 4; XV, 8; XVI, 2; XVII, 12, 22, 24; XXI, 26; XXX, 20, 23, etc. *conspectus, suspectum.*

[Esguarder.] Esguardet, XXXVI, 32; CXI, 9; CXII, 6, *considerat, respicit, aspiciat.* — Esguardent, LXV, 6, *aspiciunt.* — Esguardoe, CXVIII, 104, *considerabam.* — Esguardad, esguardat, esguarde, XIII, 3; LII, 2; LXXX, 4, 11; CI, 19; C. Abb. 3, *aspexit, conspexit, prospexit, contemplatus est.* — Esguarderai, CXVIII, 6, 18, 95; C. E. 3, *considerabo, respexero, aspiciam.* — Esguarde, LVIII, 4; CXVIII, 153, *respice.* — Esguardez, XXXIII, 5, *respicite.* — Esguardanz, C. E. 8, *suscipientes.*

Eshalcer, etc. Voyez [*Esalcier*].

Esjoement, esjoiessement, esjoïsement, esjoïssement, XLII, 4; XLIV, 15; XCV, 6; C. Abb. 21, *exsultatio, exultatio, lætitia.*

[Esjoïr.] Esjoïd sei, C. S. M. 2, *exultavit.* — Esjoïrai, XXVI, 7; XXX, 7, *psallam, exsultabo.* — Esjoïrat, XIII, 10; XXXIV, 10, *lætabitur.* — Esjoïrunt, XCVII, 9, *plaudent.* — Esjoïs tei, XCV, 11, *exulta.* — Esjoïsse sei, XCVI, 1, *exultet.* — Esjoïums, CXVII, 24, *exsultemus.* — Esjoïez, esjoïssez, esjoïssez vus, XXXI, 12; XXXII, 3; XLI, 1, *exsultate, psallite, plaudite.* — Esjo (que je me), CV, 5, *exsultem.* — Esjoient (s'), esjoient sei, LXVII, 3; LXIX, 4, *exsultent, gaudeant.* — Esjoïsanz, esjoïssanz, IX, 23, *applaudens.*

Esjoïsement, esjoïssement. Voyez *Esjoement.*

Esjoïssable, CXXXII, 1, *jucundum.*

[Eslaisier.] Eslaise, LXXX, 9, *dilata.*

[Eslaver.] Eslaved (seit), CVIII, 14, 15, *deleatur.*

[Esleecier, esleecier.] Esleecent, s'esleecent, XXXIV, 27; XLV, 4; L, 9, etc. *lætantur, lætificant.* — Esleeçai, esleecei (m'), LXV, 15, *exaltavi.* — Esleeças, XXIX, 1, *lætificasti.* — Esleeçat, XVIII, 5; XL, 10, eslechesçad, C. A. 1; *exultavit, insultavit.* — Esleecerent, XLIV, 8, *lætificaverunt.* — Esleeçouuent, esleesçowent (s'), XXXIV, 16, *lætabantur.* — Esleecerai, IX, 2, 14; XXX,

[1] Leçon des deux mss., et non *esdreeies*, imprimé par erreur.

7, *lætabor, exultabo.* — Esleecerat, esleecerat, esleecerat sei, s'esleecerat, XIII, 10; XX, 1; XXXII, 21; XXXIII, 2; XXXIV, 10; LII, 6; LVII, 10, *lætabitur, exsultabit.* — Esleecerims, XLIII, 8, *gaudebimus.* — Esleecerunt, s'esleecerunt, V, 13; XII, 4, *lætabuntur, exsultabunt.* — Esleeciez vus, XXXI, 12, *lætamini.* — Esleez (que je me), CV, 5, *læter.* — Esleest, esleezt, XLVII, 12, *lætetur.* — Esleecent, s'esleecent, se esleezcent, V, 13; XXIV, 1; XXXIV, 20, *lætentur, exsultent.* — S'esleecent; esleecent par mal, XXXIV, 25; XXXVII, 16, *insultent.* — Esleeçanz, XVIII, 8, *lætificans.* — Esleecez, esleeciez, XV, 9; XXVII, 7, *lætatum, gavisum.*

[Esleissier.] Esleissas, XLI, 19, *dimisisti.*

Eslevemenz, eslievement, eslievemenz, IX, 9; LXXXVIII, 9; CXL, 2, *elevatio, elatio.*

[Eslever.] Eslevet, eslievet, CXII, 7; C. A. 11. *elevat.* — Eslevad, CV, 25, *elevavit.* — Esleve, L, 1, 10, *dele.* — Eslevé (sunt), XXXIV, 27, *magnificantur.* — Esleved (serad), LXXXVIII, 18, *elevabis,* i. e. *elevabitur.*

Eslevere, LVIII, 9, *elevator.*

[Eslire.] Eslif, eslis, LXXXIII, 10; CXVIII, 30, 173, *elegi.* — Eslist, LXXVII, 67, 68, 70; CXXXIV, 4, *elegit.* — Eslirrad, XXIV, 11, *elegerit.* — Eslit (ad), CXXXI, 13, *elegit.*

Esluignet. Voyez *Enluigner.*

[Esmerer.] Esmeré, XVII, 30, *examinatus.*

[Esmoveir.] Esmoüt, esmoüz, XII, 4, *motus.*

[Esneier.] Esneiai, LXXII, 13, *mundavi.* — Esneirat, CXVIII, 9, *mundabit.* — Esneie, L, 2, *munda.* — Esneied, esneiet (serai), L, 8, *mundabor.*

Espalde, espalle, XX, 12; LXXX, 6; XC, 4, *humerus.*

[Espandre.] Espandoent, XL, 8, *infundebant.* — Espandi, LXXXVII, 9; CXLII, 7, *expandi.* — Espandid, espandit, CIV, 39; 2 C. M. 16, *expandit.* — Espandimes, XLIII, 20, *expandimus.* — Espandierent, CV, 37, *effuderunt.* — Espanderai, CXLI, 2, *effundam.* — Espandrad, CVI, 40, *effundet.* — Espandu, espanduz, XXI, 14; CXXXIX, 9, *effusus.*

[Esparnier.] Esparnierat, LXXI, 13, *parcet.*

[Esparpeiller.] Esparpeilled, CXLVII, 5, *spargit.* — Esparpeillat, LII, 5, *dispersit.* — Esparpeillerad, XXVIII, 6, *disperget.* — Esparpeille, LXVII, 32, *disperge.* — Esparpeill, esparpeillet (seient), LXVII, 1, *dispargantur.*

Especial, XLVII, 2, *speciosum.*

Espede, espée, espeie, XXI, 21; XLIII, 3, 6, var. 4, 8; LVI, 5; LVIII, 7, etc. *gladius.*

[Esperer.] Espeiret, LVI, 1, *sperat.* — Esperowe (je), C. E. 6, *sperabam.* — Esperrai, LVI, 1, *sperabo.* — Esperrunt, XXXIX, 4, *sperabunt.*

[Espescher.] Espeschant, XXXVII, 12, *investigantes.*

[Espirer.] Espirai, CXVIII, 131, *respiravi.* — Espirerad, CXLVII, 7, *spirabit.*

Espiriz, espirit, esperit, XXX, 6; XXXIII, 18; L, 11, 12, 13, 18, etc. *spiritus.*

Espoentable, espoentables, espowentables, XLVI, 2; LXIV, 5; LXV, 2, 4; LXVII. 36, etc. *terribilis, terribilia.*

Espoentement, LXXXVII, 16, *terrores.*

[Espoenter.] Espoenterent, esponterent, XVII, 4, *terruerunt.* — Espoenterad, espowenterad, LI, 4, *terruerunt.* — Espoentez, LV, 3, *territus.*

Espowentablement, CXXXVIII, 15, *terribiliter.*

[Esprendre.] Espristrent, LXXIII, 8, *incenderunt.* — Esprendrat (s'), II, 12, *exarserit.* — Espris, XXXVIII, 4; LXXIX, 16; LXXXVIII, 47; CV, 17, *incensus, succensus.*

[Espurgier.] Espurgeras, L, 8, *purificabis, asperges.*

Espus, XVIII, 5, *sponsus.*

Esquerre (a), CX, 2, *exquirendo.* — Esquis, CXVIII, 10, *exquisivi.* — Esquier, CXXXVIII, 25, *scrutare.*

[Esracier.] Esraceras, LI, 4, *evellet.* — Esrace, VI, 4, *erue.*

Essalciez. Voyez [*Esalcier*].

Essamples, CXVIII, 32, *dilatas.*

[Essechier.] Essechas, LXXII, 15, *exsiccasti.*

[Essurdir.] Essurdisses, XXVII, 1, *obsurdescas.*

Estable, L, 11; LXXIX, 18, *stabilis.* — Nient estable, CVIII, 11, *instabiles.*

[Establir.] Establid, establit, IX, 7; XXIII, 2; LXXVII, 5; CII, 19; CVI, 29; establi (*faute du manuscrit* A), CXLVIII, 6, *statuit, stabilivit.*

Ested, estez, LXXIII, 17; C. P. 6, *æstas.*

Esteile, esteille, VIII, 4; CXLVI, 4; CXLVIII, 3; C. P. 4, *stella.*

Ester, LVIII, 13; LXVIII, 2; LXXVII, 13, *subsistere, stare.* — Estas, IX, 21, *stas.* — Estait, CXVIII, 90, *stat.* — Estunt, CXVIII, 91, *stant.* — Estout, estuit, estut, stout, I, 9; XLIV, 1; CV, 29; C. M. 8; C. Abb. 7; XXV, 12; LXXXI, 1, *stetit.* — Estourent, esturent, XXXVII, 11; C. Abb. 16, *steterunt.* — Estras, CI, 25, *stabis.* — Esterad, esterat, esterrad, esterrat, XXIII, 3; XXXII, 11; XXXV, 4; XXXVI, 10; LXXV, 7; XCIII, 16; CVIII, 32, etc. *stabit, subsistet.* — Esterunt, V, 4; XXVI, 4, *stabunt, steterint.* — Estaced, CVIII, 7, *stet.* — Estant, CXXI, 2, *stantes.*

Estetei, VII, 14; LXVII, 34; LXXII, 12, 15, etc. *ecce.*

Estevus, XXXII, 18; XXXVI, 36; XXXVIII, 6; XXXIX, 9, 11, etc. *ecce.*

Estrace, XVI, 5; LXIV, 12; LXIX, 3; LXXVI, 19, etc. *vestigium.*

[Estraire.] Estraist, LXXVII, 16, *elicuit.*

Estrange, estranges, LIII, 3; LXVIII, 10; LXXX, 9; CIV, 23; CXIII, 1, *alienus, advena, barbarus.*

[Estrangier.] Estrangiet, LVII, 3, *alienati.*

[Estre.] les, es, XLIII, 4; LVIII, 9; LXII, 1; LXXV, 7; CXIII, 4; CXXXIX, 7, etc. *es.* — Estei debuté, CXVII, 13, *impulsus pellebar.* — Iert, I, 3, *erit.* — Seies fait, feid, XXI, 11, 20, *fias.* — Seit, XXXIV, 7, 28, *sit.* — Seient, XXXIV, 4, 5, 6, 27, etc. *sint.* — Seient cunfundut, XXIV, 27, *confundantur.* — Seient vergugnié, verguiguié, XXIV, 27, *revereantur.* — Seient desjuint, LVII, 7, *dissolvantur.* — Seient tresturnet, LVIII, 14, *convertantur.*

[Estreper.] Estreperent, CV, 33, *exterminaverunt.*

[Estriquer.] Estriçanz (*ou peut-être mieux* estricanz), XXVIII, 9, *obstetricans.*

[Estriver.] Estrivez vus, LXVII, 17, *contenditis.*

[Estruire.] Estrue, CXVIII, 125, *instrue.*

Estuble, LXXXII, 13, *stipula.*

Estudie, CV, 38, *studium.*

Estudius, XIII, 2, *studiosi.*

[Estuper.] Estupant, LVII, 4, *obturans.* — Estupé (serat), LXII, 12, *obstruetur.*

Esturbeillun, LIV, 8; LXXXIII, 15; CVI, 29; C. Abb. 20, *turbo.*

Esturent, estut. Voyez *Ester.*

[Esveiller.] Esveillant, LXXII, 20, *evigilans.*

[Esventer.] Esventas, CXXXVIII, 3, *eventilasti.*

[Esvuidier.] Esvuides, CXL, 8, *evacues.*

Eswardement. Voyez *Esguardement.*

Ewe, I, 3; XVII, 4, 11, 15, 17; XXI, 14, etc. *rivulus, torrens, aqua.*

Exalcerai, exalcerat, exalciez. Voyez [*Esalcier*].

F

[Faire, ferc.] Faimes, G. E. 4, *agimus.* — Fesis, IV, 10; IX, 4; XXXVIII, 11; XXXIX, 6, etc. *fecisti.* — Fist, XXXV, 2; LXXVII, 13, *egit, fecit.* — Fesimes, CV, 6, *fecimus.* — Feid (seies), XXI, 10, *fias.* — Facet, LII, 1, 3; LV, 4, *faciat.* — Feïsse, XXXIX, 10; CXVIII, 112, *facerem.* — Feïst (bien), XXXV, 3, *benefaceret.* — Feïssent, CIV, 25, *agerent.* — Faisanz, feisanz, feisant, fesant, fesanz, IX, 16; XXXVI, 1; LXXIV, 4; LXXVI, 14; LXXXV, 10; C, 3; CII, 6, *faciens, facientes.* — Fesanz granz choses, XV, 2, *magnifici.* — Faid sech, CI, 4, *arefactum.*

Faisses, XLIV, 13, *fasciæ.*

Faiterement, feiterement (issi, cum), XLI, 1; 2 C. M. 44; F. C. 17, 20, *sic, quando.*

Faitre, faitur, feitur, XCIV, 6; CXX, 2; CXXXIII, 3; 2 C. M. 23, *factor.*

Faitures, XCI, 4, *facturæ.*

Feid, feit, XXXV, 5; XXXVI, 3, *fides.*

Feiede, fiede, XCIII, 2; CV, 41; CXXXVI, 8, *vicissitudo, vices.* — Fiede (alcune, une, a la), XII, 4; LXXXVIII, 36; XCIII, 8, *quando, aliquando, semel.*

Feignement, XXXIV, 17, *simulatio.*

Feim, CIV, 16, *fames.*

Fein, LXXI, 16; CI, 4, 11; CIII, 14; CIV, 35, *fenum.*

[Feindre.] Feignanz, feinnanz, XXXII, 15; XCIII, 20, *fingens.*

Felenie, felonie, felunie, V, 3, 12; VI, 8; VII, 3, 14, 16, etc. *impietas, scelus, iniquitas.*

Fels, felon, felun, feluns, I, 1, 5, 6, 7; IX, 5, 16, 17, 22; LXX, 4, etc. *impius, impii.*

Felunessement, LVIII, 4; LXXIV, 4; CV, 6; CXVIII, 78, etc. *inique.*

[Ferir.] Feri, LXXXVIII, 3, *percussi.* — Feris, LXVIII, 29, *percussisti.* — Ferid, LXXVII, 20, 51, 66; CIV, 33, 36, etc. *percussit.* — Ferrai, LXXXVIII, 24, *percutiam.* — Ferrad, ferrat, CIX, 7; CXX, 6, *percutiet.* — Ferant, feranz, XXXIV, 16; LXXXIX, 5, *percutiens, percutientes.* — Feru, feruz, III, 8; CI, 4, *percussum.*

Ferm, ferms, LXXVII, 37; XCII, 2; CXI, 9, *firmum.* — Ferm ester, XXXVI, 10; LVIII, 13, *subsistere.*

Fermement, firmamend, firmament, firmamenz, XVII, 18; XVIII, 1; LXXXVIII, 14; XCVI, 2; C. P. 21, *firmamentum.*

[Fermer.] Fermad, CIV, 10; CXXXV, 6, *firmavit.* — Fermerent, CXVIII, 73, *firmaverunt.* — Fermeras, XX, 12, *firmabis.* — Fermet, fermez, XXXII, 6; LXXII, 4; CX, 8, *firmati, firmata.*

Ferrine, ferrins, II, 9; CVI, 16, *ferrea, ferrei.*

Feünée, LXXVII, 71, *feta.*

Feus, fou, fous, fus, fu, fuus, XI, 6; XVII, 6, 12, 30; XLIX, 3; LXV, 10; LXXVII, 14; 2 C. M. 33, etc. *ignis.*

Fiance, XXI, 9; XXXIX, 5; XLVIII, 6; LIV, 25, etc. *fiducia.*

Fiançusement, XV, 9; C. Y. 2, *confidenter, fiducialiter.*

Fieblesce, LXXVI, 10, *imbecillitas.*

Fiede. Voyez *Feiede.*

Fiers, CIV, 33, *ficus.*

[Flaeler.] Flaelé (serunt), LXXII, 5, *flagellabuntur.*

[Flammer.] Flammant, CIV, 32, *flammans.*

[Fleistrir.] Fleistrirunt, XXXVI, 2, *marcescent.*

[Florir, flurir.] Flurid, LXXXIX, 6, *floruit.* — Florirent, flurirent, XCI, 7, *floruerunt.* — Flurirad, flurirat, XCI, 12; CXXXI, 18; C. Abb. 26, *florebit.*

Flned, fluet, fluez, XLI, 7; LXIV, 7; LXVIII,

3, 18; LXXXVII, 7; XCII, 4; CVI, 29, etc. *fluctus.*
Flum, XLV, 4; LXXI, 8; LXXIX, 11; XCII, var. 4-5, *fluminis, flumine.* — Flums, XXIII, 2; C. Abb. 11, *flumina, fluminibus.*
Fluvies, fluive, fluives, LXXVII, 44; XCII, 3; C. P. 12, *fluvios, flumina.*
Foille, I, 4, *folium.*
Foillée, CXVII, 28, *frondosa.*
[Foïr, fuïr.] Fuïs, XXXIX, 8, *fodisti.* — Fuït, VII, 15, *effodit.* — Foïrent, fuïrent, XXXIV, 8; LVI, 8; CXVIII, 85, *foderunt.* — Fuït, fuïz (seit), XCIII, 13, *effodiatur.*
Foleer, LVII, 3; CVI, 4; CXVIII, 10, *errare.* — Foleai, CXVIII, 110, 176, *erravi, aberravi.* — Foleanz, XCIV, 10, *errans.*
Force, fortece, fortesce, XXI, 16, 20; XXVII, 7, 8; XXXVI, 39; LXVII, 7, etc. *fortitudo.*
[Forjer.] Forjoes, XLIX, 20, *fabricabas.*
[Formener, forsmener.] Formenai, forsmenei, LXXX, 9, *eduxi.* — Forsmenad, forsmenat, XVII, 19; XXXIX, 2; LXXVII, 14, 16, etc. *eduxit.* — Formerras, forsmerras, LXX, 20, *educes.* — Forsmerrad, XXIV, 13, var. 21; XXXVI, 6, *educet.* — Forsmerrunt, XLII, 3, *educent.* — Formeine, forsmeine, XXIV, 15, *educ.*
Forment, trés forment, VI, 10; XX, 1; XLIV, 3, *vehementer, fortiter.*
[Formetre, forsmetre.] Formet, forsmez, XVIII, 2, *eructat.* — Forsmetras, CIII, 30, *emittes.* — Forsmetrad, XXIV, 13; CIX, 3, *educet, mittet.*
[Forsener.] Forsenant, XC, 6, *insaniens.*
Forsenerie, fursenerie, II, 12; IX, 35; XXXVI, 8; XXXVII, 1, *furor.* Voyez *Fuire.*
[Forsgeter, forsjeter.] Forsgetas, forsjetas, LXXIX, 8, *ejecisti.*
[Forstraire, forstreire.] Fortraistrent, XXXVI, 14, *evaginaverunt.* — Forstrerrat, XXXVI, 40, *eripiet.* — Forstrai, XXXIV, 3, *evagina.* — Forstraist, XVII, 16, *extrahet.*
Fortesce. Voyez *Force.*
Fortisme, XLIV, 12; LXXV, 7, *fortissimus.*
Fou. Voyez *Feus.*
[Fraindre.] Fraindrat, freindrat, XXVIII, 5; LXVII, 22; LXXI, 4, *confringet.* — Freinant, XXVIII, 5, *confringens.* — Fraiz, LXXIII, 21, *fractus.*
Francs, LXXXVII, 5, *liber.*
Freideurs, freidure, freit, CXLVII, 6; C. P. 6, 7, *frigus.*
[Fremir.] Fremist, XXXVI, 12, *frendet.* — Fremisseient, XXXIV, 17, *frendebant.*
Fremissement, frienz, LXIV, 7; C. Abb. 17, *fremitus.*
Frenchissement, XLIII, 13, *subsannatio.*
[Frunchir.] Frunchiras, LVIII, 8, *subsannabis.*
Frutefiable, frutifiiere, CVI, 34; CXLVIII, 9, *fructifera, fructiferum.*
Fu, fus. Voyez *Feus.*
Fuc, fucs, fug, XLIII, 11, 22; XLVIII, 14; XLIX, 9; LXXIII, 1; LXXVII, 52, etc. *grex.*
[Fueillir.] Fueillant, XCI, 13, *frondentes.*
[Fuildrer.] Fuildrantte, C. Abb. 16, *fulgurans.*
Fuildre, fuildres, XVII, 12, 14; LXXVI, 18; XCVI, 4, etc. *fulgur, fulgura.*
Fuire, fuirur, furur, II, 5; VI, 1; VII, 6; XVII, 8; C. M. 7, *furor.* Voyez *Forsenerie.*
[Fumer.] Fùmat, LXXIII, 1, *fumavit.* — Fumeras, LXXIX, 4, *fumabis.* — Fumerunt, CIII, 32, *fumabunt.*
Fums, XVII, 8; XXXVI, 20; LXVII, 2; CI, 3, *fumus.*
[Funder.] Fundas, XCVIII, 5; CI, 24; CIII, 8; CXVIII, 90, *fundasti.* — Fundad, fundat, XXIII, 2; XLVII, 9; CIII, 5, *fundavit.* — Funderunt, CVI, 36, *fundabunt.* — Fundet (as), CXVIII, 152, *fundaveris.*
Fundice (chose), CV, 18, *conflatile.*
Funel, funels, CIV, 11; CXVIII, 61; 2 C. M. 12, *funiculus, funes.*

[Fumgier.] Fuugerunt, CXLIII, 5, *fumigabunt.*
Furmé (nient), CXXXVIII, 17, *informis.*
Furment, IV, 9; LXIV, 10, 14; LXXI, 16, etc. *frumentum, triticum.*
Furn, XX, 9, *clibanum.*
Furur. Voyez *Fuire.*
Fus, fust, I, 3; XCV, 12; CIII, 16; CIV, 33; CXLVIII, 9, *lignum, ligna.*

G

[Gaber.] Gaberat, II, 4, *subsannabit.*
Gable, jable, XXXVI, 21, *fenus.*
Gemele, gemme, LXVII, 14, *gemma.*
Genuil, genuilz, XXI, 30; XCIV, 6; CVIII, 25, *genu, genua.*
Genz, XXI, 28, 29; XLIII, 11; XLVI, 8; XLVIII, 1, etc. *gentes.*
Germe, germn, germne, XLVII, 2; LXIV, 11; LXVI, 6; LXXVII, 46; CXLVI, 8, etc. *germen.*
[Germener, germiner.] Germirad, LXXI, 7, var. 4, *germinabit.* — Germenanz, germinanz, CIII, 14; C. P. 11, *germinans, germinantia.*
[Geter.] Geted, CXLVII, 6, *projicit.*
Giel, C. P. 7, *gelu.*
Gieres, gierres, II, 10; XXX, 24; LXIII, 7; LXXII, 13; CV, 39, etc. *ergo, itaque.*
[Glorefier, glorifier.] Glorefieras, glorifieras, XLIX, 15, *glorificabis.* — Glorifiums, G. E. 5, *glorificamus.* — Glorifiez, XXI, 24, *glorificate.*
Glorie, LXXVII, 61; LXXVIII, 9; LXXXIV, 9; XCV, 3, 7, 8, etc. *gloria.*
[Glorier.] Glories (te), LI, 1, *gloriaris.* — Glorient (se), XCVI, 7, *gloriantur.* — Glorians, C. A. 4, *gloriantes.*
Glorious, glorius, CXV, 6; C. P. 21; T. D. 7, *gloriosus.*
Gloseiller, groseiller, LVII, 9, *rhamnum.*
[Glutir.] Gluti (oüssent), CXXIII, 3, *absorbuissent.*
Gort, gorz, gurt, gurz, XLI, 7; XLV, 3; LXXXVIII, 9; XCII, 3; CVI, 25, *gurgites.*
Grantment, C. Y. 6, *magnifice.*
Gravele, LXXVII, 28; CXXXVIII, 20, *arena.*
Gresille, grisille, XVII, 12; LXXVII, 47, 48; CIV, 32; CXLIX, 8, *grando.*
Grundillement, V, 1, *murmur.*
[Grundiller.] Grundillent, XXXIV, 21, *concinnant.* — Grundilloent, XL, 7, *murmurabant.*
Guai, CXIX, 5, *heu.*
Guarantise, LXXXVIII, 19, *protectio.*
Guardains, CXX, 4, 5, *custos.*
Guarder, CXVIII, 5, *custodire.* — Guardes, XVII, 49, *servas.* — Guarde, guarded, guardet, guardez, XXX, 24; XXIII, 20; XCVI, var. 14; CXLV, 5, 9, *servat, custodit.* — Guardent, XXIV, 9; XC, 11; CV, 3; CXVIII, 2, *custodiunt.* — Guardoent, LXX, 10, *observabant.* — Guardai, XVI, 4; XVII, 21, 23; CXVIII, 22, 55, etc. *observavi, custodivi.* — Guarderent, LXXVII, 10, 56; XCVIII, 9; CXVIII, 136, 158, *custodierunt.* — Guarderai, guarderei, guardrai, XXXVIII, 1, 2; LVIII, 9; LXXXVIII, 29; CXVIII, 8, 9, 33, 34, 44, 69, *custodiam, servabo.* — Guarderas, XI, 7; XXXI, 8, *custodies, servabis.* — Guarderad, guarderat, XL, 2; CVI, 43, *servabit.* — Guarderunt, XXIV, 19; XXXIX, 13; LX, 7; LXXXVIII, 32; CXXXI, 12, *servabunt, custodierint.* — Guard, guarde, XVI, 8, XXIV, 18; XXXIII, 13; XXXVI, 34, 37; LXIII, 1, etc. *custodi, serva.* — Guarde, CXVIII, 55, *custodiam.* — Guardassent, CIV, 45, *custodirent, servarent.* — Guardanz, CXIV, 6; CXVIII, 63, *custodiens.* — Guardet, XXXVI, 28; CXVIII, 4, *custoditi.*
Guardurrat. Voyez [*Guerduner*].

[Guarir.] Guaris, CXLIII, 7, 10, 11, *erue, eruis.*

[Guarnir.] Guarnie, XXX, 22; LX, 3; CVII, 10, *munita.*

Guaste, 2 C. M. *vasta.*

[Guaster.] Guasterat, 2 C. M. 38, *vastavit.* — Guasté, guastet; LXXII, 19, *vastati.*

Guastine demenrunt, XCIII, 21, *copulabuntur.*

[Guerduner, guereduner.] Guerdunas, CXXXVI, 8, *retribuisti.* — Gueredunad, gueredunat, XVII, 20; CII, 10, *retribuit.* — Guerduneras, CXLI, 8, *retribueris.* — Guardurrat, guerredurrat, guerdunerad, XVII, 20; XXX, 24; CXXXVI, 10, *retribuet.* — Gueredunanz, VII, 4, *retribuentes.* — Gueredunez (estre), T. D. 20, *munerari.*

Gueredun, gueredunance, LXVIII, 25; CII, 2; CVIII, 21; CXVIII, 112, *retributio.*

[Guerpir.] Guerpirent, XXVI, 12, *dereliquerunt.* — Guerpissent, XXVI, 11, *derelinquas.*

Guitrun, guitruns, V, 10; LXVIII, 4; CXIII, 14; CXVIII, 103, etc. *guttur.*

Gupilz, LXII, 11, *vulpes.*

Gurt. Voyez *Gort.*

H

[Haaïr, haïr.] Haeie jeo, CXXXVIII, 24, *oderam.* — Haïrent, hahirent, LXVII, 1; LXXXII, 2, *oderunt.* — Haiez, XCVI, 10, *odite.* — Haant, haanz, XVII, 41; XX, 8; XXXIII, 21; XXXIV, 20; XXXVII, 19, etc. *odientes.*

Habitacle, XXV, 8; XLVIII, 14; LXX, 3; LXXIII, 7, etc. *habitaculum.* Voyez *Abitacle.*

Habiter, IV, 10, *habitare.* Voyez *Abiter.*

Habiteour, habitere, habiteres, habiteür. Voyez *Abiterres.*

Habundance, CXXI, 7, *abundantia.*

Haenge, hauenge, CVIII, 4; CXVIII, 128, 163; CXXXVIII, 24, *odium.*

Haïf, XXVI, 3, *hostes.*

Halagrer (a), CIII, 15, *ad exhilarandum.*

Halt, halz, VII, 7; XVII, 16, 27, 33; XX, 7; LXXII, 8, 11, etc. *altus, excelsus.* — Haltisme, tres halt, VII, 17; IX, 2; XVII, 13; LXXVII, 56; LXXXVI, 4, *altissimus, excelsus.*

Haltement (tres), LV, 2; XCI, 1, *altissime.*

Haltesce, IX, 24; LXXIII, 3; LXXVII, 58; CXII, 5; CXLVIII, 1, *sublimitas, altum, excelsa.*

Hanste, V, 14; XXXIV, 2; XLV, 9; XC, 4, *hasta.*

[Hanter.] Hanterat, XIV, 1, *peregrinabitur.*

[Haster.] Hast sei, LXVII, 32, *festinet.*

Heom, hume, uem, ume, VIII, 5; IX, 19, 20, 39; XI, 1, etc. *vir, homo.*

Herbeges, herberges, XXVI, 4; LXXVII, 29, *castra.*

[Herbergier.] Herbergerat, XIV, 1, var. 2, *peregrinabitur.*

Hereditet, heridité, herited, heritet, heriteth, eredité, II, 8; XV, 5, 6; XXVII, 9; XXVIII, 9; XXXII, 12; XXXVI, 18; XLVI, 4; 2 C. M. 12, etc. *hereditas.*

Heriçun, CIII, 18, *cuniculus, hericius.*

Hisdour, hisdur, XLVII, 6; LXV, 9; CXVIII, 53; 2 C. M. 13, *horror, stridor.* — Turnas a hisdour, T. D. 15, *horruisti.*

Hoi, C. E. 14, *hodie.*

Host, hoz, ost, XXII, 17; XLV, 11; XLVII, 8; LIX, 10; LXVIII, 8, *exercitus.*

Huhans, CI, 6, *bubo.*

Hume. Voyez *Heom.*

Humeles choses, CXII, 6, *humilia.*

Humle, CXXXVIII, 6; C. P. 18; C. S. M. 7, *humilis, humiles.*

[Humilier.] Humiliowe, XXXIV, 14, *humiliabam.*

[Hurter.] Hurt, CXIV, 9, *offensa.*

I

Iceals, icel, icele, iceols, ices, icest, icez, icestui, icil, icist, II, 13; III, 2; VII, 7; XXIV, 9; XXXI, 7; XXXIII, 14, 19; XLII, 3; XLIII, 7, 17; XLIX, 22; LIV, 12; LXXIII, 18; LXXVII, 12, 32, 43, 69; LXXXIII, 6, 11; CVIII, 28, 29; C, 4; etc. *hic, hæc, hoc, is, ea, illi, ea.* — Icil meesme, il methesme, 2 C. M. 7, 31, *ipse.*

Iceo, iceol, VII, 3; XLIII, 21; XCIII, 15, *istud, illud.* — Pur iceo, pur ices choses, XVII, 50; XLIV, 2; XLIV, 7; XLV, 2, *propterea, ideo.*

Ideles, idles, XV, 3; XCVII, 7; CXV, 5; CXXXIV, 15, *idola.*

Idunc, XCII, 2, *tunc.*

Iert, ies, es. Voyez *Estre.*

Ignelement, inelement, isnelement, XXXVI, 2; LXVIII, 20; LXXVII, 33; LXXVIII, 8; CV, 12, etc. *velociter, festina, cito.*

Illiers, XXXVII, 7, *ilia.*

Iluc, iluec, CXXI, 4, 5; CXXXVII, 18; CXXXVIII, 9, 11, *ibi.*

Imagine, LXXII, 19, *imago.*

Incurveie. Voyez *Encurver.*

Inelement. Voyez *Ignelement.*

[Intrer.] Intrent, C. Abb. 24, *ingrediatur.* Voyez *Entrer.*

Ira, ire, LVII, 9, *ira.*

Iracundie, 2 C. M. 24, 28, *iracundia.*

[Irer.] Iraisez, iraissez, IV, 4, *irascimini.* — Iraistrat, CXI, 11, *irascetur.* — Iraisset, CXXIII, 3, *irasceretur.* — Iriet, iriez, XVII, 7; LIX, 1; LXXXVIII, 39; CV, 39; C. M. 15, etc. *iratus.*

Isnel, XLIV, 1, *velox.*

Isnelement. Voyez *Ignelement.*

Issi, I, 5; XLVII, 8; LXXXII, 15, *sic, ita.* Voyez *Eissi.* — Issi seit, O. D. 7, *amen.*

[Issir.] Istras, XLIII, 9; LX, 10, *egredieris.* — Istrad, CIII, 23; CXLV, 3, *egredietur.* — Issuz, CIV, 23, *ingressus.*

Ivorin, XLIV, 8, *eburneus.*

J

Jable. Voyez *Gable.*

[Jangler.] Janglerunt, XCIII, 4, *garrient.*

Jeünie, junie, LXVIII, 12, *jejunium.*

Joute, XXXVI, 2, *olus.*

Jovente, juvente, LXXXVII, 15; LXXXVIII, 46; CII, 5; CIX, 4, *adolescentia, juventus.*

Jugeür, jugiere, jugierre, jugierres, II, 10; IX, 4; XLIX, 6; LIV, 20; LXXIV, 7; CVIII, 32; CIX, 4, etc. *judex, judices.*

[Jugier.] Jugied, I, 5, *judicatus.* — Seient jugiet IX, 19, *judicentur.*

[Juindre.] Se juint, LXXXII, 8, *junxit.*

Juise, I, 6, *judicium.*

Jumend, jument, jumenz, XXXV, 6; XLVIII, 12, 21; LXXII, 22; LXXVII, 48, etc. *jumenta.*

Junie. Voyez *Jeünie.*

Jurn, jurz, XLVII, 15; XLVIII, 5; XLIX, 15; LIV, 25; LV, 1, etc. *dies.* — Mi jurn, LIV, 18, *meridies.*

[Justifier.] Justified, justifiet, XVIII, 9; L, 5, *justificatus.*

Juvencels, LXXVII, 63, *juvenes.*

K

Kar, ker, VIII, 5; XI, 1; CXXXIV, 14; CXXXVI, 1, 24, etc. *quoniam, quia.*

Kis, XVII, 42, var. 49; LXIII, 5; LXXVIII, 3, etc. *qui eos.*

L

Lande, LXXIII, 5; XCV, 12, *saltus.*

Languste, CVIII, 24, *locusta.*

Laür, XXX, 8, *latitudo.*

Laz, II, 3; X, 7; XVII, 5; CXVIII, 110; CXXIII, 7, etc. *laqueus, laquei.*

Leece, leesce, XV, 11; XLII, 4; XLIV, 7; L, 9, etc. *lætitia, exsultatio.*

Leed, CXVIII, 96, *latum.*

Legiers, ligiers, XIV, 3, *facilis.* — Funt legiere, V, 10, *levificant.*

Lei, I, 2; X, 3; XVIII, 7; XXXVI, 31, etc. *lex.*

[Leiser, leissier, lesseir.] Leise tu, C. S. 1, *dimittis.* — Leisad, C. S. M. 8, *dimisit.* — Lerrunt, XVI, 14, *dimittent.* — Leisse, lesse, XXXVI, 8, *dimitte.*

Leitiere, CIII, 22, *cubile.*

Lendit, LXXIV, 2, *condictum.*

Lengous, CXXXIX, 12, *linguosus.*

Leon, leun, liun, VII, 2; IX, 29; XXXIII, 10; XXXIV, 18; LVI, 4; LVII, 6, etc. *leo, leones.*

Lerme, XXXVIII, 14; XLI, 3; LV, 8; LXXIX, 5, etc. *lachryma.*

Leu, liu, XXXVI, 10; XLIII, 19; LIX, 8; CII, 22; CXXXII, 5, etc. *locus.* — Leu de paveillun, CIV, 39, *tentorium.* — Leu d'engendreüre, XXI, 10, *vulva.* — Liu de mer (derrein), CXXXVIII, 10, *novissimum maris.*

[Lever.] Lief, LXXXV, 4, *levo.*

Lié, CXXXVI, 3, *læti.*

Liepre, XXXVII, 11; XC, 10, *lepra.*

[Lier.] Lied, CXLVI, 3, *alligat.* — Liiez, CXLV, 7, *vincti.*

Ligne, lignede, lignée, VII, 7; XLVI, 3[1]; LXXVII, 55, 67, 68; C. Z. 5, *tribus, progenies.*

Liu. Voyez *Leu.*

[Livrer.] Liverrat, XL, 2, *tradet.*

Loable, loables, XLVII, 1; CXII, 3; CXLIV, 3; C. P. 21, etc. *laudabilis.*

Loement, loenge, IX, 14; XXI, 3, 26; XXIX, 6; XXXI, 8; LX, 1, etc. *laudatio.*

[Loer.] Lowed, T. D. 7, 9, *laudat.* — Loai, LV, 4, *laudavi.* — Loerai, LV, 10; LVIII, 16; LXII, 8; LXVIII, 33, etc. *laudabo.* — Loerad, loerat, LXII, 6, *laudabit.* — Loerunt, V, 13; XXI, 27; XLVIII, 18; LXII, 4, etc. *laudabunt.* — Loe, CXLV, 1; CXLVIII, 1, *lauda.* — Loet, lout, XXIX, 14; C. P. 10, 15, *laudet.* — Loüm, loüms, lowm, C. P. 20; T. D. 1, 24; G. E. 2, *laudemus.* — Loed, CXLVIII, 2, 3, 4, 7, *laudate.* — Loent, loient, XXXIV, 28; LXVIII, 37; CXLVIII, 5, *laudent.* — Loanz, LXII, 6, *laudantes.* — Loed, loet, IX, 23; XVII, 3; XIX, 5; XXXI, 12; LXII, 12, *laudatus.*

Loinz, luinc, luinz, XXXVII, 11; LXXXVII, 18; CII, 12; CXVIII, 155; CXXXVII, 6; CXLVII, 6, *longe.*

Lores, II, 5; L, 20; LV, 9, *tunc.*

[Luire.] Luirrad, CXXXVIII, 13, *lucet.*

Luisable, XVIII, 8; CXVIII, 130, *lucidum.*

Luiserne, XLII, 3; CXXXI, 17; C. P. 9, *lux, lucerna.*

Lumblil, lumbliz, lumbriz, LXV, 9; LXVIII, 26; LXXII, 21, *lumbi.*

Lumiere, XLIII, 3; LXXV, 4; C. S. 4, *lux, lumen.*

Lungement (cum), CIII, 33, *quamdiu.*

Lungur, XX, 4; XC, 16; XCII, 5, *longitudo.*

[1] Lisez *lignées* dans le texte, au lieu de *lignees.*

M

[Maculer.] Maculez, ée (nient), XVII, 23, 30, *immaculatus, immaculata.*

[Magnifier.] Magnified, C. S. M. 1, *magnificat.* — Magnifierai, LXVIII, 33, *magnificabo.* — Magnifiez, XXXIII, 3, *magnificate.* — Magnifiant, XVII, 51, *magnificans.* — Magnifié, magnified, magnifiez, XXXIV, 28; LXIX, 4; XCI, 5; CIII, 1, etc. *magnificatus.*

Maienetet, C. E. 1, *dimidium.*

Maisele, maissele, III, 8; XXXI, 10, *maxilla.*

Maisere, meisere, LXI, 3; LXXXVIII, 41, *maceria.*

Maisnée, maisniée, XCV, 7; CVI, 41; CXXXVI, 19, 20, *familia, domus.*

Maiures, 2 C. M. 9, *majores.*

Mal, LXXVII, 49; XCIII, 16, *malus.*

[Maldire.] Maldient, LXI, 4, *maledicunt.* — Maldesis, C. Abb. 20, *maledixisti.* — Maldist, CLI, 7, *maledixit.* — Maldirrunt, CVIII, 29, *maledicent.* — Maledeit, maleït, maleeit, XXXVI, 22; CXVIII, 21, *maledicti.*

Malediçun, maleïçun, IX, 27, *maledictio.*

[Maligner.] Malignanz, XCI, 11, *malignantes.*

Malignes, V, 3; XXXVI, 1; LXIII, 2, *malignus, maligni.*

[Malmetre.] Malmise (nient), F. C. 2, *inviolata.*

Maltalent, LXVIII, 27, *indignatio.*

Malvaistié, LXXXI, 11, *pravitas.*

[Manacer, manacher, manecer.] Manaçad, manachad, LXXVII, 52, *minavit.* — Maneçanz, VII, 11, *comminans.*

Mandemenz, CXVIII, 6, 10, 21, 27, 32, 45, 69, 78, 88, *mandata, præcepta.*

[Maneir.] Maint, CXVIII, 89, *perstat.* — Maindrai, CXXXVIII, 10, *habitavero.*

[Mangier.] Manjuent, LII, 4, *comedunt.* — Manjout, XL, 9, *manducabat.* — Menjuicent, LVIII, 15, *comedant.*

[Marguiller, marguillier.] Marguillerent, marguillierent, LXXIII, 7; LXXVIII, 1, *contaminaverunt, polluerunt.*

Mascheleres (denz), LVII, 6, *molares.*

Me, mei, II, 7, 8; III, 1, 4; XXXIV, 17, etc. *me.*

Meesmes (els). Voyez *Methesme.*

Meie. Voyez *Men.*

Meilur, mieldre, LXXXIII, 10, *melior.*

Meindre, F. C. 27, *minor.*

Meins, VIII, 6; CXVIII, 87, *minus.*

[Meiser.] Meistrad, LXXIV, 8, *propinabit.*

Meisere. Voyez *Maisere.*

Meisun, C. Z. 2; CLI, 1, *domus.*

Membrable, CXXXIV, 13, *memoriale.*

Memorie, LXXXII, 4; XCVI, 12; CVIII, 15, 16, etc. *memoria.*

Men, mi, mis, VI, 7, 10; XV, 9; XXVI, 9, 12; XXIX, 13; XXXI, 5, 6; XXXIV, 15, etc. *meus, mei.* — Meie, III, 2; XV, 6, 9, 10, etc. *mea.*

Menchunge, mençunge, mensunge, mençungie, mentsunge, IV, 2; VII, 14; XVI, 1; XXX, 19; LVIII, 12; CXVIII, 29, *mendacium.*

Mençungier, meçungier, XXXIV, 20, *mendaces.*

Mençungierement, mençungierment, XXXVII, 19, *mendaciter.*

Mendi, XXXIV, 11, *mendicus.*

[Mener.] Merras (enz), C. M. 19, *introduces.* — Meine, O. D. 6, *inducas.*

[Mener.] Menanz fors, CXXXIV, 7, *educens.*

Menistre, CII, 21; CIII, 4, *ministri.*

[Menistrer.] Menistrout, C, 6, *ministrabat.*

Menjuicent. Voyez [*Mangier*].

Merciable, merciere, IV, 3; XI, 1; XV, 10; XXXI, 7; CII, 8, etc. *misericors.*

Merciz, L, 1; LXVIII, 19; CXLIV, 9; T. D. 27, *miseratio, misericordia.* — Merci, mercit (aies, ad, ait), IX, 13; CXXII, 2, 3; T. D. 26; G. E. 9, 11, *miserere, misereatur, misertus est.*

Mere, merre, XXI, 9; XXVI, 12; XXXIV, 15; XLIX, 20, etc. *mater.*

Merras. Voyez *Mener.*

Mescreable, mescreables, LXV, 6; LXVII, 7, *increduli.*

Mesericorde, miserecorde, XX, 7; LXXXVII, 11; LXXXVIII, 34; XCIII, 18; C. M. 14, etc. *misericordia.*

[Mesurer.] Mesurrai, LIX, 6; CVII, 7, *dimetiar.*

Methesme (jo), meesmes (els), C. E. 9; C. A. 15, *ipse, ipsi.*

[Metre.] Mistrent, XXI, 19; LXXIII, 7; LXXXV, 14, *miserunt, posuerunt.*

Mi, mis. Voyez *Men.*

Mieldre. Voyez *Meilur.*

Miserecorde. Voyez *Mesericorde.*

Miserie, XXXI, 4, *miseria.*

Moable, movable (nient), XCV, 10; C. M. 18, *immobiles.*

[Mouler.] Moulez, LXV, 13, *medullata.*

[Moveir.] Muevent, XXI, 7, *movent.* — Moürent, CVIII, 26, *moverunt.* — Meüt, moü, moüt, moüz, IX, 26; XIV, 6; XXIX, 7; LXVIII, 37; LXXXI, 5; XCIII, 18, *motus, commotus.* — Moüde, moüe, LXVII, 9; C. P. 13, *mota, commota.*

[Mucer.] Muças, XXIX, 8, *abscondisti.*

Mueisun, IX, 11, *commutatio.*

[Muer.] Muerai, LXXXVIII, 35, *mutabo.* — — Muet (sunt), LIV, 21, *mutantur.*

Muirged. Voyez *Murir.*

Multe. Voyez *Multz.*

[Multiplier.] Multiplié, multiplied, multiplieth, III, 1; XLVIII, 16; XCI, 12, *multiplicatus, multiplicati.*

Multitudine, V, 6, 12; XXXII, 16, 17, etc. *multitudo.*

Multun, LXV, 13; CXIII, 3, 5; 2 C. M. 20. *aries.*

Multz, mulz, XVII, 16; XXX, 14; XXXI, 7; XXXIII, 19; XXXVI, 16; LXXXV, 5; CVIII, 31; CXLVI, 5, etc. *multus, multa, multi.*

Mulz, XXXI, 10, *mulus.*

Munceal, muncel, LXXVII, 13; LXXVIII, 1, *acervus.*

Mund, G. E. 9, *mundus.*

[Munter.] Muntet, LXVII, 34, *ascendit.* — Muntad, muntat, LXXVII, 22, 31, *ascendit.* — Munterad, XXIII, 3, *ascendet.*

Muntethur, C. M. 1, *ascensor.*

Muralz, murealz, XLVII, 14, *mœnia.*

Murier, LXXVII, 47, *sycomori.*

[Murir.] Murrad, murrat, XL, 5, *morietur.* — Murrunt, XXXVI, 9, 22, *interibunt.* — Muirged, CVIII, 16, *intercat.*

Musche, LXXVII, 45, 46; CIV, 31, *musca.*

[Mustrer.] Musterad, mustrat, IV, 7, *ostendit.* — Musterai, XXXI, 9, *monstrabo.* — Mustre, XXX, 17, *ostende.*

Muz, XXXVII, 13, *mutus.*

N

Naes, nede, nees, neis, XXXVII, 10; CXXXIV, 17; CXXXVIII, 11, 12; C. E. 14; T. D. 13, *et, etiam, quoque.*

[Naffrer.] Naffré, LXXXIX, 10, *vulnerati.*

Naïf, XXXVI, 35, *indigena.*

[Naistre, neistre.] Nasquissent, nesquissent. LXXXIX, 2, *nascerentur.* — Neisand, T. D. 7, *oriens.* — Ned, nede, XCVI, 11; F. C. 25, *natus, orta.*

Neie, XVIII, 12, *munda.*

Neient marguillied, XXXVI, 18, *immaculati.*

Neif, L, 7; LXVII, 15; CXLVII, 5; CXLVIII, 8, etc. *nix*.

Neissement, nessement, XLV, 5; XLVIII, 1; CXII, 3, *ortus*.

Nen, nien, nient, I, 5; V, 10; VI, 1; VII, 12; IX, 36; XXXIX, 5, 7, etc. *non, nec*.

Nesquissent. Voyez [*Naistre*].

Net, nete, nez, XVII, 32; XVIII, 9; L, 11; LXXII, 1, *mundus, immaculata*.

Neteded, nettedet, netteed, XVII, 20, 24, *munditia*.

Nient cessable, T. D. 4, *incessabilis*.

Nient creable, CIV, 28, *increduli*.

Nient creant, LXVII, 19, *non credentes*.

Nient cried, F. C. 8, 12, *increatus*.

Nient enseinniez, nun enseinniez, nunsavant, XLVIII, 10, *indoctus*. Voyez *Nun savanz*.

Nient estable, CVIII, 11, *instabilis*.

Nient maculez, XVII, 23, 30, *immaculatus*. Voyez *Net*.

Nient malmise, F. C. 2, *inviolata*.

Nient moable, nient movable, XCV, 10; C. M. 19, *immobilis*.

Nient nuisable, XIV, 5, *innoxius*.

Nient nuisance, LXXII, 13, *innocentia*.

Nient nuisant, nient nuisanz, nient nuissant, XVII, 25; XXIII, 4; XCIII, 21, *innocens*.

Nient numbrables, LXVII, 18; CIII, 25; CXLIII, 14, *innumerabiles, innumerabilia*.

Nient nusantment, XVII, 25, *innocenter*.

Nient pituse, XLII, 1, *immisericors*.

Nient sanable, 2 C. M. 49, *insanabilis*.

Nobilited, LXX, 19, *magnalia*.

Noer, VI, 6, *natare*.

Noisus, CXVIII, 113, *tumultuosus*.

Nublesces, LXXVI, 17, *nubile*.

[Nuire.] Noüst, CIV, 14, *noceret*.

Nuturnele, nuturnale, LXXXIX, 4, *nocturna*.

[Numbrer.] Numbrerent, XXI, 17, *numeraverunt*. — Numbré (seient), LXXXIX, 13, *numerentur*.

Nums, T. D. 8, *numerus*.

Nun sages, XCIII, 8, *insipientes*.

Nun savanz, LXXIII, 18, 22; XCI, 6; 2 C. M. 3, *insipiens*.

Nun vaillant, LXXXVII, 4, *invalidus*.

Nunveiable, CVI, 35, *invia*.

Nuns, C. Z. 2, 4, 7; G. E. 11, *nos*.

O

Oblatiun, XXXIX, 8; L, 20, *oblatio*.

[Obscurer, oscurer.] Oscurit, VI, 7, *caligavit*. — Obscuré, oscuré (seient), LXVIII, 26, *contenebrentur*.

Occisiun, XLIII, 23, *occisio*.

[Ocire.] Ociez, LXI, 3, *interficitis*. — Ocicit, oscieit, LXXVII, 34, *occidebat*. — Ocist, LXXVII, 31, 47; CIV, 29, *occidit*. — Ocie, C, 8, *interficiam*. — Ocies, LVIII, 11, *occidas*. — Ocesist, CV, 22; CVIII, 17, *interficeret*. — Ocesissent, XLI, 10, *interficerent*. — Ocis, LXXXVII, 5, *interfecti*.

Od, ot, XVII, 26; XXVII, 3; XXXVII, 10; XLV, 7; XLVIII, 1; LIII, 2. etc. *cum*.

[Oderer.] Odererunt, CXIII, 13, *odorabunt*.

Oeilles, oueilles, ueilles, LXXVII, 52, 70; CXVIII, 176; 2 C. M. 20; CLI, 1, 5, *oves*.

Oelment, LII, 3; LXX, 10; LXXXII, 5; LXXXVII, 17, *pariter*.

Oeltez, ueltez, XVI, 2; XCVII, 10; XCVIII, 5, *æquitates*.

Oevre, ovre, overaine, XXXII, 4, 15; XLIII, 1; XLV, 8; LXI, 11; LXIII, 9, etc. *opus*.

[Oevrer, ovrer, uvrer.] Oevret, LXXIII, 12, *operatur*. — Oevrent, ovrent, uvrent, XIII, 8; XXX, 24; XCI, 7, 9, etc. *operantur*. — Ovras, XLIII, 1; LXVII, 29, *operatus es*. — Ovrez, uvrez, VI, 8, *operamini*.

[Offrir.] Offerrunt, LXXV, 11, *offerent.*

Oiance, oiement, XVII, 46; CXI, 8; C. Abb. 1, *auditio, auditus.*

Oil, oilz, ueil, uil, wilz, V, 4; VI, 7; IX, 29; X, 5; XIV, 4; CXXXV, 16, etc. *oculus, oculi.*

[Oïr.] Oeie, XXXVII, 13, *audiebam.* — Oeit, XCVIII, 8, *exaudiebat.* — Oïd, oït, XXVII, 6; XXVIII, 6; LXXVII, 22, 59; XCVI, 8, *audivit, exaudivit.* — Orras, V, 2; XVI, 6; XXI, 2; XXVII, 15; LXXXV, 7, *exaudies.* — Orrad, orrat, III, 4; IV, 3; XVII, 6, 42; XIX, 6, etc. *exaudiet.* — Orrunt, CXL, 6, *audient.* — Oi, oth, IV, 1; LIII, 2; LIV, 1, 2; LXIII, 1; LXVIII, 16; CI, 1, etc. *audi, exaudi.* — Oiez, XXXIII, 11, *audite.* — Oied, oiet, IX, 38; XIX, 1; LVII, 5; LVIII, 7, *audiat, exaudiat.* — Oïst, LXXX, 12; CI, 19, *audiret, audisset.* — Oanz, oieanz, XXXVII, 14; LXIV, 2, *audiens.* — Oït, L, 9, *auditum.*

Oiseal, oisel, oisels, VIII, 9; X, 1; XLIX, 11; LXXVII, 28, 48, etc. *avis, volucris.*

Olie, LIV, 23; LXXXVIII, 21; XCI, 10; CIII, 15, etc. *oleum.*

Olive, LI, 7, *oliva.*

Onur, XLVIII, 12, 20, *honor.*

Ordeneement, XLIX, 23, *ordinate.*

[Ordener.] Ordenai, II, 6, *ordinavi, orditus sum.*

[Ordir.] Ordiseie, C. E. 5, *ordirer.* — Ourdis, CXXXVIII, 14, *orsus es.*

Ore, CXIII, 1, *nunc.* — Dès ore, CXXIV, 2, *a modo.*

Oreisun, oresun, ureisun, XVI, 1; XXXIV, 14; LIII, 2; CI, 17; CVIII, 8, etc. *oratio.*

Orfenin, orphenin, IX, 35, 39; LXVII, 5; LXXXI, 3, etc. *pupillus.*

Orgne, CLI, 2, *organum.*

Orine, oringne, XLIV, 9, 13, *aurea.*

Oscuré, oscurit. Voyez [*Obscurer*].

Oscurté, oscurted, oscurtet, XVII, 9; LIV, 5, *caligo.*

Ot. Voyez *Od.*

Oümes, ourent, oüssent. Voyez [*Aveir*].

Our, CXXXII, 2, *ora.*

Ovre. Voyez *Oevre.*

Ovrer, ovrier, XCIII, 16, *operarii.*

[Ovrir.] Ovrid, ovrit, LXXVII, 24, *aperuit.*

Oz, XXIII, 10. Voyez *Hoz.*

P

Pais, paiz, peais, peis, XXVII, 3; XXVIII, 11; XXXVII, 3, 18; LXXXIV, 10; C. E. 11, etc. *pax.*

Paisibletedz, LIV, 22, *pacifica.*

Paistilz, pestilz, LXIV, 13; LXXVII, 48, *pascua.*

Paisture, pasture, XXII, 2; LXXVIII, 14; XCIV, 7; XCIX, 3, *pascua.*

Palme, XXV, 6; LXII, 5; LXXXVII, 9; XC, 12, etc. *palma.*

Palpiere, CXXXI, 4, *palpebra.*

Palud, palut, paluz, XVII, 43; XXXIX, 2; CVI, 35; CXIII, 7; C. Abb. 22, *lutum, paludes.*

[Parceivre.] Parceif, CXL, 1, *percipe.*

Parçunier, XCIII, 20; CXVIII, 63, *particeps.*

Pardunable, pardunables, LXXVIII, 10; 2 C. M. 66, *propitius.*

[Parduner.] Pardunerad, pardurrat, LXXVII, 38, *propitiabitur.*

Parduns (en), LXVIII, 5, *gratis.*

Pardurabletet, IX, 5, *sempiternum.*

[Pardurer.] Parduranz, CX, 3, *perseverans.*

[Parfere.] Parfesis, VIII, 2, *perfecisti.*

Parfiz, CXVIII, 80; F. C. 26, *perfectus.*

Parfund, XVI, 14; LXIII, 6, *profundum.*

Parfundece, parfundeez, parfundesce, profundesce, LXVII, 23; LXVIII, 2, 3, 17, 18; LXXXVII, 6, etc. *profunda, profundum.*

Parlemend, parlement, CIV, 19; CXVIII, 11, 41, 50, 58, etc. *eloquium.*

[Parler, paroler.] Parolet, IX, 26; XL, 6; CXVIII, 172, *loquitur.* — Parolent, XXX, 19; XXXIV, 21, *loquuntur.* — Parlowe (jeo), LXXVI, 3, 4, 6; CXIX, 6, etc. *loquebar.* — Parloent, parlouecent, parlowent, XXXVII, 12; LXVIII, 14; CXVIII, 23, *loquebantur.* — Paroillent, XXXIII, 13, *loquantur.*

Parmanable, parmenable, IX, 6; XV, 11; XX, 6; CXI, 10, *æternus, sempiternus.*

Parmanabletet, parmanableté, parmenabletet, IX, 7; XXVIII, 10; LXXV, 12; CXI, 10, *sempiternum, æternum.*

[Parmaneir.] Parmains, CI, 12, *permanes.* — Parmaint, CXI, 10, *permanet.* — Parmistrent, LXXVII, 37, *permanserunt.*

Paroillent, parole. Voyez [*Parler*].

[Paroïr.] Paroït, CLI, 4, *exaudivit.*

[Parseverer, perseverer.] Parseveranz, perseveranz, XVIII, 9, *perseverans.*

Parsiweür, CXVIII, 150, 167, *persecutores.*

[Parsuir, parsivir, parsiwir.] Parsiweient, LXVIII, 6, *persequebantur.* — Parsuid, CVIII, 17, *persecutus est.* — Parsiwerent, parsiwirent, parsuirent, LXVIII, 29; CXVIII, 86, 161, *persecuti sunt.* — Parsiwerai, parsiverai, XVII, 38; C. M. 9, *persequar.* — Parsuiras, LXXXII, 15, *persequeris.* — Parsiwez, LXX, 11, *persequimini.* — Parsiwant, parsiwanz, parsuivant, VII, 1; XXX, 16; XXXIV, 3; LIV, 3, etc. *persequentes.*

Pasteianz, CXXXIX, 10, *convivæ.*

Pastres, XXII, 1, *pastor.*

Paveillun. Voyez *Leu.*

Pechez, pechiet, pechiez, pechith, XXXI, 1, 6; XXXVII, 3, 18; XXXIX, 8; XL, 4, etc. *peccatum.*

[Pechier.] Pieche, XXXVIII, 1, *peccem.*

Pecunie, XIV, 5, *pecunia.*

Pedle, CXLVII, 2, *vectis.*

Peis, LXI, 9, *statera.* Voyez *Pais.*

Peissun, VIII, 9; CIV, 29, *pisces.*

[Peistre.] Poüt, LXXVII, 72; LXXX, 15, *pavit, cibavit.* — Poürent, XXXIX, 13, *depastæ sunt.* — Peistras, II, 9, *pasces.* — Poüst, LXXVII, 71, *pasceret.* — Poüt (seies), XXXVI, 3, *pascere.*

Pelerins, peregrins, LXVIII, 10, *peregrinus.*

Pels, C. Abb. 10, *pelles.*

[Pener.] Penanz, XXXIV, 1, *inpugnantes.*

Penne, XVII, 10; LIV, 6; LXVII, 14; CXXXVIII, 10, *penna.*

Pense, LIV, 2, *meditatio.* — Pensez, IX, 24; XVI, 3, *cogitationes.*

[Penser.] Pensout, CXVIII, 23, *meditabatur.* — Pensoent, pensowent, purpensowent, XXXVII, 12; XL, 7, *meditabantur, cogitabant.*

Pere, perre, XXI, 4; XXVI, 12; XXXVIII, 14; XLI, 9; XLIII, 1, etc. *pater, patres.*

Pere, piere, pierre, XVII, 2; C. M. 5, 19, *petra, lapis.*

Perilz, CVIII, 14, *interitus.*

[Perir.] Perid, CXLI, 4, *periit.* — Perisist, C. E. 12, *periret.*

[Permaneir.] Permenanz, F. C. 26, *subsistens.*

Perment, II, 2; XXXIV, 27, *pariter.*

Pernanz, F. C. 29, *assumptio.* Voyez [*Prendre*].

[Perseverer.] Persevererai, CXVIII, 106, *perseverabo.*

Personam, F. C. 19, *personam.*

Pesme, XXI, 17; XXV, 5; XXVI, 6; LXIII, 5, *pessimus.*

Pestilence, LXXVII, 50; XC, 6, *pestis.*

Petringueth, CLI, 1, *pusillus.*

Pieche. Voyez [*Pechier*].

Piteables, LXXXV, 5, *propitiabilis.*

Pius, LXXXV, 15; CII, 8; CX, 4; CXI, 5, etc. *clemens.*

[Plaier.] Plaied, plaiez, LXVIII, 29; CVIII, 23, *vulneratus, vulnerati.*

[Plaire.] Ploi, XVII, 19, *placui.* — Plous, XLIII, 3, *placuisti.* — Plourent, LXI, 4, *placuerunt.* — Plaisirad, plaisirat, LXVIII, 34, *placebit.* — Plaised, CIII, 34, *placeat.* — Pleuz, CI, 14, *placitos.*

Planteisun, CXLIII, 12, *plantatio.*

Pleintivitet, LXIV, 9, *ubertas.*

Plenté, plented, plentet, XXIII, 1; XLIX, 12; LXIV, 9, var. 15; XCVII, 8, *plenitudo.*

Plenteïf, plentiif, XCI, 10, *uber.*

Plum, C. M. 11, *plumbum.*

Plur, XXX, 10, *mœror.*

Plurement, pluremenz, VI, 8; XXIX, 6, *fletus.*

[Plurer.] Plurowe, CXVIII, 158, *mœrebam.* — Plurad, LXXVII, 63, *luxit.* — Pluranz, XXXVII, 6, *mœrens.*

Plusurs, XXXIX, 7, 15, *plures, plura.*

Poeste, poested, poestet, VIII, 7; CII, 22; CXIII, 1; CXVIII, 133; CXXXV, 9; CXLIV, 13, etc. *potestas.*

Poi, CIV, 12, *pauci.*

Ponnée, XXXIX, 5, *superbia.*

Pople, pueple, III, 9; IX, 11; XIII, 8, 10; XVII, 27, etc. *populus.*

[Porvertir.] Porvertirad, CXLV, 10, *pervertet.*

Porterre de lei, LIX, 7, *legifer.* Voyez *Lei.*

[Poser.] Pousad, CXLVII, 3, *posuit.* — Pos, CIX, 2, *ponam.*

Poür, XIII, 8; LIV, 14; LXXXVIII, 41; C. M. 18, etc. *formido, terror, pavor.*

[Povoir.] Poürent, XX, 11; XXXIV, 12, *potuerunt.* — Puvrrai, CXXXVIII, 7, *potero.* — Tres poanz, XVII, 17, *potentissimus.* — Trestut poanz, C. M. 4, *omnipotens.*

Povre, IX, 12, 18, 22, 30, 33; XVII, 27, etc. *pauper.*

Precius, LXXI, 14; T. D. 19, *pretiosus.* — — Preciusa, XXXV, 7, *pretiosa.*

[Precchier.] Preecherai, LV, 10, *prædicabo.* — Preeche, XXV, 7, *prædicem.*

Preere, preiere, XXX, 23, *deprecatio.*

[Preier.] Preiums, T. D. 19, *quæsumus.*

Premerainement, C. A. 7, *prius.*

Premerein engendré, LXXXIX, 28 *primogenitus.*

[Prendre.] Prenges, XLIX, 16, *assumas.* — Prenge, prenget, VII, 2; XXXIV, 9, *capiat, comprehendat.*

[Prevarier.] Prevarierent, CXVIII, 126, *prævaricati sunt.* — Prevarianz, CXVIII, 158, *prævaricatores.* — Prevarié, LXXVII, 57, *prævaricati.*

Preveire, prouveirre, XCVIII, 7; CXXXI, 9, 16; C. P. 16, *sacerdotes.*

Primices, CIV, 36; CXXXV, 10, *primitiæ, primitivæ.*

Procein, prucaine, pruesme, XI, 2; XXI, 11; CXLVIII, 15, *propinquans, proximus, proxima.*

Proef, prof, pruef, LXXII, 2; CXVIII, 151, *pene.*

[Profiter, prufiter.] Profite, prufite, XXXVI, 7, *proficit.*

[Prometre.] Promistrent, LXV, 12, *promiserunt.*

Propicius, LXIV, 3; XCVIII, 10, *propitius.*

[Proposer.] Proposowe, CXVIII, 30, *proponebam.*

Prospre (serat feit), I, 4, *prosperabitur.* — Fai prospre, CXVII, 26, *prosperare.*

Prosprement, XLIV, 4, *prospere.*

[Prover.] Pruevet, X, 6, *probat.* — Pruevent, X, 5, *probant.* — Pruvas, XVI, 3, *probasti.* — Prueve, XXV, 2; CXXXVIII, 25, *proba.* — Pruvet, XI, 6, *probatum.*

Prufit, XXIX, 10, *utilitas.*

Pruine, CXLVII, 5, *pruina.*

Pruverre, VII, 9, *probator.*

Puet cel estre, CXXIII, 3, 4, 5; CXXVIII, 12, *forsitan.*

Puil, CIV, 31, *pediculi.*
Puisance, C. S. M. 6, *potentia.*
Puisanz, C. S. M. 4, 6, *potens.*
Pulcele, LXVII, 25, *puella.*
Pulchin, pulcin, LXXXIII, 3; C. E. 7; 2 C. M. 15, *pullus.*
Puldre, I, 5; VII, 5; XVII, 43; XXIX, 11, etc. *pulvis.*
Pur ce que, pur ceo que, XXXI, 3; XCV, 12; CIV, 38, *quoniam.* — Pur ceo, pur iceo, pur ices choses, I, 6; XV, 9; LXXVII, 22; CXVIII, 128, 129. *propterea, ideo, idcirco.*
[Purguarder.] Purguarderunt, LV, 6, *observabunt.*
Purgustemanz, XV, 4, *libamina.*
[Purjeter.] Purjetad, LII, 5, *projecit.* — Purjetez, CXLII, 11, *projectus.*
[Purluigner.] Purlugnai, 2 C. M. 41, *distuli.* — Purluignas, IV, 1, *dilatasti.* — Purluignad, purluignat, LXXVII, 59[1], 62, *projecit.* — Purluigneras, XVII, 37, *dilatabis.*
Purnele, XVI, 8; 2 C. M. 14, *pupilla.*
[Purnuncier.] Purnuncierai, LXX, 17, *annuntiabo.*
Purparlement, CXLVII, 4, *eloquium.*
Purpens, XLVIII, 3; CXVIII, 97, 99, *meditatio.*
[Purpenser.] Purpenset, XL, 1, *cogitat.* — Purpensoe, purpensowe, LXXVI, 5; CXLII, 6, *recogitabam, meditabar.* — Purpensowent, XXXVII, 12, var. 14, *meditabantur.* — Purpensai, CXVIII, 70, *meditatus sum.* — Purpenserent, CXXXIX, 2, 5, *cogitaverunt.* — Purpenserai, XXXI, 9; C. E. 7, *cogitabo, meditabor.* — Purpenserat, XXXIV, 29, *meditabitur.* — Purpense, 2 C. M. 8, *cogita.* — Purpensoent, XXX, 14, *cogitarent.*
[Purprendre.] Purpernums, XCIV, 2, *præoccupemus.* — Purprenient, purprennient, LXXVIII, 8, *occupent.*
Pur quei, purquei, IX, 21, 34; XXI, 1; XLI, 5, 9, 11, etc. *quare.*
Purreture, C. Abb. 24, *putredo.*
Pursedeir, LXXVII, 55, *possidere.* — Purseïs, C. M. 19, *possedisti.* — Pursist, XLVII, 6, *possedit.* — Pursistrent, XLIII, 3; LXXXVII, 17; CIV, 44; CXVII, 11, *possederunt, vallaverunt, obsederunt.* — Purserrad, LXVIII, 39, *possidebit.* — Purseerunt, LXVIII, 38. *possidebunt.* — Pursices, pursies, XXXVI, 34, *possideas.*
Purseierre, purseierres, XV, 5, *possessor.*
Purseweours, CXLI, 6, *persecutores.*
[Purveir.] Purveïsseint, 2 C. M. 43, *providerent.*
[Purvenir.] Purvindrent, C. M. 16, *obtinuerunt.*
Purvers, XVII, 26; 2 C. M. 30, *perversus, infidelis.*
[Purvertir.] Purvertiras, XVII, 26, *perverteris.*
[Purvochier.] Purvocerent, purvocherent, purvucherent, purvuchierent, purvochierent, V, 12; LXXVII, 40, 56, 58; CV, 7, 31; 2 C. M. 24, 28, 31, etc. *provocaverunt.* — Purvocherai, 2 C. M. 32, *provocabo.* — Purvocanz, 2 C. M. 15, *provocans.*
Puvrrai. Voyez [*Povoir*].
Puz, LXVIII, 18, *puteus.*

Q

Quarruge, CXLIII, 14, *compitum.*
[Quasser.] Quaissas, quassas, LXXIII, 14, *conquassasti.* — Quasset, XVII, 7, *conquassata.*

[1] P. 143, var. 72, lisez *purluignad, e dejetad,* en trois mots.

Que, LIV, 7; LVII, 5; LXVIII, 29; LXXVII, 7, etc. *ut.*

Quelqueunches, quelqueunkes, quescumques, quicunkes, LV, 3, 9; CI, 2; CXXXIV, 6; F. C. 36, *quisque, quacunque.*

Queor, quer, IV, 5, 8; VII, 9, 10; IX, 1, 26, etc. *cor.* Voyez *Cuer.*

[Querir.] Quis, XXXVI, 36; C. E. 2, *quæsivi.* — Quist, LXXXV, 14, *quæsivit.* — Quistrent, LIII, 3; CXVIII, 155, *quæsierunt.*

Qui, F. C. 34, *cujus.*

[Quidier.] Quidiet, quidieth, XLIII, 22, *reputati.*

R

[Raachater, rachater.] Rachated, CII, 4, *redimit.* — Raachatas, XXX, 5; LXXIII, 2, *redemisti.* — Rachatad, CV, 10; CXXXV, 25, *redemit.* — Raachate, rachate, XXIV, 20; XXV, 11; XLIII, 26; CXVIII, 134, 154, *redime.* — Raachatant, raachatanz, XLVIII, 7, *redimens.* — Rachaté, CVI, 2; T. D. 19, *redempti.*

Raachatere, raachatierre, raacheterre, XVIII, 14; LXXVII, 35, *redemptor.*

Raançun, raençun, XLVIII, 8; P. Z. 1, *redemptio.*

[Raendre.] Reemsis, raensis, LXX, 23; LXXVI, 15; C. M. 14, *redemisti.* — Raienst, reemst, reinst, LXXVII, 42; CVI, 2; CXXXV, 12, *redemit.* — Raendrat, reinderat, XXXIII, 22; XLVIII, 7, 15; LIV, 19, etc. *redimet.* — Reeim, LXVIII, 21, *redime.*

Raim, reim, LXXIX, 10, *ramus.*

Raisimet, 2 C. M. 48, *botryo.*

[Ramener.] Rameinet, LXVII, 7, *educit.* — Ramerrad, ramerrat, reamerrat, XIII, 10; LII, 7, *reduxerit.*

[Rapaier.] Rapaié, rapaied (sera), LXXVI, 7, *repropitiabitur.*

Rasuir, rasurs, LI, 2, *novacula.*

Raveine, ravine, XXXIV, 21; LXI, 10, *rapina.*

[Recalcitrer.] Recalcitrat, 2 C. M. 22, *recalcitravit.*

Receverres, recevierre, recieverre, XVII, 2; LXI, 2, 6, *susceptor.*

[Reçoivre.] Receif, LIII, 2; G. E. 10, *percipe, suscipe.*

Recordement, VI, 5, *recordatio.*

[Recorder.] Recordes, VIII, 5, *recordaris.* — Recordet (si se), C. S. M. 9, *recordatus.* — Recordent, CII, 18, *recordantur.* — Recordowe (je), LXXVI, 6, *recordabar.* — Recordowent, LXXVII, 35, *recordabantur.* — Recordai je, XLI, 4; CXVIII, 52, 55, *recordatus sum.* — Recordad, recordat, IX, 12; LXXVII, 39; XCVII, 4; CII, 14; CIV, 8, etc. *recordatus est.* — Recorderent, se recorderent, LXXVII, 42; CV, 7, *recordati sunt.* — Recorderai, recorderei, XLI, 6; XLIV, 17; LXX, 16; LXXVI, 11, etc. *recordabor.* — Recorderas, C. Abb. 3, *recordaberis.* — Recordet (serums), XIX, 7, *recordabimur.* — Recorderunt, XXI, 28, *recordabuntur.* — Recorde, recort, XXI, 5; LXXIII, 2; CV, 4, *recordare.* — Recordez, CIV, 5, *recordamini.* — Recordes, LXXVIII, 8, *recorderis.* — Recordissums, CXXXVI, 1, *recordaremur.* — Recordanz, LXII, 7; LXXVI, 3, *recordans.*

Recuntement, XLIX, 16; LV, 8, *narratio.*

Recunter, XXXIX, 7, *narrare.* — Recuntai, CXVIII, 13, 26, *narravi.* — Recunterai, LXXII, 15, *narravero.* — Recunterad, recunterat, LXX, 15, *narrabit.* — Recunterunt, LXXIV, 1; LXXVII, 6, *narrabunt.* — Recunt, LXXII, 28, *narrem.* — Recuntent, CVI, 22, *narrent.* — Recuntanz, LXXVII, 4,

narrantes. — Recunté, recuntée, recuntet, xxxix, 7; lxxxvii, 11; cv, 30, *narratum.* — Recunted (seit), ci, 20, *narretur.*

[Reduner.] Redunat (*sans doute* redunat), cxv, 3, *retribuit.*

[Refere.] Refaced, ciii, 11, *reficiat.*

[Refrener.] Refrenanz, lxiv, 7, *compescens.*

Refrigerie, lxv, 10, *refrigerium.*

Refuige, xciii, 22, *refugium.*

Regehir, rejehir, cxviii, 62; cxxi, 4; F. C. 19, *confiteri.* — Regehist, T. D. 10, *confitetur.* — Regehisums, T. D. 1, *confitemur.* — Regehirai, regeïrai, vii, 17; ix, 1; xvii, 50; xxvii, 7; xxix, 14, *confitebor.* — Regehirat, regeïrat, vi, 5; xxix, 11; C. Y. 13, 14, *confitebitur.* — Regeïrums, regeïruns, lxxviii, 14, *confitebimur.* — Regehirunt, lxxxvii, 10; lxxxviii, 5, *confitebuntur.* — Regehissum, cv, 47, *confiteamur.* — Regehisiez, regehissiez, regeïsez, regeïssez, rejeïssez, xxix, 4; xxxii, 2; xcvi, 12; xcix, 4; civ, 1; cxvii, 1, etc. *confitemini.* — Rejehissent, xcviii, 3; cvi, 15, 21, 31, etc. *confiteantur.*

Regne, regnes, ci, 21; cxxxiv, 11; T. D. 16, *regna.*

[Reguarder, resguarder.] Reguardad, resguardat, ci, 17; C. S. M. 3, *respexit.* — Reguarde, resguarde, lxviii, 19; lxxiii, 20, *respice.*

[Reguerduner.] Reguereidurrai, 2 C. M. 51, 62, *retribuam.* — Reguerreidunerat, 2 C. M. 66, *retribuet.*

Rei, reis, reix, ii, 6, 10; v, 1; xix, 9; xx, 1, etc. *rex, reges.*

Rei, reit, ix, 15, 30; xxiv, 13; xxxi, 8, 9, etc. *rete.*

Reial siege, cxxxi, 11, *thronum.*

Reidnable, F. C. 26, 31, *rationabilis.*

Reine, lxxvii, 45; civ, 30, *rana.*

Remaindre, remeindre (je l' laissai), lxxx, 11, *dimisi.*

Remasilles, remesilles, xvi, 14; lxxv, 10, *reliquiæ.*

Remembrable, lxxi, 16, *memorabile.*

Remembrer, P. Z. 5, *memorari.* — Remembrerrai, lxxxvi, 3, *commemorabor.* — Remembre, remembre tei, cxviii, 49; cxxxi, 1; C. Y. 5; 2 C. M. 8, *memento, mementote.* — Remembres, xxiv, 6, *memineris.* — Remembranz, lxxvi, 11, *reminiscens.*

Remembrere, remembrerre, remenbriere, xix, 3; lxxiii, 18; cx, 5; cxxxv, 24, *memor.*

[Remetre.] Remise, xxi, 15, *liquefacta.*

[Rendre.] Reddeie, rendeie, lxviii, 6, *reddebam.*

[Repairier, repeirier.] Repairierat, xxxiv, 14, *revertetur.* — Repairerunt, ciii, 29, *revertentur.* — Repaire, seies repairet, xii, 3; lxxix, 14, *convertere, revertere.* — Repairez, lxxxix, 3, *revertimini.* — Repairt, cviii, 15, *redeat.* — Repairanz, repeirant, vii, 12; lxxvii, 39, *revertens, convertens.*

[Repentir.] Repentid lui, cv, 44, *pœnituit.*

Repernemenz, xxxvii, 14, *redargutio.*

Repidement, cv, 4, *repropitiatio.*

[Reposer.] Je me repous, C. Abh. 25, *requiescam.* — Se repouset, xciii, 13, *quiescat.*

Repost, repust. Voyez [*Repundre*].

Repostaille, ix, 28, 29; xvi, 12, 14, etc. *absconditum.*

Repostement, lv, 6, *abscondite.*

Reproce, repruce, repruece, xxi, 6; xxx, 12, 14; xxxviii, 10; xliii, 13, etc. *opprobrium.*

[Reprover.] Reprovoent, ci, 8, *exprobrabant.* — Reprovat, liv, 12; lxxiii, 10, 18, *exprobravit.* — Reproverent, repruverent, xli, 10; lxxviii, 13; lxxxviii, 52, *exprobraverunt.*

[Repundre.] Repuns, xliii, 24; lxxxvii, 14.

abscondis. — Repuns, XXXIX, 12; CXVIII, 11, *absconondi.* — Repunsis, XXX, 20, *abscondisti.* — Repunst, IX, 32; XXI, 25; XXVI, 6; XXXIV, 9, *abscondit.* — Repunstrent, IX, 15; XXX, 4; XXXIV, 8, *absconderunt.* — Repundrai, 2 C. M. 29, *abscondam.* — Repundras, XII, 1; XXX, 21; CIII, 29, *abscondes.* — Repundrat, XXVI, 6, *abscondet.* — Repuin, repun, XXXI, 5; L, 10; LXIII, 2, *absconde.* — Repunes, repunges, repunje, XXVI, 10; LXVIII, 20; CI, 2; CXVIII, 19, *abscondas.* — Repunet, repunjet, XVIII, 6; LXXXIII, 3, *abscondat, reponat.* — Repundereient, LXIII, 5, *absconderent.* — Repuns (je seie), LIV, 12, *abscondar.* — Repuns (en), repost (en), XXXI, 1; C, 4, *absconditum, in abscondito.* — Repost, repust, X, 2; XXXVII, 9; L, 7; LXXVII, 4; LXXXVIII, 47, etc. *absconditus, absconditum.*

[Repurpenser.] Repurpenserent, LXXII, 4, *recogitaverunt.*

[Requerir.] Requisis, XXXIX, 8, *petisti.*

Resguardet. Voyez [*Reguarder*].

[Resurdre.] Resurdet, XL, 8, *resurgat.*

[Returner.] Returngent, LXIX, 3, *revertantur.* — Returné, returned, retornet, VII, 16; XLIII, 18; LXIX, 3; LXXXIX, 14; XCIII, 15, *reversus, conversus*, sing. et plur.

Reuns, LXIV, 11, *sulci.*

[Revertir.] Revertirunt, L, 14, *revertentur.* — Revertiz (seies), VI, 4, *revertere.*

[Reviler.] Revilad, revilat, XXI, 25; CVI, 18, *contempsit, abominata est.*

[Revisder, *ou plutôt* revisiter.] Revisdad (revisitad?), P. Z. 1, *visitavit.*

Richeises, XXXVI, 16; XLVIII, 6, 10; LI, 6, etc. *divitiæ.*

Rimée, Y. P. 7, *pruina.*

Roe, ruede, LXXVI, 18; LXXXII, 13, *rota.*

Rugement, rugeiment, XXXI, 3, *rugitus.*

[Rugir, ruïr.] Rujeie, XXXVII, 8, *rugiebam.* — Rugianz, ruianz, XXI, 13; CIII, 21, *rugiens.*

[Rugir.] Rugirunt, XXXIII, 5, *erubescent.*

Ruisals, ruiseals, ruisseals, russeals, I, 3; LXIV, 10; LXXVII, 16, 44, *rivus, rivi.*

Ruiste, XXXVI, 35, *robustus.*

Rusée, CIX, 4, *ros.*

[Ruter.] Rutat, XLIV, 1, *eructavit.*

S

Sace, etc. Voyez *Saveir.*

Saete, saiete, VII, 13; X, 2; XVII, 14; XXXVII, 2; XLIV, 5, etc. *sagitta.*

[Saieter.] Saieterat, LXIII, 7, *sagittabit.* — Saieterunt, saietterunt, LXIII, 4, *sagittabunt.* — Saietassent, LXIII, 4, *sagittarent.*

Saim, LXII, 6, *adeps.*

Saind, XCVIII, 6, *sanctum.*

[Saner.] Sained, CII, 3, *sanat.* — Saine, sane, VI, 2; XL, 4; LIX, 2, *sana.*

Sainteded, saintedet, sainteed, XXIX, 4; XCII, 5; C. M. 12, *sanctitas.*

Saintefiement, LXIV, 4; CXIII, 1, *sanctificatio.*

[Saintefier, seintefier.] Saintefied, seintified, LXXVII, 54, *sanctificatum.* — Seit seintefiez, O. D. 1, *sanctificetur.*

Saintisme, LII, 6, var. 7, *salutare.*

Saintuarie, saintuaries, LXVII, 36; LXXII, 17; LXXIII, 3, 7, etc. *sanctuarium, sanctuaria.*

Salf, saf, salfs, sals, XVII, 3; XXXV, 6; LV, 7; LXXIX, 2, 3, 7; CXVIII, 146; C. E. 15; T. D. 21, *salvus, salvi.*

Salsugene, CVI, 34, *salsugo.*

Salterele, LXXVII, 46; CIV, 34, *locusta.*

Saltier, salterii, LXX, 22; LXXX, 2; XCI, 3; CVII, 2; CLI, 2, *psalterium, psalterii.*

Salvable, XI, 5; XII, 5; XIX, 5; XX, 5; XLII, 6, *salutaris, salutare.*

Salvatiun, C. Abb. 12, *salvatio*.
[Salver.] Salvet, VII, 10, *salvat*. — Salvas, XXI, 3; XXIX, 1; XLII, 7, *salvasti*. — Salvad, salvat, XXXIII, 6; XLIII; 3, CV, 8, 10; CVI, 13, 19, 20, etc. *salvavit*. — Salveras, XVII, 44, *salvabis*. — Salverad, salverat, XIX, 6; XXXII, 17; XXXIII, 18; XXXVI, 40; XL, 1; LIV, 17; LVI, 3, etc. *salvabit*. — Salf, salve, XI, 1; XVI, 13; XIX, 9; XXI, 22; XXVII, 9; XXX, 1, *salva*. — Salves, XXX, 2, *salves*. — Salved, salvet, XVII, 42; XXI, 8; CVIII, 32, *salvet*. — Salvereies, LXX, 3, *salvares*. — Salvanz, XXXI, 8; LXXXVIII, 49, *salvans*. — Salvé, XXI, 5, *salvati*. — Salve, salvet (serat), XXXII, 17, *salvabitur*. — Salved (seie), LIV, 8, *salver*.
Salvere, salverre, XVI, 7; XVII, 2; XXIV, 4; XXVI, 11, *salvator*. — Salveor, C. Y. 4, *salvatoris*. — Salveür, XXIII, 5; C. Abb. 29; C. S. M. 2, *salutari, Jesu*.
Salz, CXXXVI, 2, *salices*.
[Saner.] Sanas, XXIX, 2, *sanasti*. — Sanad, CVI, 20, *sanavit*. — Sanerai, 2 C. M. 59, *sanabo*.
Santeies, santeifs, santeive, XXVII, 8; XLI, 5, 11; LII, 6, *salutarium, salutaria*.
Santet, XXXVII, 3, 7, *sanitas*.
Sapience, XVIII, 7; L, 7; CIII, 24; CVI, 27, etc. *sapientia*.
Saps, CIII, 17, *abies*.
Saülece, LXXVII, 26, *saturitus*.
[Saüler.] Saülad, saülat, LXXX, 15; CIV, 40; CVI, 9, *saturavit*. — Saülerai, CXXXI, 15, *saturabo*. — Saülé, saület, XVI, 14; XXXVI, 19; LVIII, 15; LXXVII, 30; CIII, 16; CXXII, 3, 4; C. A. 7, *saturati, saturata*.
Saüllableted, saüllabletetb, XV, 11, *satietus*.
Saveir, XLVIII, 3; XCIII, 10, *sapientia, scientia*.
[Saveir.] Sez, LXVIII, 7, *scis*. — Sevent, CXVIII, 79, *sciunt*. — Saverai (ne), C, 4, *nesciam*. — Saciez, XCIX, 3, *scitote*. — Sace, sache, XXXVIII, 5, *sciam*. — Sacet, LXXIII, 9, *sciat*. — Sacent, IX, 20; LVIII, 13, *sciant*. — Soüssent, 2 C. M. 43, *saperent*. — Savant, savanz, XXXV, 10; LXXXVI, 3; CVI, 43, *sciens, scientes*.
[Sazier.] Sazied, CII, 5, *satiat*.
Se non ceo que, T. D. 27, *quemadmodum*.
Se pur ceo non, CXVIII, 92, *nisi*.
Sech, LXV, 5; XCIV, 5; CI, 4, *aridus, arefactus*.
Sechece, C. M. 23, *siccum*.
Sechedez, secchetez, LXVII, 7, *siccitates*.
[Sechier.] Sechiée (serad), LXXXIX, 6, *siccabitur*.
Secrei, segrei, segreiz, XXIV, 13; XXVI, 6; LIV, 14; LXXXII, 3; LXXXVIII, 7, etc. *secretum, arcanum*.
Sedeir, CXII, 8, *sedere*. — Siez, IX, 4; T. D. 17; G. E. 11, *sedes*. — Siet, XLVI, 8; S. A. 5, 33, *sedet*. — Sient, P. Z. 8, *sedent*. — Seeient, LXVIII, 14, *sedebant*. — Sis, XXV, 4, *sedi*. — Sist, I, 1, *sedit*. — Sesimes, CXXXVII, 1, *sedimus*. — Sistrent, CXXI, 5, *sederunt*. — Serrai, XV, 5, *sedebo*. — Serrat, LX, 7, *sedebit*. — Secet, C. A. 12, *sedeat*. — Seant, XVI, 12; CXVIII, 23, *sedens, sedentes*.
[Seeler, sezeler.] Sezelad, sezelat, XLI, 2; LXII, 2, *sitivit*. — Seelant, CVI, 5, *sitientes*.
Segnurere, seignurere, VIII, 1, 10; XI, 4; CXXXIV, 5, *dominator*.
Segreie chose, L, 7, *arcanum*. — Segreies choses (les plus), LV, 8, *secretiora*.
Sei, CXLVIII, 15, *se*.
Seid, seit, CIII, 11; CVI, 33, *sitis*.
Seierres, XCVIII, 1, *sessor*.
Seignerad, XXIV, 11. Voyez [*Ensegner*].
Seignerage, seignurage (demaine), LVIII, 13, *dominatur*.
Seignur, seinnur, seinur, II, 11; III, 9; VII, 17; XXIII, 1, 5, etc. *dominus*.

[Seignurir.] Seignurerent, cv, 40, *dominati sunt.* — Seignurirad, seinurirad, xxi, 29; cii, 19, *dominabitur.*

Seintefiez. Voyez [*Saintefier*].

Seirement, P. Z. 6, *jusjurandum.*

Selunc, sulunc, vii, 8, 17; ix, 24; xvii, 24, etc. *secundum.*

Selve, xlix, 10; lxxix, 13; lxxxii, 14; ciii, 20, *silva.*

Semblance, xvi, 12, 15; lvii, 4; lxxvii, 69, etc. *similitudo.*

[Sembler.] Semblant, semblanz, xxxiv, 11; xlix, 21; lxxxv, 8; lxxxviii, 6, 8; C. M. 12, *similis.* — Semblez, ci, 6, *assimilatus.*

Sengle, sengles, lxii, 7; C. Abb. 8, *singulæ.*

Senglement, F. C. 19, *singillatim.*

Sente, viii, 9; xv, 11; xvi, 4; xviii, 5, etc. *semita.*

Senz, xv, 1; lxii, 2; F. C. 2, *sine.*

Seon, suen, xvii, 22; P. Z. 1, 2, *ejus, sua.*

Serf, serfs, sers, xviii, 11, 13; xxvi, 10; xxx, 17; xxxiii, 22, etc. *servus, servi.*

Set feiz, cxviii, 163, *septies.*

Setante, lxxxix, 10, *septuaginta.*

Seür, iv, 10, *securus.*

[Sevelir.] Seveliz, S. A. 3, *sepultus.*

Sevent, sez. Voyez [*Saveir*].

Sezelad, sezelat. Voyez [*Seeler*].

Sicum, sicume, xvi, 12; xviii, 5; xx, 9; li, 7, etc. *ut, quasi.*

Simplicité, simplicited, xxiv, 19; xxv, 1; xxxvi, 37; xl, 11, *simplicitas.*

[Siwir.] Siwaie, xxxvii, 20, *sequebar.* — Siwerunt, xliv, 14, *sequentur.* — Siwant, siwanz, xv, 3; lxxvii, 4, 6, 71, *sequens, sequentes.*

Sizre, lxviii, 14, *sicera.*

[Sofrir, suffrir.] Seofre, C. E. 9, *pacior.* — Suffrand, suffranz, lxxxv, 15, *patiens.*

Soleire, C. Abb. 4, *auster.*

Solennited, solennitez, lxxxviii, 32; civ, 45, *ceremoniæ.*

Soler, soliers, ix, 4, 7; xcii, 2; xcvi, 2; C. A. 12, *solium.*

Sonement, xxxix, 2, *sonitus.* Voyez *Suens.*

Souls, suls, lxxxv, 10; cxxxv, 4; G. E. 14, 15, 16, *solus, unicus.* — Sul, cxlviii, 13, *solius.* — Soul, sul, lii, 3; lxxxv, 11; T. D. 12, *unum, unicum.* — Sul, l, 4, *soli.*

Soultive, sultif, sultifs, xxi, 21; lxvii, 6; ci, 7, *solitarius, solitaria.*

Soultivetez, sultive, sultiveted, sultivetez, sultivité, ix, 6; xxxiv, 18; xlv, 8; lxxiv, 6; lxxvii, 19, 40; ci, 6, etc. *solitudo, solitudines.*

[Souressalcier, suressalcier.] Surescalcum, Y. P. 20, *superexaltemus.* — Souressalciez, suressalciez, Y. P. 1, 19, 21, *superexaltate.* — Souressalzt, Y. P. 10, 15, *superexaltet.*

Spée, spethe, 2 C. M. 61; cli, 8, *gladius.*

Sperance. Voyez *Esperance.*

Spirit (le, *peut-être* l'espirit), C. M. 7, *spiritus.*

Splendor, splendur, C. Abb. 5, 16, *splendor.*

Stout. Voyez *Ester.*

Stuble, C. M. 7, *stipula.*

Suatume, swatume, xvii, 36; xliv, 4, *mansuctudo.*

Subsannatiun, lxxviii, 4, *subsannatio.*

[Sucurir.] Sucur, T. D. 19, *subveni.*

Suddement, sudeiement, sudement, sudusement, vi, 10; lxiii, 4; lxxii, 19, *subito.*

Suef, xxi, 27; xxiv, 8; xxxiii, 2; xxxvi, 11, etc. *mites.*

Suen. Voyez *Seon.*

Suens, xviii, 4; lxxiii, 23, *sonus, sonitus.* — Suen, lxiv, 7, *sonitum.* — Suen, xcvii, 7, *clangore.* — Voyez *Sonement.*

[Suffler, sufler.] Suflad, lxv, 8, *conflasti.* — Sufflet, sufled, lxv, 8, *conflatum.*

Suffraite, XXXIII, 9; XLIII, 24; CVI, 10, *inopia*.

Suffraitus, sufraitus, XI, 5; XXXIV, 11; LXXI, 12, 13, etc. *inops*.

[Suiller.] Suillerad, suillerat, LIV, 22, *contaminabit*.

Sul. Voyez *Soul*.

[Sullever, suzlever.] Suslievet, suzlevet, XXXVI, 17; C. A. 10, *sublevat, sublimat*. — Suzlevas, LXXXVIII, 44, *sublevasti*. — Sulleverad, CVI, 41, *sublevabit*. — Suslieve, XXVII, 10, *subleva*.

Sultif. Voyez *Soultive*.

Sultive, sultiveted, etc. Voyez *Soultivetez*.

[Sumeiller.] Sumellai, III, 5, *soporatus sum*. — Sumeillerat, CXX, 4, *dormitabit*. — Sumeilt, CXX, 3, *dormiet*.

Summeil, sumne, CXXXI, 4, *dormitatio, somnus*.

[Supuier.] Supuiand, supuianz, LIII, 4, *sustentans*.

[Surargenter.] Surargentée, LXVII, 14, *deargentata*.

Surdre, CXXXI, 17, *oriri*. — Surdrunt, II, 2, *consurgent*.

[Surestre.] Surfud, CV, 10, *superfuit*.

Sursaneüres, XXXVII, 5, *cicatrices*.

[Surunder.] Surunderent, LXXVII, 20, *inundaverunt*. — Surunderunt, XXXI, 7, *inundaverint*. — Surundant, XVIII, 10, *redundans*.

Surz, XXXVII, 13, *surdus*.

Sustance, CXI, 3, *substantia*.

[Sustenir.] Sustienent, CII, 6, *sustinent*. — Susteneit, susteniet, XCIII, 18, *sustentabat*. — Sustint, III, 5; CXVII, 13, *sustentavit*. — Sustien, XVI, 5; CXVIII, 117, *sustenta*. — Sustienge, LIV, 12, *sustineam*. — Sustenud, sustenut, LXX, 6, *sustentatus*.

[Sustraire.] Sustraet, VII, 2, *eripiat*.

Suvreinitet, XVIII, 6, *summitas*.

Suz ester, LXVIII, 2, *subsistere*.

[Suzmetre.] Suzmetrunt, XLVIII, 14, *subjicient*.

[Suzplungier.] Suzplungied, suzplungiet, C. M. 5, 11, *submersi*.

[Suzsiwir.] Suzsiwerad, suzsiwerat, XXII, 6, *subsequetur*.

[Suztrencier.] Suztrençad, C. Y. 5, *succidit*.

T

[Taire.] Taist, teist, LXIV, 1, *silet*. — Toi (jeo me), XXXVIII, 3, *tacui*. — Tarrai (je me), XLI, 4, *tacebo*. — Taisierunt (sei), C. A. 14. *conticescent*. — Tais, XXXVI, 7, *tace*. — Taiset, XXIX, 14, *taceat*. — Toüt (serat), XLVIII, 20, *silebitur*.

Taisance, teisance, XXI, 2; XXXVIII, 2, 3; CXIII, 25, *silentium*.

Talent (mal), CV, 7, *iracundia*. Voyez *Maltalent*.

Tant sulement, XXXVIII, 8, *tantum*.

Tardifs, CII, 8, *tardus*.

Tei, V, 2; IX, 10; LXXII, 22, 23, 25, etc. *te*.

Tempestet, LIV, 8, *tempestas*.

Temprance, XXI, 25, *modestia*.

Temptacium, temtatiun, tenteisun, XCIV, 8; O. D. 6, *tentatio*.

Tencer, XXXVI, 1, 7, *contendere*. — Tencerad, CII, 9, *litigabit*.

[Tenir.] Tienged, tiengne, C. A. 12; F. C. 1, *teneat*.

Teon. Voyez *Tis*.

Ternité, F. C. 3, *Trinitas*.

Test, XXI, 16, *testa*.

Testemoine, testimone, testimonie, XXIV, 9; XXVI, 14; XXXIV, 12; LXXVII, 5, 56; XCVIII, 9; etc. *testimonium*.

[Testemunier, testimonier.] Testemung, tes-

timong, LXXX, 8, *contestor.* — Testimonierai, XLIX, 7, *contestabor.*

Timpane, tympane, LXXX, 2, *tympanum.*

Timpanistre, LXVII, 26, *tympanistria.*

Tis, XXVI, 16; LXXX, 9; LXXXII, 18; CXX, 5, etc. *tuus.* — Teon, C. M. 17, *tuum.*

[Tistre.] Teisant, C. E. 5, *texens.*

[Tolir.] Tols, C. E. 11, 12, *tollis.* — Toli, CLI, 8, *abstuli.* — Tolis, XXXI, 6; LXXXVII, 18, *tulisti, abstulisti.* — Tolid, tolit, tollid, LXV, 18; LXXVII, 27, *abstulit.* — Toldrai, LXXXVIII, 34, *auferam.* — Toldras, CIII, 29, *auferas.* — Toldrad, toldrat, XLVIII, 17, *tollet.* — Tol, XXXVIII, 12, *tolle.* — Toilles, L, 12; CXVIII, 43, *auferas.* — Toillent, XXXIX, 17, *auferant.* — Tolissent, XXX, 14, *auferrent.* — Tolant, LXXV, 12, *auferenti.* — Toleite, C. Y. 4, *ablata.*

Toncirie, tuneire, LXXVI, 18; LXXX, 7; CIII, 7, *tonitru.*

Tor, tors, XXI, 12; L, 20, *tauri.*

Torceneries, LVII, 2, *injustitias.*

Torcenierement, CV, 6, *inique.*

Torcenuse, XXIV, 17, *iniquo.*

Torment, LXXXIX, 3, *contritio.*

[Tormenter,] turmenter, CIV, 15, *affligere.* — Tormentouent, turmentoent, LV, 5, *affligebant.* — Turmentas, LXXXVII, 7; LXXXIX, 16, *afflixisti.* — Tormentad, CI, 22, *afflixit.* — Tormenterent, CIV, 18, *afflixerunt.* — Tormenterad, LXXXVIII, 23, *affliget.* — Tormenterunt, XCIII, 5, *affligent.* — Turmentet, XIV, 4, *affligat.* — Turmentassent, LXVIII, 29, *affligerent.* — Turmentaot, XLI, 9, *affligente.*

Toteveie, tuteveie, XXXI, 4, *jugiter.*

Toüt. Voyez [*Taire*].

[Traire, treire.] Trairai, C. M. 10, *evaginabo.* — Treite, CLI, 8, *evaginata.*

[Tranglutir, transglutir.] Tranglute, transglute, LXVIII, 18, *absorbeat.* — Tranglutums, XXXIV, 26, *absorbemus.* — Transglutie, CVI, 27, *absorpta.*

[Translater.] Translatée, XLV, 2, *translata.*

Travail, traveil, XXIV, 16, *labor.*

[Travailler, traveiller.] Traveillat, LV, 1, *tribulavit.* — Travaillante, LXVII, 10, *laborans.* — Travaillanz, traveillanz, XXVI, 14, *tribulantes.* — Travaillié, travallied, CV, 31; CVI, 39, *afflictus, afflicta.* — Travailled, travailliet (jeo sui), XXX, 9, *tribulor.* — Travaillet, travaillié (cum, cume esteie), LXV, 12; LXVIII, 20; CXVII, 5, *cum tribularer.*

Travaillz, travailz, XXXIII, 17; XLV, 1, *tribulationes.*

Treblement, LXXIX, 5, *tripliciter.*

Trecherie, tricherie, XXXIII, 13; XXXV, 3; XXXVII, 12; XLIX, 19; LI, 2, etc. *dolus.*

Trecherus, tricheür, tricheresse, tricheruse, XI, 2, 3; XLII, 1; LI, 4; LIV, 25; CVIII, 2; CXIX, 2, *dolosus, dolosi, subdolus, dolosa.*

Trecherusement, tricherusement, XXIII, 4; XXXV, 2; CIV, 25, *dolose.*

Trei, treis, F. C. 11, 12, 14, 16, 18, etc. *tres.*

Tremblur, LIV, 5, *tremor.*

[Trencher.] Trenchethe, C. E. 5, *precisa.*

[Trepasser, trespasser.] Trespassent, VIII, 9; LXXIX, 12; CIII, 26, *transeunt, pertranseunt.* — Trespassai, XXXVI, 36, *transivi.* — Trespassad, LXXXIX, 4; CII, 16; C. Abb. 14, *pertransiit.* — Trespassames, LXV, 10; LXXXIX, 11, *transivimus.* — Trespasserent, XXXVII, 4; XLI, 7; XLVII, 4, etc. *transierunt.* — Trespasserad, CXLVIII, 6, *præteribit.* — Trespasserunt, LXV, 5; CIII, 9, *pertransibunt.* — Trespast, C. M. 19, *pertranseat.* — Trespassent, LVI, 1; LVII, 8, *transeant.* — Trespassant, LXXXIII, 6, *transeuntes.* — Trepasset, trespasset (oüst, oüssent), CXXIII, 4, 5, *transisset, transissent.*

Tres Halt, xlv, 4; lvi, 2, *altissimus.*

Tres haltement, lv, 2, *altissime*[1].

Trescement, lxxii, 4, *vestibula.*

[Tresmener.] Tresmenad, cxxxv, 15, *transduxit.*

Tresmuement, lxxvii, 49, *commutatio.*

[Tresplanter.] Tresplantet, i, 3, *transplantatus.*

[Tressalir.] Tressalderai, xvii, 29, *transiliam.*

Trestud, P. Z. 4, *omnes.*

Tresturnement, F. C. 29. *conversio.*

[Tresturner.] Tresturnas, xl, 3, *vertisti.* — Tresturnad, tresturnat, lxv, 5; lxxvii, 38, 44; cxiii, 7, *convertit, avertit.* — Tresturnast, cv, 22, *converteret.* — Tresturné, tresturnez, xxxix, 5; lxxvii, 41, 57; lxxxiv, 3, *aversus, conversus, conversi, aversi.* — Tresturnet (serunt), ix, 17, *convertentur.* — Tresturnet (seient, seint), xxxix, 18; lviii, 14, *convertantur.*

Trestut poanz, trestut puanz, trestut puant, trestut puisanz. Voyez [*Povoir*].

[Tresvoler.] Tresvole, x, 1, *transvola.*

Treüd, treüt, lxxi, 10, *tributum.*

[Tribler.] Tribleras, ii, 9, *conteres.* — Triblé, triblet, triblez, xxxiii, 18; xxvi, 2, *contriti, contrita.*

Tribulatiun, xxxvi, 39; xlix, 15; liii, 7, *tribulatio.*

Tricheür, etc. Voyez *Trecherus.*

Tricherusement. Voyez *Trecherusement.*

[Trubucher.] Trubucherunt, lxiii, 8, *corruent.* — Trubuchanz, lxi, 3, *corruens.*

[Truver.] Truisse, cxxxi, 5, *inveniam.* — Truist, xx, 8, *inveniat.*

Tuchier, civ, 15, *tangere.*

Tuen, tuens, viii, 10; ix, 2, 10; xvii, 27, 50; xviii, 11, *tuus.* — Tue, tuwe, xvi, 14; xvii, 35, 36; xix, 5; xx, 8; lxxiii, 16; cxxxv, 13, etc. *tua.*

Tuisun, lxxi, 6, *vellus.*

[Tuner.] Tuent, xcv, 11; xcvii, 8, *tonet.*

[Turber.] Turbé (serunt), ciii, 29; C. Abb. 10, *turbabuntur.*

Turmenter. Voyez [*Tormenter*].

[Turner.] Turnas a bisdur, T. D. 15, *horruisti.* — Turne arriere, xxxiii, 14, *recede.* — Turned (serad, serat), lxiv, 12, *volvetur.*

Turs, xlvii, 13, *turres.*

Turuilz, cvi, 16, *vectes.*

Tut-puant. Voyez [*Povoir*].

Tutes ures, iii, 2, 4; iv, 2, 5; vii, 5, etc. *semper.*

U

Ubliance, xxx, 13; lxxxvii, 12, *oblivio.*

Ueil. Voyez *Oil.*

Ueile, ueille, viii, 8; cli, 5, *ovis.*

Ueisels, xxx, 13, *avis.* Voyez *Oiseals.*

Uelie, xliv, 7, *olium.* Voyez *Olie.*

Uelment, xxxiii, 3, *pariter.*

Ueltet, ueltez, ix, 8; xvi, 2; xliv, 6, *æquitas, æquitates.* Voyez *Oeltez.*

Uevre, viii, 4; xxvii, 4, *opus.* — Wevres, cxxxiv, 15, etc. *opera.*

Uevret. Voyez [*Uvrer*].

[Uindre.] Uins, lxxxviii, 21, *unxi.* — Uinst, xliv, 7; cli, 5, *unxit.*

Uinguemenz, ungnemend, unguemend, xliv, 8; cxxxii, 2, *zmyrna, unguentum.*

Ultre, en ultre, lxxiii, 9; lxxvii, 17, 32; cii, 16, etc. *ultra.* — Ultre menad, lxxvii, 13, *transduxit.*

Umbre, lvi, 1; lxii, 8; ci, 11; cvi, 10, *umbra.*

[1] On remarquera qu'ici le traducteur a commis un contre-sens.

Unches, unkes, xii, 3; xxiv, 2; lvii, 8, *unquam.*
Uncore, lxxvii, 30; xci, 14; cxviii, 147; C. E. 5, etc. *adhuc.*
Unicorne, xxi, 22; xxviii, 6; xxxvi, 20; lxxvii, 69; xci, 10, *unicornu, rhinoceros, monoceros,* sing. et plur.
Uniel, S. A. 1, *unigenitus.*
[Unurer.] Unurum, F. C. 3, *veneremur.*
Ureisun, vi, 9; xxxviii, 14; xli, 8; lxxix, 4, etc. *oratio.*
Ureisunier saint teon, xxvii, 2, *oraculum sanctum tuum.*
[Urer.] Uret, xxxi, 7, *orat.* — Urad, cv, 29, *exoravit, dijudicavit.* — Urrunt, lxxi, 15, *orabunt.*
[Uvrer.] Uevret, xiv, 2, *operatur.* — Wvrerent, xxiv, 2, *gerunt.* — Uveras, C. M. 20, *operatus es.* — Uvrat, vii, 13, 15; x, 3, *operatus est.*
Uveranz, uvrant, uvranz, v, 5; xxxv, 12, *operantes.*

V

[Vaier.] Vaiant (irrunt, serunt), lviii, 15, *vagabuntur.* — Vaient, cviii, 10, *vagentur.*
Vailland, vaillant, xlv, 1; xlix, 3, *validus.*
Vaillantment, ix, 31, *valenter.*
Vaisel, vaissel, ii, 9; vii, 13; lxx, 22, *vas.*
Vait. Voyez *Aler.*
[Valeir.] Mult valui, xii, 4, *prævalui.*
Vanited, lxi, 9, *vanitas.*
Vedeal, vedel, veel, xxi, 12; xxviii, 6; xlix, 9; lxvii, 31; cv, 18, *vitulus, vituli.*
Vedeir, veeir, xv, 10; xxxiii, 12; xxxix, 14, *videre.* — Vedeies, veeies, xlix, 18, *videbas.* — Vedeint, veeient, xxx, 12, *videbant.* — Vehis, veïs, xxx, 7; xxxiv, 23, *vidisti.* — Veïmes, xlvii, 8; lxxiii, 9, *vidimus.* — Verrat, xlviii, 9, 10, *videbit.* — Verrums, xxxv, 9, *videbimus.* — Vei, lxxix, 14; lxxxiii, 9, *vide.* — Veez, veiez, xxxiii, 8; xlv, 8; lxv, 4; 2 C. M. 58, *videte.* — Veie (jeo), xxvi, 15; lxii, 3, *videam.* — Veied, lxxxviii, 49, *videat.* — Veient, lxviii, 26; lxxxv, 17, *videant.* — Veïst, xiii, 3; lii, 2, *videret.* — Veand, veant, veanz, xxi, 7; xxxvi, 13; xlvii, 5; lxxii, 3; lxxvi, 16, etc. *videns, videntes.*
Vedve, lxvii, 5; lxxvii, 64; xciii, 6, *vidua.*
Veie, i, 1, 7; v, 9; ix, 25; xvii, 21, etc. *via.*
Veillesce, lxx, 18; xci, 10, 13, *senectus.*
Veilz, velz, vieil, civ, 22; cxviii, 100; cxlviii, 12; 2 C. M. 39, *senex, senes.*
Veins, C. S. M. 8, *inanes.*
[Veintre.] Venques, l, 5, *vincas.*
Veir, veirs, xviii, 9; lxxv, 15, *verus, vera.*
Veirement, lvii, 1, 11; cxviii, 75, *vere.*
[Venir.] Vinc, lxviii, 3, *veni.* — Vindrent, lxxviii, 1; C. Abb. 26, *venerunt.* — Vendrai, xli, 2, 4, *veniam.* — Vendras, c, 2, *venies.* — Vendrad, vendrat, xl, 6; xlix, 3; cviii, 18; C. Abb. 4, *venerit, veniet.* — Vendrums, lxxxix, 13, *veniemus.* — Vendrunt, lxviii, 30; lxxxv, 9, *venient.* — Vienge, lxxii, 17, *veniam.* — Vienged, vienget, xxxiv, 9; xxxv, 11; lxiv, 2; ci, 1, etc. *veniat.* — Viengent, lxviii, var. 46; cxviii, 41, 77, *veniant.*
Venquerere, C. Abb. 31, *victor.*
[Venteler.] Ventelerums, xliii, 5, *ventilabimus.*
[Verdier.] Verdeant, verdiant, xxxvi, 35; li, 7, *virens.*
Vergoigne, verguigne, xxxiv, 27; xxxvii, 7; lxxxii, 16, *verecundia, ignominia.* — Aient vergoigne, verguine, xxxiv, 4, *revereantur.*

Vergugnié, verguinié (seient), xxxiv, 27, *revereantur.*

[Vergundir.] Vergundent (se), lxviii, 8, *revereantur.* — Vergundissent, lxix, 2; lxxxii, 17, *erubescant.*

Verited, verité, verté, verted, vertet, xxiv, 4, 9; xxv, 3; xxx, 5; xxxix, 12, 13; xlii, 3, etc. *veritas.*

Vermis, xxi, 6; lvii, 8, *vermis.*

[Verseiller.] Verseillouent, lxvii, 26, *psallebant.* — Verseillerai, lvi, 9; cvii, 1, *psallam.* — Verseillez, verseilliez, lxv, 1; lxvii, 4, 33, *psallite.*

Vertiz, vii, 16; lxvii, 22, *vertex.*

Vespre, lviii, 6; lxiv, 8; lxxxix, 6; C. Y. 6, 7, etc. *vespera.*

Vesqued, cviii, 9, *episcopatus.*

Vestiment, ci, 25; ciii, 2, 6; cviii, 19, *vestimentum.*

[Vestir.] Vestirai, cxxxi, 16, 18, *induam.* — Vestuz, xcii, 1, *indutus.* — Vestud (serad), lxxxiii, 6, *amicietur.*

Viande, lii, 4; lxxiii, 14; lxxvii, 18, 26, 30, etc. *cibus, esca, cibaria.*

Viez coses, C. A. 5, *vetera.*

Vigorouse, cxxxv, 13, *valida.*

Virgine, virgne, xliv, 14; lxxvii, 63; cxlix, 12; 2 C. M. 39, etc. *virgo, virgines.*

Vis, cxxiii, 3; S. A. 6; F. C. 33, *vivi.*

[Vivefier, vivifier.] Vivifias, cxviii, 93, *vivificasti.* — Vivefieras, vivifieras, lxx, 20; lxxix, 18; cxxxvii, 7, *vivificabis.* — Vivefierat, xl, 2, *vivificabit.* — Vivifie, cxviii, 37, 88, 149, 156, 159, etc. *vivifica.* — Vivefiet, vivifiet, xxxii, 19; cxviii, 50; cxx, 1; C. A. 9, *vivificet.*

[Vivre.] Vif, 2 C. M. 60, *vivo.* — Vived, lxxxviii, 49, *vivat.*

Voemenz, vuement, vuemenz, vut, vuz, xxi, 26; xlix, 14; lv, 12; lx, 8; lxiv, 1; lxv, 11; cxv, 9; cxxxi, 3, etc. *vota.*

[Voleir.] Vuels, l, 17, *vis.* — Vuelt, vult, xxi, 8; F. C. 1, *vult.* — Voelent, vuelent, xxxix, 18; lxix, 2, *volunt.* — Voil, xxxix, 10; lxxii, 25; cxviii, 35, *volui.* — Volt, ne volt, lxxvi, 2; cxiii, 8; cxxxiv, 6, *voluit, noluit.* — Voldrent, cvi, 30, *voluerunt.* — Voldrai, xxxix, 7, *voluero.* — Voldrat, cxi, 1, *volet.* — Voeilles (ne), ne voilles, ne voillez, ne voilliez, ne voilles, ne vuilles, ne vuillés, iv, 4; xxxi, 10; xxxvi, 1, 7, 8; lxxiv, 5; lxxxiv, 5; civ, 15; cxviii, 116, etc. *noli, nolite.* — Voilles, vuilles, xl, 10, *velis.* — Voillet, xxxiii, 12, *velit.*

Vois, voise. Voyez *Aler.*

Volatile (la), lxxviii, 2, *volatiles.*

Volenteris, cix, 4, *spontanei.* — Volentrive, voluntrive, lxvii, 10; cxviii, 108, *voluntaria.*

Volentet, volentez, voluntet, i, 2; xv, 2; xix, 4; xx, 2; xxix, 8; l, 19; cx, 2, *voluntas, voluntates.*

Volentrivement, voluntrivement, liii, 6, *voluntarie.*

[Vuer.] Vuez, lxxv, 11, *vovete.*

Vuiz, vii, 4, *vacui.*

Vult, vulz, iv, 8; xx, 6, 9; xxxiii, 5, 16, etc *vultus.*

W

Wach, xxxiv, 22; xxxix, 19; lxix, 3, *vah.*

[Warder.] Warde, xv, 1, *custodi.*

Warnissemenz, lxxxviii, 41, *munitiones.*

Wevres. Voyez *Uevre.*

Wilz. Voyez *Oil.*

Wrerent. Voyez *Uvrer.*

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Préface	v
Liber Psalmorum	1
Canticum Ysaie prophete	263
Canticum Ezechie regis	264
Canticum Anne, matris Samuelis	265
Canticum Moysi (Exod. xv)	267
Canticum Abbacuc	270
Canticum Moysi (Deuter. xxxii)	272
Ymnus trium puerorum	279
Te Deum	281
Prophetia Zacharie	283
Canticum Sancte Marie	284
Canticum Simeonis	285
Gloria in excelsis	285
Oratio Dominica	286
Symbolum apostolorum	287
Psalmus cli	292
Index-Glossaire	295